叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 诗集，1916-1918(poems, 1916-1918) 000001

2. 诗集，1916-1918(poems, 1916-1918) 000002

3. 诗集，1916-1918(poems, 1916-1918) 000003

4. 诗集，1916-1918(poems, 1916-1918) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗集，1916-1918(Poems, 1916-1918)
第1/4页

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['kʌvə(r)]
Cover
覆盖

覆盖

POEMS1916 - -
POEMS1916 - 1918
POEMS1916 - -

诗集 1916-1918

[baɪ]
BY
经过

经过

['frɑ:nsɪs] [bret] [jʌŋ]
FRANCIS BRETT YOUNG
弗朗西斯 布雷特 年轻的

弗朗西斯·布雷特·杨

['lʌndən] : - [pɔ:l] [mɔ:l; mæl]
LONDON : 48 PALL MALL
伦敦 : - 灵柩 购物中心

伦敦：帕尔街48号

['dʌblju:] . ['kɒlɪnz] [sʌnz] & [ˌsi: 'əʊ] . ['limitid] .
W . COLLINS SONS & CO . LTD .
W . 柯林斯 儿子们 & 一氧化碳 . 有限公司 .

W. COLLINS SONS & CO. LTD.

['glɑ:zgəʊ] ['melbən] ['ɔ:klənd]
GLASGOW MELBOURNE AUCKLAND
格拉斯哥 墨尔本 奥克兰

格拉斯哥 墨尔本 奥克兰

['kɒpiraɪt] -
Copyright 1919
版权 -

版权所有 1919

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['nɒv(ə)lz] :
Novels :
小说 :

小说：

[ðə; ði] [jʌŋ] [fɪˈzɪʃ(ə)n]
THE **YOUNG** **PHYSICIAN**
这 年轻的 医生

年轻的医生

[ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [muːn]
THE **CRESCENT** **MOON**
这 新月 月亮

新月

[ðə; ði] [ˈaɪən] [eɪdʒ]
THE **IRON** **AGE**
这 铁 年龄

铁器时代

[ðə; ði] [dɑːk] [ˈtaʊə(r)]
THE **DARK** **TOWER**
这 黑暗的 塔

黑暗塔

[diːp] [siː]
DEEP **SEA**
深的 海

深海

['ʌndəgrəʊθ] ([wɪð] [iː] . [bret] [jʌŋ])
UNDERGROWTH **(** **with** **E** **.** **Brett** **Young** **)**
灌木丛 (和 E . 布雷特 年轻的)

地下植被（与 E. Brett Young 合著）

[ˈpoʊəmz] :
Poems **:**
诗歌 :

诗歌:

[faɪv] [dɪˈgriːz] [saʊθ]
FIVE **DEGREES** **SOUTH**
五 学位 南

南纬五度

[belz] [ˈlɛtrəz] :
Belles **Lettres** **:**
美女们 字母 :

美书:

[ˈrɒbət] [ˈbrɪdʒɪz] :
ROBERT **BRIDGES** **:**
罗伯特 桥梁 :

罗伯特·布里奇斯:

[ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈstʌdi]
A **Critical** **Study**
一个 批判的 学习

一项批判性研究

[ˈmɑːrtʃɪŋ] [ɒn] [ˈtæŋgə]
MARCHING **ON** **TANGA**
行军 在 丁字裤

前进坦加

[tuː; tə]
TO
到

到

['ɛdɪθ] ['gʊdˌɔːl]
EDYTH GOODALL
伊迪丝 古德尔

伊迪丝·古德尔

[rɪ'membə(r)] [ðʌs] ['aʊə(r)] [swiːt] [kən'spɪrəsi] :
Remember thus our sweet conspiracy :
记住 因此 我们的 甜的 阴谋 :

请记住我们甜蜜的阴谋:

[ðæt] [ai] , ['hævɪŋ] [driːmd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] , [wɪð] [dʌl]
That I , having dreamed a lovely thing , with dull
那 我 , 拥有 梦见 一个 迷人的 事物 , 和 乏味的

我梦见了一件美好的事，却感到昏昏欲睡。

[wɜːdz] ['mɑːd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Words marred it - - and you gave it back to me
字 受损 它 - - 和 你 给予 它 后退 到 我

言语破坏了这一切——而你又把它还给了我。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
A thousand , thousand times more beautiful .
一个 千 , 千 时代 更多的 美丽的 .

美上千倍。

[e'rɑːtə]
ERRATA
勘误表

勘误表

[peɪdʒ] - , [laɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] " ['lɪbiən] " [riːd] " ['lɪbiən] .
Page 26 , line 17 , for " Lybian " read " Libyan .
页 - , 线 - , 为了 " 利比亚 " 读 " 利比亚 .

第 26 页，第 17 行，“Lybian”应读作“Libyan”。

" [peɪdʒ] - , [laɪn][naɪn] , [fɔː(r); fə(r)] " [laɪð] " [riːd] " [laɪð] .
" Page 46 , line 9 , for " lythe " read " lithe .
" 页 - , 线 9 , 为了 " 莱斯 " 读 " 轻盈 .

“第 46 页，第 9 行，‘lythe’ 应读作‘lithe’。

" [peɪdʒ] - , [laɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] " - " [riːd] " ['tɪrənəs] .
" Page 70 , line 13 , for " tyrranous " read " tyrannous .
" 页 - , 线 - , 为了 " - " 读 " 暴虐 .

“第 70 页，第 13 行，‘tyrranous’ 应读作‘tyrannous’。

" [[-] [nəʊt] : [ðə; ði] [ə'bʌv] [e'rɑːtə] [hæv; həv] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːtekst] .
" [Transcriber's note : the above errata have been applied to this etext .
" [转录员的 笔记 : 这 多于 勘误表 有 到过 应用 到 这 电子文本 .

【转录者注：以上勘误已应用于此电子文本。】

[ðə; ði] [wɜːd] " ['lɪbiə] " [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɒn][peɪdʒ] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kə'rektɪd] [æz; əz] [ə'bʌv] .
The word " Lybia " was also on page 32 , and was corrected as above .
这 单词 " 利比亚 " 曾是 还 在 页 - , 和 曾是 已更正 作为 多于 .

第 32 页上也出现了“利比亚”一词，并已按上述方式进行了更正。

['sɪmələli] , " - " [wɒz; wəz][ɔːlsəʊ][ɒn][peɪdʒ] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kə'rektɪd] .]
Similarly , " tyrranous " was also on page 86 , and was corrected .]
相似地 , " - " 曾是 还 在 页 - , 和 曾是 已更正 .]

同样，“tyrranous”（暴君的）一词也出现在第86页，后来被更正了。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌprəʊθə'leɪmɪən]
PROTHALAMION
序曲

原叶

['testəmənt]
TESTAMENT
遗嘱

遗嘱

-
LOCHANILAUN
-

洛查尼劳恩

-
LETTERMORE
-

莱特莫尔

[lə'ment]
LAMENT
哀叹

哀叹

[ðə; ði] ['lemən] - [triː]
THE **LEMON** **-** **TREE**
这 柠檬 - 树

柠檬树

-
PHTHONOS
-

光子

['iːstə(r)]
EASTER
复活节

复活节

[ðə; ði] ['liːnɪŋ] [elm]
THE **LEANING** **ELM**
这 倾斜 榆树

倾斜的榆树

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lʌvə(r)]
THE **JOYOUS** **LOVER**
这 欢乐 情人

快乐的情人

[ded] ['poʊəts]
DEAD **POETS**
死的 诗人

死亡诗人

['pɔːrtən] ['wɔːtə(r)]
PORTON **WATER**
波顿 水

波顿水

[æn; ən][əʊld] [haʊs]
AN **OLD** **HOUSE**
一个 老的 房子

一栋老房子

[ðə; ði] [daʊ]
THE **DHOWS**
这 独桅帆船

帆船

[ðə; ði] [gɪft]
THE **GIFT**
这 礼物

礼物

[faɪv] [dɪ'griːz] [saʊθ]
FIVE **DEGREES** **SOUTH**
五 学位 南

南纬五度

104° ['færənhaɪt]
104° **FAHRENHEIT**
104° 华氏度

华氏104度

['fiːvə(r)] - [triːz]
FEVER **-** **TREES**
发烧 - 树木

菲维树

[ðə; ði] [reɪn] - [bɜːd]
THE **RAIN** **-** **BIRD**
这 雨 - 鸟

雨鸟

[mɔːθs]
MOTHS
蛾子

蛾子

[bet] [hjuː'mɛn]
BÊTE **HUMAINE**
野兽 人类

人兽

[dʌvz; dəʊvz]
DOVES
鸽子

鸽子

[sɒŋ] ([ai])
SONG **(** **i** **)**
歌曲 (我)

歌曲（i）

[bɪ'fɔː(r)] ['ækʃ(ə)n]
BEFORE **ACTION**
前 行动

行动之前

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌbltən] [kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n]
ON **A** **SUBALTERN** **KILLED** **IN** **ACTION**
在 一个 下级军官 被杀 在 行动

在一次战斗中阵亡

['ɑːftə(r)] ['ækʃ(ə)n]
AFTER **ACTION**
后 行动

行动之后

['sɒnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['æfrɪkə]
A **FAREWELL** **TO** **AFRICA**
一个 告别 到 非洲

告别非洲

[sɒŋ] ([ˌaɪ 'aɪ])
SONG **(** **ii** **)**
歌曲 （ 二、 ）

歌曲（二）

[ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [spreɪ]
THE **HAWTHORN** **SPRAY**
这 山楂 喷

山楂喷雾

[ðə; ði] ['peɪvmənt]
THE **PAVEMENT**
这 路面

人行道

[tuː; tə] ['lɪdiə] [loʊpəkoʊvə] ([ai])
TO **LYDIA** **LOPOKOVA** **(** **i** **)**
到 莉迪亚 洛波科娃 （ 我 ）

致莉迪亚·洛波科娃 (i)

[tuː; tə] ['lɪdiə] [loʊpəkoʊvə] ([ˌaɪ 'aɪ])
TO **LYDIA** **LOPOKOVA** **(** **ii** **)**
到 莉迪亚 洛波科娃 （ 二、 ）

致莉迪亚·洛波科娃（二）

[tuː; tə] ['lɪdiə] [loʊpəkoʊvə] ([θriː])
TO **LYDIA** **LOPOKOVA** **(** **iii** **)**
到 莉迪亚 洛波科娃 （ 三、 ）

致莉迪亚·洛波科娃（三）

['gəʊstli] [lʌvz]
GHOSTLY **LOVES**
幽灵般的 爱

幽灵般的爱

['februəri]
FEBRUARY
二月

二月

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz]
SONG **OF** **THE** **DARK** **AGES**
歌曲 的 这 黑暗的 年龄

黑暗时代的歌

['wɪntə(r)] ['sʌnset]
WINTER **SUNSET**
冬天 日落

冬日日落

[sɒŋ] ([θriː])
SONG **(** **iii** **)**
歌曲 （ 三、 ）

歌曲（三）

['ɪŋgləɴd] , ['eɪprəl] -

ENGLAND	,	APRIL	1918
英格兰	,	四月	-

英国，1918年4月

['slendə(r)] [θiːmz]

SLENDER	THEMES
苗条	主题

瘦长鬼影主题

[ˌɪnvə'keɪʃn]

INVOCATION
调用

祈祷

['θæmɑːr]

THAMAR
塔玛尔

塔玛尔

['envɔɪ]

ENVOI
发送

结尾

[ˌprəʊθə'leɪmɪən]

PROTHALAMION
序曲

原叶

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [maɪ] [lʌv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

When	the	evening	came	my	love	said	to	me	:
什么时候	这	晚上	来了	我的	爱	说	到	我	:

夜幕降临之时，我的爱人对我说：

[let] [ju: 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [kuːl] ,

Let	us	go	into	the	garden	now	that	the	sky	is	cool	,
让	我们	去	进入	这	花园	现在	那	这	天空	是	凉爽的	,

趁着天气凉爽，我们去花园里走走吧。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [blæk] ['helɪbɔː(r)] [ænd; ənd] ['rəʊzməri] ,

The	garden	of	black	hellebore	and	rosemary	,
这	花园	的	黑色的	嚏根草	和	迷迭香	,

黑嚏根草和迷迭香花园

[weə(r)] [waɪld] ['wʊdrʌf] [spɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlki] [puːl] .

Where	wild	woodruff	spills	in	a	milky	pool	.
在哪里	荒野	香车叶草	溢出物	在	一个	乳白色	水池	.

野生的车叶草倾泻在乳白色的水洼里。

[ləʊ] [wiː; wi] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [hiːt]

Low	we	passed	in	the	twilight	,	for	the	wavering	heat
低的	我们	通过了	在	这	暮	,	为了	这	摇摆不定	热

我们在暮色中低空掠过，感受着忽冷忽热的天气

[ɒv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [wein] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [plɒt]

Of	day	had	waned	,	and	round	that	shaded	plot
的	天	有	减弱	,	和	圆形的	那	阴影	阴谋

日光渐暗，在那片阴凉的地块周围

[ɒv; əv]['siːkrət] ['bjuːti] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['klʌstəd] [swiːt] :

Of	secret	beauty	the	thickets	clustered	sweet	:
的	秘密	美丽	这	灌木丛	聚类	甜的	:

灌木丛中簇拥着甜蜜的秘密之美：

[hɪə(r)][ɪz]['hev(ə)n] , ['aʊə(r)] [hɑːts] ['wɪspəd] , [bʌt; bət]['aʊə(r)][lɪps] [speɪk] [nɒt] .

Here	is	heaven	,	our	hearts	whispered	,	but	our	lips	spake	not	.
这里	是	天堂	,	我们的	心	低声说道	,	但	我们的	嘴唇	说	不是	.

这就是天堂，我们的心在低语，但我们的嘴唇却没有说话。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [əʊld]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['siːz] [ɒv; əv]['leɪzi] [fəʊm]

Between	that	old	garden	and	seas	of	lazy	foam
之间	那	老的	花园	和	海域	的	懒惰的	泡沫

在那古老的花园和慵懒的泡沫海洋之间

['gluːmi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æliz] [ɒv; əv] [triːz] [ə'raɪz]

Gloomy	and	beautiful	alleys	of	trees	arise
阴沉	和	美丽的	小巷	的	树木	出现

幽暗而美丽的林荫小道拔地而起

[wɪð] ['spaɪə(r)][ɒv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['driːmi] ['biːtʃən] [dəʊm] ,

With	spire	of	cypress	and	dreamy	beechen	dome	,
和	尖塔	的	柏	和	梦幻般的	山毛榉	穹顶	,

拥有柏木尖顶和梦幻般的山毛榉圆顶，

[səʊ] [dɑːk] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [saɪt] [njuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [skaɪz]

So	dark	that	our	enchanted	sight	knew	nothing	but	the	skies
所以	黑暗的	那	我们的	迷人的	视线	知道	没有什么	但	这	天空

夜色如此深沉，我们着迷的目光中除了天空什么也看不见。

[veɪld] [wɪð] [sɒft] [eə(r)] , - [ɪn][ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] - [mʌsk]

Veiled	with	soft	air	,	drench'd	in	the	roses	-	musk
含蓄	和	柔软的	空气	,	-	在	这	玫瑰	-	麝香

空气轻柔，玫瑰的麝香萦绕其间

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['dʌski] , [dɑːk] - [breθ] [ɒv; əv] [kləʊv] ;

Or	the	dusky	,	dark	carnation's	breath	of	clove	;
或者	这	昏暗	,	黑暗的	-	气息	的	丁香	;

或者，暗淡的康乃馨散发着丁香的气息；

[nəʊ] [stɑːz] [bɜːnd] [ɪn][ðeə(r)] [diːps] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ðɪ] [dʌsk]

No	stars	burned	in	their	deeps	,	but	through	the	dusk
不	明星	烧伤	在	他们的	深水	,	但	通过	这	黄昏

它们的深处没有星星燃烧，但透过黄昏.....

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['lʌvz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɪmd] [wɪð] [lʌv] .

I	saw	my	love's	eyes	,	and	they	were	brimmed	with	love	.
我	锯	我的	爱的	眼睛	,	和	他们	是	满溢	和	爱	.

我看见了我爱人的双眼，里面充满了爱意。

[nəʊ][stɑː(r)][ðeə(r)]['siːkrət] ['rævɪʃ] , [nəʊ] ['weɪstɪŋ] [muːn]

No	star	their	secret	ravished	,	no	wasting	moon
不	星星	他们的	秘密	被蹂躏	,	不	浪费	月亮

没有星星能揭开他们的秘密，也没有月亮能消逝。

[mɒkt] [ðə; ðɪ][sæd] ['trænziəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['aʊəz] :

Mocked	the	sad	transience	of	those	eternal	hours	:
嘲笑	这	伤心	短暂性	的	那些	永恒	小时	:

嘲讽那永恒时光的短暂与悲凉：

['əʊnli][ðə; ðɪ][sɒft] , [ˌʌn'siːɪŋ] ['hev(ə)n][ɒv; əv][dʒuːn] ,

Only	the	soft	,	unseeing	heaven	of	June	,
仅有的	这	柔软的	,	看不见	天堂	的	六月	,

只有六月那温柔而无光的天空，

[ðə; ðɪ] [gəʊsts] [ɒv; əv] [greɪt] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['flaʊəz] .

The	ghosts	of	great	trees	,	and	the	sleeping	flowers	.
这	鬼魂	的	伟大的	树木	,	和	这	睡眠	花朵	.

参天大树的幽灵，以及沉睡的花朵。

[fɔː(r); fə(r)][dʌvz; dəʊvz] [ðæt] [kruːn] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] ['nuːndeɪ] [naʊ]

For	doves	that	crooned	in	the	leafy	noonday	now
为了	鸽子	那	低吟浅唱	在	这	绿叶	午	现在

如今，那些在绿树成荫的正午低吟的鸽子们

[wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ; [ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑː(r)] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ['kʌvəz] ,

Were	silent	;	the	night	-	jar	sought	his	secret	covers	,
是	沉默的	;	这	夜晚	-	罐	寻求	他的	秘密	封面	,

夜鹰静悄悄地寻找着它隐蔽的藏身之处。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][maɪld] [siː] - ['wɪspə(r)] [muːvd] [ə; eɪ] [kriːk] [baʊ] - -

Nor	even	a	mild	sea	-	whisper	moved	a	creaking	bough	-	-
也不	甚至	一个	温和的	海	-	耳语	已搬	一个	嘎吱作响	买	-	-

就连轻柔的海浪声也未能撼动吱呀作响的树枝——

[wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] [diːpə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] ?

Was	ever	a	silence	deeper	made	for	lovers	?
曾是	曾经	一个	沉默	更深	制成	为了	恋人	?

世间还有比这更深沉的沉默更适合恋人吗?

[wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [miːtə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ?

Was	ever	a	moment	meeter	made	for	love	?
曾是	曾经	一个	片刻	仪表	制成	为了	爱	?

世上曾有过为爱情而生的时刻记录仪吗?

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kləʊzd] [lɪps] [bɪ'niːθ] [maɪ] [kɪs] ;

Beautiful	are	your	closed	lips	beneath	my	kiss	;
美丽的	是	你的	关闭	嘴唇	下面	我的	吻	;

我的吻让你的双唇紧闭，如此美丽;

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['jiːldɪŋ] ['swiːtnəs] ['bjuːtɪf(ə)l] - -

And	all	your	yielding	sweetness	beautiful	-	-
和	全部	你的	屈服	甜味	美丽的	-	-

你那温柔的甜美真是太美好了——

[əʊ] , ['nevə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] !

Oh	,	never	in	all	the	world	was	such	a	night	as	this	!
哦	,	绝不	在	全部	这	世界	曾是	这样的	一个	夜晚	作为	这	!

哦，世上再也没有比这更美妙的夜晚了!

['testəmənt]

TESTAMENT

遗嘱

遗嘱

[ɪf] [ai][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [dɔːn]

If	I	had	died	,	and	never	seen	the	dawn
如果	我	有	死亡	,	和	绝不	已见	这	黎明

如果我死了，从未见过黎明

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['hɑːdli] [həʊpt] , ['laɪtɪŋ] [ðɪs] [lɔːn]

For	which	I	hardly	hoped	,	lighting	this	lawn
为了	哪个	我	几乎	希望	,	灯光	这	草地

我几乎没抱什么希望，就为了点亮这片草坪。

[ɒv; əv] ['sɪlvəri] [græs] ; [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [lait] ,

Of	silvery	grasses	;	if	there	had	been	no	light	,
的	银色	草	;	如果	那里	有	到过	不	光	,

银色的草丛；如果没有光，

[ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] [pə'petʃuəl] [naɪt] ;

And	last	night	merged	into	perpetual	night	;
和	最后的	夜晚	合并	进入	永久	夜晚	;

昨夜已融入永恒的黑夜;

[ai] [daʊt] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ['kɒntent]

I	doubt	if	I	should	ever	have	been	content
我	怀疑	如果	我	应该	曾经	有	到过	内容

我怀疑自己是否应该感到满足。

[tuː; tə][hæv; həv] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['testəmənt]

To	have	closed	my	eyes	without	some	testament
到	有	关闭	我的	眼睛	没有	一些	遗嘱

如果没有留下任何遗嘱，我便闭上了双眼。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['benɪfɪts] [ðæt] [mɑːkt] [maɪ][f'eəɹɪŋ]

To	the	great	benefits	that	marked	my	faring
到	这	伟大的	好处	那	标记	我的	航道

对我而言，旅途中的巨大益处

[θruː] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːld] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['ʃeərɪŋ]

Through	the	sweet	world	;	for	all	my	joy	was	sharing
通过	这	甜的	世界	;	为了	全部	我的	喜悦	曾是	分享

穿越这甜蜜的世界；因为我所有的快乐都在于分享

[ænd; ənd] ['ləʊnli] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] .

And	lonely	pleasures	were	few	.
和	孤独	快乐	是	很少	.

孤独带来的乐趣寥寥无几。

['ʌntə; 'ʌntu] [wɪtʃ] [end]

Unto	which	end
到	哪个	结尾

最终目的

[θriː] ['legəsiz] [aɪl] [send] ,

Three	legacies	I'll	send	,
三	遗产	患病的	发送	,

我将留下三份遗产，

[θriː] ['legəsiz] , [ɔːl'redi] [hɑːf] [pəzɛsd] :

Three	legacies	,	already	half	possess'd	:
三	遗产	,	已经	一半	拥有	:

三个遗产，已拥有一半：

[wʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] [frendz] [ðə; ði][best] ,

One	to	a	friend	,	of	all	good	friends	the	best	,
一	到	一个	朋友	,	的	全部	好的	朋友们	这	最好的	,

送给朋友，在所有好朋友中最好的一个，

['betə(r)][ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [jet] [ə'nʌðə(r)]

Better	than	which	is	nothing	;	yet	another
更好的	比	哪个	是	没有什么	;	然而	其他

比什么都好；又一个

['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [twɪn] , [dɪ'sɪmɪlə(r)] ['spɪrɪt] , ['brʌðə(r)] ;

Unto	thy	twin	,	dissimilar	spirit	,	Brother	;
到	你的	双	,	不同的	精神	,	兄弟	;

致你那截然不同的孪生灵魂，兄弟；

[ðə; ði] [θɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

The	third	to	you	,
这	第三	到	你	,

第三点，给你。

[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [məʊst] [truː] ,

Most	beautiful	,	most	true	,
最多	美丽的	,	最多	真的	,

最美，最真实

[məʊst] ['pɜːfɪkt] [wʌn] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [djuː] .

Most	perfect	one	,	to	whom	they	all	are	due	.
最多	完美的	一	,	到	谁	他们	全部	是	到期的	.

最完美者，这一切都应归于他。

[kwɪk] , [kwɪk] . . . [waɪl] [ðeə(r)][ɪz][taɪm] . . . .

Quick	,	quick	.	.	.	while	there	is	time	.	.	.	.
快的	,	快的	.	.	.	尽管	那里	是	时间	.	.	.	.

快点，快点……趁还有时间……

[əʊ][best][ɒv; əv] [frendz] , [ai] [liːv] [juː; jʊ][wʌn][sə'blaɪm]

O	best	of	friends	,	I	leave	you	one	sublime
哦	最好的	的	朋友们	,	我	离开	你	一	升华

哦，我最好的朋友，我留给你们一首优美的诗

['sʌmə(r)] , [wʌn] ['feɪdlɪs] ['sʌmə(r)] .

Summer	,	one	fadeless	summer	.
夏天	,	一	无色	夏天	.

夏天，一个永不褪色的夏天。

- [twɒz] [bɪ'gʌn]

'	Twas	begun
-	那是	开始

事情开始了

[eə(r)]['kɒtsˌwəʊld] ['hɔːθɔːn] ['tɑːnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

Ere	Cotswold	hawthorn	tarnished	in	the	sun	,
埃雷	科茨沃尔德	山楂	失去光泽	在	这	太阳	,

在科茨沃尔德山楂树被阳光晒褪色之前

[wen] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fledʒd] [wɪð] [griːn] , [ænd; ənd] ['ɜːli] ['swɔləuz]

When	hedges	were	fledged	with	green	,	and	early	swallows
什么时候	对冲	是	羽翼丰满	和	绿色的	,	和	早期的	燕子

当树篱上长出嫩绿的新芽，早起的燕子……

[swɪft] - [dɑːtɪŋ] , [ɒn] [kɜːvd] [wɪŋz] , ['pilidʒ] [ðə; ði] [f'æləʊz] ;

Swift	-	darting	,	on	curved	wings	,	pillaged	the	fallows	;
迅速	-	飞镖	,	在	弯曲	翅膀	,	被洗劫一空	这	跟进	;

迅捷如箭，展开弯曲的翅膀，掠夺了休耕地；

[wen] [ɔːl]['aʊə(r)] [veɪl] [wɒz; wəz]['dæp(ə)ld] ['blɒsəm] [ænd; ənd] [laɪt] ,

When	all	our	vale	was	dappled	blossom	and	light	,
什么时候	全部	我们的	谷	曾是	斑驳的	开花	和	光	,

当我们的山谷被斑驳的花光和阳光覆盖时，

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

And	oh	,	the	scent	of	beanfields	in	the	night	!
和	哦	,	这	香味	的	豆田	在	这	夜晚	!

啊，夜晚豆田的香气！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)] [ðæt] [rɪtʃ] [dʌst] [æt; ət]['ɪːv(ə)n]

You	shall	remember	that	rich	dust	at	even
你	将	记住	那	富有的	灰尘	在	甚至

你应当记住，即使在……时，那丰富的尘埃也会……

[wɪtʃ] [meɪd] [əʊld] ['iːvʃəm] [laɪk][ə; eɪ] [striːt] [ɪn]['hev(ə)n] ,

Which	made	old	Evesham	like	a	street	in	heaven	,
哪个	制成	老的	伊夫舍姆	喜欢	一个	街道	在	天堂	,

这使得古老的伊夫舍姆宛如天堂中的一条街道。

[gəʊld] - [peɪvd] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['gəʊldən]

Gold	-	paved	,	and	washed	within	a	wave	of	golden
金子	-	铺砌路面	,	和	洗过	之内	一个	海浪	的	金的

铺满黄金，沐浴在金色的浪潮中

[eə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['dri:mi] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['geɪbl] ['əʊldən] .
Air all her dreamy towers and gables olden .
空气 全部 她 梦幻般的 塔楼 和 山墙 古老的 .

空气中弥漫着她所有梦幻般的塔楼和古老的山墙。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)]
You shall remember
你 将 记住

你会记住的

[haʊ] [ɑ:mz] [sʌn] - ['blɪstəd] , [hɒt] [pɑ:mz] [krækt] [wɪð] ['rəʊɪŋ] ,
How arms sun - blistered , hot palms crack'd with rowing ,
如何 武器 太阳 - 起泡的 , 热的 棕榈树 裂开 和 划船 ,

手臂被太阳晒得起了水泡，手掌因划船而皲裂。

[kləʊv] [ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tə(r)][ɒv; əv] ['eɪvn] , ['swi:tli] ['fləʊɪŋ] ;
Clove the cool water of Avon , sweetly flowing ;
丁香 这 凉爽的 水 的 雅芳 , 甜蜜地 流动 ;

丁香，雅芳清凉甘甜的流水；

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] , ['bju:tɪfli] [waɪt] ,
And how our bodies , beautifully white ,
和 如何 我们的 身体 , 非常漂亮 白色的 ,

我们洁白美丽的身体，

[strɛtʃd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [strəʊk] ['leŋθənd] [ɪn] [gri:n] [laɪt] ,
Stretch'd to a long stroke lengthened in green light ,
拉伸 到 一个 长的 中风 加长 在 绿色的 光 ,

伸展成一道长长的笔画，在绿光中拉长，

[ænd; ənd][wi:; wi] , [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] , [lɑ:ft] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [waɪz] ,
And we , emerging , laughed in childish wise ,
和 我们 , 新兴 , 笑了 在 幼稚 明智的 ,

而我们，从人群中走出来，像孩子一样笑了起来。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz] .
And pressed the kissing water from our eyes .
和 按下 这 接吻 水 从 我们的 眼睛 .

我们擦去眼中的泪水。

[ɑ:] , [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['lɑ:ftə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] [waɪz] ?
Ah , was our laughter childish , or were we wise ?
啊 , 曾是 我们的 笑声 幼稚 , 或者 是 我们 明智的 ?

啊，我们的笑声是幼稚的，还是睿智的?

[ænd; ənd] [ðen] , [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ]['taɪəd] [rɪ'tɜ:nɪŋ]
And then , crown of the day , a tired returning
和 然后 , 王冠 的 这 天 , 一个 疲劳的 返回

然后，当日的重头戏，一个疲惫的归来

[wɪð] ['hæpi] ['sʌnsets] ['əʊvə(r)] ['bri:dən] ['bɜ:nɪŋ] ,
With happy sunsets over Bredon burning ,
和 快乐的 日落 超过 布雷登 燃烧 ,

布雷登燃烧着，夕阳西下，美不胜收。

[wɪð] ['mju:zɪk][ænd; ənd] [wɪð] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] [eɪl] ,
With music and with moonlight , and good ale ,
和 音乐 和 和 月光 , 和 好的 麦芽酒 ,

伴着音乐、月光和上好的麦芽酒，

[ænd; ənd][nəʊ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] . . . .
And no thought for the morrow . . . .
和 不 想法 为了 这 明天 . . . .

完全不去想明天.....

['hevi] [flɒks]
Heavy **phlox**
重的 福禄考

重福禄考

['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ['pɑːθweiz] ['bɔːdəd] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɒks] ,
Our **garden** **pathways** **bordered** **,** **and** **evening** **stocks** **,**
我们的 花园 路径 带边框 , 和 晚上 股票 ,

我们的花园小径两侧有围栏，傍晚时分，

[ðəʊz] ['hʌmb(ə)l] [wiːdz] , [ɪn] ['sʌnlaɪt] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Those **humble** **weeds** **,** **in** **sunlight** **withered** **and** **pale** **,**
那些 谦逊的 杂草 , 在 阳光 干枯 和 苍白 ,

那些不起眼的野草，在阳光下枯萎而苍白，

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] [sent] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
With **a** **night** **scent** **to** **match** **the** **nightingale** **,**
和 一个 夜晚 香味 到 匹配 这 夜莺 ,

散发着与夜莺相似的夜间香气

['glædən] [wɪð] - ['swiːtnəs] [swiːt] [naɪts] ['ʃædəʊz] ,
Gladdened **with** **spicèd** **sweetness** **sweet** **night's** **shadows** **,**
高兴 和 - 甜味 甜的 夜晚 阴影 ,

甜蜜的夜影，带着香料的芬芳，

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [heɪ] [frɒm; frəm] ['məʊɪŋ] [medəuz] :
Meeting **the** **breath** **of** **hay** **from** **mowing** **meadows** **:**
会议 这 气息 的 干草 从 割草 草地 :

与割草机扬起的干草气息相遇:

[æz; əz]['hʌmb(ə)l][wɒz; wəz]['aʊə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'tens]
As **humble** **was** **our** **joy** **,** **and** **as** **intense**
作为 谦逊的 曾是 我们的 喜悦 , 和 作为 激烈的

我们的喜悦是如此谦卑，如此强烈。

['aʊə(r)]['ræptʃə(r)] .
Our **rapture** **.**
我们的 狂喜 .

我们的狂喜。

[səʊ] , [bɪ'fɔː(r)][ai] ['hʌri] [hens] ,
So **,** **before** **I** **hurry** **hence** **,**
所以 , 前 我 匆忙 因此 ,

所以，在我匆匆离开之前，

[jɔːz] [biː; bi][ðə; ði] ['meməri] .
Yours **be** **the** **memory** **.**
此致 是 这 记忆 .

让这段记忆属于你。

[wʌn] [naɪt] [ə'gen] ,
One **night** **again** **,**
一 夜晚 再次 ,

又是一个夜晚，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][men] , [ænd; ənd][hæd; həd]['strɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [nəʊn] [peɪn] ,
When **we** **were** **men** **,** **and** **had** **striven** **,** **and** **known** **pain** **,**
什么时候 我们 是 男人 , 和 有 努力 , 和 已知 疼痛 ,

当我们长大成人，经历过奋斗，尝过痛苦之后，

[baɪ][ə; eɪ][dɑːk][kə'næl] [dɪ'beɪtɪŋ] , [ˌʌnrɪ'zaɪnd] ,
By **a** **dark** **canal** **debating** **,** **unresigned** **,**
经过 一个 黑暗的 运河 辩论 , 不辞职 ,

在一条昏暗的运河边，争论不休，不肯认命。

[ɒn] [ðə; ði] [blaɪnd] [feɪt] [ðæt] ['ʃædəʊz] [ˌhjuːmən'kaɪnd] ,

On	the	blind	fate	that	shadows	humankind	,
在	这	瞎的	命运	那	阴影	人类	,

笼罩人类的盲目命运，

[ɒn] [ðə; ði] [blaɪnd] [sɒːd] [ðæt] ['sevəz] ['hjuːmən] [lʌv] . . .

On	the	blind	sword	that	severs	human	love	.	.	.
在	这	瞎的	剑	那	服务器	人类	爱	.	.	.

那把斩断人类爱情的盲剑.....

[ðen] [dɪd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['belfri] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]

Then	did	the	hidden	belfry	from	above
然后	做过	这	隐	钟楼	从	多于

然后，从上方看到了隐藏的钟楼。

[ɒn] ['trʌbld] [maɪndz] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʃed]

On	troubled	minds	in	benediction	shed
在	麻烦	思想	在	祝福	棚

在祝福中抚慰忧伤的心灵

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'nɒnɪməs] [ded]

The	patience	of	the	great	anonymous	dead
这	耐心	的	这	伟大的	匿名的	死的

伟大无名死者的耐心

[huː] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðəʊz] ['taʊəz] , [ðəʊz] [haɪ] [kə'θiːdrəlz] ['bɪldɪd]

Who	reared	those	towers	,	those	high	cathedrals	builded
WHO	饲养	那些	塔楼	,	那些	高的	大教堂	已建成

是谁建造了那些高塔，那些高耸的大教堂?

[ɪn] ['sɒləm] [stəʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [klɪə(r)] ['fænsi] ['gɪldɪd]

In	solemn	stone	,	and	with	clear	fancy	gilded
在	庄严	石头	,	和	和	清除	想要	镀金

庄严的石头，以及精美的镀金

[ə; eɪ] ['bjuːti] [bɪ'jɒnd] ['aʊəz] , ['trʌstɪŋ] [ɪn] [gɒd] .

A	beauty	beyond	ours	,	trusting	in	God	.
一个	美丽	超过	我们的	,	信任	在	上帝	.

超越我们自身的美丽，源于对上帝的信赖。

[ðen] [deəd] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɑːk] [weɪ] [ðeɪ] [trɒd] ,

Then	dared	we	follow	the	dark	way	they	trod	,
然后	敢于	我们	跟随	这	黑暗的	方式	他们	践踏	,

然后我们竟敢追随他们走过的黑暗之路?

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [plæn]

And	bowing	to	the	universal	plan
和	鞠躬	到	这	普遍的	计划

并向宇宙计划致敬

[trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['faɪəri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mæn] .

Trust	in	the	true	and	fiery	spirit	of	Man	.
相信	在	这	真的	和	火热	精神	的	男人	.

相信人类真实而炽热的精神。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

And	you	,	my	Brother	,
和	你	,	我的	兄弟	,

还有你，我的兄弟，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz] [nəʊz] [wʌn] ['ʌðə(r)] ,

You	know	,	as	knows	one	other	,
你	知道	,	作为	知道	一	其他	,

你知道，就像另一个人知道的那样，

[haʊ] [maɪ]['spɪrɪt] - [ə; eɪ] [ruːm]
How my spirit revisiteth a room
如何 我的 精神 - 一个 房间

我的灵魂如何重返一个房间

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪŋ] , [bɪ'niːθ] [paɪn] - [triːz] , [weə(r)] [gluːm]
In a high wing , beneath pine - trees , where gloom
在 一个 高的 翼 , 下面 松树 - 树木 , 在哪里 愁云

在高高的机翼上，松树下，阴暗处

['dwɛlɪθ] , [dɪ'speld] [baɪ] ['rezɪnəs] [wʊd] ['embəz] ,
Dwelleth , dispelled by resinous wood embers ,
居住 , 驱散 经过 树脂状的 木头 余烬 ,

栖息处，被树脂木炭驱散，

[weə(r)] , [ɪn][hɑːf] - ['dɑːknəs] . . .
Where , in half - darkness . . .
在哪里 , 在 一半 - 黑暗 . . .

在昏暗的光线下.....

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ri'membə] . . .
How the heart remembers . . .
如何 这 心 记得 . . .

心是如何记住的.....

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['faɪəri] [θɪŋz]
We talked of beauty , and those fiery things
我们 谈话 的 美丽 , 和 那些 火热 事物

我们谈论美，以及那些炽热的事物。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][dɪ'zaɪərəs]['spɪrɪt] [klɪŋz] ,
To which the divine desirous spirit clings ,
到 哪个 这 神圣的 渴望 精神 黏附 ,

神圣的渴望之灵所依附的，

[ɪn][ə; eɪ] [wɪŋd] ['ræptʃə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)n] [fliŋ] ,
In a wing'd rapture to that heaven flinging ,
在 一个 有翅膀的 狂喜 到 那 天堂 投掷 ,

在飞翔的狂喜中，飞向那天堂，

[weə(r)] ['bjuːti] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
Where beauty is an easy thing , and singing
在哪里 美丽 是 一个 简单的 事物 , 和 歌唱

在那里，美丽是轻而易举的事，歌唱也是如此。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [spiːtʃ] [ɒv; əv][mæn] .
The natural speech of man .
这 自然的 演讲 的 男人 .

人类的自然语言。

[laɪk] ['kɪsɪŋ] [sɔːrdz]
Like kissing swords
喜欢 接吻 剑

如同接吻的剑

['aʊə(r)][wɪts] [klæʃ] [ðeə(r)] ; [ðə; ði]['brɪt(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] [wɜːdz]
Our wits clashed there ; the brittle beauty of words
我们的 智慧 冲突 那里 ; 这 脆 美丽 的 字

我们的智慧在那里交锋；言语的脆弱之美

['breɪkɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪts]['siːkrət] [hɑːt]
Breaking , seemed to discover its secret heart
打破 , 似乎 到 发现 它是 秘密 心

破碎，似乎发现了它秘密的心

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ræpt] [ɪ'lu:sɪvnəs] [ɒv; əv][ɑ:t] .

And	all	the	rapt	elusiveness	of	Art	.
和	全部	这	欣喜若狂	难以捉摸	的	艺术	.

以及艺术所有令人着迷的难以捉摸之处。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [sɪŋ]

Now	I	have	known	sorrow	,	and	now	I	sing
现在	我	有	已知	悲哀	,	和	现在	我	唱歌

如今我已尝过悲伤，如今我歌唱

[ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜ:d] [ɪz][nɒt][æn; ən]['aɪd(ə)l] [θɪŋ] ;

That	a	lovely	word	is	not	an	idle	thing	;
那	一个	迷人的	单词	是	不是	一个	闲置的	事物	;

一句美好的话语绝非空谈;

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [wɪð] [stɑ:z] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪz] ['spæŋgld] ,

For	as	with	stars	the	cloth	of	night	is	spangled	,
为了	作为	和	明星	这	布	的	夜晚	是	闪闪发光的	,

夜空如同繁星点缀，

[wɪð] [stɑ:(r)] - [laɪk] [wɜ:dz] , [məʊst] ['lʌvlɪli] [ɪn'tæŋgld] ,

With	star	-	like	words	,	most	lovelily	entangled	,
和	星星	-	喜欢	字	,	最多	可爱的百合	纠缠	,

用星光般的文字，最可爱地交织在一起，

[ðə; ði] [wʊf] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)] [θɔ:t] [ɪz] - . . . .

The	woof	of	sombre	thought	is	deckt	.	.	.	.
这	纬	的	阴沉	想法	是	-	.	.	.	.

忧郁的思绪如潮水般涌来.....

[ɑ:] , [braɪt]

Ah	,	bright
啊	,	明亮的

啊，明亮

[ænd; ənd][kəʊld] [ðeɪ] ['glɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪts] [naɪt] !

And	cold	they	glitter	in	the	spirit's	night	!
和	寒冷的	他们	闪光	在	这	精神的	夜晚	!

它们在幽灵般的夜晚里闪烁着寒冷的光芒!

[bʌt; bət]['naɪðə(r)]['dɪstənt][nɔ:(r)] [dɪs'pæʃənət] ;

But	neither	distant	nor	dispassionate	;
但	两者都不	遥远	也不	冷静	;

但既不疏远也不冷漠;

[fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:mə(r)] [ə'genst] [feɪt] . . . .

For	beauty	is	an	armour	against	fate	.	.	.	.
为了	美丽	是	一个	盔甲	反对	命运	.	.	.	.

美貌是抵御命运的盔甲.....

[ai] [tel] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ə'ləʊn] .

I	tell	you	,	who	have	stood	in	the	dark	alone	.
我	告诉	你	,	WHO	有	站立	在	这	黑暗的	独自的	.

我告诉你们，那些独自站在黑暗中的人。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['tɜ:rnɪθ] [ɔ:l][tu:; tə] [stəʊn] ,

Seeing	the	face	that	turneth	all	to	stone	,
看到	这	脸	那	转身	全部	到	石头	,

目睹那张令所有人石化的脸，

[mɪ'dju:zə] , [blaɪnd] [wɪð] [heɪt] ,

Medusa	,	blind	with	hate	,
美杜莎	,	瞎的	和	恨	,

美杜莎，被仇恨蒙蔽了双眼

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , ['bjuːti] [seɪt] [wɪð] [ˌem 'iː]

While	I	was	dying	,	Beauty	sate	with	me
尽管	我	曾是	垂死	,	美丽	沙特	和	我

当我濒临死亡时，美陪伴着我。

[nɔː(r)] ['tɔːtʃəd] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; ['greɪʃəs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ;

Nor	tortured	any	longer	;	gracious	was	she	;
也不	受折磨	任何	更长	;	亲切	曾是	她	;

她不再受折磨；她很和善；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [spɒft] [wɜːdz] [ai] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent]

To	her	soft	words	I	listened	,	and	was	content
到	她	柔软的	字	我	听着	,	和	曾是	内容

我聆听着她轻柔的话语，感到心满意足。

[tuː; tə][daɪ] , [nɔː(r)] ['spri] [ðæt] [maɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [spent] .

To	die	,	nor	sorry	that	my	light	was	spent	.
到	死	,	也不	对不起	那	我的	光	曾是	花费	.

死去，我也不后悔我的光芒已逝。

[səʊ] , ['brʌðə(r)] , [ɪf] [ai] [kʌm] [nɒt] [həʊm] ,

So	,	Brother	,	if	I	come	not	home	,
所以	,	兄弟	,	如果	我	来	不是	家	,

所以，哥哥，如果我回不来，

[gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm]

Go	to	that	little	room
去	到	那	小的	房间

去那个小房间

[ðæt] [maɪ]['spɪrɪt] - , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

That	my	spirit	revisiteth	,	and	there	,
那	我的	精神	-	,	和	那里	,

我的灵魂再次回到那里，在那里，

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [eə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dɪ'skʌvə(r)]

Somewhere	in	the	blue	air	,	you	shall	discover
某处	在	这	蓝色的	空气	,	你	将	发现

在蔚蓝的天空中，你终将发现

[ɪf] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lʌvə(r)]

If	that	you	be	a	lover
如果	那	你	是	一个	情人

如果你是个爱人的话

[nɔː(r)] ['hɔːtɪli] ['maɪndɪd] , [ɔːl] [ðæt] [wʌns][hɑːf] - [ʃeɪpt]

Nor	haughtily	minded	,	all	that	once	half	-	shaped
也不	傲慢地	有思想	,	全部	那	一次	一半	-	形状

也不傲慢，所有那些曾经半成形的东西

[ðen] [fled][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] :

Then	fled	us	,	and	escaped	:
然后	逃亡	我们	,	和	逃脱	:

然后他们逃离了我们，逃走了：

[ɔːl] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] ,

All	that	I	found	that	day	,
全部	那	我	成立	那	天	,

那天我发现的所有东西，

[fɑː(r)] , [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

Far	,	so	far	away	.
远的	,	所以	远的	离开	.

遥远，非常遥远。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] ['lʌvli] [wʌn] ,
And you , my lovely one ,
和 你 , 我的 迷人的 一 ,

还有你，我亲爱的，

[wɒt] [kæn; kən][ai] [li:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] , [ju:; jʊ] ['hævɪŋ] [left] ,
What can I leave to you , who , you having left ,
什么 能 我 离开 到 你 , WHO , 你 拥有 左边 ,

你已离去，我还能给你留下什么?

[ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [bɪ'reft] ?
Am utterly bereft ?
是 完全地 失去 ?

我彻底失去了所有吗?

[wɒt] [ɪn][maɪ][stɔ:(r)][ɒv; əv] ['vɪʒənri] ['daʊə(r)]
What in my store of visionary dowers
什么 在 我的 店铺 的 有远见的 嫁妆

我那充满远见的财富储备里有什么?

[ɪz][nɒt] [ɔ:l'redi] [jɔ:z] ?
Is not already yours ?
是 不是 已经 你的 ?

还不是你的吗?

[wɒt] ['sailəns] , [wɒt] ['aʊəz]
What silences , what hours
什么 沉默 , 什么 小时

多么寂静，多么漫长的时光

[ɒv; əv] [pi:s] ['pɑ:sɪŋ] [ɔ:l] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [deɪz]
Of peace passing all understanding ; days
的 和平 通过 全部 理解 ; 天

超越一切理解的和平；日子

[meɪd] ['lɪrɪk][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɪts] [preɪz] ;
Made lyric by your beauty and its praise ;
制成 歌词 经过 你的 美丽 和 它是 称赞 ;

你的美貌和赞美之词谱成了诗歌;

[j'iəz] ['naɪðə(r)][taɪm][kæn; kən] ['tɑ:nɪʃ] , [nɔ:(r)] [deθ] [mɑ:(r)] ,
Years neither time can tarnish , nor death mar ,
年 两者都不 时间 能 玷污 , 也不 死亡 马尔 ,

岁月无法褪色，死亡也无法抹去。

[weər'ɪn] [ju:; jʊ] [ʃ'aɪnd] [æz; əz] ['stedfɑ:st] [æz; əz][ə; eɪ][stɑ:(r)]
Wherein you shined as steadfast as a star
其中 你 闪耀 作为 坚定不移 作为 一个 星星

在那里，你像一颗坚定不移的星星一样闪耀。

[ɪn][maɪ] [bli:k] [naɪt] , ['hi:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði][klaʊd] - [ræk]
In my bleak night , heedless of the cloud - wrack
在 我的 苍凉 夜晚 , 鲁莽 的 这 云 - 残骸

在我凄凉的夜晚，对乌云密布毫不在意

['skʌdɪŋ] [ɪn] [tɔ:n] ['fli:sɪz] [blæk]
Scudding in torn fleeces black
疾驰 在 撕裂 羊毛 黑色的

穿着破羊毛衫的黑色小跑

[ɒv; əv][maɪ] [dɑ:k] [mu:dz] , [æz; əz] [ðəʊz] [hu:] [ru:l] [ðə; ði][fɑ:(r)]
Of my dark moods , as those who rule the far
的 我的 黑暗的 情绪 , 作为 那些 WHO 规则 这 远的

我阴郁的情绪，就像那些统治遥远世界的人一样。

[stɑː(r)] - ['hɔːntɪd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ?

Star	-	haunted	pleasaunces	of	heaven	are	?
星星	-	闹鬼的	欢乐	的	天堂	是	?

星光璀璨的天堂究竟是怎样的?

[səʊ] [θɪŋk] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]

So	think	but	lightly	of	that	afternoon
所以	思考	但	轻轻	的	那	下午

所以，请轻松地看待那个下午。

[wɪð] [waɪt] [klaʊdz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ][ɪn][dʒuːn]

With	white	clouds	climbing	a	blue	sky	in	June
和	白色的	云	攀登	一个	蓝色的	天空	在	六月

六月，白云在蓝天上缓缓升起。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wəːʃip] ['ʌndə(r)] ['driːmɪŋ] [triːz] ,

When	a	boy	worshipped	under	dreaming	trees	,
什么时候	一个	男生	崇拜	在下面	做梦	树木	,

当一个男孩在梦树下祈祷时

[huː] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . . . .

Who	touched	your	hand	,	and	sought	your	eyes	.	.	.	.
WHO	感动	你的	手	,	和	寻求	你的	眼睛	.	.	.	.

谁曾触碰你的手，谁曾凝视你的双眼.....

[ɑː] , [siːs] ,

Ah	,	cease	,
啊	,	停止	,

啊，停下。

[nɒt] [ðiːz] , [nɒt] [ðiːz] . . .

Not	these	,	not	these	.	.	.
不是	这些	,	不是	这些	.	.	.

不是这些，不是这些.....

[nɔː(r)] [jet] [ðəʊz] [naɪts] [wen] ['aɪsi] - ['θʌndə]

Nor	yet	those	nights	when	icy	Brathay	thundered
也不	然而	那些	夜晚	什么时候	冰冷的	-	雷鸣

也并非那些冰冷的布雷瑟雷鸣的夜晚

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['gəʊstli] ['maʊntənz] [w'ʌndəd]

Under	his	bridges	,	and	ghostly	mountains	wondered
在下面	他的	桥梁	,	和	幽灵般的	山脉	想知道

在他的桥下，幽灵般的山峦徘徊

[æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [rəʊz]

At	the	white	blossoming	of	a	Christmas	rose
在	这	白色的	盛开	的	一个	圣诞节	玫瑰

在圣诞玫瑰盛开的白色花朵中

[mɔː(r)] ['steɪnləs] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [snoʊz] ;

More	stainless	than	their	snows	;
更多的	防锈的	比	他们的	雪	;

比雪还洁白;

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['plæsɪd] [deɪz] [tə'geðə(r)]

Nor	even	of	those	placid	days	together
也不	甚至	的	那些	平静	天	一起

甚至连那些平静的日子也算不上。

['meləʊ] [æz; əz] ['ɜːli] ['ɔːtəmz] ['æmbə(r)] ['weðə(r)]

Mellow	as	early	autumn's	amber	weather
醇厚	作为	早期的	秋天的	琥珀色	天气

如同初秋琥珀色的天气般柔和

[wen] [biːtʃ] [ɪz] ['æŋklɪt] [wɪð] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][əʊld]

When	beech	is	ankleted	with	fire	,	and	old
什么时候	山毛榉	是	脚踝	和	火	,	和	老的

当山毛榉被火环绕，而老

[elmz] [weə(r)] [ðeə(r)] ['lɪvəri] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [gəʊld] ,

Elms	wear	their	livery	of	yellow	gold	,
榆树	穿	他们的	涂装	的	黄色的	金子	,

榆树身披金黄色的外衣，

[wen] ['ɔːtʃədz] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [ɪn'kriːs] ,

When	orchards	all	are	laden	with	increase	,
什么时候	果园	全部	是	满载	和	增加	,

当所有果园都硕果累累时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [ɜːθ] [hæθ] ['fruːtɪd] , [ænd; ənd] [nəʊz] [piːs]

And	the	quiet	earth	hath	fruited	,	and	knows	peace
和	这	安静的	地球	有	果实	,	和	知道	和平

静谧的大地结出了果实，迎来了和平。

[əʊ] , [θɪŋk] [nɒt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [ɒn] [ðəʊz] [swiːt] [j'iəz]

Oh	,	think	not	overmuch	on	those	sweet	years
哦	,	思考	不是	过多	在	那些	甜的	年

哦，别过多地怀念那些美好的岁月。

[lest] [ðeə(r)][lɑːst] [fruːt] [biː; bi] [tɪəz] , - -

Lest	their	last	fruit	be	tears	,	-	-
免得	他们的	最后的	水果	是	眼泪	,	-	-

免得他们最后的果实是眼泪，——

[jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['ʌtməʊst][peɪn] , - -

Your	tears	,	beloved	,	that	were	my	utmost	pain	,	-	-
你的	眼泪	,	心爱	,	那	是	我的	极致	疼痛	,	-	-

亲爱的，你的眼泪是我最大的痛苦，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] , [driːm] [ə'gen]

But	rather	,	dream	again
但	相当	,	梦	再次

但不如再次做梦

[haʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [hɑːf]['pəʊɪt][ænd; ənd][hɑːf][tʃaɪld] ,

How	that	a	lover	,	half	poet	and	half	child	,
如何	那	一个	情人	,	一半	诗人	和	一半	孩子	,

那是一个情人，一半是诗人，一半是孩子，

[æn; ən]['iːgə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv]['frædʒaɪl] ['fænsiz] [waɪld]

An	eager	spirit	of	fragile	fancies	wild
一个	渴望的	精神	的	脆弱的	幻想	荒野

脆弱幻想中渴望奔放的精神

[kəm'pækt] , [ə'dɔːrd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn][juː; jʊ] :

Compact	,	adored	the	beauty	and	truth	in	you	:
袖珍的	,	受人喜爱	这	美丽	和	真相	在	你	:

身材娇小，却深深欣赏你身上的美丽与真诚:

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truːθ] [biː; bi] [truː] ;

To	your	own	truth	be	true	;
到	你的	自己的	真相	是	真的	;

忠于你自己的真理;

[ænd; ənd] [wen] , [nɒt] ['mɔːnfəli] , [juː; jʊ] [tɜːn] [ðɪs] [peɪdʒ]

And	when	,	not	mournfully	,	you	turn	this	page
和	什么时候	,	不是	悲伤地	,	你	转动	这	页

当你翻过这一页时，语气中并非悲伤。

[kən'sɪdə(r)] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['stɑːri] ['herɪtɪdʒ] ,

Consider	still	your	starry	heritage	,
考虑	仍然	你的	繁星	遗产	,

回想一下你星光璀璨的传承，

[kən'tɪnjuː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvlinəs] , [ə; eɪ][stɑː(r)]

Continue	in	your	loveliness	,	a	star
继续	在	你的	可爱	,	一个	星星

请继续保持你的美丽，我的星星

[tuː; tə] ['glædn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)]

To	gladden	me	from	afar
到	格拉登	我	从	远方

远方的我感到欣慰

['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [laɪt]

Even	where	there	is	no	light
甚至	在哪里	那里	是	不	光

即使在没有光线的地方

[ɪn][maɪ][lɑːst] [naɪt] .

In	my	last	night	.
在	我的	最后的	夜晚	.

在我生命的最后一夜。

-

LOCHANILAUN

-

洛查尼劳恩

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst]['kɒntent] :

This	is	the	image	of	my	last	content	:
这	是	这	图像	的	我的	最后的	内容	:

这是我上一篇内容的图片：

[maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [leɪk] ,

My	soul	shall	be	a	little	lonely	lake	,
我的	灵魂	将	是	一个	小的	孤独	湖	,

我的灵魂将化作一片孤独的小湖，

[səʊ]['hɪd(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][mæn] [meɪ] [breɪk]

So	hidden	that	no	shadow	of	man	may	break
所以	隐	那	不	阴影	的	男人	可能	休息

如此隐蔽，连人的影子都无法穿透。

[ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['maʊntən] ['bætlmənt] ;

The	folding	of	its	mountain	battlement	;
这	折叠式的	的	它是	山	堞	;

山体城垛的折叠；

['əʊnli][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

Only	the	beautiful	and	innocent
仅有的	这	美丽的	和	清白的

只有美丽而纯洁的人。

['waɪtnəs] [ɒv; əv] [siː] - [bɔːn] [klaʊd] ['druːpɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk]

Whiteness	of	sea	-	born	cloud	drooping	to	shake
白人	的	海	-	出生	云	下垂	到	摇

海浪的白色云朵垂落，摇曳不定

[kuːl] [reɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [riːd] - [bedz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪk]

Cool	rain	upon	the	reed	-	beds	,	or	the	wake
凉爽的	雨	之上	这	芦苇	-	床	,	或者	这	唤醒

凉雨落在芦苇丛中，或落在船尾。

[ɒv; əv] - [klaʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [wɪndz] [dɪ'sent] .

Of	churn'd	cloud	in	a	howling	wind's	descent	.
的	-	云	在	一个	嚎叫	风的	下降	.

狂风呼啸而下，翻腾的云层。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ]['terə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt]

For	there	shall	be	no	terror	in	the	night
为了	那里	将	是	不	恐怖	在	这	夜晚

因为夜晚将不再有恐惧

[wen] [stɑːz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn][ˌem 'iː] ,

When	stars	that	I	have	loved	are	born	in	me	,
什么时候	明星	那	我	有	喜爱	是	出生	在	我	,

当我所爱的星辰在我心中诞生时，

[ænd; ənd] ['klaʊdi] ['dɑːknəs] [ai] [wɪl] [həʊld][məʊst][feə(r)] ;

And	cloudy	darkness	I	will	hold	most	fair	;
和	多云	黑暗	我	将要	抓住	最多	公平的	;

而阴霾的黑暗，我视之为最美;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] :

But	this	shall	be	the	end	of	my	delight	:
但	这	将	是	这	结尾	的	我的	喜	:

但我的快乐也将就此终结:

[ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lʌvli] [wʌn] , [meɪ] [stuːp] [ænd; ənd] [siː]

That	you	,	my	lovely	one	,	may	stoop	and	see
那	你	,	我的	迷人的	一	,	可能	哈腰	和	看

愿你，我亲爱的，能俯身观看

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrəd] ['bjuːti] [ðeə(r)] .

Your	image	in	the	mirrored	beauty	there	.
你的	图像	在	这	镜像	美丽	那里	.

你的身影映照在镜中的美景里。

-

LETTERMORE

-

莱特莫尔

[ðiːz] ['wɪntə(r)] [deɪz] [ɒn] -

These	winter	days	on	Lettermore
这些	冬天	天	在	-

这些冬日里，莱特莫尔

[ðə; ði] [braʊn] [west] [wɪnd][ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [ðə; ði] [beɪ] ,

The	brown	west	wind	it	sweeps	the	bay	,
这	棕色的	西方	风	它	扫荡	这	湾	,

棕色的西风席卷着海湾，

[ænd; ənd] ['aɪsi] [reɪn] [biːts] [ɒn][ðə; ði][beə(r)]

And	icy	rain	beats	on	the	bare
和	冰冷的	雨	节拍	在	这	裸

冰冷的雨水拍打着裸露的地面。

[ʌn'hoʊmli] ['fiːldz] [ðæt] ['perɪʃ] [ðeə(r)] :

Unhomely	fields	that	perish	there	:
不合群的	字段	那	沦	那里	:

那里荒芜的田野:

[ðə; ði]['stəʊni] ['fiːldz] [ɒv; əv] -

The	stony	fields	of	Lettermore
这	石质的	字段	的	-

莱特莫尔的石质田野

[ðæt] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪt] [ət'læntɪk] [spreɪ] .
That drink the white Atlantic spray .
那 喝 这 白色的 大西洋 喷 .

那杯饮料来自大西洋的白色浪花。

[ænd; ənd] [men] [huː] [stɑːv] [ɒn] - ,
And men who starve on Lettermore ,
和 男人 WHO 饿死 在 - ,

还有那些在莱特莫尔岛上挨饿的男人们，

[kɜːrs] [ðə; ði] ['hægəd] , ['hʌŋgri] [sɜːf] ,
Cursing the haggard , hungry surf ,
咒骂 这 枯槁 , 饥饿的 冲浪 ,

咒骂着疲惫饥饿的海浪

[wɪl] [saʊs] [ðə; ði] ['ɔːtəmz] - [greɪnz]
Will souse the autumn's bruisèd grains
将要 汤 这 秋天的 - 谷物

将浸湿秋季受损的谷粒

[tuː; tə] [laɪt] [dɑːk] ['faɪərz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [breɪnz]
To light dark fires within their brains
到 光 黑暗的 火灾 之内 他们的 大脑

点燃他们脑海中的黑暗之火

[ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] [stəʊnz] [ɒn] -
And fight with stones on Lettermore
和 斗争 和 石头 在 -

在莱特莫尔用石头战斗

[ɔː(r)] [sprɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sməʊki] [tɜːf] .
Or sprawl beside the smoky turf .
或者 蔓延 旁 这 烟 草皮 .

或者瘫倒在烟雾缭绕的草坪旁。

[wen] [sprɪŋ] [bləʊz] ['əʊvə(r)] -
When spring blows over Lettermore
什么时候 春天 打击 超过 -

当春天吹过莱特莫尔

[tuː; tə] [bluːm] [ðə; ði] ['rægɪd] [fɜːz] [wɪð] [gəʊld] ,
To bloom the ragged furze with gold ,
到 盛开 这 破烂不堪 金雀花 和 金子 ,

让金灿灿的荆豆盛开，

[ðə; ði] ['lʌvli] [saʊθ] [wɪndz] ['lɪvɪŋ] [breθ]
The lovely south wind's living breath
这 迷人的 南 风的 活的 气息

可爱的南风，带着生命的气息

[ɪz] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [deθ] :
Is laden with the smell of death :
是 满载 和 这 闻 的 死亡 :

弥漫着死亡的气息：

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːvə(r)] [briːdz] [ɒn] -
For fever breeds on Lettermore
为了 发烧 品种 在 -

莱特莫尔的发烧品种

[tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] .
To waste the eyes of young and old .
到 浪费 这 眼睛 的 年轻的 和 老的 .

浪费老少的眼睛。

[ə; eɪ] [blæk] [væn] ['kɒmz] [tuː; tə] - ;

A	black	van	comes	to	Lettermore	;
一个	黑色的	货车	来	到	-	;

一辆黑色厢式货车开到了莱特莫尔;

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['stʌmb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ,

The	horses	stumble	on	the	stones	,
这	马匹	绊倒	在	这	石头	,

马匹在石头上绊倒了。

[ðə; ði]['draɪvəz] [kɜːs] , - - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd]

The	drivers	curse	,	-	-	for	it	is	hard
这	司机	诅咒	,	-	-	为了	它	是	难的

司机们咒骂着，——因为这太难了。

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [frɒm; frəm] [ɔː'tərɑːrd]

To	cross	the	hills	from	Oughterard
到	叉	这	丘陵	从	奥特拉德

从奥特拉德翻越山丘

[ænd; ənd][kɑːt][ðə; ði] [sɪk] [frɒm; frəm] - :

And	cart	the	sick	from	Lettermore	:
和	大车	这	生病的	从	-	:

把莱特莫尔的病人抬走:

[ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [ləʊd][ɒv; əv][rægz][ænd; ənd][bəʊnz] .

A	stinking	load	of	rags	and	bones	.
一个	臭	加载	的	破布	和	骨头	.

一堆散发着恶臭的破布和骨头。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] -

But	you	will	go	to	Lettermore
但	你	将要	去	到	-

但你会去莱特莫尔

[wen] [waɪt] [siː] - [traʊt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][rʌn] ,

When	white	sea	-	trout	are	on	the	run	,
什么时候	白色的	海	-	鳟鱼	是	在	这	跑步	,

当白海鳟鱼四处游动时，

[wen] ['pɜːp(ə)l] [gləʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks]

When	purple	glows	between	the	rocks
什么时候	紫色的	发光	之间	这	岩石

当紫色光芒在岩石间闪耀

[ə'baʊt] [lɔːd] ['dʌdliz] ['fɪʃɪŋ] - [bɒks]

About	Lord	Dudley's	fishing	-	box
关于	主	达德利	钓鱼	-	盒子

关于达德利勋爵的渔箱

[ə'daʊn] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] - ,

Adown	the	road	to	Lettermore	,
向下	这	路	到	-	,

沿着通往莱特莫尔的路走，

[ænd; ənd][waɪd] ['siːz] ['tɑːnɪʃ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

And	wide	seas	tarnish	in	the	sun	.
和	宽的	海域	玷污	在	这	太阳	.

广阔的海洋在阳光下黯然失色。

[ænd; ənd][səʊ] [jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv] -

And	so	you'll	think	of	Lettermore
和	所以	你会	思考	的	-

所以你会想起莱特莫尔

[æz; əz][ə; eɪ] [lɒst] ['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blest] :

As	a	lost	island	of	the	blest	:
作为	一个	丢失的	岛	的	这	祝福	:

宛如一座失落的福地:

[wɪð] ['pez(ə)nt] ['lʌvəz] [ɪn][ə; eɪ] [bluː]

With	peasant	lovers	in	a	blue
和	农民	恋人	在	一个	蓝色的

与身着蓝色服装的农家恋人

[dɪm] [dʌsk] , [wɪð] ['heðə(r)] - [ɪn] [djuː] ,

Dim	dusk	,	with	heather	drench'd	in	dew	,
暗淡	黄昏	,	和	希瑟	-	在	露	,

暮色昏暗，石楠花上挂满了露水。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swiːt] [piːs] [ɒv; əv] -

And	the	sweet	peace	of	Lettermore
和	这	甜的	和平	的	-

还有莱特莫尔的宁静祥和

[rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] .

Remote	and	dreaming	in	the	West	.
偏僻的	和	做梦	在	这	西方	.

在遥远的西部做梦。

[lə'ment]

LAMENT
哀叹

哀叹

[wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ][faɪnə]['faɪə(r)]

Once	,	I	think	,	a	finer	fire
一次	,	我	思考	,	一个	更精细	火

我想，曾经，一场更美好的火灾

[tʌtʃt] [maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sæŋ]

Touched	my	lips	,	and	then	I	sang
感动	我的	嘴唇	,	和	然后	我	唱

我轻触嘴唇，然后我唱了起来。

[hɑːf][ðə; ðɪ] [sɔːŋz] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] :

Half	the	songs	of	my	desire	:
一半	这	歌曲	的	我的	欲望	:

我想要的歌曲有一半:

[wɪð] [ðeə(r)] ['splendə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ræŋ] .

With	their	splendour	the	world	rang	.
和	他们的	辉煌	这	世界	响铃	.

他们的辉煌令世界为之振奋。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['swiːtnəs] [meɪd] [ˌem 'iː] [friː]

And	their	sweetness	made	me	free
和	他们的	甜味	制成	我	自由的

他们的甜蜜让我自由

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['stɑːri] [weɪz] [weə'baɪ]

Of	those	starry	ways	whereby
的	那些	繁星	方式	由此

在那些星光璀璨的道路上，

['plænɪts] [meɪk] [ðeə(r)] ['mɪnstrəlsi]

Planets	make	their	minstrelsy
行星	制作	他们的	吟游诗人

行星们奏响它们的吟游诗

[ɪn] ['ekəʊɪŋ] , [ʌn'endɪŋ] [skaɪ] .
In echoing , unending sky .
在 回声 , 无尽的 天空 .

在回荡着无尽回响的天空中。

[səʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,
So , before that spell was broken ,
所以 , 前 那 拼写 曾是 破碎的 ,

所以，在那魔法被解除之前，

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , - -
Song of the wind , surge of the sea , - -
歌曲 的 这 风 , 涌 的 这 海 , - -

风之歌，海之涌动，——

['bjuːtɪf(ə)l] ['pæʃənət] [θɪŋz] [ʌn'spəʊkən]
Beautiful passionate things unspoken
美丽的 热情的 事物 未说出口的

那些美好而热烈的未言之事

[rəʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪv] [ɪn][ˌem 'iː] :
Rose like a breaking wave in me :
玫瑰 喜欢 一个 打破 海浪 在 我 :

玫瑰像我心中破碎的波浪：

[rəʊz] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [wɪð] [kɜːld] [krest]
Rose like a wave with curled crest
玫瑰 喜欢 一个 海浪 和 卷曲 波峰

玫瑰像波浪一样，浪尖卷曲。

[ðæt] [griːn] ['sʌnlaɪt] ['splɪntəz] [θruː] . . .
That green sunlight splinters through . . .
那 绿色的 阳光 碎片 通过 . . .

那抹绿色的阳光穿透.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪv] [brəʊk] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] :
But the wave broke within my breast :
但 这 海浪 打破 之内 我的 胸部 :

但那股浪潮在我胸腔中破碎：

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] .
And now I am a man like you .
和 现在 我 是 一个 男人 喜欢 你 .

现在我也和你一样了。

[ðə; ði] ['lemən] - [triː]
THE LEMON - TREE
这 柠檬 - 树

柠檬树

[lɑːst] [naɪt] , [lɑːst] [naɪt] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][juː; jʊ]
Last night , last night , a vision of you
最后的 夜晚 , 最后的 夜晚 , 一个 想象 的 你

昨晚，昨晚，我看到了你

['swiːtli] ['trʌbld] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] :
Sweetly troubled my waking dream :
甜蜜地 麻烦 我的 醒来 梦 :

甜蜜地扰乱了我清醒的梦境：

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][klɪə(r)][æl'dʒɪəriən] [bluː]
Beneath the clear Algerian blue
下面 这 清除 阿尔及利亚 蓝色的

在清澈的阿尔及利亚蓝海之下

[juː; jʊ] [stʊd] [wɪð] ['lɪftɪd] [aɪz] : [ðə; ði] [biːm]

You	stood	with	lifted	eyes	:	the	beam
你	站立	和	抬起	眼睛	:	这	光束

你仰望着前方，目光如炬。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [sʌn] [biːt] [ɒn][ðə; ði] [kraʊn]

Of	a	winter	sun	beat	on	the	crown
的	一个	冬天	太阳	打	在	这	王冠

冬日的阳光洒在王冠上

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lemən] - [triː] ,

Of	a	lemon	-	tree	,
的	一个	柠檬	-	树	,

柠檬树的

[huːz] ['delɪkət] [fruːt]

whose	delicate	fruit
谁	精美的	水果

它的娇嫩果实

[laɪk] [peɪl] [læmps] [hʌŋ] ['eərəli] [daʊn] ;

Like	pale	lamps	hung	airily	down	;
喜欢	苍白	灯	悬挂	轻盈地	向下	;

像淡淡的灯盏轻盈地悬挂着;

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['geɪzɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ] [mjuːt]

And	in	your	gazing	eyes	a	mute
和	在	你的	凝视	眼睛	一个	沉默的

在你凝视的双眼中，一个沉默者

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʌndə(r)] . . . .

And	lovely	wonder	.	.	.	.
和	迷人的	想知道	.	.	.	.

真是美妙的奇迹.....

[hæv; həv][aɪ] [sʌŋ]

Have	I	sung
有	我	唱

我唱过歌吗?

[ɒv; əv]['slendə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nɔːt] [bɪ'saɪd] ?

Of	slender	things	and	naught	beside	?
的	苗条	事物	和	零	旁	?

只有纤细的东西，除此之外别无他物?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bjuːtɪfli] [jʌŋ]

You	were	so	beautifully	young
你	是	所以	非常漂亮	年轻的

你年轻时真是太美了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ][ɔː(r)][hæv; həv][daɪd] .

I	must	have	kissed	you	or	have	died	.
我	必须	有	亲吻	你	或者	有	死亡	.

我一定是吻过你，或者已经死了。

-

PHTHONOS

-

光子

[ɪf] , [ɪn] [haɪ] ['dʒeləsi] , [gɒd] [meɪd] [ˌem 'iː][blaɪnd]

If	,	in	high	jealousy	,	God	made	me	blind
如果	,	在	高的	妒忌	,	上帝	制成	我	瞎的

如果上帝因为极度嫉妒而使我失明，那会怎样?

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:]['stʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

And	laughed	to	see	me	stumble	in	the	night	,
和	笑了	到	看	我	绊倒	在	这	夜晚	,

看到我在夜里跌跌撞撞，她哈哈大笑。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] - ['splintə] ['ærəus] [ɒv; əv] [lait]

Driving	his	many	-	splintered	arrows	of	light
驾驶	他的	许多	-	破碎的	箭头	的	光

他驾驭着无数支分裂的光箭

['ɪntu:] [ðæt] [lɒst] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ;

Into	that	lost	dominion	of	my	mind	;
进入	那	丢失的	统治权	的	我的	头脑	;

进入我心灵那片迷失的领域;

[ðen] , ['nəʊɪŋ] [ˌem 'i:] [stɪl] [ʌn'vɛkst][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] ,

Then	,	knowing	me	still	unvext	and	unresigned	,
然后	,	会心	我	仍然	未展开	和	不辞职	,

然后，他们知道我依然不为所动，也不认输，

[stəʊl] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪəz] [ɔ:l] ['həʊmli] [saʊndz] [ðæt] [mait]

Stole	from	my	ears	all	homely	sounds	that	might
偷窃	从	我的	耳朵	全部	家常的	声音	那	可能

夺走了我耳中所有熟悉的、可能的声音。

['tempə(r)][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['seɪɪŋ] , [ɪn] ['hɛvənz] [dɪ'spaɪt] ,

Temper	the	darkness	,	saying	,	in	heaven's	despite	,
脾气	这	黑暗	,	说	,	在	天	尽管	,

缓和黑暗，即便在上天的旨意之下，也要如此说。

[ai][hæd; həd][nɒt] ['həʊlli] [left][ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'haɪnd] ;

I	had	not	wholly	left	the	world	behind	;
我	有	不是	完全	左边	这	世界	在后面	;

我并没有完全离开这个世界;

[səʊ] , ['sʌnləs] , ['saʊndləs] , [ɪf] , [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end] ,

So	,	sunless	,	soundless	,	if	,	to	make	an	end	,
所以	,	无日光	,	无声	,	如果	,	到	制作	一个	结尾	,

所以，没有阳光，没有声音，如果，为了结束，

[hi:; hi] [sməʊt] [ðə; ði] [nɜ:vz] [ðæt] [mu:v] , [ðə; ði] [nɜ:vz] [ðæt] [fi:l] :

He	smote	the	nerves	that	move	,	the	nerves	that	feel	:
他	猛击	这	神经	那	移动	,	这	神经	那	感觉	:

他击碎了那些会动的神经，那些有感觉的神经:

['i:v(ə)n] [ðen] , [əʊ] ['dʒeləs] [wʌn] , [ai] [wʊd] [nɒt] [kəm'pleɪn]

Even	then	,	O	jealous	one	,	I	would	not	complain
甚至	然后	,	哦	嫉妒的	一	,	我	会	不是	抱怨

即便如此，嫉妒者啊，我也不会抱怨。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [speəd] [ðə; ði] [welθ] [ai] ['kænɒt] [spend] ,

If	I	were	spared	the	wealth	I	cannot	spend	,
如果	我	是	幸存	这	财富	我	不能	花费	,

如果我能免除这笔我无法花费的财富，

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][left][ðə; ði] ['treʒə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [sti:l] :

If	I	were	left	the	treasure	none	can	steal	:
如果	我	是	左边	这	宝藏	没有任何	能	偷	:

如果我继承了无人能偷走的宝藏:

[ðə; ði] ['lʌvli] [wɜ:dz] [ðæt] ['wɒndə(r)] [θru:] [maɪ][breɪn] .

The	lovely	words	that	wander	through	my	brain	.
这	迷人的	字	那	漫步	通过	我的	脑	.

那些在我脑海中萦绕的美好词语。

['iːstə(r)]
EASTER
复活节

复活节

[ə'daʊn] ['aʊə(r)] [leɪn] [æt; ət] ['iːstəˌtaɪd]
Adown our lane at Eastertide
向下 我们的 车道 在 复活节

复活节期间，我们这条小路

[hoʊsts][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ['bluːbelz] [leɪ]
Hosts of dancing bluebells lay
主持人 的 跳舞 蓝铃花 躺

成片的舞动蓝铃花躺在

[ɪn] [puːlz] [ɒv; əv] [lait] : [ænd; ənd] - [əʊ] , - [juː; jʊ][kraɪd] ,
In pools of light : and ' Oh , ' you cried ,
在 游泳池 的 光 : 和 - 哦 , - 你 哭 ,

在光晕中：你惊呼："哦！"

- [lʊk] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] : [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ]
' Look , look at them : I think that they
- 看 , 看 在 他们 : 我 思考 那 他们

"瞧瞧他们：我认为他们

[ɑː(r); ə(r)]['bluːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [siː] , -
Are bluer than the laughing sea , '
是 更蓝 比 这 笑 海 , -

比欢笑的大海还要蓝，'

[ænd; ənd] - [lʊk] ! -
And ' Look ! '
和 - 看 ! -

"看！"

[juː; jʊ][kraɪd] , - [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]
you cried , ' a piece of the sky
你 哭 , - 一个 片 的 这 天空

你哭着说："一片天空"

[hæz; həz]['fɔːlən] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
Has fallen down for you and me
有 倒下 向下 为了 你 和 我

为你我而倒下

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ænd; ənd] [lʌv] . - . . .
To gaze upon and love . ' . . .
到 目光 之上 和 爱 . - . . .

凝视并喜爱……

[ænd; ənd][ai] ,
And I ,
和 我 ,

而我，

['siːɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [bluː]
Seeing in your eyes the dancing blue
看到 在 你的 眼睛 这 跳舞 蓝色的

看到你眼中跳动的蓝色

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɜːθ]
And in your heart the innocent birth
和 在 你的 心 这 清白的 出生

在你心中，纯洁的诞生

[ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] , [aɪ] [nju:] , [aɪ] [nju:]

Of	a	pure	delight	,	I	knew	,	I	knew
的	一个	纯的	喜	，	我	知道	，	我	知道

那是一种纯粹的喜悦，我明白，我明白

[ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [ɜ:θ] .

That	heaven	had	fallen	upon	earth	.
那	天堂	有	倒下	之上	地球	.

那天堂仿佛坠落到了人间。

[ðə; ði] ['li:nɪŋ] [elm]

THE	LEANING	ELM
这	倾斜	榆树

倾斜的榆树

[bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [hɔ:(r)]

Before	my	window	,	in	days	of	winter	hoar
前	我的	窗户	，	在	天	的	冬天	白霜

在我窗前，冬日的薄雾中

['hʌdld] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [wʊd] :

Huddled	a	mournful	wood	:
蜷缩着	一个	悲哀	木头	:

一片悲伤的树林蜷缩着:

[smu:ð] ['pɪlər] [ɒv; əv] [bi:tʃ] , [dəʊmd] ['tʃesnʌt] , ['sɪkəmɔ:(r)] ,

Smooth	pillars	of	beech	,	domed	chestnut	,	sycamore	,
光滑的	柱子	的	山毛榉	，	圆顶	板栗	，	梧桐树	，

光滑的山毛榉柱、圆顶栗树、梧桐树，

[ɪn]['stəʊni] [sli:p] [ðeɪ] [stʊd] :

In	stony	sleep	they	stood	:
在	石质的	睡觉	他们	站立	:

他们像石头一样沉睡着:

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ʌn'hæpi] [elm] , [ðə; ði]['æŋgri] [west]

But	you	,	unhappy	elm	,	the	angry	west
但	你	，	不开心	榆树	，	这	生气的	西方

但是你，不快乐的榆树，愤怒的西方

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ,

Had	chosen	from	the	rest	,
有	选定	从	这	休息	,

从其他人中选出的，

[flʌŋ] ['brəʊkən][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðəz] - ['brɑ:ntʃɪz] [beə(r)] ,

Flung	broken	on	your	brothers	'	branches	bare	,
扔	破碎的	在	你的	兄弟	-	分支	裸	,

破碎的枝条被抛在兄弟们光秃秃的树枝上，

[ænd; ənd][left][ju:; jʊ] ['li:nɪŋ] [ðeə(r)]

And	left	you	leaning	there
和	左边	你	倾斜	那里

然后让你靠在那里。

[səʊ] [ded] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][kɑ:st]

So	dead	that	when	the	breath	of	winter	cast
所以	死的	那	什么时候	这	气息	的	冬天	投掷

死寂一片，以至于当冬日的气息吹拂时.....

[waɪld] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][blɑ:st] ,

Wild	snow	upon	the	blast	,
荒野	雪	之上	这	爆炸	,

狂风吹拂，漫天飞雪。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] , ['daʊnwəd] [baʊd] ,
The other living branches , downward bowed ,
这 其他 活的 分支 , 向下 鞠躬 ,

其他活着的枝条向下弯曲，

[ʃʊk] [fri:] [ðeə(r)]['krɪst(ə)l] [ʃraʊd]
Shook free their crystal shroud
震惊 自由的 他们的 水晶 裹尸布

他们挣脱了水晶裹尸布。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['blækənd] [trʌŋk] [bɪ'ni:θ] ,
And shed upon your blackened trunk beneath ,
和 棚 之上 你的 变黑 树干 下面 ,

并将残骸洒在你下方焦黑的树干上，

[ðeə(r)] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [deθ] . . . .
Their livery of death . . . .
他们的 涂装 的 死亡 . . . .

他们死亡的装束……

[ɒn] ['wɪndləs] [naɪts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bi:tʃən] [bɑ:rz]
On windless nights between the beechen bars
在 无风 夜晚 之间 这 山毛榉 酒吧

在无风的夜晚，山毛榉林间

[ai] [wɒtʃt] [kəʊld] [stɑ:z]
I watched cold stars
我 观看 寒冷的 明星

我凝视着寒冷的星辰

[θrɒb] ['waɪtli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['dri:mɪli]
Throb whitely in the sky , and dreamily
搏动 白 在 这 天空 , 和 梦幻般地

天空中闪烁着白色的光芒，梦幻般地

[w'ʌndəd] [ɪf] ['eni] [laɪf] [leɪ] [lɒkt] [ɪn] [ði:] :
Wondered if any life lay locked in thee :
想知道 如果 任何 生活 躺 已锁定 在 你 :

想知道你体内是否还封存着生命：

[ɪf] [stɪl] [ðə; ði]['hɪd(ə)n][sæp] ['si:krətli] [mu:vd] ,
If still the hidden sap secretly moved ,
如果 仍然 这 隐 树液 偷偷 已搬 ,

如果隐藏的树液仍在悄悄移动，

[æz; əz]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɪntəˌbɔ:n]
As water in the icy winterbourne
作为 水 在 这 冰冷的 温特伯恩

如同冰冷冬日之水

['floʊəθ] [ʌn'hɜ:d] ;
Floweth unheard ;
流淌 闻所未闻 ;

悄然绽放；

[ænd; ənd][hɑ:f][ai] ['piti] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [trɑ:ns] [fə'lɔ:n] :
And half I pitied you your trance forlorn :
和 一半 我 可怜的 你 你的 发呆 绝望 :

我一半的时间都在怜悯你那孤独的恍惚状态：

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] , [ai] [θɔ:t] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['eni] [bɜ:d] ,
You could not hear , I thought , the voice of any bird ,
你 可以 不是 听到 , 我 想法 , 这 嗓音 的 任何 鸟 ,

我想，你听不到任何鸟儿的叫声。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [kraɪz][ɒv; əv][bæts][ɪn][dɪm] ['twaɪlaɪt]

The	shadowy	cries	of	bats	in	dim	twilight
这	阴暗的	哭泣	的	蝙蝠	在	暗淡	暮

暮色昏暗中，蝙蝠发出幽暗的叫声

[ɔ:(r)] [ku:l] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [aʊlz] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [naɪt] . . . .

Or	cool	voices	of	owls	crying	by	night	.	.	.	.
或者	凉爽的	声音	的	猫头鹰	哭泣	经过	夜晚	.	.	.	.

或是夜里猫头鹰清冷的啼叫声.....

['hʌntɪŋ] [baɪ] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] - [mu:n] :

Hunting	by	night	under	the	hornèd	moon	:
打猎	经过	夜晚	在下面	这	-	月亮	:

在月牙形的夜空中狩猎:

[jet] [hɑ:f][ai] ['envid] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪntri] [swu:n] ,

Yet	half	I	envied	you	your	wintry	swoon	,
然而	一半	我	令人羡慕	你	你的	冬季	昏厥	,

然而，我有一半的羡慕你那冬日里的迷醉，

[tɪl] , [ɒn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [maɪld] , [ðə; ði] [sʌn] , [nju:] - ['rɪz(ə)n]

Till	,	on	this	morning	mild	,	the	sun	,	new	-	risen
直到	,	在	这	早晨	温和的	,	这	太阳	,	新的	-	升起

直到今天这个温暖的早晨，太阳刚刚升起

[sti:lz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪsti] ['prɪz(ə)n] ;

Steals	from	his	misty	prison	;
偷窃	从	他的	蒙蒙	监狱	;

从他迷雾笼罩的监狱中偷窃;

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [f'æləʊz] [gləʊ] , [ðə; ði] [blæk] [tri:z] ['ʃeɪkən]

The	frozen	fallows	glow	,	the	black	trees	shaken
这	冷冻	跟进	辉光	,	这	黑色的	树木	摇晃

冰冻的休耕地闪闪发光，黑色的树木摇曳不定

[ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [flʌd] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['vaɪbreɪtɪŋ][ə'weɪkən] :

In	a	clear	flood	of	sunlight	vibrating	awaken	:
在	一个	清除	洪水	的	阳光	振动	觉醒	:

在澄澈的阳光中，唤醒了你:

[ænd; ənd][ləʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['rævidʒ] [bəʊl] , [bɪ'jɒnd] [bɪ'li:f]

And	lo	,	your	ravaged	bole	,	beyond	belief
和	洛	,	你的	饱受蹂躏	树干	,	超过	信仰

瞧，你那残破的躯体，简直难以置信

['slendərli] [fledʒd] [ə'nju:] [wɪð] ['tendə(r)] [li:f]

Slenderly	fledged	anew	with	tender	leaf
纤细地	羽翼丰满	重新	和	投标	叶子

纤细的新羽翼，嫩叶飘落

[æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðəʊz] [twɪn] [veɪnz] [ðæt] [breɪk] [æt; ət][lɑ:st]

As	pale	as	those	twin	vanes	that	break	at	last
作为	苍白	作为	那些	双	叶片	那	休息	在	最后的

像那两片最终断裂的叶片一样苍白

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni][fæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [bi:tʃ] - [mɑ:st]

In	a	tiny	fan	above	the	black	beech	-	mast
在	一个	微小的	扇子	多于	这	黑色的	山毛榉	-	桅杆

在黑色山毛榉桅杆上方的一个小扇子里

[weə(r)] [nəʊ] [bleɪd] [sprɪŋgɪθ] [gri:n]

Where	no	blade	springeth	green
在哪里	不	刀刃	斯普林斯	绿色的

那里没有绿叶，也没有绿色

[bʌt; bət]['pælɪd] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] ['helɪbəˌriːn; -ˌraɪn] .

But	pallid	bells	of	the	shy	helleborine	.
但	苍白	铃铛	的	这	害羞的	嚏根草	.

但害羞的嚏根草却开着苍白的铃铛状花朵。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['ekstəsi] [ðæt] [ˌəuvə'hwelmz]

What	is	this	ecstasy	that	overwhelms
什么	是	这	狂喜	那	压倒性

这种令人难以承受的狂喜究竟是什么?

[ðə; ði] ['driːmɪŋ] [ɜːθ] ?

The	dreaming	earth	?
这	做梦	地球	?

梦幻般的地球?

[siː] , [ðə; ði] - [elmz]

See	,	the	embrownèd	elms
看	,	这	-	榆树

看，那些枯黄的榆树

['kraʊdɪŋ] ['pɜːp(ə)l] ['dɪstənsɪz] [wɔːm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

Crowding	purple	distances	warm	the	depths	of	the	wood	;
拥挤	紫色的	距离	温暖的	这	深度	的	这	木头	;

紫色的浓密距离温暖了树林的深处;

[ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [wɪnd] [tɔsiz] [ðeə(r)] ['tæslz] [braʊn] ,

A	new	-	born	wind	tosses	their	tassels	brown	,
一个	新的	-	出生	风	抛掷	他们的	流苏	棕色的	,

一阵新生的风吹拂着它们棕色的穗子,

[hɪz; ɪz] [waɪt] [klaʊdz] ['dæpəl] [ðə; ði] [daʊn] ;

His	white	clouds	dapple	the	down	;
他的	白色的	云	斑纹	这	向下	;

他的白云点缀着绒毛;

['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] [fleɪm] [bɜːstɪŋ] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [stænd] ;

Into	a	green	flame	bursting	the	hedgerows	stand	;
进入	一个	绿色的	火焰	爆发	这	树篱	站立	;

绿焰冲破树篱，直挺挺地耸立着;

[suːn] , [wɪð] ['bænəz] ['flaɪɪŋ] , [sprɪŋ] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði][lænd] . . . .

Soon	,	with	banners	flying	,	Spring	will	walk	the	land	.	.	.	.
很快	,	和	横幅	飞行	,	春天	将要	走	这	土地	.	.	.	.

不久，旗帜飘扬，春天将降临大地.....

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [maɪ] [səʊl] , [laɪk] [ðɪs] ,

There	is	no	day	for	thee	,	my	soul	,	like	this	,
那里	是	不	天	为了	你	,	我的	灵魂	,	喜欢	这	,

我的灵魂啊，没有哪一天像今天这样属于你。

[nəʊ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌvli] [wɜːdz] .

No	spring	of	lovely	words	.
不	春天	的	迷人的	字	.

没有美妙的话语涌现。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪs]

Nay	,	even	the	kiss
不	,	甚至	这	吻

不，甚至连吻也是如此

[ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [lʌv] [ðæt] ['meɪkɪθ] [mæn][dɪ'vaɪn]

Of	mortal	love	that	maketh	man	divine
的	凡人	爱	那	制造	男人	神圣的

使人神圣的凡人之爱

[ðɪs] [lait] ['kænɒt] [ˌaʊt'ʃaɪn] :
This light cannot outshine :
这 光 不能 光芒四射 :

这道光无法盖过:

[neɪ] , ['i:v(ə)n]['poʊəts] , [ðeɪ] [hu:z] [freɪl][hændz] [kætʃ]
Nay , even poets , they whose frail hands catch
不 , 甚至 诗人 , 他们 谁 脆弱 双手 抓住

不，甚至连诗人，那些双手纤弱的诗人，也会抓住

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['vænɪʃɪŋ] ['bju:ti] , [meɪ] [nɒt] [mætʃ]
The shadow of vanishing beauty , may not match
这 阴影 的 消失 美丽 , 可能 不是 匹配

逝去之美的影子，或许并不匹配

[ðɪs] ['li:fi] ['ekstəsi] .
This leafy ecstasy .
这 绿叶 狂喜 .

这片绿叶带来的极致愉悦。

[swi:t] [wɜ:dz] [meɪ] [kʌl]
Sweet words may cull
甜的 字 可能 淘汰

甜言蜜语或许能消磨时间

[sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l] ['bju:ti] [æz; əz][taɪm] [meɪ] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] ;
Such magical beauty as time may not destroy ;
这样的 神奇 美丽 作为 时间 可能 不是 破坏 ;

如此神奇的美丽，时间也无法摧毁;

[bʌt; bət][wi:; wi] , [ə'læs] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] :
But we , alas , are not more beautiful :
但 我们 , 唉 , 是 不是 更多的 美丽的 :

但可惜的是，我们并不比她们更美:

[wi:; wi] ['kænɒt] ['flaʊə(r)][ɪn] ['bju:ti] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ] .
We cannot flower in beauty as in joy .
我们 不能 花 在 美丽 作为 在 喜悦 .

我们无法在美丽中绽放，如同在喜悦中绽放。

[wi:; wi] [sɪŋ] , ['aʊə(r)] - [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][sped] , [ænd; ənd] [ðen]
We sing , our musèd words are sped , and then
我们 唱歌 , 我们的 - 字 是 加速 , 和 然后

我们歌唱，我们沉思的话语飞速流淌，然后

['poʊəts][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][men]
Poets are only men
诗人 是 仅有的 男人

诗人不过是男人

[hu:] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][tɔɪl] , [ænd; ənd] ['sɪkən] . . . .
Who age , and toil , and sicken . . . .
WHO 年龄 , 和 辛劳 , 和 令人作呕 . . . .

那些衰老、劳作、患病的人.....

[ðɪs] - [tri:]
This maim'd tree
这 - 树

这棵残缺的树

[meɪ] [stænd][ɪn] [li:f] [wen] [ai][hæv; həv] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
May stand in leaf when I have ceased to be .
可能 站立 在 叶子 什么时候 我 有 停止 到 是 .

当我离世之时，或许会化作一片叶子。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lʌvə(r)]
THE JOYOUS LOVER
这 欢乐 情人

快乐的情人

[əʊ] , [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)]
O , now that I am free as the air
哦 , 现在 那 我 是 自由的 作为 这 空气

哦，现在我像空气一样自由了。

[ænd; ənd] [fliːt] [æz; əz] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,
And fleet as clouds above ,
和 舰队 作为 云 多于 ,

像天上的云一样快，

[ai] [wɪl] ['wɒndə(r)] ['evriweə(r)]
I will wander everywhere
我 将要 漫步 到处

我将四处游荡

['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ai] [lʌv] .
Over the ways I love .
超过 这 方式 我 爱 .

我爱的方式。

['laɪtli] , ['laɪtli] [wɪl] [ai] [pɑːs]
Lightly , lightly will I pass
轻轻 , 轻轻 将要 我 经过

我会轻轻地，轻轻地通过

[nɔː(r)]['skætə(r)][æz; əz][ai][gəʊ]
Nor scatter as I go
也不 分散 作为 我 去

我走的时候也不散开

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [grɑːs]
A shadow on the blowing grass
一个 阴影 在 这 吹 草

随风摇曳的草地上投下阴影

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
Or a footprint in the snow .
或者 一个 脚印 在 这 雪 .

或者雪地上的脚印。

[ɔːl][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]
All the wild things of the wood
全部 这 荒野 事物 的 这 木头

林中所有的野兽

[ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ʃaɪ]
That once were timid and shy
那 一次 是 胆小 和 害羞的

那些曾经胆怯害羞的人

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [fliː] [ðeə(r)]['sɒlətjuːd]
They shall not flee their solitude
他们 将 不是 逃跑 他们的 孤独

他们不会逃离孤独。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] , [wen] [ai] [pɑːs] [baɪ] ;
For fear , when I pass by ;
为了 害怕 , 什么时候 我 经过 经过 ;

因为害怕，当我经过时；

[ænd; ənd] ['bjuːti] , ['bjuːti] , [ðə; ði][wɑɪd] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,

And	beauty	,	beauty	,	the	wide	world	over	,
和	美丽	,	美丽	,	这	宽的	世界	超过	,

还有美，美，遍布世界各地，

[ʃæl; ʃəl] [blʌʃ] [wen] [ɑi] [drɔː] [nɪə(r)] :

Shall	blush	when	I	draw	near	:
将	脸红	什么时候	我	画	靠近	:

靠近时我会脸红：

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lʌvə(r)] ,

She	knows	her	lover	,	the	joyous	lover	,
她	知道	她	情人	,	这	欢乐	情人	,

她认识她的爱人，那个快乐的爱人，

[ænd; ənd] [griːt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

And	greets	him	without	fear	.
和	问候	他	没有	害怕	.

他毫无畏惧地迎接他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɑi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm]

But	if	I	come	to	the	dark	room
但	如果	我	来	到	这	黑暗的	房间

但如果我来到暗室

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lʌv] [hæθ] [fled]

From	which	our	love	hath	fled
从	哪个	我们的	爱	有	逃亡

我们的爱已从那里逃离

[ænd; ənd] [bend] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [gluːm]

And	bend	above	you	in	the	gloom
和	弯曲	多于	你	在	这	愁云

在黑暗中俯身在你上方

[ɔː(r)] [niːl] [bɪ'sɑɪd] [jɔː(r); jə(r)][bed] ,

Or	kneel	beside	your	bed	,
或者	下跪	旁	你的	床	,

或者跪在床边，

[smɑɪl] [sɒft] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , [mɑɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

Smile	soft	in	your	sleep	,	my	beautiful	one	,
微笑	柔软的	在	你的	睡觉	,	我的	美丽的	一	,

美丽的宝贝，睡梦中请露出温柔的微笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [neɪ] -

For	if	you	should	say	'	Nay	'
为了	如果	你	应该	说	-	不	-

如果你说“不”，

[tuː; tə][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [vɪzɪtɛθ] [juː; jʊ][ə'ləʊn] ,

To	the	dream	which	visiteth	you	alone	,
到	这	梦	哪个	访问	你	独自的	,

致那只独自造访你的梦境，

[mɑɪ][dʒɔɪ] [wʊd] ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] .

My	joy	would	wither	away	.
我的	喜悦	会	枯萎	离开	.

我的快乐会逐渐消逝。

[ded] ['poʊəts]

DEAD	POETS
死的	诗人

死亡诗人

[əʊd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['wɪltən] [haʊs]
ODE WRITTEN AT WILTON HOUSE
颂 书面 在 威尔顿 房子

威尔顿府所作颂歌

[lɑ:st] [naɪt] , [ə'meɪzd] , [aɪ] [trɒd] [ɒn] ['həʊli] [graʊnd]
Last night , amazed , I trod on holy ground
最后的 夜晚 , 惊叹 , 我 践踏 在 圣 地面

昨晚，我惊叹不已，踏上了圣地。

['bri:ðɪŋ] [æn; ən] [eə(r)] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['pəʊəts] [nju:] ,
Breathing an air that ancient poets knew ,
呼吸 一个 空气 那 古老的 诗人 知道 ,

呼吸着古代诗人熟悉的空气，

[weə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] ['kʌmpəs] [wɪð] [swi:t] [saʊnd] ,
Where , in a valley compassed with sweet sound ,
在哪里 , 在 一个 谷 罗盘 和 甜的 声音 ,

在被悦耳声音环绕的山谷中，

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdənz] - [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ju:] ,
Beneath a garden's alley'd shades of yew ,
下面 一个 花园的 - 色调 的 紫杉 ,

在花园小径旁紫杉树荫下，

[wɪð] ['i:gə(r)] [fi:t] - [ðæt] ['sɪŋə(r)] [swi:t]
With eager feet passèd that singer sweet
和 渴望的 脚 - 那 歌手 甜的

那位甜美的歌手迈着急切的步伐走过。

[hu:] ['stelə] [lʌvd] , [hu:m] ['blʌdi] ['zʌtfən]
Who Stella loved , whom bloody Zutphen
WHO 斯特拉 喜爱 , 谁 血腥 祖特芬

斯特拉爱的人，该死的祖特芬

[slu:]
slew
一万

一万

[ɪn] [ðə; ði] [stɑ:d] ['zenɪθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [feɪm] .
In the starred zenith of his knightly fame .
在 这 星形 天顶 的 他的 骑士精神 名声 .

在他骑士声望的巅峰时期。

[ðeə(r)] [tu:] [ə; eɪ] [dɑ:k] - [stəʊl] ['fɪgə(r)] [aɪ] [dɪd] [mi:t] :
There too a dark - stoled figure I did meet :
那里 也 一个 黑暗的 - 被盗 数字 我 做过 见面 :

在那里，我也遇到了一个身穿黑衣的身影：

['hɜ:bət] , [hu:z] [feɪθ] [bɜ:nd] [tru:]
Herbert , whose faith burned true
赫伯特 , 谁 信仰 烧伤 真的

赫伯特，他的信仰如烈火般燃烧着

[ænd; ənd] ['stedfɑ:st] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] ['kændəlz] [fleɪm] .
And steadfast as the altar candle's flame .
和 坚定不移 作为 这 坛 蜡烛的 火焰 .

如同祭坛上蜡烛的火焰般坚定不移。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪltən] ['si:dəz] , ['pɒndərɪŋ]
Under the Wilton cedars , pondering
在下面 这 威尔顿 雪松 , 沉思

在威尔顿雪松下，沉思

[ə'pɒn] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒŋ]

Upon	the	pains	of	Beauty	and	the	wrong
之上	这	疼痛	的	美丽	和	这	错误的

美丽与错误带来的痛苦

[ðæt] [siːlɪθ] ['lʌvli] [lɪps] , ['feɪtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

That	sealeth	lovely	lips	,	fated	to	sing	,
那	西雷斯	迷人的	嘴唇	, 命中注定		到	唱歌	,

那封印着美丽双唇的封印，注定要歌唱，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɒŋ] ,

Before	they	reach	the	cadence	of	their	song	,
前	他们	抵达	这	节奏	的	他们的	歌曲	,

在他们唱出歌曲的节奏之前，

[aɪ] [mjuːzd] [ə'pɒn] [ded] ['poʊəts] : ['maɪti] [wʌnz]

I	mused	upon	dead	poets	:	mighty	ones
我	沉思	之上	死的	诗人	:	强大的	一个

我沉思着那些逝去的诗人：伟大的诗人

[huː] [sæŋ] [ænd; ənd] ['sʌfəd] : ['briːfli] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]

Who	sang	and	suffered	:	briefly	heard	were	they
WHO	唱	和	遭受	:	简要地	听到	是	他们

谁曾歌唱，谁曾受苦：他们的声音曾短暂地回荡。

[æz; əz] ['lɪbiən] ['naɪtɪŋgeɪl] ['wɪəri] [ɒv; əv] [wɪŋ]

As	Libyan	nightingales	weary	of	wing
作为	利比亚	夜莺	厌倦	的	翼

就像利比亚夜莺厌倦了翅膀

['fliːɪŋ] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [sə'hɑːrən] [sʌnz]

Fleeing	the	temper	of	Saharan	suns
逃离	这	脾气	的	撒哈拉	太阳

逃离撒哈拉沙漠烈日的炙烤

[tuː; tə] ['glædn] ['aʊə(r)] - [meɪ] ,

To	gladden	our	moon'd	May	,
到	格拉登	我们的	-	可能	,

为了让我们的五月月光更加明媚，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['blɒsəm] ['vænɪʃɪŋ] .

And	with	the	broken	blossom	vanishing	.
和	和	这	破碎的	开花	消失	.

随着残花凋零。

[səʊ] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['spraʊfl] ['vɪʒn] [keɪm]

So	to	my	eyes	a	sorrowful	vision	came
所以	到	我的	眼睛	一个	悲伤	想象	来了

于是，我眼前浮现出一幅悲伤的景象。

[ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [rɪt] [ɪn] ['wɔːtə(r)] : [braɪt]

Of	one	whose	name	was	writ	in	water	:	bright
的	一	谁	姓名	曾是	写	在	水	:	明亮的

名字刻在水中的人：明亮

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hektɪk] [fleɪm] ;

His	cheeks	and	eyes	burned	with	a	hectic	flame	;
他的	脸颊	和	眼睛	烧伤	和	一个	忙碌的	火焰	;

他的双颊和双眼燃烧着炽热的火焰；

[ænd; ənd] [wʌn] , [ə'læs] !

And	one	,	alas	!
和	一	,	唉	!

唉，还有一个！

[ai] [sɔ:] [hu:z] ['pæʃənət] [mait]
I saw whose passionate might
我 锯 谁 热情的 可能

我看到了那股热情的力量

[wɒz; wəz] [spent] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fi:vəd] [fen] [ɪn] [gri:s] ;
Was spent upon a fevered fen in Greece ;
曾是 花费 之上 一个 发烧 分 在 希腊 ;

曾被困在希腊一片潮湿的沼泽地里;

[wʌn] [ʃeɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hu:] , ['stɑ:vɪŋ] , [tʃəʊkt] [wɪð] [bred] ;
One shade there was who , starving , choked with bread ;
一 阴影 那里 曾是 WHO , 饥饿 , 窒息 和 面包 ;

那里有一个幽灵，饥饿难耐，被面包噎住了;

[wʌn] , [ə; eɪ] [draʊnd] [kɔ:ps] , [θru:] ['stɔ:mi] ['wɔ:tə(r)] [slɪps] ;
One , a drown'd corpse , through stormy water slips ;
一 , 一个 溺水 尸体 , 通过 暴风雨 水 滑倒 ;

一具溺亡的尸体，在暴风雨中滑落;

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] ['pɒpi] - [dʒu:s] [faʊnd] [pi:s] ;
One in the numbing poppy - juice found peace ;
一 在 这 麻木 罂粟 - 汁 成立 和平 ;

一人在麻木的罂粟汁液中找到了平静;

[ænd; ənd] [wʌn] , [ə; eɪ] [ju:θ] , [leɪ] [ded]
And one , a youth , lay dead
和 一 , 一个 青年 , 躺 死的

其中一人，一名青年，已经死亡。

[wɪð] ['paʊdəd] ['ɑ:snɪk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
With powdered arsenic upon his lips .
和 粉末状 砷 之上 他的 嘴唇 .

嘴唇上沾着砒霜粉。

[əʊ] ['bɪtə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [dʌl]
O bitter were the sorrow that could dull
哦 苦的 是 这 悲哀 那 可以 乏味的

哦，那能使人麻木的悲伤是多么苦涩啊

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集，1916-1918(Poems, 1916-1918)
第2/4页

[ðə; ði]['sɒmbə(r)]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [sləʊ] ['iːvnɪŋ]

The	sombre	music	of	slow	evening
这	阴沉	音乐	的	慢的	晚上

傍晚的忧郁音乐

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Here	,	where	the	old	world	is	so	beautiful
这里	,	在哪里	这	老的	世界	是	所以	美丽的

这里，旧世界如此美丽

[ðæt] ['iːv(ə)n]['lesə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [sɪŋ]

That	even	lesser	lips	are	moved	to	sing
那	甚至	较少	嘴唇	是	已搬	到	唱歌

甚至连最微不足道的人也会开口歌唱。

[haʊ] [ðə; ði] [waɪd] ['herən] [seɪlz]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]

How	the	wide	heron	sails	into	the	light
如何	这	宽的	苍鹭	帆	进入	这	光

苍鹭如何飞向光明

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['siːdən] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːnz]

Black	as	the	cedarn	shadows	on	the	lawns
黑色的	作为	这	雪松	阴影	在	这	草坪

黑得像草坪上雪松树的影子

[ɔː(r)] ['strɪkən] ['wʊdləndz] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [dɪ'keɪ] ,

Or	stricken	woodlands	patient	in	decay	,
或者	受打击的	林地	病人	在	衰变	,

或者饱受摧残、日渐衰败的林地，

[ænd; ənd]['rɪvə(r)]['wɔːtə(r)] ['məːməz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]

And	river	water	murmurs	through	the	night
和	河	水	低语	通过	这	夜晚

夜里，河水潺潺流淌。

[ʌn'tɪl] [ɔː'tʌmnəl] [dɔːn]

Until	autumnal	dawns
直到	秋季	黎明

直到秋日的黎明

[bɜːn] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] - ['wɔːtəri] [weɪ] .

Burn	in	the	glass	of	Nadder's	watery	way	.
烧伤	在	这	玻璃	的	-	水状的	方式	.

在纳德河水道的玻璃杯中燃烧。

[neɪ] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [lɒst] ,

Nay	,	these	were	they	by	whom	the	world	was	lost	,
不	,	这些	是	他们	经过	谁	这	世界	曾是	丢失的	,

不，正是这些人毁灭了世界。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [məʊst] ['rɪtʃli] [geɪv] : [fə'lɔːn]

To	whom	the	world	most	richly	gave	:	forlorn
到	谁	这	世界	最多	丰富	给予	:	绝望

世界给予最多的人：孤独者

['bjuːti] [ðeɪ] - , ['kaʊntɪŋ] [nɒt][ðə; ði][kɒst]
Beauty they worshipp'd , counting not the cost
美丽 他们 - , 计数 不是 这 成本

他们崇拜美貌，不计代价。

[ɪf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tɔːment] ['bjuːti] [maɪt] [biː; bi] [bɔːn] ;
If of their torment beauty might be born ;
如果 的 他们的 折磨 美丽 可能 是 出生 ;

如果美丽能从他们的苦难中诞生；

[ænd; ənd][laɪf] , [ðə; ði]['splendɪd]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] ,
And life , the splendid flower of their delight ,
和 生活 , 这 灿烂 花 的 他们的 喜 ,

而生命，这朵令他们无比喜悦的绚丽花朵，

['lʌvɪŋ] [tuː] ['iːgəli] , [ðeɪ] [brəʊk] , [ænd; ənd] -
Loving too eagerly , they broke , and spill'd
爱 也 急切地 , 他们 打破 , 和 -

他们爱得太热烈，结果破裂了，泪水洒了出来。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [ðə; ði]['fəʊldɪd][pet(ə)lz][kləʊz]
The perfume that the folded petals close
这 香水 那 这 折叠 花瓣 关闭

花瓣折叠后散发出的香气

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [praɪm] ; [jet] [ðeə(r)] [freɪl] ['fɪŋgəz] [waɪt]
Before its prime ; yet their frail fingers white
前 它是 主要的 ; 然而 他们的 脆弱 手指 白色的

在它最鼎盛时期之前；然而它们纤细的手指却泛着白光

[frɒm; frəm] [ðæt] [bruːzd] [bluːm]
From that bruised bloom distill'd
从 那 瘀伤 盛开 蒸馏

从那朵凋零的花朵中提炼出来

['ʌtəməʊst] ['ætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rəʊz] .
Uttermost attar of the living rose .
极致 阿塔尔 的 这 活的 玫瑰 .

活玫瑰的极致芬芳。

['weəfɔː(r)] , [əʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [mɔːn]
Wherefore , O shining ones , I will not mourn
因此 , 哦 灼灼 一个 , 我 将要 不是 哀悼

因此，闪耀的众生啊，我不会悲伤。

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] - ['bjuːtiz] ['siːkrət] [weɪz]
You , who have ravish'd beauty's secret ways
你 , WHO 有 - 美的 秘密 方式

你，已然洞悉了美的秘密之道

[bɪ'niːθ] [dɛθs] ['ɪmpətənt] ['ʃædəʊ] , ['sʌfərɪŋ] [skɔːn] ,
Beneath death's impotent shadow , suffering scorn ,
下面 死亡人数 阳痿 阴影 , 痛苦 轻蔑 ,

在死亡无能的阴影下，遭受蔑视，

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] . . . .
Hatred , and desolation in her praise . . . .
仇恨 , 和 荒凉 在 她 称赞 . . . .

对她的赞美中充满了仇恨和绝望.....

[ðʌs] [æz; əz][aɪ][spəʊk][ðeə(r)] ['fæntəm] ['feɪsɪz][smaɪld] ,
Thus as I spoke their phantom faces smiled ,
因此 作为 我 辐 他们的 幻影 面孔 微笑 ,

于是，当我说话的时候，他们那虚幻的面孔露出了笑容。

[æz; əz] ['bruːdɪŋ] [naɪt] [wɪð] ['hevi] ['daʊnwəd] [wɪŋ]
As **brooding** **night** **with** **heavy** **downward** **wing**
作为 沉思 夜晚 和 重的 向下 翼

如同夜晚的沉思，沉重的翅膀向下垂落

[fel] [ə'pɒn] ['wɪltənz] [ˌelɪ'dʒaɪək] [stəʊn] ,
Fell **upon** **Wilton's** **elegiac** **stone** **,**
费尔 之上 威尔顿的 挽歌 石头 ,

倒在了威尔顿的挽歌石上，

[pn] [ðə; ði] [dɑːk] ['wʊdləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [waɪld]
On **the** **dark** **woodlands** **and** **the** **waters** **wild**
在 这 黑暗的 林地 和 这 水 荒野

在幽暗的林地和狂野的水域上

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] - -
And **every** **living** **thing** **-** **-**
和 每一个 活的 事物 - -

以及所有生物——

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] - [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .
Leaving **me** **there** **amazèd** **and** **alone** **.**
离开 我 那里 - 和 独自的 .

留下我独自一人，震惊不已。

['pɔːrtən] ['wɔːtə(r)]
PORTON **WATER**
波顿 水

波顿水

[θruː] ['pɔːrtən] ['vɪlɪdʒ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Through **Porton** **village** **,** **under** **the** **bridge** **,**
通过 波顿 村庄 , 在下面 这 桥 ,

穿过波顿村，在桥下，

[ə; eɪ] [klɪə(r)] [bʊən] ['floʊəθ] , [wɪð] [græs] ['treɪlɪŋ] ,
A **clear** **bourne** **floweth** **,** **with** **grasses** **trailing** **,**
一个 清除 伯恩 流淌 , 和 草 尾随 ,

清澈的溪流潺潺流淌，草木随风摇曳。

[weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] ,
Wherein **are** **shadows** **of** **white** **clouds** **sailing** **,**
其中 是 阴影 的 白色的 云 帆船 ,

其中，白云的影子在飘荡，

[ænd; ənd] [elmz] [ðæt] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
And **elms** **that** **shelter** **under** **the** **ridge** **.**
和 榆树 那 庇护所 在下面 这 岭 .

还有在山脊下遮荫的榆树。

[θruː] ['pɔːrtən] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [pɑːst] [wʌn] [deɪ] ,
Through **Porton** **village** **we** **passed** **one** **day** **,**
通过 波顿 村庄 我们 通过了 一 天 ,

有一天，我们路过波顿村。

['mɑːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪl] [ɒn] [maɪl] ,
Marching **the** **plain** **for** **mile** **on** **mile** **,**
行军 这 清楚的 为了 英里 在 英里 ,

沿着平原行军一英里又一英里，

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,
And **crossed** **the** **bridge** **in** **single** **file** **,**
和 交叉 这 桥 在 单身的 文件 ,

他们排成一列过了桥。

['hæpɪli] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ]

Happily	singing	,	and	marched	away
快乐地	歌唱	,	和	行军	离开

他们欢快地唱着歌，列队离开。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['reɪsɪz] ,

Over	the	bridge	where	the	shallow	races	,
超过	这	桥	在哪里	这	浅的	种族	,

越过浅滩上的桥，

['ʌndə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['frɒsti] [skaɪ] :

Under	a	clear	and	frosty	sky	:
在下面	一个	清除	和	霜冻	天空	:

在晴朗而寒冷的天空下：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntəˌbɔ:n] , [æz; əz][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [baɪ] ,

And	the	winterbourne	,	as	we	marched	by	,
和	这	温特伯恩	,	作为	我们	行军	经过	,

当我们行军经过时，冬日之花……

['mɪrəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɑ:fɪŋ] ['feɪsɪz] .

Mirrored	a	thousand	laughing	faces	.
镜像	一个	千	笑	面孔	.

映照出上千张笑脸。

[əʊ] , [du:; də][wi:; wi] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , ['pɔ:rtən]['rɪvə(r)] ,

O	,	do	we	trouble	you	,	Porton	river	,
哦	,	做	我们	麻烦	你	,	波顿	河	,

哦，波顿河，我们是不是给您添麻烦了？

[wi:; wi] [hu:] ['lɑ:fɪŋ] [pɑ:st] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]

We	who	laughing	passed	,	and	after
我们	WHO	笑	通过了	,	和	后

我们这些笑着走过的人，以及之后

[faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:ftə(r)] ?

Found	a	resting	-	place	for	laughter	?
成立	一个	休息	-	地方	为了	笑声	?

找到让笑声安息的地方了吗？

['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['pɒplə(r)] ['ʃɪvə(r)]

Over	here	,	where	the	poplars	shiver
超过	这里	,	在哪里	这	白杨树	颤抖

这里，白杨树在颤抖

[baɪ]['stægnənt] ['wɔ:təz] , [wi:; wi][laɪ]['rɒt(ə)n] .

By	stagnant	waters	,	we	lie	rotten	.
经过	停滞不前	水	,	我们	说谎	烂	.

我们腐烂地躺在死水旁。

[ɒn] ['wɪndləs] [naɪts] , [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] ,

On	windless	nights	,	in	the	lonely	places	,
在	无风	夜晚	,	在	这	孤独	地方	,

在无风的夜晚，在荒凉的地方，

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['wɪntə(r)]['wɔ:tə(r)]['reɪsɪz] ,

There	,	where	the	winter	water	races	,
那里	,	在哪里	这	冬天	水	种族	,

在那里，冬日的溪水奔流不息的地方，

[əʊ] , ['pɔ:rtən]['rɪvə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [fə'gɒtn] ?

O	,	Porton	river	,	are	we	forgotten	?
哦	,	波顿	河	,	是	我们	被遗忘的	?

哦，波顿河，我们被遗忘了吗？

[θruː] ['pɔːrtən] ['vɪlɪdʒ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Through	**Porton**	**village**	**,**	**under**	**the**	**bridge**	**,**
通过	波顿	村庄	,	在下面	这	桥	,

穿过波顿村，在桥下，

[ðə; ði][klɪə(r)] [bʊən] ['floʊəθ] [wɪð] [græs] ['treɪlɪŋ] ,

The	**clear**	**bourne**	**floweth**	**with**	**grasses**	**trailing**	**,**
这	清除	伯恩	流淌	和	草	尾随	,

清澈的溪流边长满了匍匐的青草。

[weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [laɪt] [klaʊd] ['seɪlɪŋ] ,

Wherein	**are**	**shadows**	**of**	**light**	**cloud**	**sailing**	**,**
其中	是	阴影	的	光	云	帆船	,

其中有轻盈的云影飘荡，

[ænd; ənd] [elmz] [ðæt] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] .

And	**elms**	**that**	**shelter**	**under**	**the**	**ridge**	**.**
和	榆树	那	庇护所	在下面	这	岭	.

还有在山脊下遮荫的榆树。

[ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ænd; ənd] [lʊks] ;

The	**pale**	**moon**	**she**	**comes**	**and**	**looks**	**;**
这	苍白	月亮	她	来	和	看起来	;

她来到苍白的月亮前，凝望着它；

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] ['spaɪə(r)][ʃiː; ʃi] [klaim] ;

Over	**the**	**lonely**	**spire**	**she**	**climbs**	**;**
超过	这	孤独	尖塔	她	攀登	;

她攀上孤寂的尖塔；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [l'ʌvliɐ] ['meni] [taɪmz]

For	**there**	**she**	**is**	**lovelier**	**many**	**times**
为了	那里	她	是	更可爱	许多	时代

因为在那里，她很多时候都更可爱。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['brəʊkən] [brʊks] .

Than	**in**	**the**	**little**	**broken**	**brooks**	**.**
比	在	这	小的	破碎的	布鲁克斯	.

比那些破碎的小溪还要多。

[æn; ən][əʊld] [haʊs]

AN	**OLD**	**HOUSE**
一个	老的	房子

一栋老房子

[nəʊ][wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ; [lɒŋ] [ə'gəʊ]

No	**one**	**lives**	**in**	**the**	**old**	**house**	**;**	**long**	**ago**
不	一	生活	在	这	老的	房子	;	长的	前

老房子里已经没有人住了；很久以前

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [left][ˌaɪ 'tiː] ['ləʊnli] .

The	**voices**	**of**	**men**	**and**	**women**	**left**	**it**	**lonely**	**.**
这	声音	的	男人	和	女性	左边	它	孤独	.

男男女女的声音让它显得格外寂寞。

[ðeɪ] ['ʃʌtəd] [ðə; ði] ['saɪtləs] ['wɪndəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

They	**shuttered**	**the**	**sightless**	**windows**	**in**	**a**	**row**	**,**
他们	百叶窗	这	失明	视窗	在	一个	排	,

他们把一排没有窗户的窗户都关上了。

[im'prizən] ['empti] ['dɑːknəs] - - ['dɑːknəs] ['əʊnli] .

Imprisoning	**empty**	**darkness**	**-**	**-**	**darkness**	**only**	**.**
监禁	空的	黑暗	-	-	黑暗	仅有的	.

囚禁空虚的黑暗——只有黑暗。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [kləuziz] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['θʌndə(r)]

Beyond	the	garden	-	closes	,	with	sudden	thunder
超过	这	花园	-	关闭	,	和	突然	雷

花园尽头，突然传来雷声

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [truːp] - [treɪn] ['pɑːsɪŋ] [klæŋks][ænd; ənd]['dʒæŋgl] ;

The	lumbering	troop	-	train	passing	clanks	and	jangles	;
这	伐木	部队	-	火车	通过	叮当声	和	叮当声	;

笨重的运兵列车经过时发出叮叮当当的响声;

[ænd; ənd][ai] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [pɪə(r)] [wɪð] ['keələs] ['wʌndə(r)]

And	I	,	a	stranger	,	peer	with	careless	wonder
和	我	,	一个	陌生人	,	同伴	和	粗心	想知道

而我，一个陌生人，带着漫不经心的惊奇凝视着。

['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['tæŋglz] .

Into	the	thickets	of	the	garden	tangles	.
进入	这	灌木丛	的	这	花园	缠结	.

走进花园里茂密的灌木丛。

[jet] , [æz; əz][ai] [pɑːs] , [ə; eɪ] ['trænziənt] ['vɪʒn] [dɔːn]

Yet	,	as	I	pass	,	a	transient	vision	dawns
然而	,	作为	我	经过	,	一个	瞬态	想象	黎明

然而，当我经过时，一个转瞬即逝的景象浮现出来。

['gəʊstli] [ə'pɒn][maɪ] ['pɒndərɪŋ] ['spɪrɪts] [gluːm] ,

Ghostly	upon	my	pondering	spirit's	gloom	,
幽灵般的	之上	我的	沉思	精神的	愁云	,

幽灵般笼罩着我沉思的灵魂的阴郁，

[ɒv; əv] [greɪ] ['lævəndə(r)] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['wiːdi] [lɔːnz]

Of	grey	lavender	bushes	and	weedy	lawns
的	灰色的	薰衣草	灌木丛	和	杂草	草坪

灰色的薰衣草丛和杂草丛生的草坪

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['tʃeri] - [triː] [ɪn] [bluːm] . . . .

And	a	solitary	cherry	-	tree	in	bloom	.	.	.	.
和	一个	孤	樱桃	-	树	在	盛开	.	.	.	.

还有一棵孤零零的盛开的樱花树.....

[nəʊ][wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] : [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)]

No	one	lives	in	the	old	house	:	year	by	year
不	一	生活	在	这	老的	房子	:	年	经过	年

老房子里无人居住：年复一年

[ðə; ði]['plɑːstə(r)]['krʌmb(ə)lz][ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [wɔːlz] :

The	plaster	crumbles	on	the	lonely	walls	:
这	石膏	碎屑	在	这	孤独	墙壁	:

孤零零的墙壁上，石膏剥落了:

[ðə; ði]['æp(ə)l] [fɔːls] [ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] [grɑːs] ; [ðə; ði][peə(r)] ,

The	apple	falls	in	the	lush	grass	;	the	pear	,
这	苹果	瀑布	在	这	郁郁葱葱	草	;	这	梨	,

苹果落在茂盛的草地上；梨，

['pʌlpi] [wɪð] ['raɪpnəs] , [ɒn][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [fɔːls] .

Pulpy	with	ripeness	,	on	the	pathway	falls	.
稀烂	和	成熟度	,	在	这	路径	瀑布	.

果肉饱满，成熟后掉落在路边。

[jet] [ðɪs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] , [weə(r)] , [ɒn] [sprɪŋ] [naɪts]

Yet	this	the	garden	was	,	where	,	on	spring	nights
然而	这	这	花园	曾是	,	在哪里	,	在	春天	夜晚

然而，这就是花园，在春夜里.....

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃeri] - ['blɒsəm] , ['lʌvəz] [plait]

Under	the	cherry	-	blossom	,	lovers	plighted
在下面	这	樱桃	-	开花	,	恋人	陷入困境

樱花树下，恋人们许下了誓言

[hæv; həv] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['muːni] ['biləu] [waɪt] ,

Have	wondered	at	the	moony	billows	white	,
有	想知道	在	这	月亮	波澜	白色的	,

曾惊叹于月亮般的白色波浪，

['driːmɪŋ] [ʌn'kaʊntəbl] [sprɪŋz] [baɪ] [lʌv] [dɪ'laɪtɪd] ;

Dreaming	uncountable	springs	by	love	delighted	;
做梦	不可数	弹簧	经过	爱	高兴极了	;

因爱而梦见无数春天；

[huːz] [ɪəz] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['blæk,bɜrdz] ['dʒɒli] ['wɪs(ə)l] ,

Whose	ears	have	heard	the	blackbird's	jolly	whistle	,
谁	耳朵	有	听到	这	黑鸟的	快乐的	哨	,

谁曾听见乌鸫欢快的鸣叫?

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [kraɪz][ɒv; əv][bæts][ɪn] ['twaɪlaɪt] ['flɪtɪŋ]

The	shadowy	cries	of	bats	in	twilight	flitting
这	阴暗的	哭泣	的	蝙蝠	在	暮	飞掠

暮色中蝙蝠的低鸣声飘忽不定

['zɪgzæg] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːvz] ; [ɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ,

Zigzag	beneath	the	eaves	;	or	,	on	the	thistle	,
之字形	下面	这	檐	;	或者	,	在	这	蓟	,

在屋檐下呈之字形；或者，在蓟草上，

[ðə; ði]['twɪtə(r)][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [bɜ·dz] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ;

The	twitter	of	autumn	birds	swinging	and	sitting	;
这	叽叽喳喳	的	秋天	鸟类	摇摆	和	坐着	;

秋鸟儿在空中摇摆栖息，发出啁啾的鸣叫声；

[huːz] [aɪz] , [ɒn]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] , [sləʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ]

Whose	eyes	,	on	winter	evenings	,	slow	returning
谁	眼睛	,	在	冬天	晚上	,	慢的	返回

冬日的夜晚，谁的眼睛缓缓归来

[sɔː] [ɒn][ðə; ði] ['frɒstɪd] [pɑːðz] [peɪl] ['læmplaɪt] [fɔːl]

Saw	on	the	frosted	paths	pale	lamplight	fall
锯	在	这	磨砂	路径	苍白	灯光	落下

在结霜的小径上，我看到了苍白的灯光落下。

['striːmɪŋ] , [ɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [red] ['embəz] ['bɜːnɪŋ] ,

Streaming	,	or	,	on	the	hearth	,	red	embers	burning	,
流媒体	,	或者	,	在	这	炉	,	红色的	余烬	燃烧	,

汩汩流淌，或者，炉膛上燃烧的红色余烬，

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

And	shadows	of	children	playing	in	the	hall	.
和	阴影	的	孩子们	玩耍	在	这	大厅	.

还有孩子们在走廊里玩耍的影子。

[weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒn] , ['lʌvəz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [deɪ] ?

Where	have	they	gone	,	lovers	of	another	day	?
在哪里	有	他们	已消失	,	恋人	的	其他	天	?

昔日恋人，他们都去了哪里?

([nəʊ][wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ; [lɒŋ] [ə'gəʊ]

(	No	one	lives	in	the	old	house	;	long	ago
(	不	一	生活	在	这	老的	房子	;	长的	前

（老房子里已经没有人住了；很久以前）

[ðeɪ] ['ʃʌtəd] [ðə; ði] ['saɪtləs] ['wɪndəʊz] . . . .)

They	shuttered	the	sightless	windows	. . . .)
他们	百叶窗	这	失明	视窗	. . . .)

他们关上了那些没有窗户的窗户……

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ,

Where	are	they	,
在哪里	是	他们	,

他们在哪里，

[hu:z] [aɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mu:ni] [snəʊ] ?

Whose	eyes	delighted	in	this	moony	snow	?
谁	眼睛	高兴极了	在	这	月亮	雪	?

谁的目光被这月光下的雪景所吸引?

[aɪ] ['kænɒt] [tel] . . . [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [keə(r)] ,

I	cannot	tell	. . .	and	little	enough	they	care	,
我	不能	告诉	. . .	和	小的	足够的	他们	关心	,

我无法判断……而且他们似乎也不太在意。

[ðəʊ] ['eɪprəl] [spreɪ] [ðə; ði] ['tʃeri] - [bau] [wɪð] [laɪt] ,

Though	April	spray	the	cherry	-	boughs	with	light	,
尽管	四月	喷	这	樱桃	-	树枝	和	光	,

尽管四月阳光洒落在樱桃枝上，

[ænd; ənd] ['ɔ:təm] [paɪl][hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:vɪst] [ˌʌnə'weə(r)]

And	autumn	pile	her	harvest	unaware
和	秋天	桩	她	收成	不知情

秋天浑然不觉地堆积着她的收获。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔ:lz] [ðæt] ['ekəud] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] .

Under	the	walls	that	echoed	their	delight	.
在下面	这	墙壁	那	回声	他们的	喜	.

在回荡着他们喜悦的墙壁下。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] . . .

I	cannot	tell	. . .
我	不能	告诉	. . .

我无法判断……

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ðəʊz] ['lʌvəz] ;

yet	I	am	as	those	lovers	;
然而	我	是	作为	那些	恋人	;

然而，我却像那些恋人一样;

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [hu:] [pɑ:s] [ɒn][maɪ] [pri:'destɪneɪt] [weɪ] ,

For	me	,	who	pass	on	my	predestinate	way	,
为了	我	,	WHO	经过	在	我的	预定	方式	,

对我而言，我已走完了命中注定的路。

[ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['blɒsəm] ['biləu] [ænd; ənd] [ri'kʌvə]

The	prodigal	blossom	billows	and	recovers
这	浪子	开花	波澜	和	恢复

浪花绽放，重获新生

[ɪn] ['gəʊstli] ['ga:dnz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

In	ghostly	gardens	a	hundred	miles	away	.
在	幽灵般的	花园	一个	百	英里	离开	.

在百里之外的幽灵花园里。

[jet] , [ɪn][maɪ] [hɑ:t] , [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['ræptʃə(r)]

Yet	,	in	my	heart	,	a	melancholy	rapture
然而	,	在	我的	心	,	一个	忧郁	狂喜

然而，在我心中，却涌起一股忧郁的狂喜。

[telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪz] , [wɪtʃ] [naʊ] [æn; ən] [ˈaɪən] [heɪst]

Tells	me	that	eyes	,	which	now	an	iron	haste
讲述	我	那	眼睛	,	哪个	现在	一个	铁	匆忙

告诉我，那双眼睛，此刻如钢铁般迅捷

[ˈhʌri] [tuː; tə] [ˈaɪən] [deɪz] , [meɪ] [hɪə(r)] [ˌriːˈkæptʃə(r)]

Hurries	to	iron	days	,	may	here	recapture
匆忙	到	铁	天	,	可能	这里	夺回

匆匆赶往铁器时代，或许在此重获新生

[ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈlʌvlinəs] [gɒn] [tuː; tə] [weɪst] .

A	vision	of	ancient	loveliness	gone	to	waste	.
一个	想象	的	古老的	可爱	已消失	到	浪费	.

昔日的美好景象如今已然荒废。

[ðə; ði] [daʊ]

THE	DHOWS
这	独桅帆船

帆船

[saʊθ] [ɒv; əv] [ˌgwɑːrdəˈfwiː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [taɪd] [ˈfləʊɪŋ]

South	of	Guardafui	with	a	dark	tide	flowing
南	的	瓜尔达富伊	和	一个	黑暗的	潮	流动

瓜尔达富伊以南，暗色的潮水涌动

[wiː; wi] [heild] [tuː] [ʃɪps] [wɪð] [ˈtætəd] [ˈkænvəs] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɒnˈsuːn] ,

We	hailed	two	ships	with	tattered	canvas	bent	to	the	monsoon	,
我们	赞誉	二	船舶	和	破烂	帆布	弯曲	到	这	季风	,

我们向两艘帆布破烂、在季风中弯曲的船只打招呼。

[hʌŋ] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [siː] [ænd; ənd] [peɪl] [sɜːf] [ˈʃəʊɪŋ]

Hung	betwixt	the	outer	sea	and	pale	surf	showing
洪	中间	这	外	海	和	苍白	冲浪	显示

悬挂在外海和浅色海浪之间

[weə(r)] [ded] [ˈsɪtɪz] [ɒv; əv] [ˈlɪbiə] [leɪ] [ˈbliːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .

Where	dead	cities	of	Libya	lay	bleaching	in	the	moon	.
在哪里	死的	城市	的	利比亚	躺	漂	在	这	月亮	.

利比亚的死城在月光下黯然失色。

- [əʊ] [ˈwɪðə(r)] [biː; bi] [jiː; ji] [ˈseɪlɪŋ] [wɪð] [tɔːn] [seɪlz] [ˈbrəʊkən] ? -

'	Oh	whither	be	ye	sailing	with	torn	sails	broken	?	'
-	哦	往哪里去	是	是的	帆船	和	撕裂	帆	破碎的	?	-

“哦，你们这些帆破船帆的船，要驶向何方？”

- [wiː; wi] [seɪl] , [wiː; wi] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃiːbə] , [æt; ət] [suːlɪmənz] [bɪˈhest] ,

'	We	sail	,	we	sail	for	Sheba	,	at	Suliman's	behest	,
-	我们	帆	,	我们	帆	为了	示巴	,	在	苏利曼的	要求	,

“我们扬帆起航，我们为示巴女王而航，奉苏莱曼之命。”

[wɪð] [ˈkɑːv(ə)n] [ˈsɪlvə(r)] [ˈfæləsaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈebəni] [meɪdz] [ɒv; əv] [ˈəʊfə(r)]

With	carven	silver	phalli	for	the	ebony	maids	of	Ophir
和	卡文	银	阴茎	为了	这	乌木	女佣	的	奥菲尔

为奥菲尔的乌木侍女们雕刻的银阳具

[frɒm; frəm] [braʊn] - [skɪnd] - [ɒv; əv] [əˈreɪbiə] [ðə; ði] [blest] . -

From	brown	-	skinned	baharias	of	Arabia	the	Blest	.	'
从	棕色的	-	去皮	-	的	阿拉伯	这	祝福	.	-

来自阿拉伯半岛的棕色皮肤的巴哈利亚人，他们是蒙福的。

- [əʊ] [ˈwɪðə(r)] [biː; bi] [jiː; ji] [ˈseɪlɪŋ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [flæg] [ˈflaɪɪŋ] ? -

'	Oh	whither	be	ye	sailing	,	with	your	dark	flag	flying	?	'
-	哦	往哪里去	是	是的	帆船	,	和	你的	黑暗的	旗帜	飞行	?	-

“哦，你们扬着黑旗，究竟要驶向何方？”

- [wiː; wi][seɪl] , [wɪð] [kriːk] ['siːdə(r)] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['nɔːðən] [stɑː(r)] .

'	We	sail	,	with	creaking	cedar	,	towards	the	Northern	Star	.
-	我们	帆	,	和	嘎吱作响	雪松	,	向	这	北方	星星	.

我们乘着吱吱作响的雪松木船，向着北极星扬帆起航。

[ðə; ði] ['helmzmən] [sɪŋgɪθ] ['wɪərəli] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)][həʊld][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ]

The	helmsman	singeth	wearily	,	and	in	our	hold	are	lying
这	舵手	辛格斯	疲劳	,	和	在	我们的	抓住	是	说谎

舵手疲惫地歌唱，我们的船舱里躺着

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sleɪvz] [ɪn] ['ʃæklz] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːrts][ɒv; əv]['zænzɪbɑː(r)] . -

A	hundred	slaves	in	shackles	from	the	marts	of	Zanzibar	.	'
一个	百	奴隶	在	镣铐	从	这	超市	的	桑给巴尔	.	-

一百名来自桑给巴尔集市的奴隶，戴着镣铐。

- [əʊ] ['wɪðə(r)] [biː; bi][jiː; ji] ['seɪlɪŋ] . . . ? -

'	Oh	whither	be	ye	sailing	.	.	.	?	'
-	哦	往哪里去	是	是的	帆船	.	.	.	?	-

“哦，你们要驶向何方……？”

- [ə'læs] , [wiː; wi][seɪl][nəʊ][lɒŋgə(r)] :

'	Alas	,	we	sail	no	longer	:
-	唉	,	我们	帆	不	更长	:

唉，我们不再航行了：

['aʊə(r)] [hʌlz] [ɑː(r); ə(r)] [ræk] , ['aʊə(r)][seɪlz][ɑː(r); ə(r)] [dʌst] , [æz; əz] ['eni] [mæn] [maɪt] [nəʊ] .

Our	hulls	are	wrack	,	our	sails	are	dust	,	as	any	man	might	know	.
我们的	船体	是	残骸	,	我们的	帆	是	灰尘	,	作为	任何	男人	可能	知道	.

我们的船体已成残骸，我们的帆已化为尘埃，这是任何人都可能知道的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['tɔːment] [ˌjuː 'es] ? . . .

And	why	should	you	torment	us	?	.	.
和	为什么	应该	你	折磨	我们	?	.	.

你们为什么要折磨我们?

[jɔː(r); jə(r)]['aɪən] [kiːl] [ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)]

Your	iron	keels	are	stronger
你的	铁	龙骨	是	更强

你的铁龙骨更坚固

[ðæn; ðən] ['gəʊstli] [ʃɪps] [ðæt] [seɪld] [frɒm; frəm]['taɪə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . -

Than	ghostly	ships	that	sailed	from	Tyre	a	thousand	years	ago	.	'
比	幽灵般的	船舶	那	航行	从	胎	一个	千	年	前	.	-

比一千年前从泰尔驶出的幽灵船还要可怕。

[ðə; ði] [gɪft]

THE	GIFT
这	礼物

礼物

['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn]['tæŋgə] , ['mɑːrtʃɪŋ] [ðə; ði] - [pleɪn]

Marching	on	Tanga	,	marching	the	parch'd	plain
行军	在	坦噶	,	行军	这	-	清楚的

进军坦噶，进军干涸的平原

[ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] [spɪə(r)] - [grɑːs] [pɑːst]['pɑːŋ^əni]['rɪvə(r)] ,

Of	wavering	spear	-	grass	past	Pangani	River	,
的	摇摆不定	矛	-	草	过去的	潘加尼	河	,

潘加尼河畔摇曳的矛草，

['ɪŋgləndˌ [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][t'æən]

England	came	to	me	-	-	me	who	had	always	ta'en
英格兰	来了	到	我	-	-	我	WHO	有	总是	塔恩

英格兰来到了我身边——我，一个一直……

[bʌt; bət]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][bɪ'fɔ:(r)] - - ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['gɪvə(r)] ,

But	never	given	before	-	-	England	,	the	giver	,
但	绝不	给定	前	-	-	英格兰	,	这	赠予者	,

但此前从未有过——英格兰，赠予者，

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [θri:] ['pɒplə(r)] - [tri:z] [ðæt] ['ʃɪvə(r)]

In	a	vision	of	three	poplar	-	trees	that	shiver
在	一个	想象	的	三	白杨	-	树木	那	颤抖

幻象中三棵白杨树颤抖

[ɒn] [stɪl] ['i:vnɪŋz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][reɪn] ,

On	still	evenings	of	summer	,	after	rain	,
在	仍然	晚上	的	夏天	,	后	雨	,

夏日静谧的夜晚，雨后，

[baɪ]['slæptən] [leɪ] , [weə(r)] [ri:d] - [bedz] [stɑ:t] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)]

By	Slapton	Ley	,	where	reed	-	beds	start	and	quiver
经过	斯莱普顿	莱伊	,	在哪里	芦苇	-	床	开始	和	颤动

在斯莱普顿湖边，芦苇丛开始摇曳。

[wen] [skeəs] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [mu:vz] [ðə; ði] ['ʌplənd] [greɪn] .

When	scarce	a	ripple	moves	the	upland	grain	.
什么时候	稀少	一个	波纹	移动	这	高地	粮食	.

当水量稀少时，水面上的涟漪会轻轻荡漾，带动高地上的谷物。

[ðen] [aɪ] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] [peɪn] ,

Then	I	thanked	God	that	now	I	had	suffered	pain	,
然后	我	谢谢	上帝	那	现在	我	有	遭受	疼痛	,

然后我感谢上帝，因为我现在已经经历了痛苦。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] - [pleɪn] , [θɜ:st] , [ænd; ənd][leɪn] [ə'weɪk]

And	,	as	the	parch'd	plain	,	thirst	,	and	lain	awake
和	,	作为	这	-	清楚的	,	口渴	,	和	莱恩	醒

而干旱的平原，干渴难耐，彻夜难眠

['ʃɪvərɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [θru:] [tɪl] [kəʊld] ['deɪbreɪk] :

Shivering	all	night	through	till	cold	daybreak	:
瑟瑟发抖	全部	夜晚	通过	直到	寒冷的	拂晓	:

整夜瑟瑟发抖，直到寒冷的黎明:

[ɪn] [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [ði:z] ['sʌfərɪŋz] [maɪ][geɪn]

In	that	I	count	these	sufferings	my	gain
在	那	我	数数	这些	苦难	我的	获得

所以我把这些苦难都视为我的收获

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

And	her	acknowledgment	.
和	她	致谢	.

以及她的认可。

[neɪ] , [mɔ:(r)] , [wʊd] [feɪn]

Nay	,	more	,	would	fain
不	,	更多的	,	会	欣然

不，更多，会渴望

['sʌfə(r)][æz; əz] ['meni] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [seɪk] .

Suffer	as	many	more	for	her	sweet	sake	.
遭受	作为	许多	更多的	为了	她	甜的	清酒	.

为了她，让更多的人承受痛苦吧。

[faɪv] [dɪ'gri:z] [saʊθ]

FIVE	DEGREES	SOUTH
五	学位	南

南纬五度

[ai] [lʌv] [ɔ:l] [weɪvz] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɔ:tə(r)][ɪn] ['məʊʃn] ,

I	love	all	waves	and	lovely	water	in	motion	,
我	爱	全部	波浪	和	迷人的	水	在	运动	,

我喜欢所有的波浪和流动的水。

[ðæt] ['weɪvərɪŋ] ['aɪrɪs][ɪn] [kəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊn] [spreɪ] :

That	wavering	iris	in	comb	of	the	blown	spray	:
那	摇摆不定	鸢尾花	在	梳子	的	这	吹	喷	:

那朵在被吹散的花枝间摇曳的鸢尾花:

['aɪrɪs][ɒv; əv] ['tʌmbld] ['nɔ:tɪləs] [ɪn][ðə; ði] [weɪks] [kə'məʊʃn] ,

Iris	of	tumbled	nautilus	in	the	wake's	commotion	,
鸢尾花	的	翻滚	鹦鹉螺	在	这	唤醒	骚动	,

在激流的喧嚣中，翻滚的鹦鹉螺的虹膜，

[ðeə(r)] [spred] [seɪlz] [dip] [ɪn][ə; eɪ] [mɑ:'mɔ:riəl] [wei]

Their	spread	sails	dipped	in	a	marmoreal	way
他们的	传播	帆	浸入	在	一个	大理石	方式

它们的帆张开，像大理石一样倾斜。

[ʌn'kwɔ:rid] , [weər'ɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['gri:nɪ] ['bʌbəlz] ['bləʊɪŋ]

Unquarried	,	wherein	are	greeny	bubbles	blowing
未开采的	,	其中	是	绿色的	气泡	吹

未开采的，其中有绿色的气泡在吹动

[plu:mz] [ɒv; əv][feɪnt] [spreɪ] , [ku:l] [ɪn][ðə; ði] [di:p]

Plumes	of	faint	spray	,	cool	in	the	deep
羽流	的	头晕的	喷	,	凉爽的	在	这	深的

远处升起缕缕清凉的水雾，在深处飘荡。

[ænd; ənd]['lu:sənt] ['si:z] , [ðæt] [pɔ:z] [nɒt][ɪn][ðeə(r)] ['fləʊɪŋ]

And	lucent	seas	,	that	pause	not	in	their	flowing
和	明亮的	海域	,	那	暂停	不是	在	他们的	流动

还有清澈的大海，它们不停地奔流着。

[tu:; tə][læp][ðə; ði] ['sʌðən] ['stɑ:laɪt] [waɪl] [ðeɪ] [sli:p] .

To	lap	the	southern	starlight	while	they	sleep	.
到	膝	这	南部	星光	尽管	他们	睡觉	.

趁他们沉睡时，轻抚南方的星光。

[ði:z] [ai][hæv; həv] [si:n] , [ði:z] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [nəʊn] :

These	I	have	seen	,	these	I	have	loved	and	known	:
这些	我	有	已见	,	这些	我	有	喜爱	和	已知	:

这些我都见过，这些我都喜爱过，都了解过:

[ai][hæv; həv] [si:n] ['dʒu:pɪtə(r)] , [ðæt] [greɪt] [stɑ:(r)] , ['swɪŋɪŋ]

I	have	seen	Jupiter	,	that	great	star	,	swinging
我	有	已见	木星	,	那	伟大的	星星	,	摇摆

我曾见过木星，那颗伟大的恒星，在摇摆。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['læntən] , ['saɪlənt][ænd; ənd][ə'ləʊn]

Like	a	ship's	lantern	,	silent	and	alone
喜欢	一个	船的	灯笼	,	沉默的	和	独自的

像一盏船上的灯笼，寂静而孤寂

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [si:] [ɒv; əv][skaɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

Within	his	sea	of	sky	,	and	heard	the	singing
之内	他的	海	的	天空	,	和	听到	这	歌唱

在他那片苍穹之中，他听到了歌声

[ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [treɪd] , [ðæt] ['saɪrən][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

Of	the	south	trade	,	that	siren	of	the	air	,
的	这	南	贸易	,	那	警笛	的	这	空气	,

南方贸易，那空中的海妖，

[huː] ['ʃɪvəz] [ðə; ði] [tɔːt] [ʃraʊdz] , [ænd; ənd] [sɪŋgɪθ] [ðeə(r)] .

Who	**shivers**	**the**	**taut**	**shrouds**	**,**	**and**	**singeth**	**there**	**.**
WHO	颤抖	这	紧绷	裹尸布	,	和	辛格斯	那里	.

谁在颤抖紧绷的裹尸布，并在那里歌唱?

104° ['færənhaɪt]

104°	**FAHRENHEIT**
104°	华氏度

华氏104度

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [leɪ] [wɪð] ['fiːvə(r)] [ɪn] [maɪ] [veɪns]

To	**-**	**night**	**I**	**lay**	**with**	**fever**	**in**	**my**	**veins**
到	-	夜晚	我	躺	和	发烧	在	我的	静脉

今夜我躺在床上，感觉全身发热。

[kən'sjuːmd] , ['tɔːmentɪd] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪs] ,

Consumed	**,**	**tormented**	**creature**	**of**	**fire**	**and**	**ice**	**,**
消耗	,	饱受折磨	生物	的	火	和	冰	,

被烈火与冰霜吞噬、饱受折磨的生物

[ænd; ənd] , ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] - [breɪnz] [dɪ'vaɪs] ,

And	**,**	**weaving**	**the**	**enhavock'd**	**brain's**	**device**	**,**
和	,	编织	这	-	大脑的	设备	,

而且，编织着受损大脑的装置，

[driːmd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] [ðiːz] [pleɪnz]

Dreamed	**that**	**for**	**evermore**	**I**	**must**	**walk**	**these**	**plains**
梦见	那	为了	越来越	我	必须	走	这些	平原

我梦见自己将永远行走在这片平原上。

[weə(r)] ['sʌnlaɪt] [sleɪθ] [laɪf] , [ænd; ənd] [weə(r)] [nəʊ] [reɪnz]

Where	**sunlight**	**slayeth**	**life**	**,**	**and**	**where**	**no**	**rains**
在哪里	阳光	杀戮	生活	,	和	在哪里	不	雨

阳光灼伤生命，滴雨不下。

[ə'beɪt] [ðə; ði] [fɪəs] [eə(r)] , [nɔː(r)] [sleɪkt] [ɪts] ['faɪə(r)] :

Abated	**the**	**fierce**	**air**	**,**	**nor**	**slaked**	**its**	**fire**	**:**
减弱	这	凶猛的	空气	,	也不	熟化	它是	火	:

既没有平息凛冽的寒风，也没有熄灭熊熊烈火。

[səʊ] [ðæt] [deθ] [siːmd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'zaɪə(r)] ,

So	**that**	**death**	**seemed**	**the**	**end**	**of**	**all**	**desire**	**,**
所以	那	死亡	似乎	这	结尾	的	全部	欲望	,

所以死亡似乎成了所有欲望的终结。

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ɪts] [peɪnz] .

To	**ease**	**the**	**distracted**	**body**	**of**	**its**	**pains**	**.**
到	舒适	这	愣	身体	的	它是	疼痛	.

缓解因分心而带来的疼痛。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [gleə(r)]

And	**so**	**I**	**died**	**,**	**and**	**from**	**my**	**eyes**	**the**	**glare**
和	所以	我	死亡	,	和	从	我的	眼睛	这	强光

于是我死了，我的双眼中闪过一道光芒。

['feɪdɪd] , [nɔː(r)] [hæd; həd] [aɪ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [breθ] ;

Faded	**,**	**nor**	**had**	**I**	**further**	**need**	**of**	**breath**	**;**
褪色	,	也不	有	我	更远	需要	的	气息	;

气息消散，我不再需要呼吸;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ðeə(r)]

But	**when**	**I**	**reached**	**my**	**hand**	**to**	**find**	**you**	**there**
但	什么时候	我	达到	我的	手	到	寻找	你	那里

但当我伸出手却发现你在那里

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] . . . .

Beside	**me**	**,**	**I**	**found**	**nothing**	**.**	**.**	**.**	**.**
旁	我	,	我	成立	没有什么	.	.	.	.

我身边什么也没找到.....

['ləʊnli] [wɒz; wəz] [deθ] .

Lonely	**was**	**death**	**.**
孤独	曾是	死亡	.

孤独即死亡。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ai] ['weikən] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪə(r)]

And	**with**	**a**	**cry**	**I**	**wakened**	**,**	**but**	**to**	**hear**
和	和	一个	哭	我	醒来	,	但	到	听到

我惊醒过来，却听不见

[θɪn] [wɪŋz] [ɒv; əv]['fi:və(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

Thin	**wings**	**of**	**fever**	**singing**	**in**	**my**	**ear**	**.**
薄的	翅膀	的	发烧	歌唱	在	我的	耳朵	.

发烧的薄翼在我耳边歌唱。

['fi:və(r)] - [tri:z]

FEVER	**-**	**TREES**
发烧	-	树木

菲维树

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'keɪʃə]

The	**beautiful**	**Acacia**
这	美丽的	金合欢

美丽的相思树

[ʃi:; ʃi] [saɪz] [ɪn] ['dezət] [lændz] :

She	**sighs**	**in**	**desert**	**lands**	**:**
她	叹息	在	沙漠	土地	:

她在沙漠中叹息:

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['wɔ:təweɪz]

Over	**the**	**burning**	**waterways**
超过	这	燃烧	水道

越过燃烧的水道

[ɒv; əv]['æfrɪkə][ʃi:; ʃi] [sweɪz] [ænd; ənd] [sweɪz] ,

Of	**Africa**	**she**	**sways**	**and**	**sways**	**,**
的	非洲	她	摇摆	和	摇摆	,

她摇摆不定，仿佛在诉说着非洲的故事。

['i:v(ə)n] [weə(r)] [nəʊ][eə(r)]

Even	**where**	**no**	**air**	**glideth**
甚至	在哪里	不	空气	滑行

即使没有滑翔机

[ɪn] ['ku:lɪŋ] [gri:n] [ʃi:; ʃi][stændz] .

In	**cooling**	**green**	**she**	**stands**	**.**
在	冷却	绿色的	她	站立	.

她伫立在一片清凉的绿色之中。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'keɪʃə]

The	**beautiful**	**Acacia**
这	美丽的	金合欢

美丽的相思树

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [dres] :

She	**hath**	**a**	**yellow**	**dress**	**:**
她	有	一个	黄色的	裙子	:

她穿着一件黄色连衣裙:

[ə; eɪ]['slendə(r)] [trʌŋk] [ɒv; əv]['lemən] [ʃiːn]
A slender trunk of lemon sheen
一个 苗条 树干 的 柠檬 光泽

一棵纤细的树干，泛着柠檬般的光泽

[θruː] [ðə; ði]['tendə(r)] [griːn]
Gleameth through the tender green
闪耀 通过 这 投标 绿色的

透过嫩绿的叶片，闪烁着光芒。

([weə(r)] [ðə; ði] [θɔːn] [hɪdɪθ])
(Where the thorn hideth)
(在哪里 这 刺 隐藏)

（荆棘藏身之处）

['ʃiːldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] .
Shielding her loveliness .
屏蔽 她 可爱 .

保护她的美丽。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'keɪʃə]
The beautiful Acacia
这 美丽的 金合欢

美丽的相思树

['dwɛlɪθ] [ɪn] ['dedli] [lændz] :
Dwelleth in deadly lands :
居住 在 致命 土地 :

居住在危机四伏的土地上：

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['wɔːtəweɪz]
Over the brooding waterways
超过 这 沉思 水道

在阴沉的水道上

[weə(r)] [deθ] [briːdɪθ] , [ʃiː; ʃi] [sweɪz] [ænd; ənd] [sweɪz] ,
Where death breedeth , she sways and sways ,
在哪里 死亡 布里迪斯 , 她 摇摆 和 摇摆 ,

死亡滋生之处，她摇曳不定。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [lɒŋ] [ə'baɪdɪθ]
And no man long abideth
和 不 男人 长的 安息

没有人能长久居住

[ɪn] ['væliz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][stændz] .
In valleys where she stands .
在 山谷 在哪里 她 站立 .

在她站立的山谷里。

[ðə; ði] [reɪn] - [bɜːd]
THE RAIN - BIRD
这 雨 - 鸟

雨鸟

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['tʌftɪd] ['beɪəʊbæb] - [triː]
High on the tufted baobab - tree
高的 在 这 簇绒 猴面包树 - 树

在高高的簇状猴面包树上

[tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ][reɪn] - [bɜːd] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
To - night a rain - bird sang to me
到 - 夜晚 一个 雨 - 鸟 唱 到 我

今晚一只雨鸟为我歌唱。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɒŋ] , [ɒv; əv] [θriː] [nəʊts]['əʊnli] ,

A	simple	song	,	of	three	notes	only	,
一个	简单的	歌曲	,	的	三	笔记	仅有的	,

一首简单的歌，只有三个音符。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [mɔː(r)] ['ləʊnli] ;

That	made	the	wilderness	more	lonely	;
那	制成	这	荒野	更多的	孤独	;

那让荒野更加寂寥;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ][breɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] ['nɪəli] ,

For	in	my	brain	it	echoed	nearly	,
为了	在	我的	脑	它	回声	几乎	,

因为它几乎在我脑海中回荡，

[əʊld] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [belz] ['tʃaɪmɪŋ] ['klɪəli] :

Old	village	church	bells	chiming	clearly	:
老的	村庄	教会	铃铛	鸣响	清楚地	:

古老村庄教堂的钟声清脆响起:

[ðə; ði] [swiːt] [krækt] [belz] , [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv][tjuːn] ,

The	sweet	cracked	bells	,	just	out	of	tune	,
这	甜的	裂纹	铃铛	,	只是	出去	的	调	,

那甜美的、略微走调的、略带沙哑的铃铛声，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊɪŋ] [grɑːs][ɪn][dʒuːn] - -

Over	the	mowing	grass	in	June	-	-
超过	这	割草	草	在	六月	-	-

六月里，在割草机的草坪上——

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊɪŋ] [grɑːs] , [ænd; ənd] [medəuz]

Over	the	mowing	grass	,	and	meadows
超过	这	割草	草	,	和	草地

在割草机割过的草地上，以及草地上

[weə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] [kɑːsts] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] .

Where	the	low	sun	casts	long	shadows	.
在哪里	这	低的	太阳	演员	长的	阴影	.

低垂的太阳投下长长的影子。

[ænd; ənd] ['kʊkuː] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

And	cuckoos	call	in	the	twilight
和	杜鹃鸟	称呼	在	这	暮

暮色中，杜鹃鸟啼鸣。

[frɒm; frəm][elm][tuː; tə][elm] , [ɪn]['lev(ə)l] [flaɪt] .

From	elm	to	elm	,	in	level	flight	.
从	榆树	到	榆树	,	在	等级	航班	.

从一棵榆树到另一棵榆树，水平飞行。

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [medəuz] [muːv]

Now	through	the	evening	meadows	move
现在	通过	这	晚上	草地	移动

现在，穿过傍晚的草地

[sləʊ] ['kʌplz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊk][ɪn] [lʌv] ,

Slow	couples	of	young	folk	in	love	,
慢的	情侣	的	年轻的	民间	在	爱	,

恋爱中的年轻情侣们，节奏缓慢。

[huː] [pɔːz] [æt; ət] ['evri] ['krʊkɪd] [staɪl]

Who	pause	at	every	crooked	stile
WHO	暂停	在	每一个	歪	风格

他们每遇到一个弯曲的栅栏门都会停下来。

[ænd; ənd] [kɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːˌθɔːrnz] [ʃeɪd] [ðə; ði] [waɪl] :

And	kiss	in	the	hawthorn's	shade	the	while	:
和	吻	在	这	山楂的	阴影	这	尽管	:

在山楂树荫下亲吻片刻:

[laɪk] [peɪl] [mɔːθs] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [frɒks]

Like	pale	moths	the	summer	frocks
喜欢	苍白	蛾子	这	夏天	连衣裙

夏日连衣裙如同苍白的飞蛾

['hɒvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bedz][ɒv; əv] [flɒks] ,

Hover	between	the	beds	of	phlox	,
徘徊	之间	这	床	的	福禄考	,

在福禄考花丛间盘旋,

[ænd; ənd][əʊld][men] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ,

And	old	men	,	feeling	it	is	late	,
和	老的	男人	,	感觉	它	是	晚的	,

而老人们，觉得时间不早了，

[siːs] [ðeə(r)] ['gɒsɪp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

Cease	their	gossip	at	the	gate	,
停止	他们的	闲话	在	这	门	,

停止在门口闲言碎语。

[tɪl] [diːpə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [grəuz] ,

Till	deeper	still	the	twilight	grows	,
直到	更深	仍然	这	暮	生长	,

直到暮色更加深沉,

[ænd; ənd] [naɪt] , [laɪk][ə; eɪ][rəʊz]

And	night	blossometh	,	like	a	rose
和	夜晚	绽放	,	喜欢	一个	玫瑰

夜幕降临，如同玫瑰盛开。

[fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt] ['pɜːfjuːm] ,

Full	of	love	and	sweet	perfume	,
满的	的	爱	和	甜的	香水	,

充满爱意和甜美的香气,

[huːz] [hɑːt] [məʊst]['tendə(r)] [stɑːz] [ɪ'luːm] .

Whose	heart	most	tender	stars	illume	.
谁	心	最多	投标	明星	照明	.

谁的心最温柔，星辰最闪耀。

[hɪə(r)][ðə; ði] [red] [sʌn] [sæŋk][laɪk] [liːd] ,

Here	the	red	sun	sank	like	lead	,
这里	这	红色的	太阳	沉没	喜欢	带领	,

这里的红日像铅一样沉了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['blækənd] [ˌəʊvə'hed] ;

And	the	sky	blackened	overhead	;
和	这	天空	变黑	开销	;

天空渐渐变黑;

['əʊnli][ðə; ði]['ləʊkəst] [tʃɜːrpt] [æt; ət][ˌem 'iː]

Only	the	locust	chirped	at	me
仅有的	这	刺槐	啁啾	在	我

只有蝗虫在对我鸣叫。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['beɪəʊbæb] - [triː] .

From	the	shadowy	baobab	-	tree	.
从	这	阴暗的	猴面包树	-	树	.

从阴暗的猴面包树下。

[mɔːθs]
MOTHS
蛾子

蛾子

[wen] [ai] [leɪ] ['weɪkfl] [ˌjestə'naɪt]
When I lay wakeful yesternight
什么时候 我 躺 清醒 昨晚

昨晚我辗转难眠

[maɪ] ['fiːvərz] [fleɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [laɪt] ,
My fever's flame was a clear light ,
我的 发烧 火焰 曾是 一个 清除 光 ,

我的高烧灼烧着我，那火焰清晰可见。

[ə; eɪ] ['teɪpə(r)] , ['fleərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
A taper , flaring in the wind ,
一个 锥形 , 燃烧 在 这 风 ,

一根锥形管，在风中摇曳，

['wɪðə(r)] , ['flʌtərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪm]
Whither , fluttering out of the dim
往哪里去 , 飘动 出去 的 这 暗淡

飘向何方，从昏暗中飞出

[naɪt] , ['meni] [driːmz] ['glimə] [baɪ] .
Night , many dreams glimmered by .
夜晚 , 许多 梦境 闪烁 经过 .

夜幕降临，许多梦想闪烁着光芒。

[laɪk] [mɔːθs] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [blaɪnd] ,
Like moths , out of the darkness , blind ,
喜欢 蛾子 , 出去 的 这 黑暗 , 瞎的 ,

像飞蛾一样，从黑暗中盲目地飞出

['hɜːlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [-] [fleɪm] ,
Hurling at that taper's flame ,
投掷 在 那 塔珀的 火焰 ,

朝那根蜡烛的火焰扔去，

[frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] ['hʌni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] ['flaʊəz]
From drinking honey of the night's flowers
从 喝 蜂蜜 的 这 夜晚 花朵

饮夜之花蜜

['ɪntuː] [maɪ] ['sɜːkld] [laɪt] [ðeɪ] [keɪm] :
Into my circled light they came :
进入 我的 圈起来 光 他们 来了 :

他们走进了我环绕的光芒中:

[səʊ] [nɪə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] [spft] ['kʌləs] ,
So near I could see their soft colours ,
所以 靠近 我 可以 看 他们的 柔软的 颜色 ,

近到我都能看到它们柔和的色彩。

[greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌv] , [məʊst] - [greɪ] ;
Grey of the dove , most soothely grey ;
灰色的 的 这 鸽子 , 最多 - 灰色的 ;

鸽子的灰色，最柔和的灰色;

[bʌt; bət] [maɪ] [hiːt] [sɪndʒd] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
But my heat singed their wings , and away
但 我的 热 已签名 他们的 翅膀 , 和 离开

但我的热力灼伤了它们的翅膀，它们飞走了。

[dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ə'gen] ,
Darting into the dark again ,
飞镖 进入 这 黑暗的 再次 ,

再次冲入黑暗中，

[ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] . . . .
They escaped me . . . .
他们 逃脱 我 . . . .

他们逃脱了我的掌控.....

['ʌðə(r)z] ['fləʊtɪd] [daʊn]
Others floated down
其他的 漂浮 向下

其他人则顺着水面漂了下来。

[laɪk] [ðəʊz] ['vænd] [siːdz] [ðæt] [fɔːl]
Like those vaned seeds that fall
喜欢 那些 叶片 种子 那 落下

就像那些飘落的带叶片的种子。

[ɪn] ['ɔːtəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [kraʊn]
In autumn from the sycamore's crown
在 秋天 从 这 - 王冠

秋天，从梧桐树冠上.....

[wen] [nəʊ] [liːf] [nɔː(r)] [brɑːntʃ] [ɪz] [stɜːd] ,
When no leaf trembleth nor branch is stirred ,
什么时候 不 叶子 颤抖 也不 分支 是 搅拌 ,

当树叶不颤动，树枝不摇曳时，

[mɔː(r)]['saɪlənt][ɪn] [flaɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [bɜːd] ,
More silent in flight than any bird ,
更多的 沉默的 在 航班 比 任何 鸟 ,

飞行时比任何鸟类都安静，

[ɔː(r)] [bæts] [wɪŋz] ['flɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] , [sɒft]
Or bat's wings flitting in darkness , soft
或者 蝙蝠的 翅膀 飞掠 在 黑暗 , 柔软的

或是蝙蝠的翅膀在黑暗中轻柔地扇动。

[æz; əz] ['lɪzədz] ['muːvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [wɔːl]
As lizards moving on a white wall
作为 蜥蜴 移动 在 一个 白色的 墙

蜥蜴在白色墙壁上移动

[ðeɪ] [keɪm] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ə'lɒft]
They came quietly from aloft
他们 来了 悄悄 从 高空

它们静静地从高处降临。

[daʊn] [θruː] [maɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][səʊ]
Down through my circle of light , and so
向下 通过 我的 圆圈 的 光 , 和 所以

穿过我的光圈，就这样

['ɪntuː] [ʌn'laɪtɪd] [gluːm] [bɪ'ləʊ] .
Into unlighted gloom below .
进入 未点亮 愁云 以下 .

下方是漆黑一片的黑暗。

[bʌt; bət][wʌn] [driːm] , [strɒŋ] - [wɪŋd] , ['deərɪŋ]
But one dream , strong - winged , daring
但 一 梦 , 强的 - 有翅膀的 , 大胆

但有一个梦想，羽翼丰满，大胆无畏

[fluː] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm]

Flew	**beating**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**flame**
飞翔	殴打	在	这	心	的	这	火焰

在火焰中心跳动飞翔

[tɪl] [aɪ] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [laɪt] ,

Till	**I**	**feared**	**it**	**would**	**have**	**put**	**out**	**my**	**light**	**,**
直到	我	害怕	它	会	有	放	出去	我的	光	,

直到我担心它会熄灭我的光芒，

[maɪ] [θɪn] ['teɪpə(r)] , ['fɪtfəli] ['fleərɪŋ] ,

My	**thin**	**taper**	**,**	**fitfully**	**flaring**	**,**
我的	薄的	锥形	,	断断续续地	燃烧	,

我的细锥形发梢，时而外扩，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

And	**that**	**I**	**should**	**be**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**night**
和	那	我	应该	是	左边	独自的	在	这	夜晚

而我应该独自一人在夜里待着。

[wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

With	**no**	**more**	**dreams**	**for**	**my**	**delight**	**.**
和	不	更多的	梦境	为了	我的	喜	.

我的快乐梦境已然消逝。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded]

Can	**it**	**be**	**that**	**from**	**the**	**dead**
能	它	是	那	从	这	死的

难道是来自死者

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [driːmz] , [ðeə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [fled] ?

Even	**their**	**dreams**	**,**	**their**	**dreams**	**are**	**fled**	**?**
甚至	他们的	梦境	,	他们的	梦境	是	逃亡	?

连他们的梦想，他们的梦想也消失了吗?

[bet] [hjuː'mɛn]

BÊTE	**HUMAINE**
野兽	人类

人兽

['raɪdɪŋ] [θruː] - [swɒmp] , [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] ,

Riding	**through**	**Ruwu**	**swamp**	**,**	**about**	**sunrise**	**,**
骑术	通过	-	沼泽	,	关于	日出	,

日出时分，骑马穿过鲁武沼泽。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪk] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪ]

I	**saw**	**the**	**world**	**awake**	**;**	**and**	**as**	**the**	**ray**
我	锯	这	世界	醒	;	和	作为	这	射线

我看见世界苏醒；如同那道光芒

[tʌtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [weə(r)] [ðeɪ] [driːm] [tɪl] [deɪ] ,

Touched	**the**	**tall**	**grasses**	**where**	**they**	**dream**	**till**	**day**	**,**
感动	这	高的	草	在哪里	他们	梦	直到	天	,

触摸高高的草丛，它们在那里沉睡到天明。

[ləʊ] , [ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] [ə'laɪv] [wɪð] ['drægənflaɪz] ,

Lo	**,**	**the**	**bright**	**air**	**alive**	**with**	**dragonflies**	**,**
洛	,	这	明亮的	空气	活	和	蜻蜓	,

瞧，明亮的空气中飞舞着蜻蜓!

[wɪð] ['brɪt(ə)l] [wɪŋz] [ə'kwɪvə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [aɪz]

With	**brittle**	**wings**	**aquiver**	**,**	**and**	**great**	**eyes**
和	脆	翅膀	箭筒	,	和	伟大的	眼睛

翅膀脆弱颤抖，眼睛很大

['paɪlətɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['bɒdɪz] , ['slendə(r)][ænd; ənd] [geɪ] .

Piloting	**crimson**	**bodies**	**,**	**slender**	**and**	**gay**	**.**
飞行员	赤红	身体	,	苗条	和	同性恋	.

驾驶着绯红的躯体，纤细而同性恋。

[ai] [eɪmd] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ]

I	**aimed**	**at**	**one**	**,**	**and**	**struck**	**it**	**,**	**and**	**it**	**lay**
我	旨在	在	一	,	和	击	它	,	和	它	躺

我瞄准其中一个，击中了它，它就倒下了。

['brəʊkən][ænd; ənd] ['laɪfləs] , [wɪð] [fɑːst] - ['feɪdɪŋ] [daɪz] . . .

Broken	**and**	**lifeless**	**,**	**with**	**fast**	**-**	**fading**	**dyes**	**.**	**.**	**.**
破碎的	和	无生命	,	和	快速地	-	褪色	染料	.	.	.

破碎而毫无生气，染料也迅速褪色.....

[ðen] [maɪ][səʊl] ['sɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn]

Then	**my**	**soul**	**sickened**	**with**	**a**	**sudden**	**pain**
然后	我的	灵魂	恶心	和	一个	突然	疼痛

随后，我的灵魂突然感到一阵剧痛。

[ænd; ənd]['hɒrə(r)] , [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['keələs] ['kruːəlti] ,

And	**horror**	**,**	**at**	**my**	**own**	**careless**	**cruelty**	**,**
和	恐怖	,	在	我的	自己的	粗心	残酷	,

而我对自己粗心大意的残忍行为感到恐惧。

[ðæt] [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['kruːəl][aɪ][hæd; həd][sleɪn]

That	**where**	**all**	**things**	**are**	**cruel**	**I**	**had**	**slain**
那	在哪里	全部	事物	是	残忍的	我	有	被杀

那处万物残酷之地，我已将其斩杀

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːz] [swiːt] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][flaɪ] :

A	**creature**	**whose**	**sweet**	**life**	**it**	**is**	**to**	**fly**	**:**
一个	生物	谁	甜的	生活	它	是	到	飞	:

以飞翔为乐的生物：

[laɪk] [biːsts] [ðæt] [preɪ] [wɪð] ['blʌdi] [klɔː] . . .

Like	**beasts**	**that**	**prey**	**with**	**bloody**	**claw**	**.**	**.**	**.**
喜欢	野兽	那	猎物	和	血腥	爪	.	.	.

就像用血淋淋的利爪捕食的野兽.....

[neɪ] , [ðeɪ]

Nay	**,**	**they**
不	,	他们

不，他们

[mʌst; məst] [sleɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪk'skjuːs][hæd; həd][aɪ] ?

Must	**slay**	**to**	**live**	**,**	**but**	**what**	**excuse**	**had**	**I**	**?**
必须	杀戮	到	居住	,	但	什么	原谅	有	我	?

为了生存必须杀戮，但我有什么借口呢?

[dʌvz; dəʊvz]

DOVES
鸽子

鸽子

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - [wʊd]

On	**the**	**edge**	**of**	**the**	**wild**	**-**	**wood**
在	这	边缘	的	这	荒野	-	木头

在荒野边缘

[greɪ] [dʌvz; dəʊvz] ['flʌtərɪŋ] :

Grey	**doves**	**fluttering**	**:**
灰色的	鸽子	飘动	:

灰鸽扑腾着翅膀：

[greɪ] [dʌvz; dəʊvz][ɒv; əv] [æ'stɑːti]
Grey **doves** **of** **Astarte**
灰色的 鸽子 的 阿斯塔特

阿斯塔特的灰鸽

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] [æt; ət] ['deɪbreɪk]
To **the** **woods** **at** **daybreak**
到 这 树林 在 拂晓

黎明时分，走进树林

['leɪzɪli] ['ʌtərɪŋ]
Lazily **uttering**
懒洋洋 发出声音

懒洋洋地说

[ðeə(r)] [mˈɜːməd] [ɪnˈtʃɑːntmənt] ,
Their **murmured** **enchantment** **,**
他们的 低声说道 魅力 ,

他们低声的陶醉，

[əʊld][æz; əz][mænz] ['tʃaɪldhʊd] ;
Old **as** **man's** **childhood** **;**
老的 作为 男人的 童年 ;

与人类童年一样古老；

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] , [peɪl] [dɪ'vɪnəti]
While **she** **,** **pale** **divinity**
尽管 她 , 苍白 神

而她，苍白的神性

[ɒv; əv]['hɪd(ə)n]['iːv(ə)l] ,
Of **hidden** **evil** **,**
的 隐 邪恶的 ,

隐藏的邪恶，

[sˈɪlvəz] [ðə; ðɪ]['riːdʒənz] [tʃeɪst]
Silvers **the** **regions** **chaste**
银 这 地区 贞洁

银子，纯洁的地区

[ɒv; əv][kəʊld][skaɪ] , [ænd; ənd]
Of **cold** **sky** **,** **and** **broodeth**
的 寒冷的 天空 , 和 布鲁德斯

寒冷的天空，以及.....

['əʊvə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][praɪ'miːv(ə)l]
Over **forests** **primeval**
超过 森林 原始

原始森林

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['θɔːni] [-]
And **all** **that** **thorny** **waste's**
和 全部 那 带刺的 废物

以及所有那些带刺的荒地

['wʊdɪd] [ɪnˈfɪnəti] .
Wooded **infinity** **.**
树木繁茂的 无穷大 .

林木环绕的无垠世界。

- ['lʌvli] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [grəʊvz] , -
' **Lovely** **goddess** **of** **groves** **,** **'**
- 迷人的 女神 的 小树林 , -

"美丽的树林女神，"

[kraɪd] [ai] , - [wɒt] [ɪn'tʃɑ:ntɪd]
Cried I , ' what enchanted
哭 我 , - 什么 迷人的

我喊道："什么魔法？"

['sɪnɪstə(r)] [rɪ'sesɪz]
Sinister recesses
险恶 凹陷处

阴森的角落

[ɒv; əv] [ði:z] [ləʊn] [ʃeɪdz]
Of these lone shades
的 这些 孤独 色调

这些孤零零的影子

[meɪ] [stɪl] [bi:; bi] ['hɔ:ntɪd]
May still be haunted
可能 仍然 是 闹鬼的

可能仍然闹鬼

[baɪ] [ðaɪ] ['di:mən] [kə'res] ,
By thy demon caresses ,
经过 你的 恶魔 爱抚 ,

因你恶魔般的爱抚，

[ðaɪ] [ʌn'həʊli] [lʌvz] ? -
Thy unholy loves ? '
你的 不圣洁的 爱 ? -

你那不圣洁的爱？

[bʌt; bət] [klɪə(r)] [deɪ]
But clear day quelleth
但 清除 天 奎莱斯

但晴朗的一天平息了

[hɜ:(r); hə(r)] [də'mɪnjən] ['ləʊnli] ,
Her dominion lonely ,
她 统治权 孤独 ,

她的领地孤寂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] [rɪŋ] - [dʌv] ,
And the soft ring - dove ,
和 这 柔软的 戒指 - 鸽子 ,

还有那只柔和的环颈斑鸠，

['mɜ:mərɪŋ] , [tɛləθ]
Murmuring , telleth
淙淙 , 特尔特

低语，诉说

[ðæt] [dɑ:k] [sɪn] ['əʊnli]
That dark sin only
那 黑暗的 罪 仅有的

那黑暗的罪恶

[frɒm; frəm] [mænz] [lʌst] [sprɪŋgɪθ] ,
From man's lust springeth ,
从 男人的 欲望 斯普林斯 ,

人的欲望是其根源，

[ɪn] [mænz] [hɑ:t] ['dwɛlɪθ] .
In man's heart dwelleth .
在 男人的 心 居住 .

它居住在人的心中。

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn][maɪ] ['lʌvz] ['laɪknəs]
I made a song in my love's likeness
我 制成 一个 歌曲 在 我的 爱的 相似

我以我爱人的形象创作了一首歌

[frɒm; frəm] ['kʌləs] [ɒv; əv][maɪ]['kwaɪətjuːd] ,
From colours of my quietude ,
从 颜色 的 我的 寂静 ,

从我宁静的色彩中，

[frɒm; frəm] [triːz] [huːz] ['blɔsəmz] [ʃaɪn] [nəʊ] [les]
From trees whose blossoms shine no less
从 树木 谁 花朵 闪耀 不 较少的

那些花朵同样璀璨夺目的树木

[ðæn; ðən] ['bʌtəflaɪz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] .
Than butterflies in the wild - wood .
比 蝴蝶 在 这 荒野 - 木头 .

比野林中的蝴蝶还要多。

[aɪ][leɪd][kleɪm][ɒn][ɔːl] ['bjuːti]
I laid claim on all beauty
我 铺设 宣称 在 全部 美丽

我宣称拥有所有美。

['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] ,
Under the sun to praise her wonder ,
在下面 这 太阳 到 称赞 她 想知道 ,

在阳光下赞美她的奇妙，

[tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
Till the noise of war swept over me ,
直到 这 噪音 的 战争 扫荡 超过 我 ,

直到战争的喧嚣席卷而来，

[maɪ] ['sɪŋɪŋ] [maʊθ] [wɪð] ['θʌndə(r)] .
Stopp'd my singing mouth with thunder .
停止 我的 歌唱 嘴 和 雷 .

雷声止住了我的歌声。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [hæθ] [swɪft] [wɪŋz] ,
The angel of death hath swift wings ,
这 天使 的 死亡 有 迅速 翅膀 ,

死神天使拥有迅捷的翅膀，

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [strɪp] [ðə; ði] ['hʌdld] [triːz]
I heard him strip the huddled trees
我 听到 他 条 这 蜷缩着 树木

我听见他剥落了那些簇拥在一起的树木。

[ˌəʊvə'hed] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːnɪt] [sɪŋz] ,
Overhead , as a hornet sings ,
开销 , 作为 一个 大黄蜂 唱歌 ,

头顶上，一只黄蜂鸣叫着，

[ænd; ənd] [wɪp] [ðə; ði] [grɑːs] [ə'baʊt] [maɪ] [niːz] .
And whip the grass about my knees .
和 鞭 这 草 关于 我的 膝盖 .

用鞭子抽打膝盖周围的草。

[daʊn] [wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] - [dʌst] ,
Down we crouched in the parchèd dust ,
向下 我们 蹲着 在 这 - 灰尘 ,

我们蹲伏在干涸的尘土中，

[daʊn] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['dedli] [reɪn] :
Down beneath that deadly rain :
向下 下面 那 致命 雨 :

在那场致命暴雨之下：

[ded] [stɪl] [ai] [leɪ] , [æz; əz][laɪ][wʌn][mʌst; məst]
Dead still I lay , as lie one must
死的 仍然 我 躺 , 作为 说谎 一 必须

我静静地躺着，像人必须躺下那样，一动不动。

[huː] [hæθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
Who hath a bullet in his brain .
WHO 有 一个 子弹 在 他的 脑 .

谁脑袋里中了枪?

[ded] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət][maɪ][səʊl] , ['weɪkɪŋ] ,
Dead they left me : but my soul , waking ,
死的 他们 左边 我 : 但 我的 灵魂 , 醒来 ,

他们让我死去：但我的灵魂，醒来，

['kwaɪətli] [lɑːft] [æt; ət][ðeə(r)] [dɪ'stres]
Quietly laughed at their distress
悄悄 笑了 在 他们的 痛苦

暗自嘲笑他们的窘境

[huː] [gest] [nɒt] [ðæt] [ai] [stɪl] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]
Who guessed not that I still was making
WHO 猜对了 不是 那 我 仍然 曾是 制作

谁能想到我还在制作

[ðæt] [njuː] [sɒŋ] [ɪn][maɪ] ['lʌvz] ['laɪknəs] .
That new song in my love's likeness .
那 新的 歌曲 在 我的 爱的 相似 .

那首新歌，写着我爱人的模样。

[bɪ'fɔː(r)] ['ækʃ(ə)n]
BEFORE ACTION
前 行动

行动之前

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] [saɪz] ,
Now the wind of the dawn sighs ,
现在 这 风 的 这 黎明 叹息 ,

如今，晨风叹息着，

[naʊ] [red] ['embəz] [hæv; həv] [bɜːnd] [waɪt] ,
Now red embers have burned white ,
现在 红色的 余烬 有 烧伤 白色的 ,

如今红色的余烬已烧成了白色。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [feɪnts] [ænd; ənd] [daɪz]
Under the darkness faints and dies
在下面 这 黑暗 晕倒 和 死亡

在黑暗中昏厥，死去

[ðə; ði] [sləʊ] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [naɪt] .
The slow - beating heart of night .
这 慢的 - 殴打 心 的 夜晚 .

夜幕缓缓跳动的心脏。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [maɪ] [aɪz] [pɪə(r)]
Into the darkness my eyes peer
进入 这 黑暗 我的 眼睛 同伴

我的双眼凝视着黑暗

['siːɪŋ] ['əʊnli]['feɪsɪz] - ,
Seeing only faces steel'd ,
看到 仅有的 面孔 - ,

只见一张张冷峻的面孔，

[ænd; ənd]['lev(ə)l] [aɪz] [ðæt] [nəʊ] [nɒt][fɪə(r)] ;
And level eyes that know not fear ;
和 等级 眼睛 那 知道 不是 害怕 ;

以及那双无畏的平静眼睛;

[jet] [iːtʃ] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] ['bætlfiːld]
Yet each heart is a battlefield
然而 每个 心 是 一个 战场

然而，每一颗心都是一场战场。

[weə(r)] ['fæntəm] ['ɑːmiz] [fɔɪn] [ænd; ənd] [feɪnt]
Where phantom armies foin and feint
在哪里 幻影 军队 foin 和 佯攻

幽灵军队在哪里出现和佯攻

[ænd; ənd] ['blʌdi] ['vɪktəriz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn]
And bloody victories are won
和 血腥 胜利 是 韩元

血腥的胜利就此到来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪnt]
From the time when stars are faint
从 这 时间 什么时候 明星 是 头晕的

从星光黯淡的时代起

[tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
To the rising of the sun .
到 这 上升 的 这 太阳 .

直到太阳升起。

[wɪð] ['bænəz] ['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl]
With banners broken , and the roll
和 横幅 破碎的 , 和 这 卷

旗帜破碎，卷轴滚动

[ɒv; əv] [drʌmz] , [æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] ['fæntəmz] [flaɪ] :
Of drums , at dawn the phantoms fly :
的 鼓 , 在 黎明 这 幻影 飞 :

黎明时分，鼓声幻影飞翔:

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl]
A man must commune with his soul
一个 男人 必须 公社 和 他的 灵魂

人必须与自己的灵魂沟通

[wen] [hiː; hi] ['maːtʃiz] [aʊt] [tuː; tə] [daɪ] .
When he marches out to die .
什么时候 他 游行 出去 到 死 .

当他走向死亡的时候。

[əʊ] [deɪ] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] !
O day of wrath and of desire !
哦 天 的 愤怒 和 的 欲望 !

哦，愤怒与欲望之日!

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [meɪ] [nəʊ] [ə'pɒn] [ðɪs] [deɪ]

For	each	may	know	upon	this	day
为了	每个	可能	知道	之上	这	天

每个人都可以在这一天知道

['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)]

Whether	he	be	a	thing	of	fire
无论	他	是	一个	事物	的	火

他是否是火之物

[ɔː(r)] ['fetəd] [tuː; tə][ðə; ði]['treɪtə(r)] [kleɪ] .

Or	fettered	to	the	traitor	clay	.
或者	束缚	到	这	叛徒	黏土	.

或者被束缚在叛徒的泥土里。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hæzəd] [ðæt] [ɪz] [θrəʊn] :

Such	is	the	hazard	that	is	thrown	:
这样的	是	这	冒险	那	是	抛掷	:

这就是所抛出的危险:

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðə; ði][daɪs] [meɪ] [fɔːl] :

We	know	not	how	the	dice	may	fall	:
我们	知道	不是	如何	这	骰子	可能	落下	:

我们不知道骰子会掷出什么结果:

[ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊn]

All	the	secrets	shall	be	known
全部	这	秘密	将	是	已知

所有的秘密都将被揭晓

[ɔː(r)] [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] .

Or	else	we	shall	not	know	at	all	.
或者	别的	我们	将	不是	知道	在	全部	.

否则我们将一无所知。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌbltən] [kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n]

ON	A	SUBALTERN	KILLED	IN	ACTION
在	一个	下级军官	被杀	在	行动

在一次战斗中阵亡

['ɪntuː] [ðæt] [draɪ][ænd; ənd] [məʊst] ['desələt] [pleɪs]

Into	that	dry	and	most	desolate	place
进入	那	干燥	和	最多	荒凉	地方

进入那片干旱荒凉之地

[wɪð] ['hevi] [geɪt] [ðeɪ] [drægd] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ɪn]

With	heavy	gait	they	dragged	the	stretcher	in
和	重的	步态	他们	拖拽	这	担架	在

他们迈着沉重的步伐，把担架拖了进来。

[ænd; ənd][leɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['blʌdi] [graʊnd] : [ðə; ði][dɪn]

And	laid	him	on	the	bloody	ground	:	the	din
和	铺设	他	在	这	血腥	地面	:	这	din

然后把他放在血淋淋的地上：喧闹声

[ɒv; əv]['mæksɪm]['faɪə(r)] [siːst] [nɒt] .

Of	Maxim	fire	ceased	not	.
的	格言	火	停止	不是	.

马克沁的战火从未停止。

[aɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

I	raised	his	head	,
我	提高	他的	头	,

我抬起他的头，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And **looked** **into** **his** **face** **,**
和 看起来 进入 他的 脸 ,

然后看着他的脸，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
And **saw** **that** **he** **was** **dead** **.**
和 锯 那 他 曾是 死的 .

他发现他已经死了。

[sɔː] [bɪ'niːθ] ['mætɪd] [kɜːrlz][ðə; ði]['brəʊkən][skɪn]
Saw **beneath** **matted** **curls** **the** **broken** **skin**
锯 下面 哑光 卷发 这 破碎的 皮肤

在蓬乱的卷发下，我看到了破损的皮肤

[ðæt] [let][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] ;
That **let** **the** **bullet** **in** **;**
那 让 这 子弹 在 ;

那一下让子弹射了进去；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][lɪmp] , [laɪð] [lɪmz] , [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [maʊθ] . . .
And **saw** **the** **limp** **,** **lithe** **limbs** **,** **the** **smiling** **mouth** **. . .**
和 锯 这 跛行 , 轻盈 四肢 , 这 微笑 嘴 . . .

他看到了那无力而纤细的四肢，还有那张带着微笑的嘴.....

([ɑː] , [meɪ] [wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət] [deθ]
(**Ah** **,** **may** **we** **smile** **at** **death**
(啊 , 可能 我们 微笑 在 死亡

（啊，愿我们能微笑面对死亡）

[æz; əz] ['breɪvli] . . . .)
As **bravely** **. . . .)**
作为 勇敢地 . . . .)

勇敢地.....）

[ðə; ði] - [lɪps] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)] [druːθ]
the **curv'd** **lips** **that** **no** **more** **drouth**
这 - 嘴唇 那 不 更多的 干旱

不再干渴的弧形嘴唇

[ʃʊd; ʃəd] ['blækən] , [ænd; ənd][nəʊ] ['swiːtli] ['stɜːrɪŋ] [breθ]
Should **blacken** **,** **and** **no** **sweetly** **stirring** **breath**
应该 黩 , 和 不 甜蜜地 搅拌 气息

应该变黑，而且没有甜美的气息

['maɪldli] [dɪs'pleɪs] .
Mildly **displace** **.**
轻微地 位移 .

轻微移位。

[səʊ][ai] ['kʌvəd] [ðə; ði][kɑːm] [feɪs]
So **I** **covered** **the** **calm** **face**
所以 我 涵盖 这 冷静的 脸

于是我掩饰住了平静的表情。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ðə; ði] [ʃɜːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːm] [brest] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
And **stripped** **the** **shirt** **from** **his** **firm** **breast** **,** **and** **there** **,**
和 脱衣舞 这 衬衫 从 他的 公司 胸部 , 和 那里 ,

他脱下衬衫，露出结实的胸膛，然后，

[ə; eɪ][zɪŋk][aɪ'dentəti][dɪsk] , [ə; eɪ] ['breɪslət] [ɒv; əv] ['elɪfənt] [heə(r)]
A **zinc** **identity** **disc** **,** **a** **bracelet** **of** **elephant** **hair**
一个 锌 身份 光盘 , 一个 手镯 的 大象 头发

一枚锌制身份牌，一条象毛手镯

[ai] [faʊnd] . . . .
I **found** . . . .
我 成立 . . . .

我发现.....

[ɑː] , [gɒd] , [haʊ] [diːp] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪŋz]
Ah , **God** , **how** **deep** **it** **stings**
啊 , 上帝 , 如何 深的 它 刺痛

啊，天哪，这刺痛真深！

[ðɪs] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] [ˈpɪti] [ɒv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] !
This **unendurable** **pity** **of** **small** **things** **!**
这 难以忍受 遗憾 的 小的 事物 !

这种对小事的难以忍受的怜悯！

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ai] [sɔː] ,
But **more** **than** **this** **I** **saw** **,**
但 更多的 比 这 我 锯 ,

但我看到的远不止这些，

[ðæt] [ded] [ˈstreɪndʒə(r)] [ˈwelkəmɪŋ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɔː]
That **dead** **stranger** **welcoming** **,** **more** **than** **the** **raw**
那 死的 陌生人 欢迎 , 更多的 比 这 生的

那死去的陌生人的欢迎，比生的更甚。

[ænd; ənd] [ˈbruːt(ə)l] [ˈhævək] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
And **brutal** **havoc** **of** **war** **.**
和 野蛮 混乱 的 战争 .

以及战争带来的残酷破坏。

[ˈɪŋgləns] [ai] [sɔː] , [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [frɒm; frəm] [huːz] [saɪd]
England **I** **saw** **,** **the** **mother** **from** **whose** **side**
英格兰 我 锯 , 这 母亲 从 谁 边

我看到了英格兰，看到了母亲的侧身

[hiː; hi] [keɪm] [ˈhɪðə(r)] [ænd; ənd] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [huːz] [hemz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] ,
He **came** **hither** **and** **died** **,** **she** **at** **whose** **hems** **he** **had** **play'd** **,**
他 来了 这里 和 死亡 , 她 在 谁 下摆 他 有 玩过 ,

他来到这里，死在了她身边，他曾在这里嬉戏玩耍。

[ɪn] [huːz] [ˈkwaɪət] [wuːm] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
In **whose** **quiet** **womb** **his** **body** **and** **soul** **were** **made** **.**
在 谁 安静的 子宫 他的 身体 和 灵魂 是 制成 .

他的身体和灵魂是在她宁静的子宫中孕育的。

[ðæt] [peɪl] , - [fleʃ] [ðæt] [wiː; wi] [baʊd] [ˈəʊvə(r)]
That **pale** **,** **estrangèd** **flesh** **that** **we** **bowed** **over**
那 苍白 , - 肉 那 我们 鞠躬 超过

我们俯身俯视的那苍白、疏离的肉体。

[hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] [sent] [ɪn] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈkləʊvə(r)] ;
Had **breathed** **the** **scent** **in** **summer** **of** **white** **clover** **;**
有 呼吸 这 香味 在 夏天 的 白色的 三叶草 ;

曾闻到过夏日里白三叶草的香气；

[driːmd] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [ˈfeɪdɪŋ] [naɪts] , [hɜː(r); hə(r)] ['twailait] [lɒŋ] ,
Dreamed **her** **cool** **fading** **nights** **,** **her** **twilights** **long** **,**
梦见 她 凉爽的 褪色 夜晚 , 她 黄昏 长的 ,

梦见她凉爽渐逝的夜晚，她漫长的黄昏，

[ænd; ənd] [deɪz] [æz; əz] [ˈkeələs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈblækˌbɜrdz] [sɒŋ]
And **days** **as** **careless** **as** **a** **blackbird's** **song**
和 天 作为 粗心 作为 一个 黑鸟的 歌曲

日子如同黑鸟的歌声般漫不经心

[hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [iːv] , [wen] [mɪdʒ] - [wɪŋz]
Heard in the hush of eve , when midges ' wings
听到 在 这 嘘 的 前夕 , 什么时候 小飞虫 - 翅膀

在夜幕的静谧中，听见了蠓虫翅膀的嗡鸣。

[meɪk] [ə; eɪ] [θɪn] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑː(r)][spɪnz] .
Make a thin music , and the night - jar spins .
制作 一个 薄的 音乐 , 和 这 夜晚 - 罐 旋转 .

奏出轻柔的音乐，夜鹰便会旋转。

([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmə(r)] , [ai] [θɔːt] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] . . . .)
(For it is summer , I thought , in England now . . . .)
(为了 它 是 夏天 , 我 想法 , 在 英格兰 现在 . . . .)

（我想，现在英国正是夏天……）

[ænd; ənd][wʌns] [ðəʊz] ['fɔːwəd] ['geɪzɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [siːn]
And once those forward gazing eyes had seen
和 一次 那些 向前 凝视 眼睛 有 已见

一旦那双向前凝视的眼睛看到了

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['lɪvɪŋ] [griːn] : [ðæt] ['blækənd] [braʊ]
Her lovely living green : that blackened brow
她 迷人的 活的 绿色的 : 那 变黑 眉头

她那美丽的绿色生机：那黝黑的眉毛

[kuːl] [eəz] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [bluː] [hɪlz] ['muːvɪŋ] , [hæd; həd] - -
Cool airs , from those blue hills moving , had fann'd - -
凉爽的 播出 , 从 那些 蓝色的 丘陵 移动 , 有 扇形 - -

从那些缓缓移动的蓝色山丘吹来的凉爽空气，拂过——

[breθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli][lænd]
Breath of that holy land
气息 的 那 圣 土地

那片圣地的气息

['wɪðə(r)] [maɪ] [səʊl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'speə(r)] :
Whither my soul aspireth without despair :
往哪里去 我的 灵魂 渴望 没有 绝望 :

我的灵魂向往何方，毫无绝望：

[ɪn][ðə; ði]['brəʊkən][breɪn][hæd; həd]['meni][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːd]
In the broken brain had many a lovely word
在 这 破碎的 脑 有 许多 一个 迷人的 单词

破碎的大脑里有很多美好的词语

[ə'weɪkənd] ['mædʒɪk(ə)l] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hɜːd] ,
Awakened magical echoes of things heard ,
觉醒 神奇 回声 的 事物 听到 ,

唤醒了听到的事物的神奇回响，

['telɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] ,
Telling of love and laughter and low voices ,
讲述 的 爱 和 笑声 和 低的 声音 ,

讲述爱情、欢笑和低语，

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːt] [ri'dʒɔis]
And tales in which the English heart rejoices
和 故事 在 哪个 这 英语 心 欢欣鼓舞

以及那些令英国人心驰神往的故事

[ɪn] ['vænɪʃɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['glɔːriz] :
In vanishing visions of childhood and its glories :
在 消失 愿景 的 童年 和 它是 荣耀 :

在逐渐消逝的童年及其辉煌的记忆中：

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nɜːsəri] [raɪmz] [ænd; ənd]['feəri] ['stɔːriz] :

Old	**-**	**fashioned**	**nursery**	**rhymes**	**and**	**fairy**	**stories**	**:**
老的	-	造型	苗圃	韵律	和	仙女	故事	:

老式童谣和童话故事:

[wɜːdz] [ðæt] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [tel] .

Words	**that**	**only**	**an**	**English**	**tongue**	**could**	**tell**	**.**
字	那	仅有的	一个	英语	舌头	可以	告诉	.

只有英语才能表达的词语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [fel]

And	**the**	**firing**	**died**	**away**	**;**	**and**	**the**	**night**	**fell**
和	这	射击	死亡	离开	;	和	这	夜晚	跌倒

枪声渐渐停止，夜幕降临。

[ɒn] ['aʊə(r)]['bæt(ə)l] .

On	**our**	**battle**	**.**
在	我们的	战斗	.

关于我们的战斗。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ]

Only	**in**	**the**	**sullen**	**sky**
仅有的	在	这	忧郁	天空

只在阴沉的天空

[ə; eɪ] ['preəri] ['faɪə(r)] , [wɪð] [hjuːdʒ][fæn'tæstɪk] [fleɪm]

A	**prairie**	**fire**	**,**	**with**	**huge**	**fantastic**	**flame**
一个	草原	火	,	和	巨大的	极好的	火焰

草原上的一场大火，火焰巨大而壮观。

[lept] , ['laɪtɪŋ] [dɑːk] [klaʊdz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['θʌndə(r)] .

Leapt	**,**	**lighting**	**dark**	**clouds**	**charged**	**with**	**thunder**	**.**
跳跃	,	灯光	黑暗的	云	带电	和	雷	.

闪电划破夜空，乌云密布，雷声隆隆。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [ʃeɪm]

And	**my**	**heart**	**was**	**sick**	**with**	**shame**
和	我的	心	曾是	生病的	和	耻辱

我羞愧难当，心如刀绞。

[ðæt] [ðeə(r)] , [ɪn] [deθ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪ] ,

That	**there**	**,**	**in**	**death**	**,**	**he**	**should**	**lie**	**,**
那	那里	,	在	死亡	,	他	应该	说谎	,

他死后就应该躺在那里。

['kraɪɪŋ] : - [əʊ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'laɪv] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? -

Crying	**:**	**'**	**Oh**	**,**	**why**	**am**	**I**	**alive**	**,**	**I**	**wonder**	**?**	**'**
哭泣	:	-	哦	,	为什么	是	我	活	,	我	想知道	?	-

哭着说："哦，我为什么还活着呢？"

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [sɔː] [wɔː(r)]['raɪdɪŋ][ðə; ði][lænd] :

In	**a**	**dream**	**I**	**saw**	**war**	**riding**	**the**	**land**	**:**
在	一个	梦	我	锯	战争	骑术	这	土地	:

梦中我看见战火席卷大地:

[stɑːk] [rəʊd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [baʊd] [aɪz] , [ə'genst] [ðə; ði][gleə(r)]

Stark	**rode**	**she**	**,**	**with**	**bowed**	**eyes**	**,**	**against**	**the**	**glare**
斯塔克	骑	她	,	和	鞠躬	眼睛	,	反对	这	强光

斯塔克骑着她，低着头，迎着刺眼的阳光。

[ɒv; əv] - ['sɪtɪz] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,

Of	**sack'd**	**cities**	**smouldering**	**in**	**the**	**dark**	**,**
的	-	城市	闷烧	在	这	黑暗的	,

被洗劫一空的城市在黑暗中冒着烟，

[ə; eɪ]['taɪəd] [hɔːs] , [liːn] , [wɪð] ['aʊtriːtʃ] [hed] ,
A tired horse , lean , with outreaching head ,
一个 疲劳的 马 , 倾斜 , 和 外展 头 ,

一匹疲惫的马，身形瘦削，头伸向前方。

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [dred] . . . .
And hid her face of dread . . . .
和 隐藏 她 脸 的 恐惧 . . . .

她掩饰住了恐惧的表情……

[jet] , [ɪn][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [aɪ] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
Yet , in my passion would I look on her ,
然而 , 在 我的 热情 会 我 看 在 她 ,

然而，在激情驱使下，我会凝视着她，

['kraɪɪŋ] , [əʊ] [hɑːk] ,
Crying , O hark ,
哭泣 , 哦 听着 ,

哭泣，哦，听！

[ðaʊ] [peɪl] [wʌn] , [huːm] [naʊ] [men] [seɪ] [bɛə] [ðə; ðɪ] [saɪð]
Thou pale one , whom now men say bearest the scythe
你 苍白 一 , 谁 现在 男人 说 熊 这 镰

你这苍白之人，如今人们说你手持镰刀

[ɒv; əv][gɒd] , [ðæt] ['aɪən] [saɪð] [fɔːdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θʌndə(r)]
Of God , that iron scythe forged by his thunder
的 上帝 , 那 铁 镰 锻造 经过 他的 雷

上帝的，那由他的雷霆锻造的铁镰

[fɔː(r); fə(r)] ['riːpɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [oʊvɚrɪpənd] , ['fæʃ(ə)nd]
For reaping of nations overripened , fashioned
为了 收割 的 国家 过熟的 , 造型

为了收割那些过度成熟的国家，精心打造

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [[klæŋɪŋ]] ['ænvɪl] [huːz] [spɑːks] , ['flaɪɪŋ]
Upon the clanging anvil whose sparks , flying
之上 这 叮当声 砧 谁 火花 , 飞行

在哐当作响的铁砧上，火花四溅，飞舞着

[ɪn][ə; eɪ] ['stɑːri] [naɪt] , ['daɪɪŋ] , [fɔːl][ˌhɪər'ʌndə(r)] . . . .
In a starry night , dying , fall hereunder . . . .
在 一个 繁星 夜晚 , 垂死 , 落下 如下 . . . .

在星光璀璨的夜里，垂死挣扎，坠入此地……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt][maɪ][kraɪ] [ɪm'pæʃ(ə)nd]
But she , she heeded not my cry impassioned
但 她 , 她 听从了 不是 我的 哭 热情洋溢

但她，她对我的激情呼喊置若罔闻。

[nɔː(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [dred] ,
Nor turned her face of dread ,
也不 转向 她 脸 的 恐惧 ,

她脸上恐惧的神情也未曾转过。

[ɜːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['taɪəd] [hɔːs] , [wɪð] ['aʊtriːtʃ] [hed] ,
Urging the tired horse , with outreaching head ,
敦促 这 疲劳的 马 , 和 外展 头 ,

他伸出头，催促着疲惫的马儿，

[əʊ] [ðaʊ] , [kraɪd][aɪ] , [huː] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ]['gəʊɪŋ]
O thou , cried I , who choosest for thy going
哦 你 , 哭 我 , WHO 精选 为了 你的 去

“哦，你，”我喊道，“你选择了离去。”

[ðiːz] ['bluːmi] [medəuz] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðiːz] ['flaʊəri] [weɪz]

These	**bloomy**	**meadows**	**of**	**youth**	**,**	**these**	**flowery**	**ways**
这些	盛开的	草地	的	青年	,	这些	如花	方式

这些青春盛开的草地，这些繁花似锦的小路

[weə'baɪ] [nəʊ] ['ɪnfluəns] [streɪz]

Whereby	**no**	**influence**	**strays**
由此	不	影响	流浪者

因此，任何影响都不会偏离。

['ruːdə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kəʊld][wɪnd] ['bləʊɪŋ] ,

Ruder	**than**	**a**	**cold**	**wind**	**blowing**	**,**
鲁德	比	一个	寒冷的	风	吹	,

比凛冽的寒风还要粗暴，

[ɔː(r)] ['biːtɪŋ] ['niːd(ə)lz][ɒv; əv][reɪn] ,

Or	**beating**	**needles**	**of**	**rain**	**,**
或者	殴打	针	的	雨	,

或者敲打雨针，

[waɪ] [mʌst; məst] [ðaʊ] [raɪd] [ə'gen]

Why	**must**	**thou**	**ride**	**again**
为什么	必须	你	骑	再次

你为何又要再次骑行?

['ruːθləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [jet] [ʌn'rɑɪpənd] ,

Ruthless	**among**	**the**	**pastures**	**yet**	**unripened**	**,**
无情	之中	这	牧场	然而	未成熟的	,

在尚未成熟的牧场上，它依然无情。

['krʌʃɪŋ] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ɪn] [ðaɪn] ['aɪən] [træk]

Crushing	**their**	**beauty**	**in**	**thine**	**iron**	**track**
压碎	他们的	美丽	在	你的	铁	追踪

用你的铁轨碾碎她们的美丽

['daʊntrɒdn] , - [ɪn][ðaɪ] ['fɒləʊɪŋ] [fleɪm] ,

Downtrodden	**,**	**ravish'd**	**in**	**thy**	**following**	**flame**	**,**
受压迫的	,	-	在	你的	下列的	火焰	,

饱受摧残，却在你追随的火焰中沉醉，

[pɑːtʃt] [ænd; ənd] [blæk] ?

Parched	**and**	**black**	**?**
干渴	和	黑色的	?

干枯发黑?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [heɪst]

But	**she**	**,**	**she**	**stayed**	**not**	**in**	**her**	**weary**	**haste**
但	她	,	她	入住	不是	在	她	厌倦	匆忙

但她，她没有在疲惫的匆忙中停留。

[nɔː(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [bʌt; bət][fled] :

Nor	**turned**	**her**	**face**	**;**	**but**	**fled**	**:**
也不	转向	她	脸	;	但	逃亡	:

她没有转过脸去，而是逃走了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði][lændz] [leɪ] [weɪst] . . . .

And	**where**	**she**	**passed**	**the**	**lands**	**lay**	**waste**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	在哪里	她	通过了	这	土地	躺	浪费	.	.	.	.

她所到之处，尽是荒芜景象.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kænɒt] [tel] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪdɪθ] :

And	**now**	**I**	**cannot**	**tell**	**whither**	**she**	**rideth**	**:**
和	现在	我	不能	告诉	往哪里去	她	骑	:

现在我无法分辨她骑马去了哪里:

[bʌt; bət]['taɪəd] , ['taɪəd][raɪdz][ʃi:; ʃi] .

But	tired	,	tired	rides	she	.
但	疲劳的	,	疲劳的	骑行	她	.

但她疲惫不堪，疲惫不堪地骑行着。

[jet] [nəʊ] [ai] [wel] [waɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [dred] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [hɪdɪθ] :

Yet	know	I	well	why	her	dread	face	she	hideth	:
然而	知道	我	出色地	为什么	她	恐惧	脸	她	隐藏	:

但我深知她为何要隐藏那可怕的面容:

[ʃi:; ʃi][ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][feɪnt][tu:; tə] [deθ] .

She	is	pale	and	faint	to	death	.
她	是	苍白	和	头晕的	到	死亡	.

她脸色苍白，奄奄一息。

[jeɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] ['feɪlɛθ] ,

Yea	,	her	day	faileth	,
是的	,	她	天	失败	,

是的，她的日子到头了。

[nɔ:(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] , [nɔ:(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['frenzi] ['bɜ:nɪŋ] ,

Nor	all	her	blood	,	nor	all	her	frenzy	burning	,
也不	全部	她	血	,	也不	全部	她	狂热	燃烧	,

既非她所有的鲜血，也非她所有的狂热燃烧，

[nɔ:(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [heɪt] [ə'veɪlə0] :

Nor	all	her	hate	availeth	:
也不	全部	她	恨	可用	:

她的仇恨也无济于事:

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['pæsəθ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt]

For	she	passeth	out	of	sight
为了	她	经过	出去	的	视线

因为她消失在视线之外

['ɪntu:] [ðæt] [naɪt]

Into	that	night
进入	那	夜晚

进入那个夜晚

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] , [nʌn] [rɪ'tɜ:rnɪθ]

From	which	none	,	none	returneth
从	哪个	没有任何	,	没有任何	返回

无人能从中返回

[tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði] [medəuz] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

To	waste	the	meadows	of	youth	,
到	浪费	这	草地	的	青年	,

浪费青春的草地，

[nɔ:(r)][veks] [ðaɪn] ['aɪlɪdz] , - ,

Nor	vex	thine	eyelids	,	Routhe	,
也不	烦恼	你的	眼睑	,	-	,

鲁特，别烦躁你的眼睑。

[əʊ] ['sɒrəʊfl] ['sɪstə(r)] , ['su:ðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] .

O	sorrowful	sister	,	soother	of	our	sorrow	.
哦	悲伤	姐姐	,	安抚	的	我们的	悲哀	.

忧伤的姐姐，抚慰我们悲伤的良药。

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [sprɪŋz]

And	a	hope	within	me	springs
和	一个	希望	之内	我	弹簧

我心中燃起了一丝希望。

[ðæt] [feə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
That fair will be the morrow ,
那 公平的 将要 是 这 明天 ,

明天就是集市了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑːd] [pleɪn] ,
And that charred plain ,
和 那 烧焦的 清楚的 ,

而那片焦黑的平原，

[ðəʊz] ['flaʊəri] [medəuz] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [lɑːst]
Those flowery meadows , shall rejoice at last
那些 如花 草地 , 将 麾 在 最后的

那些繁花似锦的草地，终将欢欣雀跃

[ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] , [kliːn]
In a sweet , clean
在 一个 甜的 , 干净的

甜美、纯净

['freʃnəs] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [griːn]
Freshness , as when the green
新鲜 , 作为 什么时候 这 绿色的

新鲜，就像绿色的

[grɑːs] [sprɪŋgɪθ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['preəri] ['faɪə(r)] [hæθ] [pɑːst] .
Grass springeth , where the prairie fire hath passed .
草 斯普林斯 , 在哪里 这 草原 火 有 通过了 .

草原之火过后，青草遍地生长。

['ɑːftə(r)] ['ækʃ(ə)n]
AFTER ACTION
后 行动

行动之后

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ðə; ði] ['brəʊkən] [saʊnd]
All through that day of battle the broken sound
全部 通过 那 天 的 战斗 这 破碎的 声音

在那场战斗的整天，破碎的声音此起彼伏。

[ɒv; əv] ['ʃætərɪŋ] ['mæksɪm] ['faɪə(r)] [meɪd] [mæd] [ðə; ði] [wʊd] ;
Of shattering Maxim fire made mad the wood ;
的 破碎 格言 火 制成 疯狂的 这 木头 ;

马克西姆的烈火使木头变得疯狂;

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] [triːz] ['ʃʌdə] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ,
So that the low trees shuddered where they stood ,
所以 那 这 低的 树木 颤抖 在哪里 他们 站立 ,

于是，低矮的树木在它们所站立的地方颤抖起来。

[ænd; ənd] ['ekəʊz] ['beləu] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [ə'raʊnd] :
And echoes bellowed in the bush around :
和 回声 咆哮 在 这 衬套 大约 :

周围灌木丛中回荡着吼叫声:

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [wɒz; wəz] ['draʊnd] ,
But when , at last the light of day was drowned ,
但 什么时候 , 在 最后的 这 光 的 天 曾是 溺水 ,

但当最终白昼的光芒被淹没时，

[ðæt] ['mædnəs] [siːst] . . . .
That madness ceased . . . .
那 疯狂 停止 . . . .

那场疯狂停止了.....

[ɑː] , [gɒd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] !
Ah , God , but it was good !
啊 , 上帝 , 但 它 曾是 好的 !

啊，天哪，真是太好了！

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv]['aɪədiːn][ænd; ənd] [blʌd] ,
There , in the reek of iodine and blood ,
那里 , 在 这 臭 的 碘 和 血 ,

那里弥漫着碘酒和血腥味，

[ai] [flʌŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θɔːni] [graʊnd] .
I flung me down upon the thorny ground .
我 扔 我 向下 之上 这 带刺的 地面 .

我把自己摔倒在荆棘丛生的地面上。

[səʊ]['kwaɪət][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ]
So quiet was it , I might well have been lying
所以 安静的 曾是 它 , 我 可能 出色地 有 到过 说谎

周围静得出奇，我真有可能是在撒谎。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ai] [lʌv] , [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪvi] ['klʌstə(r)] [ʃeɪks]
In a room I love , where the ivy cluster shakes
在 一个 房间 我 爱 , 在哪里 这 常春藤 簇 奶昔

在我喜爱的一间房间里，常春藤摇曳着

[ɪts] [djuː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lætɪs] [peɪnz] [æt; ət]['iːv(ə)n] :
Its dew upon the lattice panes at even :
它是 露 之上 这 格子 窗格 在 甚至 :

夜幕降临，露水落在格子窗玻璃上：

[weə(r)] ['rʌsti] ['aɪvəri] ['skætə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
Where rusty ivory scatters from the dying
在哪里 生锈的 象牙 散布 从 这 垂死

锈迹斑斑的象牙从垂死的尸体中散落一地

['dʒesəmɪn] ['blɒsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌsk] - [rəʊz] [breɪks]
Jessamine blossom , and the musk - rose breaks
茉莉 开花 , 和 这 麝香 - 玫瑰 休息

茉莉花香，以及麝香玫瑰的芬芳

[hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] [bluːm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['hev(ə)n] .
Her dusky bloom beneath a summer heaven .
她 昏暗 盛开 下面 一个 夏天 天堂 .

她如夏日天空下那淡雅的花朵。

['sɒnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[nɒt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membəd] ['lʌvlinəs] ,
Not only for remembered loveliness ,
不是 仅有的 为了 记得 可爱 ,

不仅是为了铭记美好，

['ɪŋglənd] , [maɪ]['mʌðə(r)] , [maɪ] [əʊn] , [wiː; wi][həʊld] [ðiː] [reə(r)]
England , my mother , my own , we hold thee rare
英格兰 , 我的 母亲 , 我的 自己的 , 我们 抓住 你 稀有的

英格兰，我的母亲，我的亲人，我们珍视你。

[huː] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd] ['sɪkən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][gleə(r)]
Who toil , and fight , and sicken beneath the glare
WHO 辛劳 , 和 斗争 , 和 令人作呕 下面 这 强光

那些在聚光灯下辛勤劳作、奋力拼搏、饱受病痛折磨的人们

[ɒv; əv]['breɪz(ə)n] [skaɪz] [ðæt] [smaɪl] [ɒn]['aʊə(r)] [dju'res] ,

Of	**brazen**	**skies**	**that**	**smile**	**on**	**our**	**duress**	**,**
的	厚颜无耻	天空	那	微笑	在	我们的	胁迫	,

天公不作美，在我们困境中依然微笑，

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [kreɪv] [ðaɪ] ['klaʊdi] [steɪt] [nəʊ] [les]

Making	**us**	**crave**	**thy**	**cloudy**	**state**	**no**	**less**
制作	我们	渴望	你的	多云	状态	不	较少的

让你的迷雾状态丝毫不减，让我们更加渴望。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːt] ['klærəti][ɒv; əv][ðaɪ][reɪn] - [eə(r)] ,

Than	**the**	**sweet**	**clarity**	**of**	**thy**	**rain**	**-**	**wash'd**	**air**	**,**
比	这	甜的	明晰	的	你的	雨	-	洗过的	空气	,

胜过你那被雨水洗净的清澈空气，

[medəuz] [ɪn] ['muːnlaɪt] [kuːl] , [ænd; ənd] ['evri] [feə(r)]

Meadows	**in**	**moonlight**	**cool**	**,**	**and**	**every**	**fair**
草地	在	月光	凉爽的	,	和	每一个	公平的

月光下的草地凉爽宜人，每个集市都如此美好。

[sləʊ] - ['feɪdɪŋ] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['sʌmə(r)] [dres] :

Slow	**-**	**fading**	**flower**	**of**	**thy**	**summer**	**dress**	**:**
慢的	-	褪色	花	的	你的	夏天	裙子	:

你夏日连衣裙上缓缓凋零的花朵：

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'feɪdɪŋ] [kraʊn]

Not	**for**	**thy**	**flowers**	**,**	**but**	**for**	**the**	**unfading**	**crown**
不是	为了	你的	花朵	,	但	为了	这	不褪色	王冠

不是为了你的花朵，而是为了那永不凋零的冠冕

[ɒv; əv]['sækrɪfaɪs]['aʊə(r)] ['hæpi] ['brʌðəz] [wəʊv] [ðiː] :

Of	**sacrifice**	**our**	**happy**	**brothers**	**wove**	**thee**	**:**
的	牺牲	我们的	快乐的	兄弟	编织	你	:

我们幸福的兄弟们用牺牲编织了你：

[ðə; ði]['dʒɔɪəs] [wʌnz] [huː] [leɪd] [ðaɪ] ['bjuːti] [daʊn]

The	**joyous**	**ones**	**who**	**laid**	**thy**	**beauty**	**down**
这	欢乐	一个	WHO	铺设	你的	美丽	向下

那些放下你美丽的快乐人们

[nɔː(r)] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] .

Nor	**stayed**	**to**	**see**	**it**	**shamed**	**.**
也不	入住	到	看	它	羞愧	.

也不留下来看它蒙羞。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wiː; wi] [lʌv] [ðiː] ,

For	**these**	**we**	**love**	**thee**	**,**
为了	这些	我们	爱	你	,

我们因这些而爱你，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ([əʊ] [lʌv] , [əʊ] [dred] !)

For	**this**	**(**	**O**	**love**	**,**	**O**	**dread**	**!**	**)**
为了	这	(	哦	爱	,	哦	恐惧	!	)

为此（哦，爱，哦，恐惧！）

[wiː; wi][həʊld] [ðiː] [mɔː(r)]

we	**hold**	**thee**	**more**
我们	抓住	你	更多的

我们更加珍视你

[dɪ'vaɪnli] [feə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

Divinely	**fair**	**to**	**-**	**day**	**than**	**heretofore**	**.**
神圣地	公平的	到	-	天	比	此前	.

今日的天气比以往任何时候都更加晴朗。

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['æfrɪkə]
A **FAREWELL** **TO** **AFRICA**
一个 告别 到 非洲

告别非洲

, , [vspeɪs] : : [ˌtuː'tuː]
, , vspace : : 2
, , vspace : : 2

,, vspace:: 2

[naʊ] [wʌns] [ə'gen] , [ə'pɒn][ðə; ði][pəʊl] - [stɑːrz] ['beərɪŋ] ,
Now once again , upon the pole - star's bearing ,
现在 一次 再次 , 之上 这 极 - 明星的 轴承 ,

现在再次以北极星的方位为准，

[wiː; wi] [plaʊ] [ðiːz] ['fʌrəʊd] ['fiːldz] [weə(r)] [nəʊ] [bleɪd] [sprɪŋgɪθ] ;
We plough these furrowed fields where no blade springeth ;
我们 犁 这些 沟壑 字段 在哪里 不 刀刃 斯普林斯 ;

我们耕耘着这片没有草叶生长的犁沟；

[ə'gen] [ðə; ði] ['bɪzi] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hæljəd] [sɪŋgɪθ]
Again the busy trade in the halyards singeth
再次 这 忙碌的 贸易 在 这 升帆索 辛格斯

繁忙的帆索交易再次响起

[sʌn] - ['hwaitən] ['spɪnˌdrɪft][frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊn] [weɪv] ['ʃɪərɪŋ] ;
Sun - whitened spindrift from the blown wave shearing ;
太阳 - 漂白 浪花 从 这 吹 海浪 剪切 ;

被阳光晒白的波浪剪切产生的飞沫；

[ðə; ði] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [siː] ['sʌfə] ['aʊə(r)][f'eəɹɪŋ] ;
The uncomplaining sea suffers our faring ;
这 不抱怨 海 遭受 我们的 航道 ;

平静的大海默默承受着我们的航行；

[ɪn][ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['glɪtə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [weɪk] [ɪz] [lɒst] ,
In a brazen glitter our little wake is lost ,
在 一个 厚颜无耻 闪光 我们的 小的 唤醒 是 丢失的 ,

在耀眼的光芒中，我们小小的踪迹消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [saʊθ] [rəʊlz]['əʊvə(r)][ʌn'tɪl][nəʊ] [gəʊst]
And the starry south rolls over until no ghost
和 这 繁星 南 卷 超过 直到 不 鬼

繁星点点的南方翻滚着，直到再也看不到鬼魂。

[rɪ'meɪnɪθ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)]['pɪtɪf(ə)l]['deərɪŋ] ;
Remaineth of us and all our pitiful daring ;
仍然 的 我们 和 全部 我们的 可怜 大胆 ;

我们留下了我们所有可悲的勇气；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] ['bɛrəθ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][mænz] [ɪn'devə(r)] ,
For the sea beareth no trace of man's endeavour ,
为了 这 海 怀雷斯 不 痕迹 的 男人的 努力 ,

因为大海没有留下人类活动的痕迹，

[hɪz; ɪz] [mait] - , [hɪz; ɪz] ['prɒspərəs] ['ɑːgəsi] ,
His might enarmoured , his prosperous argosies ,
他的 可能 - , 他的 繁荣 商船 ,

他威武雄壮，商队富庶，

['saʊndləs] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'saʊndɪd] [keɪvz] , [fər'evə(r)]
Soundless , within her unsounded caves , forever
无声 , 之内 她 无声的 洞穴 , 永远

在她寂静无声的洞穴里，永远如此

[ʃiː; ʃi] , ['nəʊɪŋ] ['naɪðə(r)][wɔː(r)][nɔː(r)] [piːs] ,

She	**broodeth**	**,**	**knowing**	**neither**	**war**	**nor**	**peace**	**,**
她	布鲁德斯	,	会心	两者都不	战争	也不	和平	,

她沉思着，既不知战争为何物，也不知和平为何物。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [greɪ] ['krʊzər] [həʊldz][ɪn][maɪnd][nəʊ][mɔː(r)]

And	**our**	**grey**	**cruisers**	**holds**	**in**	**mind**	**no**	**more**
和	我们的	灰色的	巡洋舰	持有	在	头脑	不	更多的

而我们的灰色巡洋舰不再铭记于心

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['siːdən] [fliːts] [ðæt] ['ʃiːbəz] ['treʒə(r)] [bɔː(r)] .

Than	**the**	**cedarn**	**fleets**	**that**	**Sheba's**	**treasure**	**bore**	**.**
比	这	雪松	舰队	那	示巴的	宝藏	钻孔	.

比示巴女王宝藏所承载的雪松舰队还要强大。

[sɒŋ]

SONG
歌曲

歌曲

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][wɔː(r)]

What	**is**	**the**	**worth**	**of**	**war**
什么	是	这	值得	的	战争

战争的价值何在?

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] ['tɜːrnɪθ] , ['tɜːrnɪθ]

In	**a**	**world**	**that**	**turneth**	**,**	**turneth**
在	一个	世界	那	转身	,	转身

在这个瞬息万变的世界里

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['taɪəd][stɑː(r)]

About	**a**	**tired**	**star**
关于	一个	疲劳的	星星

关于一颗疲惫的星星

[huːz] ['fleɪmɪŋ] ['sentə(r)] ['bɜːrnɪθ]

Whose	**flaming**	**centre**	**burneth**
谁	炽盛	中心	伯恩斯

其燃烧的中心

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集，1916-1918(Poems, 1916-1918)
第3/4页

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [speɪs]
No longer than the space
不 更长 比 这 空间

不超过这个空间

[ɒv; əv][ðə; ði] [spent] ['æ.təmz] [reɪs] :
Of the spent atom's race :
的 这 花费 原子的 种族 :

关于衰亡原子的种族:

[weə(r)] [ˈkɔŋkə] [lændz] , [suːn] , [suːn]
Where conquered lands , soon , soon
在哪里 征服 土地 , 很快 , 很快

被征服的土地，很快，很快

[laɪ] [weɪst] [æz; əz][ðə; ði] [peɪl] [muːn] ?
Lie waste as the pale moon ?
说谎 浪费 作为 这 苍白 月亮 ?

像苍白的月亮一样虚弱无力?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ɑːt]
What is the worth of art
什么 是 这 值得 的 艺术

艺术的价值是什么?

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [fɑːst] [fɝgɛtɛθ]
In a world that fast forgetteth
在 一个 世界 那 快速地 忘记

在一个健忘的世界里

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [rʌŋ] [ɪts] [hɑːt]
Those who have wrung its heart
那些 WHO 有 拧干 它是 心

那些曾令它心碎的人

[wɪð] ['bjuːti] [ðæt] [lʌv] [bɪgətɪθ] ,
With beauty that love begetteth ,
和 美丽 那 爱 生 ,

因爱而生的美丽，

[huːz] [feɪnt] [fleɪmz] ['vænɪʃ] [kwaɪt]
Whose faint flames vanish quite
谁 头晕的 火焰 消失 相当

它的微弱火焰渐渐消失。

[ɪn] [ðæt] [stɑː(r)] - ['paʊdəd] [naɪt]
In that star - powdered night
在 那 星星 - 粉末状 夜晚

在那星光闪烁的夜晚

[weə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['maɪti] [wʌnz]
Where even the mighty ones
在哪里 甚至 这 强大的 一个

即使是那些强大的人

[ʃaɪn] ['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)] [sʌnz] ?
Shine only as far suns ?
闪耀 仅有的 作为 远的 太阳 ?

只像遥远的太阳那样闪耀?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['bjuːti] [wɜːθ] ,
And what is beauty worth ,
和 什么 是 美丽 值得 ,

而美究竟价值几何?

[swiːt] ['bjuːti] , [ðæt]
Sweet beauty , that persuadeth
甜的 美丽 , 那 说服

甜美的美貌，令人信服

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɜːθ] ,
Of her immortal birth ,
的 她 不朽 出生 ,

关于她不朽的诞生，

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [fədɪθ] :
Then , as a flower , fadeth :
然后 , 作为 一个 花 , 费德斯 :

然后，像花儿一样凋零:

[ɔː(r)] [lʌv] , [huːz] ['tendə(r)] [j'iəz]
Or love , whose tender years
或者 爱 , 谁 投标 年

或者爱情，在它温柔的岁月

[end] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːrnərz] [tɪəz] ,
End with the mourner's tears ,
结尾 和 这 哀悼者的 眼泪 ,

以哀悼者的眼泪作结。

[daɪ] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnərz] [breθ]
Die , when the mourner's breath
死 , 什么时候 这 哀悼者的 气息

当哀悼者的气息消逝，他便死去。

[ɪz]['kwaɪət] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [deθ] ?
Is quiet , at last , in death ?
是 安静的 , 在 最后的 , 在 死亡 ?

死亡，最终会带来平静吗?

['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ,
Beauty and love are one ,
美丽 和 爱 是 一 ,

美与爱本为一体。

['iːv(ə)n] [wen] [fɪəs] [wɔː(r)] ['klæʃɪz] :
Even when fierce war clashes :
甚至 什么时候 凶猛的 战争 冲突 :

即使在激烈的战争冲突中:

['iːv(ə)n] [wen] ['aʊə(r)]['faɪəri] [sʌn]
Even when our fiery sun
甚至 什么时候 我们的 火热 太阳

即使当我们的烈日

[hæθ] [bɜːnt] [ɪt'self][tuː; tə] ['æʃɪz] ,
Hath burnt itself to ashes ,
有 烧焦的 本身 到 灰烬 ,

已化为灰烬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['plænɪts] [reɪs]
And the dead planets race
和 这 死的 行星 种族

而死寂的星球们正在竞相追逐

[ʌn'laɪtɪd] [θru:] [blaɪnd] [speɪs] ,
Unlighted through blind space ,
未点亮 通过 瞎的 空间 ,

盲区内光线不足

['bju:ti] [wɪl] [stɪl] [ʃaɪn] [ðeə(r)] :
Beauty will still shine there :
美丽 将要 仍然 闪耀 那里 :

那里依然会闪耀着美丽:

['weəfɔ:(r)] , [ai] ['wɜ:ʃɪp] [hɜ:(r); hə(r)] .
Wherefore , I worship her .
因此 , 我 崇拜 她 .

因此，我崇拜她。

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] [spreɪ]
THE HAWTHORN SPRAY
这 山楂 喷

山楂喷雾

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [lait] [ɒn][ə; eɪ] ['hɔ:θɔ:n] [spreɪ] ,
I saw a thrush light on a hawthorn spray ,
我 锯 一个 画眉 光 在 一个 山楂 喷 ,

我看到一只画眉鸟停在山楂花枝上。

[wʌn]['məʊmənt]['əʊnli] , ['spɪlɪŋ] ['kri:mi] ['blɒsəm] ,
One moment only , spilling creamy blossom ,
一 片刻 仅有的 , 溢出 奶油状 开花 ,

仅此一刻，倾泻而出的奶油般花朵，

[waɪl] [ðə; ði] [baʊ] [bent] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['spekld] ['bʊzəm] ,
While the bough bent beneath her speckled bosom ,
尽管 这 买 弯曲 下面 她 斑驳的 怀 ,

树枝在她斑驳的胸脯下弯曲，

[bent] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['flʌtə] [ə'weɪ] .
Bent , and recovered , and she fluttered away .
弯曲 , 和 恢复 , 和 她 飘动 离开 .

她弯下腰，又恢复了平衡，然后翩然飞走了。

[ðə; ði] [brɑ:ntʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [hɑ:t] , [ə; eɪ][peɪn]
The branch was still ; but , in my heart , a pain
这 分支 曾是 仍然 ; 但 , 在 我的 心 , 一个 疼痛

树枝静止不动；但我的心中却传来一阵剧痛。

[ðæn; ðən][ðə; ði] - [spreɪ] [mɔ:(r)]['kru:əl] , [stæbd] [ˌem 'i:] , ['əʊnli]
Than the thorn'd spray more cruel , stabbed me , only
比 这 - 喷 更多的 残忍的 , 刺伤 我 , 仅有的

那荆棘喷出的汁液更加残酷，刺伤了我，仅仅如此。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:(r)][lænd][ænd; ənd] ['ləʊnli]
Remembering days in a far land and lonely
记住 天 在 一个 远的 土地 和 孤独

回忆起在遥远异乡的孤独岁月

[wen] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [ə'gen] .
When I had never hoped for summer again .
什么时候 我 有 绝不 希望 为了 夏天 再次 .

我曾以为夏天已经不再来了。

[ðə; ði] ['peɪvmənt]
THE **PAVEMENT**
这 路面

人行道

[ɪn]['bɪtə(r)] ['lʌndənz] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
In **bitter** **London's** **heart** **of** **stone** **,**
在 苦的 伦敦的 心 的 石头 ,

在伦敦冷酷无情的心脏地带，

['ʌndə(r)][ðə; ði] - ['ʃiːldɪd] [gleə(r)] .
Under **the** **lamplight's** **shielded** **glare** **.**
在下面 这 - 屏蔽 强光 .

在灯光的遮蔽下。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['bɒdi] [θrəʊn]
I **saw** **a** **soldier's** **body** **thrown**
我 锯 一个 士兵的 身体 抛掷

我亲眼看到一具士兵的尸体被扔了出来。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][dræb] [ðæt] ['træfɪk] [ðeə(r)]
Unto **the** **drabs** **that** **traffic** **there**
到 这 暗淡无光 那 交通 那里

到处都是衣衫褴褛的人

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɪð] [sləʊ] [fiːt] :
Pacing **the** **pavements** **with** **slow** **feet** **:**
踱步 这 人行道 和 慢的 脚 :

迈着缓慢的步伐在人行道上踱步：

[ðəʊz] [əʊld] ['peɪvmənts] [huːz] [bləʊn] [dʌst]
Those **old** **pavements** **whose** **blown** **dust**
那些 老的 人行道 谁 吹 灰尘

那些尘土飞扬的老旧路面

['θrɔtlz] [ðə; ði][hɒt][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Throttles **the** **hot** **air** **of** **the** **street** **,**
油门 这 热的 空气 的 这 街道 ,

抑制街头的热浪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [smelz] [ɒv; əv] [lʌst] .
And **the** **darkness** **smells** **of** **lust** **.**
和 这 黑暗 气味 的 欲望 .

黑暗中弥漫着欲望的气息。

[ðə; ði] [tʃeɪst] [muːn] , [wɪð] ['iːkwəl] [glɑːns] ,
The **chaste** **moon** **,** **with** **equal** **glance** **,**
这 贞洁 月亮 , 和 平等的 瞥一眼 ,

纯洁的月亮，目光同样明亮，

[lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][mæd] [wɜːld] , [ə'stɛr]
Looked **down** **on** **the** **mad** **world** **,** **astare**
看起来 向下 在 这 疯狂的 世界 , 凝视

俯视着疯狂的世界，凝视着

[æt; ət] [ðəʊz] [huː] ['kɔŋkə] [ɪn][sæd] [frɑːns]
At **those** **who** **conquered** **in** **sad** **France**
在 那些 WHO 征服 在 伤心 法国

那些在悲伤的法国取得胜利的人

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['perɪʃt] [ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)] .
And **those** **who** **perished** **in** **Leicester** **Square** **.**
和 那些 WHO 遇难 在 莱斯特 正方形 .

还有那些在莱斯特广场遇难的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lait] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [peɪl] :

And	in	her	light	his	lips	were	pale	:
和	在	她	光	他的	嘴唇	是	苍白	:

在她温暖的光芒下，他的嘴唇显得苍白:

[lɪps] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] ['məʊldɪd] [wel] :

Lips	that	love	had	moulded	well	:
嘴唇	那	爱	有	模制	出色地	:

被爱塑造得如此美好的嘴唇:

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] ['pæʃndeɪl]

Out	of	the	jaws	of	Passchendaele
出去	的	这	下颚	的	帕斯尚尔

从帕斯尚尔的深渊中逃脱

[ðeɪ] [hæd; həd][sent][hɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['neðə(r)] [hel] .

They	had	sent	him	to	this	nether	hell	.
他们	有	发送	他	到	这	下	地狱	.

他们把他送到了这个地狱。

[ai][hæd; həd][nəʊ][stəʊn][ɒv; əv][skɔːn][tuː; tə] [flɪŋ] ,

I	had	no	stone	of	scorn	to	fling	,
我	有	不	石头	的	轻蔑	到	一扔	,

我连一块用来嘲讽的石头都没有。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðə; ði] [rɒŋ] [bɪ'gæn] - -

For	I	know	not	how	the	wrong	began	-	-
为了	我	知道	不是	如何	这	错误的	开始	-	-

因为我不知道错误是如何开始的——

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [θɪŋ]

But	I	had	seen	a	hateful	thing
但	我	有	已见	一个	可恶	事物

但我目睹了一件令人憎恶的事。

[mɑːskt] [ɪn][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][mæn] :

Masked	in	the	dignity	of	man	:
戴面具	在	这	尊严	的	男人	:

披着人类尊严的外衣:

[ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['æŋgə(r)]

And	hate	and	sorrow	and	hopeless	anger
和	恨	和	悲哀	和	绝望	愤怒

还有仇恨、悲伤和绝望的愤怒

[swept] [maɪ] [hɑːt] , [æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [swiːp]

Swept	my	heart	,	as	the	winds	that	sweep
扫荡	我的	心	,	作为	这	风	那	扫

席卷了我的心，如同席卷而来的风。

['æŋgrəli] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] ['hæŋə(r)]

Angrily	through	the	leafless	hanger
愤怒地	通过	这	无叶	衣架

愤怒地透过光秃秃的衣架

[wen] ['wɪntə(r)]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] . . . .

When	winter	rises	from	the	deep	.	.	.	.
什么时候	冬天	上升	从	这	深的	.	.	.	.

当寒冬从深处袭来.....

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [men] [driːm] :

I	would	that	war	were	what	men	dream	:
我	会	那	战争	是	什么	男人	梦	:

我希望战争是男人的梦想:

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] , [ə; eɪ] ['klenzɪŋ] [fleɪm] ,

A	crackling	fire	,	a	cleansing	flame	,
一个	噼啪作响	火	,	一个	清洁	火焰	,

噼啪作响的火焰，洁净的火焰，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [liːp] [ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪˈtwiːn]

That	it	might	leap	the	space	between
那	它	可能	飞跃	这	空间	之间

它或许能够跨越两者之间的空间。

[ænd; ənd][læp][ʌp] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪm] .

And	lap	up	London	and	its	shame	.
和	膝	向上	伦敦	和	它是	耻辱	.

尽情享受伦敦及其耻辱吧。

[tuː; tə] ['lɪdiə] [loʊpəkoʊvə]

To	LYDIA	LOPOKOVA
到	莉迪亚	洛波科娃

致莉迪亚·洛波科娃

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːlənd]

HER	GARLAND
她	花环

她的花环

[əʊ] [ðaʊ] [huː] ['kʌmɛst] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wɪntrɪ] [ʃeɪd]

O	thou	who	comest	to	our	wintry	shade
哦	你	WHO	彗星	到	我们的	冬季	阴影

哦，来到我们冬日荫凉处的你。

[geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn] [sprɪŋ] ,

Gay	and	light	-	footed	as	the	virgin	Spring	,
同性恋	和	光	-	有脚的	作为	这	处女	春天	,

像处女泉一样欢快轻盈，

[bɪˈfɔː(r)] [huːz] ['ʃaɪnɪŋ] [fiːt] [ðə; ðɪ] ['tʃeriz] [flɪŋ]

Before	whose	shining	feet	the	cherries	fling
前	谁	灼灼	脚	这	樱桃	一扔

樱桃在她闪亮的脚下飞舞

[ðeə(r)] ['muːni] ['trɪbjuːt] , [wen] [ðə; ðɪ][sləʊ][ɪz] [spred]

Their	moony	tribute	,	when	the	sloe	is	sprayed
他们的	月亮	贡	,	什么时候	这	黑刺李	是	喷洒

当黑刺李被喷洒时，它们如月光般闪耀的赞歌

[wɪð] [laɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['mjuːzɪk(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] :

With	light	,	and	all	things	musical	are	made	:
和	光	,	和	全部	事物	音乐	是	制成	:

有了光，一切音乐事物都得以诞生:

[əʊ] [ðaʊ] [huː] [ɑːt] [sprɪŋz] ['dɔːtə(r)] , [huː] [kæn; kən] [brɪŋ]

O	thou	who	art	Spring's	daughter	,	who	can	bring
哦	你	WHO	艺术	春天	女儿	,	WHO	能	带来

哦，你是春天的女儿，你能带来

['blɒsəm] , [ɔː(r)] [spŋ] [ɒv; əv][bɜːd] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

Blossom	,	or	song	of	bird	,	or	anything
开花	,	或者	歌曲	的	鸟	,	或者	任何事物

花开，或鸟鸣，或任何事物

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd] [ə'reɪd] ?

To	match	the	youth	in	which	you	stand	arrayed	?
到	匹配	这	青年	在	哪个	你	站立	排列	?

与你所展现的青春风采相匹配?

[nɒt] [ðæt] [rɪtʃ] ['gɑːlənd] [ˌmelɪ'edʒər] [twaɪnd]
Not that rich garland Meleager twined
不是 那 富有的 花环 墨勒阿革 缠绕

并非墨勒阿革缠绕的那条华丽花环

[ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] - ['gɑːdɪd] [gleɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bluː]
In his sun - guarded glade above the blue
在 他的 太阳 - 守卫 林间空地 多于 这 蓝色的

在他那片阳光照耀的林间空地上，蓝色的天空

[ðæt] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['tiriən] ['siːz] :
That flashes from the burning Tyrian seas :
那 闪光灯 从 这 燃烧 泰瑞安 海域 :

那光芒从燃烧的泰尔海中闪现:

[nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kuːlə(r)] , [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd]
No , you are cooler , sweeter than the wind
不 , 你 是 冷却器 , 更甜 比 这 风

不，你比风更凉爽、更甜美。

[ðæt] [weiks] ['aʊə(r)] ['wʊdləndz] ; [səʊ][ai] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
That wakes our woodlands ; so I bring to you
那 醒来 我们的 林地 ; 所以 我 带来 到 你

那唤醒了我们的森林；所以我把它带给你

[ðiːz] [wɪnd] - [bləʊn] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [ə'neməniz] .
These wind - blown blossoms of anemones .
这些 风 - 吹 花朵 的 海葵 .

这些被风吹散的银莲花。

[hɜː(r); hə(r)] [və'raɪəti]
HER VARIETY
她 种类

她的多样性

[sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [mɒθ] ['flɪtɪŋ] [ɪn] ['muːnʃaɪn]
Soft as a pale moth flitting in moonshine
柔软的 作为 一个 苍白 蛾 飞掠 在 私酿酒

轻柔如月光下翩翩起舞的苍白飞蛾

[ai] [sɔː] [ðiː] ['flʌtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [kɔːl]
I saw thee flutter to the shadowy call
我 锯 你 扑 到 这 阴暗的 称呼

我看见你随那幽暗的呼唤翩翩起舞。

[ðæt] ['bekən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ˌkɑːrnə'vɑːl] ,
That beckons from the strings of Carneval ,
那 招手 从 这 字符串 的 狂欢节 ,

那声音仿佛来自狂欢节的琴弦，

[əʊ][freɪl][ænd; ənd]['freɪgrənt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn] :
O frail and fragrant image of Columbine :
哦 脆弱 和 香 图像 的 科伦拜恩 :

哦，脆弱而芬芳的科伦拜恩的形象:

[səʊ] , [wen] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz][wɒz; wəz] [ðaɪn] ,
So , when the spectre of the rose was thine ,
所以 , 什么时候 这 幽灵 的 这 玫瑰 曾是 你的 ,

所以，当玫瑰的幽灵属于你的时候，

[ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wɜːt] [ðaʊ] , [ænd; ənd][lɑːst][ai] [sɔː] [ðiː] [fɔːl]
A flower wert thou , and last I saw thee fall
一个 花 沃特 你 , 和 最后的 我 锯 你 落下

你曾是一朵花，我最后一次见到你时，你已凋零。

[ɪn] [ˌkliə'pætrəz] ['stɔ:mi] ['bækən(ə)l; -næl]
In Cleopatra's stormy bacchanal
在 克利奥帕特拉的 暴风雨 酒神节

在克利奥帕特拉狂风暴雨般的酒神节中

[fləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ɪn'sɜ:dʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] .
Flown with the red insurgence of the vine .
飞行 和 这 红色的 谋叛 的 这 藤 .

与藤蔓的红色狂潮一同飞翔。

[əʊ] [mɒθ] , [əʊ]['flaʊə(r)] , [əʊ] , [wɪtʃ] [ɑ:t] [ðaʊ] ?
O moth , O flower , O mænad , which art thou ?
哦 蛾 , 哦 花 , 哦 迈纳德 , 哪个 艺术 你 ?

飞蛾啊，花朵啊，女祭司啊，你究竟是什么?

['ʃædəʊi] , ['bju:tɪf(ə)l] , [ɔ:(r)] ['li:pɪŋ] [waɪld]
Shadowy , beautiful , or leaping wild
阴暗的 , 美丽的 , 或者 跳跃 荒野

阴影笼罩、美丽动人，或狂野跳跃

[æz; əz] ['stɔ:rmˌlaɪt] ['əʊvə(r)] ['sævɪdʒ] ['tɑ:tə(r)] [skaɪz] ?
As stormlight over savage Tartar skies ?
作为 风暴之光 超过 野蛮的 鞑靼 天空 ?

如同暴风雨的光芒笼罩着蛮荒的鞑靼天空?

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] ['eɪnʃənt] ['kwestʃəniŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ]
Such were my ancient questionings ; but now
这样的 是 我的 古老的 质询 ; 但 现在

这些曾是我古老的疑问；但现在

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld]
I know that you are nothing but a child
我 知道 那 你 是 没有什么 但 一个 孩子

我知道你不过是个孩子。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] ['flaʊərz] [maʊθ] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [aɪz] .
With a red flower's mouth and hazel eyes .
和 一个 红色的 花朵 嘴 和 榛 眼睛 .

有着红色花朵般的嘴巴和淡褐色的眼睛。

[hɜ:(r); hə(r)] ['swɪftnəs]
HER SWIFTNESS
她 速度

她的敏捷

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [swɪft] [fɔ:(r); fə(r)]['pəʊətri] , [tu:] [fli:t]
You are too swift for poetry , too fleet
你 是 也 迅速 为了 诗 , 也 舰队

你太过迅捷，不配诗歌，太过轻快。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] - ['nʌmbəz] [tu:; tə][ɪn'sneə(r)] :
For any musèd numbers to ensnare :
为了 任何 - 数字 到 诱捕 :

任何沉思的数字都会吸引:

['swɪftə(r)][ðæn; ðən]['mju:zɪk] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)]
Swifter than music dying on the air
更迅捷 比 音乐 垂死 在 这 空气

比音乐在空气中消逝的速度还要快

[ɔ:(r)] [blu:m] [ə'pɒn] [rəʊz] - [pet(ə)lz] , [feɪdz] [ðə; ði] [swi:t]
Or bloom upon rose - petals , fades the sweet
或者 盛开 之上 玫瑰 - 花瓣 , 淡出 这 甜的

或者，在玫瑰花瓣上绽放，甜蜜也会消逝。

['vænɪʃɪŋ] ['mædʒɪk][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] [fi:t] ,

Vanishing	**magic**	**of**	**your**	**flying**	**feet**	**,**
消失	魔法	的	你的	飞行	脚	,

你飞翔双脚的魔力消失了，

[jɔ:(r); jə(r)] - ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] :

Your	**poisèd**	**finger**	**,**	**and**	**your**	**shining**	**hair**	**:**
你的	-	手指	,	和	你的	灼灼	头发	:

你优雅的手指，还有你闪亮的秀发:

[wɜ:dz] ['kænɒt] [tel] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ,

Words	**cannot**	**tell**	**how**	**wonderful**	**you**	**were**	**,**
字	不能	告诉	如何	精彩的	你	是	,

言语无法表达你有多么美好，

[ɔ:(r)] [haʊ] [wʌn]['dʒestʃə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [kəm'pli:t] .

Or	**how**	**one**	**gesture**	**made**	**a**	**joy**	**complete**	**.**
或者	如何	一	手势	制成	一个	喜悦	完全的	.

或者说，一个举动如何让快乐变得圆满。

[ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ][pen] [meɪ] ['nevə(r)]['kæptʃə(r)]

And	**since**	**you**	**know**	**my**	**pen**	**may**	**never**	**capture**
和	自从	你	知道	我的	笔	可能	绝不	捕获

而且，你知道我的笔可能永远也捕捉不到

[ðə; ði] ['trænziənt] [swɪft] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

The	**transient**	**swift**	**loveliness**	**of**	**you**	**,**
这	瞬态	迅速	可爱	的	你	,

你转瞬即逝的美丽，

[kʌm] , [let][ˌju: 'es] [sælv] ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [lɒs]

Come	**,**	**let**	**us**	**salve**	**our**	**sense**	**of**	**the**	**world's**	**loss**
来	,	让	我们	药膏	我们的	感觉	的	这	世界的	损失

来吧，让我们抚慰一下世间失去的伤痛。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['ræptʃə(r)] ,

Remembering	**,**	**with**	**a**	**melancholy**	**rapture**	**,**
记住	,	和	一个	忧郁	狂喜	,

带着忧郁的狂喜，回忆着，

[haʊ] ['meni] ['dɑ:nsɪŋ] - [g'ɜ:lz] . . . [ænd; ənd]['poʊəts] [tu:] . . .

How	**many**	**dancing**	**-**	**girls**	**. . .**	**and**	**poets**	**too**	**. . .**
如何	许多	跳舞	-	女孩们	. . .	和	诗人	也	. . .

有多少舞女.....还有诗人.....

[dri:m] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] - .

Dream	**in**	**the**	**dust**	**of**	**Hecatompylos**	**.**
梦	在	这	灰尘	的	-	.

在百足门的尘埃中做梦。

['gəʊstli] [lʌvz]

GHOSTLY	**LOVES**
幽灵般的	爱

幽灵般的爱

- [əʊ] [waɪ] , - [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['preɪɪθ] [ˌem 'i:] , - [mʌst; məst][ju:; jʊ] [sɪŋ]

'	**Oh**	**why**	**,**	**'**	**my**	**darling**	**prayeth**	**me**	**,**	**'**	**must**	**you**	**sing**
-	哦	为什么	,	-	我的	亲爱的	祈祷	我	,	-	必须	你	唱歌

"哦，为什么，"我的爱人向我祈求，"你一定要唱歌呢？"

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɒv; əv] ['gəʊstli] [lʌvz] , ['fæntæzməl] ['pæʃ(ə)n] ?

For	**ever**	**of**	**ghostly**	**loves**	**,**	**phantasmal**	**passion**	**?**
为了	曾经	的	幽灵般的	爱	,	幻影	热情	?

永恒的幽灵般的爱恋，如梦似幻的激情?

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fæʃ(ə)n]

Seeing	that	you	never	loved	me	after	that	fashion
看到	那	你	绝不	喜爱	我	后	那	时尚

自从那次时尚之后，我就再也没爱过我了。看来你从此就没爱过我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ai] [geɪv] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['fæntəm] [θɪŋ] ,

And	the	love	I	gave	was	not	a	phantom	thing	,
和	这	爱	我	给予	曾是	不是	一个	幻影	事物	,

我所付出的爱并非虚幻之物。

[bʌt; bət] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['iːgə(r)][lɪps][ænd; ənd] [strɒŋ] [ɑːmz] ['fəʊldɪŋ]

But	delight	of	eager	lips	and	strong	arms	folding
但	喜	的	渴望的	嘴唇	和	强的	武器	折叠式的

但渴望的嘴唇和强壮的臂膀带来的愉悦

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [smuːð] ['ʃəʊldə(r)] ,

The	beauty	of	yielding	arms	and	of	smooth	shoulder	,
这	美丽	的	屈服	武器	和	的	光滑的	肩膀	,

柔美的手臂和流畅的肩膀，

[ɔːl]['fluːənt] [greɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['məʊldə(r)] :

All	fluent	grace	of	which	you	were	the	moulder	:
全部	流利	优雅	的	哪个	你	是	这	成型机	:

所有流畅优雅的风格，都是你塑造的:

[ænd; ənd][ai] . . . .

And	I	.	.	.	.
和	我	.	.	.	.

而我.....

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['həʊldɪŋ] . -

Oh	,	I	was	happy	for	your	holding	.	'
哦	,	我	曾是	快乐的	为了	你的	保持	.	-

哦，我很高兴你一直抱着我。

- [ɑː] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn]

'	Ah	,	do	you	not	know	,	my	dearest	,	have	you	not	seen
-	啊	,	做	你	不是	知道	,	我的	亲爱的	,	有	你	不是	已见

"啊，我亲爱的，你难道不知道吗？你难道没见过吗？"

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['perɪʃ] :

The	shadow	that	broodeth	over	things	that	perish	:
这	阴影	那	布鲁德斯	超过	事物	那	沦	:

笼罩在消逝事物之上的阴影:

[haʊ] [eɪdʒ] [meɪ] [mɒk] [swiːt] ['moments] [ðæt] [hæv; həv] [biːn]

How	age	may	mock	sweet	moments	that	have	been
如何	年龄	可能	嘲笑	甜的	时刻	那	有	到过

岁月或许会嘲弄那些曾经美好的时光。

[ænd; ənd] [deθ] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] ?

And	death	defile	the	beauty	that	we	cherish	?
和	死亡	亵渎	这	美丽	那	我们	珍惜	?

死亡会玷污我们所珍视的美丽吗?

['weəfɔː(r)] , [swiːt] ['spɪrɪt] , [ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['gɪvɪŋ] :

Wherefore	,	sweet	spirit	,	I	thank	thee	for	thy	giving	:
因此	,	甜的	精神	,	我	感谢	你	为了	你的	给予	:

因此，亲爱的灵魂，我感谢你的恩赐:

- [tɪz][maɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ðiː] [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] . -

'	Tis	my	spirit	that	embraceth	thee	dead	or	living	.	'
-	的	我的	精神	那	拥抱	你	死的	或者	活的	.	-

无论你生死，我的灵魂都将拥抱你。

['februəri]
FEBRUARY
二月

二月

[ðə; ði]['rɒbɪn][ɒn][maɪ] [lɔːn] ,
The robin on my lawn ,
这 罗宾 在 我的 草地 ,

我家草坪上的知更鸟

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel]
He was the first to tell
他 曾是 这 第一的 到 告诉

他是第一个告诉

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [dɔːn] ,
How , in the frozen dawn ,
如何 , 在 这 冷冻 黎明 ,

在冰冷的黎明中，

[ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [bɪ'fel] ,
This miracle befell ,
这 奇迹 发生 ,

这个奇迹发生了，

['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [medəuz] [waɪt]
Waking the meadows white
醒来 这 草地 白色的

唤醒白色的草地

[wɪð] [hɔː(r)] , [ðə; ði]['aɪən][rəʊd]
With hoar , the iron road
和 白霜 , 这 铁 路

铁路，覆着霜

[ə'gliːm] [wɪð] ['splintə] [lait] ,
Agleam with splintered light ,
一闪 和 破碎的 光 ,

闪烁着破碎的光芒，

[ænd; ənd][aɪs] [weə(r)] ['wɔːtə(r)] [fləʊd] :
And ice where water flowed :
和 冰 在哪里 水 流动 :

水流过的地方会结冰：

[tɪl] , [wen] [ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] [dræŋk]
Till , when the low sun drank
直到 , 什么时候 这 低的 太阳 喝

直到低垂的太阳饮水

[ðəʊz] ['mɪlki] [mɪsts] [ðæt] [kləʊk]
Those milky mists that cloak
那些 乳白色 薄雾 那 披风

那些笼罩着……的乳白色薄雾

['hæŋə(r)][ænd; ənd] ['hɑli] [bæŋk] ,
Hanger and hollied bank ,
衣架 和 霍利德 银行 ,

机库和圣洁的银行，

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɜːld] [ə'wəʊk]
The winter world awoke
这 冬天 世界 醒来

冬日的世界苏醒了。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [bliːt]
To hear the feeble bleat
到 听到 这 微弱 咩咩叫

听到那微弱的咩叫声

[ɒv; əv] [læmz] [ɒn] ['daʊnlənd] [fɑːrmz] :
Of lambs on downland farms :
的 羔羊 在 丘陵地带 农场 :

丘陵农场的羔羊:

[ə; eɪ] ['blækbɜːd] ['hwisl] [swiːt] ;
A blackbird whistled sweet ;
一个 黑鸟 吹口哨 甜的 ;

黑鸟吹着甜美的口哨;

[əʊld] ['biːtʃ] [muːvd] [ðeə(r)] [ɑːmz]
Old beeches moved their arms
老的 山毛榉 已搬 他们的 武器

老山毛榉挥动着它们的手臂

['ɪntuː][ə; eɪ] ['meləʊ] [heɪz]
Into a mellow haze
进入 一个 醇厚 阴霾

进入一种柔和的朦胧状态

['eəriəl] , ['njuːli] - [bɔːn] :
Aerial , newly - born :
天线 , 新 - 出生 :

空中，新生:

[ænd; ənd][ai] , [ə'ləʊn] , [ə'geɪz] ,
And I , alone , agaze ,
和 我 , 独自的 , 注视 ,

而我，独自凝视着，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːn]
Stood waiting for the thorn
站立 等待 为了 这 刺

站着等待刺

[tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ['blɒsəm] [waɪt]
To break in blossom white
到 休息 在 开花 白色的

打破花开的白色

[ɔː(r)] [bɜːst] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [fleɪm] . . .
Or burst in a green flame . . .
或者 爆裂 在 一个 绿色的 火焰 . . .

或者突然燃起绿色的火焰.....

[səʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
So , in a single night ,
所以 , 在 一个 单身的 夜晚 ,

所以，仅仅一夜之间，

[feə(r)] ['februəri] [keɪm] ,
Fair February came ,
公平的 二月 来了 ,

二月风和日丽，

['bɪdɪŋ] [maɪ][lɪps][tuː; tə] [sɪŋ]
Bidding my lips to sing
投标 我的 嘴唇 到 唱歌

让我的嘴唇歌唱

[ɔː(r)] ['wɪspə(r)] [ðeə(r)] [sə'praɪz] ,

Or	whisper	their	surprise	,
或者	耳语	他们的	惊喜	,

或者低声倾诉他们的惊讶，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ]

With	all	the	joy	of	spring
和	全部	这	喜悦	的	春天

春意盎然

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

And	morning	in	her	eyes	.
和	早晨	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着晨光。

[sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz]

SONG	OF	THE	DARK	AGES
歌曲	的	这	黑暗的	年龄

黑暗时代的歌

[wiː; wi] [dɪgd] ['aʊə(r)] ['trentʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [daʊn]

We	digged	our	trenches	on	the	down
我们	挖掘	我们的	战壕	在	这	向下

我们在下坡方向挖了战壕。

[bɪ'saɪd] [əʊld] ['bærəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wet]

Beside	old	barrows	,	and	the	wet
旁	老的	墓丘	,	和	这	湿的

在古老的墓丘旁，以及潮湿的地方

[waɪt] [tʃɔːk] [wiː; wi] ['ʃʌvld] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ;

White	chalk	we	shovelled	from	below	;
白色的	粉笔	我们	铲	从	以下	;

我们从下面铲起的白色粉笔；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [laɪk] [drɪfts] [ɒv; əv] ['θɔːɪŋ] [snəʊ]

It	lay	like	drifts	of	thawing	snow
它	躺	喜欢	漂移	的	解冻	雪

它像融化的雪堆一样横七竖八地躺着。

[ɒn] ['pærəˌdɒs] [ænd; ənd] ['pærəpɪt; 'pærəpet] :

On	parados	and	parapet	:
在	帕拉多斯	和	栏杆	:

关于堡垒和护墙板：

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [pɪk] ['naɪðə(r)] [strʌk] [flɪnt]

Until	a	pick	neither	struck	flint
直到	一个	挑选	两者都不	击	燧石

直到镐头既没有击中燧石也没有击中燧石

[nɔː(r)] [splɪt] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['tʃɔːki] [sɔɪl] ,

Nor	split	the	yielding	chalky	soil	,
也不	分裂	这	屈服	粉笔	土壤	,

也不劈开松软的白垩土，

[bʌt; bət] ['əʊnli] ['kælsaɪnd] ['hjuːmən] [bəʊn] :

But	only	calcined	human	bone	:
但	仅有的	煅烧	人类	骨	:

但只有煅烧过的人类骨骼：

[pɔː(r); pʊə(r)] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [stəʊn]

Poor	relic	of	that	Age	of	Stone
贫穷的	遗迹	的	那	年龄	的	石头

可怜的石器时代遗物。

[huːz] ['ɒsjʊəri] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [spɔɪl] .

Whose	ossuary	was	our	spoil	.
谁	藏骨堂	曾是	我们的	剧透	.

我们掠夺的是谁的藏骨堂。

[həʊm] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

Home	we	marched	singing	in	the	rain	,
家	我们	行军	歌唱	在	这	雨	,

我们冒雨歌唱着行军回家，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [sɒŋ] ,

And	all	the	while	,	beneath	our	song	,
和	全部	这	尽管	,	下面	我们的	歌曲	,

与此同时，在我们的歌声中，

[ai] [mjuːzd] [haʊ] ['meni] [sprɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [weɪn]

I	mused	how	many	springs	should	wane
我	沉思	如何	许多	弹簧	应该	衰落

我沉思着，究竟有多少个春天会凋零。

[ænd; ənd] [stɪl] ['aʊə(r)] ['trentʃɪz] [skɑː(r)][ðə; ði][pleɪn] :

And	still	our	trenches	scar	the	plain	:
和	仍然	我们的	战壕	瘢痕	这	清楚的	:

我们的战壕至今仍在平原上留下伤痕：

[ðə; ði]['mɒnjumənt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [rɒŋ] .

The	monument	of	an	old	wrong	.
这	纪念碑	的	一个	老的	错误的	.

古老错误的纪念碑。

[bʌt; bət] [ðen] , [ai] [θɔːt] , [ðə; ði][feə(r)] [griːn] [sɒd]

But	then	,	I	thought	,	the	fair	green	sod
但	然后	,	我	想法	,	这	公平的	绿色的	草皮

但后来，我想，那片美丽的绿色草皮

[wɪl] ['həʊlli] ['kʌvə(r)] [ðæt] [waɪt] [steɪn] ,

Will	wholly	cover	that	white	stain	,
将要	完全	覆盖	那	白色的	弄脏	,

可以完全遮盖住那块白色污渍。

[ænd; ənd] ['sɒfn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kləʊðz] [ðə; ði] [feɪs]

And	soften	,	as	it	clothes	the	face
和	软化	,	作为	它	衣服	这	脸

柔和地，如同为脸庞披上衣物一般。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['bærəʊz] , ['evri] [treɪs]

Of	those	old	barrows	,	every	trace
的	那些	老的	墓丘	,	每一个	痕迹

那些古老的墓丘，每一个痕迹

[ɒv; əv] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][pleɪn] .

Of	violence	to	the	patient	plain	.
的	暴力	到	这	病人	清楚的	.

对病人施暴是显而易见的。

[ænd; ənd] ['keələs] ['piːp(ə)l] , ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,

And	careless	people	,	passing	by	,
和	粗心	人们	,	通过	经过	,

还有那些粗心大意的路人，

[wɪl] [spiːk] [ɒv; əv][bəuθ][ɪn]['kæʒuəl][təʊn] :

Will	speak	of	both	in	casual	tone	:
将要	说话	的	两个都	在	随意的	语气	:

会用轻松的语气谈论这两件事：

['seɪɪŋ] : - [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tɔɪl] [ðeɪ] [meɪd] :
Saying : ' You see the toil they made :
说 : - 你 看 这 辛劳 他们 制成 :

他说："你看他们付出了多少辛勤劳动："

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['aɪən] , [pɪk] , [ænd; ənd] [speɪd] ,
The age of iron , pick , and spade ,
这 年龄 的 铁 , 挑选 , 和 铲 ,

铁器、镐和铲子的时代

[hɪə(r)] ['dʒɔsl] [wɪð] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [stəʊn] . -
Here jostles with the Age of Stone . '
这里 推搡 和 这 年龄 的 石头 . -

这里与石器时代交相辉映。

[jet] ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hæpɪə] [reɪs]
Yet either from that happier race
然而 任何一个 从 那 更快乐 种族

然而，无论是来自那个更幸福的种族，还是来自那个更幸福的种族。

[wɪl] ['merɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɑːns] ;
Will merit but a passing glance ;
将要 优点 但 一个 通过 瞥一眼 ;

只值得匆匆一瞥;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [juː 'es] [bəuθ] [ə'ləʊn] :
And they will leave us both alone :
和 他们 将要 离开 我们 两个都 独自的 :

他们会放过我们俩的:

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sævɪdʒɪz] [huː] [rɔːt] [ɪn] [stəʊn] - -
Poor savages who wrought in stone - -
贫穷的 野蛮人 WHO 锻 在 石头 - -

那些在石头上雕刻的可怜的野蛮人——

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sævɪdʒɪz] [huː] [fɔːt] [ɪn] [frɑːns] .
Poor savages who fought in France .
贫穷的 野蛮人 WHO 战斗 在 法国 .

在法国作战的可怜的野蛮人。

['wɪntə(r)] ['sʌnset]
WINTER SUNSET
冬天 日落

冬日日落

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['blækənɪŋ] [bɑːrz] [ɒv; əv] [paɪnz] [bɪ'naɪtɪd] ,
Athwart the blackening bars of pines benighted ,
横穿 这 变黑 酒吧 的 松树 夜幕降临 ,

穿过被黑暗笼罩的松树林，

[ðə; ði] [sʌn] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [zəʊnz] [ɒv; əv] [d'ɛnsɐ]
The sun , descending to the zones of denser
这 太阳 , 下降 到 这 区域 的 密度更高

太阳西沉，落向人口密度较高的区域。

[klaʊd] [ðæt] - [ðə; ði] [lɒŋ] [hə'raɪz(ə)n] , ['laɪtɪd]
Cloud that o'erhung the long horizon , lighted
云 那 - 这 长的 地平线 , 照明

笼罩着漫长地平线的云朵，闪闪发光

[ə'pɒn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['sensə(r)]
Upon the crown of earth a flaming censer
之上 这 王冠 的 地球 一个 炽盛 香炉

大地之巅，燃烧的香炉

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [waɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,

From	which	white	clouds	of	incense	,	overflowing	,
从	哪个	白色的	云	的	香	,	溢出	,

从中升腾而起的白色香烟云，

[fɪld] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] ['klærəti] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ðɪ] ['swɔləuz]

Filled	the	chill	clarity	from	whence	the	swallows
已填	这	寒意	明晰	从	何处	这	燕子

充满了燕子飞过的清冷空气。

[hæd; həd] ['leɪtli] [fled] [wɪð] - ['veɪpəz] , ['ʃəʊɪŋ]

Had	lately	fled	with	wreathèd	vapours	,	showing
有	最近	逃亡	和	-	蒸汽	,	显示

最近带着缭绕的雾气逃走了，显示

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [bluːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [f'æləʊz] :

Like	a	fine	bloom	over	the	lonely	fallows	:
喜欢	一个	美好的	盛开	超过	这	孤独	跟进	:

宛如荒芜的田野上盛开的一朵娇艳的花朵：

[weə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pʌndʒənt] [breθ] [ɒv; əv] [mɪst] [wɒz; wəz] ['blendɪd]

Where	,	with	the	pungent	breath	of	mist	was	blended
在哪里	,	和	这	泼辣	气息	的	薄雾	曾是	混合

那里，弥漫着刺鼻的雾气

[ə; eɪ] [feɪnt] [ə'rəʊmə] [ɒv; əv] [paɪn] - ['niːd(ə)lz] ['sɒd(ə)n]

A	faint	aroma	of	pine	-	needles	sodden
一个	头晕的	香气	的	松树	-	针	烂

淡淡的松针湿漉漉的香味

[baɪ] ['ɔːtəm] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['feɪntə(r)] [stɪl] , [ə'sendɪd]

By	autumn	rains	,	and	fainter	still	,	ascended
经过	秋天	雨	,	和	较暗	仍然	,	上升

秋雨渐起，声音越来越弱，渐渐上升

[bɪ'niːθ] [haɪ] [wʊdz] [ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv] [liːvz] ['daʊntrɒdn] .

Beneath	high	woods	the	scent	of	leaves	downtrodden	.
下面	高的	树林	这	香味	的	树叶	受压迫的	.

高耸的树林下，飘散着落叶的芬芳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [ðæt] ['sɪkənd]

It	was	a	moment	when	the	earth	,	that	sickened
它	曾是	一个	片刻	什么时候	这	地球	,	那	恶心

那一刻，大地仿佛病入膏肓。

[fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] , [æz; əz] ['lʌvə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪŋgəz] ,

For	Spring	,	as	lover	when	the	beloved	lingers	,
为了	春天	,	作为	情人	什么时候	这	心爱	徘徊不去	,

对于春天而言，如同恋人依依惜别，

[leɪ] ['breθləs] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['kwikən]

Lay	breathless	,	while	the	distant	goddess	quickened
莱	喘不过气	,	尽管	这	遥远	女神	加速

气喘吁吁地躺着，而远处的女神却加快了速度。

[sʌm; səm] ['sʌðən] [hɪl] - [saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] ['fɪŋgəz] :

Some	southern	hill	-	side	with	her	glowing	fingers	:
一些	南部	爬坡道	-	边	和	她	发光	手指	:

她发光的指尖划过南方山坡：

[ænd; ənd] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ðɪ] ['draʊzi] [lændz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] ,

And	so	,	it	seemed	,	the	drowsy	lands	were	shaken	,
和	所以	,	它	似乎	,	这	昏昏欲睡	土地	是	摇晃	,

于是，沉睡的大地似乎被震动了。

[stɜːd] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] [saɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðiː][peɪn]
Stirred in their sleep , and sighed , as though the pain
搅拌 在 他们的 睡觉 , 和 叹了口气 , 作为 尽管 这 疼痛

他们在睡梦中翻了个身，叹了口气，仿佛疼痛

[ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [driːm] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðem; ðəm][ə'weɪkən]
Of a strange dream had bidden them awaken
的 一个 奇怪的 梦 有 拜登 他们 觉醒

一个奇怪的梦让他们醒来。

[tuː; tə]['frəʊz(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [naɪts] [ə'gen] .
To frozen days and bitter nights again .
到 冷冻 天 和 苦的 夜晚 再次 .

又将迎来冰天雪地的白昼和刺骨的寒夜。

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['stəʊlən][maɪ] [dɪ'laɪt]
Why have you stolen my delight
为什么 有 你 被盗 我的 喜

你为何偷走了我的快乐

[ɪn][ɔːl][ðə; ðiː]['gəʊldən] [ʃəʊz] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
In all the golden shows of Spring
在 全部 这 金的 演出 的 春天

春天所有金色的景象

[wen] ['evri] ['tʃeri] - [triː] [ɪz] [waɪt]
When every cherry - tree is white
什么时候 每一个 樱桃 - 树 是 白色的

当每一棵樱桃树都是白色的

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [laɪmz] [ðə; ðiː] [θrʌʃ] [sɪŋ] ,
And in the limes the thrushes sing ,
和 在 这 青柠 这 画眉 唱歌 ,

在菩提树上，画眉鸟在歌唱。

[əʊ] ['fɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]['eɪprəl] [deɪ] ,
O fickler than the April day ,
哦 菲克勒 比 这 四月 天 ,

比四月的天气还要变幻莫测，

[əʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]['gəʊldən] [bruːm] ,
O brighter than the golden broom ,
哦 更亮 比 这 金的 扫帚 ,

比金扫帚更明亮，

[əʊ] - [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [θrʌʃ] - [leɪ] ,
O blyther than the thrushes ' lay ,
哦 - 比 这 画眉 - 躺 ,

比画眉鸟的歌声更欢快，

[əʊ]['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['tʃeri] - [bluːm] ,
O whiter than the cherry - bloom ,
哦 更白 比 这 樱桃 - 盛开 ,

比樱花还要白，

[əʊ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [bləʊ] . . .
O sweeter than all things that blow . . .
哦 更甜 比 全部 事物 那 吹 . . .

比所有飘落的花朵都更甜美.....

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['əʊnli][left][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

Why	have	you	only	left	for	me
为什么	有	你	仅有的	左边	为了	我

为什么你只为我而离开

[ðə; ði] [bruːm] , [ðə; ði] ['tʃɛriz] [kraʊn] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

The	broom	,	the	cherry's	crown	of	snow	,
这	扫帚	,	这	樱桃的	王冠	的	雪	,

扫帚，樱桃树上覆盖着一层雪冠，

[ænd; ənd] [θrʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪndən] - [triː] ?

And	thrushes	in	the	linden	-	tree	?
和	画眉	在	这	菩提树	-	树	?

菩提树上的画眉鸟呢?

['ɪŋglənd] - - ['eɪprəl] , -

ENGLAND	-	-	APRIL	,	1918
英格兰	-	-	四月	,	-

英国——1918年4月

[lɑːst] [naɪt] [ðə; ði] [nɔːθ] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [sprɪŋ]

Last	night	the	North	flew	at	the	throat	of	Spring
最后的	夜晚	这	北	飞翔	在	这	喉	的	春天

昨晚，北风直扑春天的咽喉。

[wɪð] [spaɪt] [tuː; tə][teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)] ['griːnɪŋ] ['bænəz] [daʊn] ,

With	spite	to	tear	her	greening	banners	down	,
和	尽管如此	到	撕	她	绿化	横幅	向下	,

怀着怨恨，她撕毁了绿色的旗帜，

['tɒsɪŋ] [ðə; ði][elm] - [triːz] ['tendə(r)] ['tæslz] [braʊn] ,

Tossing	the	elm	-	tree's	tender	tassels	brown	,
抛掷	这	榆树	-	树的	投标	流苏	棕色的	,

把榆树嫩嫩的枝条染成棕色，

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['blɒsəm] [ɒv; əv][sləʊ] ['bɜːrdn]

The	virgin	blossom	of	sloe	burdening
这	处女	开花	的	黑刺李	负担

黑刺李的处女花承载着重担

[wɪð] ['kəʊldə(r)] [snəʊ] ; [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['frɒsti] [stɪŋ]

With	colder	snow	;	beneath	his	frosty	sting
和	更冷	雪	;	下面	他的	霜冻	蜇

伴着更冷的雪；在他冰冷的刺痛之下

['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] ['njuːli] - ['weikən] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd]

Patient	,	the	newly	-	wakened	woods	were	bowed
病人	,	这	新	-	醒来	树林	是	鞠躬

耐心地，新生的树林低下了头。

[baɪ] - ['fiːldz] [weə(r)] ['stɔːmi] ['wɔːtəz] [fləʊd] :

By	drownèd	fields	where	stormy	waters	flowed	:
经过	-	字段	在哪里	暴风雨	水	流动	:

在被暴雨洪水淹没的田野旁:

[jet] , [ɒn][ðə; ði] [θɔːn] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['blækbɜːd] [sɪŋ] . . . .

Yet	,	on	the	thorn	,	I	heard	a	blackbird	sing	.	.	.	.
然而	,	在	这	刺	,	我	听到	一个	黑鸟	唱歌	.	.	.	.

然而，在荆棘丛中，我听到一只黑鸟在歌唱.....

- [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , - [hiː; hi] [sæŋ] , - [ðɪs] ['wɪntri] [spaɪt] ;

'	Too	late	,	too	late	,	'	he	sang	,	'	this	wintry	spite	;
-	也	晚的	,	也	晚的	,	-	他	唱	,	-	这	冬季	尽管如此	;

"太迟了，太迟了，"他唱道，"这凛冽的寒意；

[fɔː(r); fə(r)]['məʊltən] [snəʊ] [wɪl] [fiːd] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [grɑːs] :

For	molten	snow	will	feed	the	springing	grass	:
为了	熔融的	雪	将要	喂养	这	弹簧	草	:

融化的雪水将滋养新生的青草:

[ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['floʊəθ] [wɪð] [ðə; ði][jɪə(r)] . -

The	tide	of	life	,	it	floweth	with	the	year	.	'
这	潮	的	生活	,	它	流淌	和	这	年	.	-

生命的潮汐，随着岁月流逝而变化。

[əʊ] ['ɪŋglənd] , ['ɪŋglənd] , [ðaʊ] [ðæt] ['stændɪst] ['ʌpraɪt]

O	England	,	England	,	thou	that	standest	upright
哦	英格兰	,	英格兰	,	你	那	最	直立

哦，英格兰，英格兰，你这屹立不倒的巨人

[ə'genst] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði][bæd] [deɪz] [pɑːs] :

Against	the	tide	of	death	,	the	bad	days	pass	:
反对	这	潮	的	死亡	,	这	坏的	天	经过	:

逆着死亡的浪潮，苦难终会过去:

[nəʊ] , [baɪ] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] , [ðæt] ['sʌmə(r)] [ɪz][nɪə(r)] .

Know	,	by	this	miracle	,	that	summer	is	near	.
知道	,	经过	这	奇迹	,	那	夏天	是	靠近	.

通过这个奇迹，你就知道夏天快到了。

['slendə(r)] [θiːmz]

SLENDER	THEMES
苗条	主题

瘦长鬼影主题

[wen] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpɪə] [reɪs] , [ðiːz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] ,

When	,	by	a	happier	race	,	these	leaves	are	turned	,
什么时候	,	经过	一个	更快乐	种族	,	这些	树叶	是	转向	,

当更快乐的种族到来，这些树叶被翻过来时，

[ðel] ['wʌndə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [θiːmz] [ɪn'geɪdʒd]

They'll	wonder	that	such	quiet	themes	engaged
他们会	想知道	那	这样的	安静的	主题	已订婚的

他们会好奇，如此平静的主题为何能引起人们的共鸣。

[ə; eɪ]['soʊldʒərz][maɪnd] [wen] ['nɔɪzi] [wˈɔːz] [wɜː(r); wə(r)][weɪdʒd] ,

A	soldier's	mind	when	noisy	wars	were	waged	,
一个	士兵的	头脑	什么时候	嘈杂	战争	是	发动	,

战争喧嚣中士兵的内心世界

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][wʌn] [red] ['bɒnfaɪə(r)] [bɜːnd] .

And	half	the	world	in	one	red	bonfire	burned	.
和	一半	这	世界	在	一	红色的	篝火	烧伤	.

半个世界化作一堆红色的篝火燃烧殆尽。

- [wen] [ðæt] [fɪəs] [eɪdʒ] , - [ðel] [seɪ] , - [went] [ʌp][ɪn] [fleɪm]

'	When	that	fierce	age	,	'	they'll	say	,	'	went	up	in	flame
-	什么时候	那	凶猛的	年龄	,	-	他们会	说	,	-	去	向上	在	火焰

"当那个辉煌的时代,"他们会说，"化为灰烬。"

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] . . . [ɔː(r)][daɪd] , ['siːɪŋ] [ðəʊz] [braɪt] [diːdz] [dʌn]

He	lived	.	.	.	or	died	,	seeing	those	bright	deeds	done
他	居住地	.	.	.	或者	死亡	,	看到	那些	明亮的	契约	完毕

他活着……或者死去，都亲眼见证了那些光辉事迹的发生。

[weə'baɪ] ['aʊə(r)] [swiːt] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [piːs] [wɒz; wəz] [wʌn] ,

Whereby	our	sweet	and	settled	peace	was	won	,
由此	我们的	甜的	和	定居	和平	曾是	韩元	,

由此，我们赢得了甜蜜而稳定的和平。

[jet] [ɔfɝɛθ] ['slendə(r)] [driːmz] , [nɒt] [diːdz] , [tuː; tə] [feɪm] . -

Yet	offereth	slender	dreams	,	not	deeds	,	to	Fame	.	'
然而	献上	苗条	梦境	,	不是	契约	,	到	名声	.	-

然而，他献给名声的只有空洞的梦想，而非实际的成就。

[ðen] [seɪ] : - [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ðə; ði] [maʊθ] ['spiːkəθ] ,

Then	say	:	'	Out	of	the	heart	the	mouth	speaketh	,
然后	说	:	-	出去	的	这	心	这	嘴	说话	,

然后说："心里所发的，口里就说出来。"

[ænd; ənd] [maɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men]

And	mine	was	as	the	hearts	of	other	men
和	矿	曾是	作为	这	心	的	其他	男人

而我的心，也和其他人的心一样。

[huːm] [ðəʊz] [dɑːk] [deɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkɪθ]

Whom	those	dark	days	impassioned	;	yet	it	seeketh
谁	那些	黑暗的	天	热情洋溢	;	然而	它	寻求

那些黑暗的日子令他充满激情；然而它仍在寻找

[tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [wəu] [ðæt] [held] [ˌjuː 'es] [ðen] ,

To	paint	the	sombre	woes	that	held	us	then	,
到	画	这	阴沉	烦恼	那	握住	我们	然后	,

为了描绘当时笼罩着我们的阴郁悲伤，

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [klaʊd] - ['rendɪŋ] ['lɛvɪnz] [lait]

No	more	than	the	cloud	-	rending	levin's	light
不	更多的	比	这	云	-	渲染	莱文的	光

不及撕裂云层的莱文之光

[siːk] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [sæd] [skaɪz] [ɒv; əv] [naɪt] . -

Seeks	to	illumine	the	sad	skies	of	night	.	'
寻求	到	照亮	这	伤心	天空	的	夜晚	.	-

旨在照亮夜晚的阴郁天空。

[ˌɪnvə'keɪʃn]

INVOCATION
调用

祈祷

['wɪðə(r)] , [əʊ] , [maɪ] [swiːt] ['mɪstrəs] , [mʌst; məst] [ai] ['fɒləʊ] [ðiː] ?

Whither	,	O	,	my	sweet	mistress	,	must	I	follow	thee	?
往哪里去	,	哦	,	我的	甜的	情妇	,	必须	我	跟随	你	?

我的爱人啊，我该跟随你到哪里去?

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [hɪə(r)] [ðaɪ] ['dɪstənt] ['fʊtfɔːl] [n'iəɹɪŋ] ,

For	when	I	hear	thy	distant	footfall	nearing	,
为了	什么时候	我	听到	你的	遥远	人流量	临近	,

当我听到你远处的脚步声越来越近时，

[ænd; ənd] [weɪt] [ɒn] [ðaɪ] [ə'piəriŋ] ,

And	wait	on	thy	appearing	,
和	等待	在	你的	出现	,

等候你的显现，

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[maɪ] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] : [nəʊ] [wɜːdz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

my	lips	are	silent	:	no	words	come	to	me	.
我的	嘴唇	是	沉默的	:	不	字	来	到	我	.

我嘴唇发哑，说不出话来。

[wʌns] [ai] [ˌweɪ'leɪd] [ðiː] [ɪn] [griːn] ['fɒrɪst] ['kʌvəz] ,
Once I waylaid thee in green forest covers ,
一次 我 伏击 你 在 绿色的 森林 封面 ,

我曾在绿树掩映下伏击你，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [sprɪŋ] [maɪt] [friː] [maɪ][lɪps] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] ;
Hoping that spring might free my lips with gentle fingers ;
希望 那 春天 可能 自由的 我的 嘴唇 和 温和的 手指 ;

希望春天能用温柔的手指解放我的双唇；

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['liŋgəz]
her presence lingers
她 在场 徘徊不去

她的身影挥之不去

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][pleɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [braʊn] ['kestrəl] ['hɔvəz] .
No longer than on the plain the shadow of brown kestrel hovers .
不 更长 比 在 这 清楚的 这 阴影 的 棕色的 红隼 悬停 .

棕色隼的影子在平原上停留的时间并不比在平原上更长。

[θruː] ['wɪndləs] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪ]['spɪrɪt] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ; - -
Through windless ways of the night my spirit followed after ; - -
通过 无风 方式 的 这 夜晚 我的 精神 随后 后 ; - -

我的灵魂沿着无风的夜路追随而去；

[kəʊld][ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [pə'zest]
Cold and remote were they , and there , possessed
寒冷的 和 偏僻的 是 他们 , 和 那里 , 拥有

它们寒冷而偏僻，在那里，被……所占据

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'wɜːldli] [rest] ,
By a strange unworldly rest ,
经过 一个 奇怪的 超凡脱俗的 休息 ,

凭借一种奇异的、超凡脱俗的安宁，

[ə'weɪtɪŋ] [ðaɪ] [stɪl] [vɔɪs] [hɜːd] ['əʊnli] ['stɑːri] ['lɑːftə(r)] .
Awaiting thy still voice heard only starry laughter .
等待中 你的 仍然 嗓音 听到 仅有的 繁星 笑声 .

等待你平静的声音，却只听到星光般的笑声。

[ðə; ði] ['pɪləd] [hɔːlz] [ɒv; əv] [sliːp] ['ekəud] [maɪ] ['gəʊstli] [tred] .
The pillared halls of sleep echoed my ghostly tread .
这 柱状 大厅 的 睡觉 回声 我的 幽灵般的 踏 .

睡眠的柱廊回荡着我幽灵般的脚步声。

[jet] [wen] [ðeə(r)]['siːkrət] ['tʃeɪmbəz] [ai]['esei, e'sei]
Yet when their secret chambers I essayed
然而 什么时候 他们的 秘密 房间 我 尝试

然而，当我试图进入他们的秘密房间时

[maɪ]['spɪrɪt][sæŋk] , [dɪs'meɪd] ,
My spirit sank , dismayed ,
我的 精神 沉没 , 沮丧 ,

我感到一阵沮丧和失落。

['weɪkɪŋ] [ɪn][fɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] ['vɪʒn] [fled] .
Waking in fear to find the new - born vision fled .
醒来 在 害怕 到 寻找 这 新的 - 出生 想象 逃亡 .

惊醒后，恐惧地发现新生的幻影已经消失。

[wʌns] [ɪn'di:d] - - [bʌt; bət] [ðen] [maɪ]['spɪrɪt] [blu:md] [ɪn] ['li:fi] ['ræptʃə(r)] - -
Once indeed - - but then my spirit bloomed in leafy rapture - -
一次 的确 - - 但 然后 我的 精神 盛开 在 绿叶 狂喜 - -

确实曾经有过——但后来我的灵魂在绿意盎然的狂喜中绽放——

[ai] [lʌvd] ; [ænd; ənd][wʌns][ai] [lʊkt] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] :
I loved ; and once I looked death in the eyes :
我 喜爱 ; 和 一次 我 看起来 死亡 在 这 眼睛 :

我曾爱过；我也曾直面过死亡：

[səʊ] , ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [waɪz] ,
So , suddenly made wise ,
所以 , 突然 制成 明智的 ,

于是，突然变得睿智起来，

[spəʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bju:ti] [æz; əz][ai] [meɪ] ['nevə(r)][ˌri:'kæptʃə(r)] . . . .
Spoke of such beauty as I may never recapture . . . .
辐 的 这样的 美丽 作为 我 可能 绝不 夺回 . . . .

谈到如此美景，我或许永远也无法重现……

['wɪðə(r)] , [əʊ] , [dɪ'vaɪn] ['mɪstrəs] , [mʌst; məst][ai] [ðen] ['fɒləʊ] [ði:] ?
Whither , O , divine mistress , must I then follow thee ?
往哪里去 , 哦 , 神圣的 情妇 , 必须 我 然后 跟随 你 ?

神圣的女主人啊，我该跟随你到哪里去呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ɪn] [lʌv] . . . [seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ɪn] [deθ]
Is it only in love . . . say , is it only in death
是 它 仅有的 在 爱 . . . 说 , 是 它 仅有的 在 死亡

难道只有在爱情中才会如此吗……比如说，难道只有在死亡中才会如此吗?

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
That the spirit blossometh ,
那 这 精神 绽放 ,

愿精神绽放，

[ænd; ənd] [wɜ:dz] [ðæt] [meɪ] [mætʃ] [maɪ] ['vɪʒn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
And words that may match my vision shall come to me ?
和 字 那 可能 匹配 我的 想象 将 来 到 我 ?

是否有一些词语能够与我的设想相符呢?

['θæmɑ:r]
THAMAR
塔玛尔

塔玛尔

([tu:; tə]['θæmɑ:r][ˌkɑ:rsə'vi:nə])
(To Thamar Karsavina)
(到 塔玛尔 卡尔萨维纳)

（致塔玛尔·卡尔萨维娜）

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kɔ:ts] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Once in the sombre light of the throng'd courts of night ,
一次 在 这 阴沉 光 的 这 - 法院 的 夜晚 ,

在夜幕降临、人潮涌动的昏暗法庭灯光下，

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] - ['hɔ:ntɪd] [lænd]['əʊnli] [ɪn'hæbɪtɪd]
In a dream - haunted land only inhabited
在 一个 梦 - 闹鬼的 土地 仅有的 有人居住的

在一个只有梦境萦绕的土地上

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ded] , [keɪm] [wʌn] [hu:] , ['æŋkʃəs] [aɪd] ,
By the unhappy dead , came one who , anxious eyed ,
经过 这 不开心 死的 , 来了 一 WHO , 焦虑的 眼睛 ,

在不幸的亡灵中间，走来一个人，眼神焦虑不安，

[klʌŋ] [tuː; tə][maɪ]['aɪd(ə)l][hænd] [wɪð] [klentʃt] ['fɪŋgəz] [wiːk]
Clung **to** **my** **idle** **hand** **with** **clenched** **fingers** **weak**
紧紧抓住 到 我的 闲置的 手 和 紧握 手指 虚弱的

紧紧抓住我闲置的手，手指紧握，无力。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rɔŋ, rɔːŋ][tuː; tə] [spiːk] .
And **gazed** **into** **my** **eyes** **as** **he** **had** **wrongs** **to** **speak** **.**
和 凝视 进入 我的 眼睛 作为 他 有 错误 到 说话 .

他凝视着我的眼睛，似乎有话要说。

['saɪlənt][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][wɒn] , [mɔː(r)]['pælɪd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [liːvz]
Silent **he** **stood** **and** **wan** **,** **more** **pallid** **than** **the** **leaves**
沉默的 他 站立 和 万 , 更多的 苍白 比 这 树叶

他默默地站着，面色苍白，比树叶还要惨白。

[ɒv; əv][æn; ən]['æspən] [bləʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [griːvz] .
Of **an** **aspen** **blown** **under** **a** **wind** **that** **grieves** **.**
的 一个 白杨 吹 在下面 一个 风 那 悲伤 .

一棵被风吹得摇曳生姿的白杨树，带着悲伤的气息。

[ðen] [aɪ] : - [əʊ] ['hægəd] [wʌn] , [seɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] ['gəʊstlɪ] [zəʊn]
Then **I** **:** **'** **O** **haggard** **one** **,** **say** **from** **what** **ghostly** **zone**
然后 我 : - 哦 枯槁 一 , 说 从 什么 幽灵般的 区

然后我问："哦，憔悴的人啊，请告诉我，你来自哪个幽灵般的领域？"

[ɒv; əv] ['θwɔːtɪd] ['destini] [ɔː(r)] ['tɔːment] [hæst] [ðaʊ] [kʌm] ?
Of **thwarted** **destinies** **or** **torment** **hast** **thou** **come** **?**
的 受挫 命运 或者 折磨 哈斯特 你 来 ?

你是为了命运受挫还是饱受折磨而来?

[tel] [ˌem 'iː][ðaɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] ! -
Tell **me** **thy** **race** **and** **name** **!** **'**
告诉 我 你的 种族 和 姓名 ! -

告诉我你的种族和姓名!

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð] [veɪld] [feɪs] :
And **he** **,** **with** **veiled** **face** **:**
和 他 , 和 含蓄 脸 :

而他，则蒙着面纱:

- [aɪ][hæv; həv]['naɪðə(r)] [neɪm] [nɔː(r)] [reɪs] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['trævld] [fɑː(r)] ,
' **I** **have** **neither** **name** **nor** **race** **,** **but** **I** **have** **travelled** **far** **,**
- 我 有 两者都不 姓名 也不 种族 , 但 我 有 旅行 远的 ,

我既无姓名，也无种族，但我已远行至远方。

[ə; eɪ] ['taɪmləs] ['ævətɑː(r)][ɒv; əv]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [duːmz] ,
A **timeless** **avatar** **of** **never** **-** **ending** **dooms** **,**
一个 永恒 头像 的 绝不 - 结束 末日 ,

永恒的厄运化身，永无止境的厄运。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɪrənəs] [gluːm] [weə(r)] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪəd][stɑː(r)]
Out **of** **those** **tyrannous** **glooms** **where** **,** **like** **a** **tired** **star**
出去 的 那些 暴虐 阴郁 在哪里 , 喜欢 一个 疲劳的 星星

从那些暴虐的黑暗中，如同疲惫的星辰般闪耀。

[ɪn] ['stɔːmi] ['dɑːknəs] , [luːmz] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['θæmɑːr] . . .
In **stormy** **darkness** **,** **looms** **the** **castle** **of** **Thamar** **.** **.** **.**
在 暴风雨 黑暗 , 织布机 这 城堡 的 塔玛尔 . . .

在暴风雨的黑暗中，塔玛尔城堡若隐若现.....

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnlɪ] [dɔːn] [maɪ]['iːgə(r)]['spɪrɪt] ['feəd]
Once **in** **a** **lonely** **dawn** **my** **eager** **spirit** **fared**
一次 在 一个 孤独 黎明 我的 渴望的 精神 表现

在一个寂寞的黎明，我那渴望的灵魂.....

[baɪ] [weɪz] [ðæt] [nəʊ] [men] [deəd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['dezət] [lænd] ,

By	ways	that	no	men	dared	unto	a	desert	land	,
经过	方式	那	不	男人	敢于	到	一个	沙漠	土地	,

以无人敢涉足的荒漠之地，

[weə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌlən] [strænd] , [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['sɪti] , [vɑ:st]

Where	,	on	a	sullen	strand	,	a	mouldering	city	,	vast
在哪里	,	在	一个	忧郁	链	,	一个	模压	城市	,	广阔的

那里，在一片阴郁的海滩上，一座破败的城市，广阔无垠

[æz; əz] ['taʊəd] ['bæbɪlən] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dri:mi] [sænd] - -

As	towered	Babylon	,	stood	in	the	dreamy	sand	-	-
作为	高耸	巴比伦	,	站立	在	这	梦幻般的	沙	-	-

巴比伦高耸入云，矗立在梦幻般的沙海之中——

['əʊldə] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] : ['beɪbl] [wɒz; wəz] ['bɪldɪd] [ɒn]

Older	a	million	years	:	Babel	was	builded	on
老年人	一个	百万	年	:	巴别塔	曾是	已建成	在

比一百万年前更古老：巴别塔建于

[ðæt] ['brəʊkən] ['sɪtiz] [tɪəz] ; [dʌst] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['krʌmb(ə)ld] [pɑ:st]

That	broken	city's	tears	;	dust	of	her	crumbled	past
那	破碎的	城市的	眼泪	;	灰尘	的	她	崩溃了	过去的

那座破碎城市的泪水；她崩塌过去的尘埃

[rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ræpɪd] [wi:lz] [ɒv; əv] ['beɪbəlz] [ˌtʃæriə'tɪə(r)]

Rose	from	the	rapid	wheels	of	Babel's	charioteers
玫瑰	从	这	迅速的	车轮	的	巴别塔	战车御者

从巴别塔战车御者的疾驰车轮中升起

[ɪn] ['hwɜ:ld] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ['θɜ:rəʊˌfeəz]

In	whorled	clouds	above	those	shining	thoroughfares
在	旋转	云	多于	那些	灼灼	干道

在那些闪闪发光的大道上空，密密麻麻的云层

[weə(r)] ['beɪbəlz] [m'ɪliənz] [tred] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'hi:dɪŋ] [ded] .

Where	Babel's	millions	tread	on	her	unheeding	dead	.
在哪里	巴别塔	百万	踏	在	她	不理会	死的	.

巴别塔的亿万民众践踏着她漠不关心的亡灵。

[fɔ:θ] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['i:stən] [geɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [weɪt]

Forth	from	an	eastern	gate	where	the	lips	of	Asia	wait
第四	从	一个	东	门	在哪里	这	嘴唇	的	亚洲	等待

从东方的大门而出，那里是亚洲的嘴唇在等待

- [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [θɜ:st] [ðæt] [nəʊ] [kæn; kən] [ə'beɪt] ,

Parch'd	with	an	ancient	thirst	that	no	æons	can	abate	,
-	和	一个	古老的	口渴	那	不	永恒	能	减弱	,

饱受古老干渴的折磨，即使历经亿万年也无法缓解。

[pɑ:st] [ai] , [pri:'destɪneɪt] , [tu:; tə] [ə; eɪ] - ['dɛzərts] [draʊt] ,

Passed	I	,	predestinate	,	to	a	thorn'd	desert's	drought	,
通过了	我	,	预定	,	到	一个	-	沙漠的	干旱	,

我命中注定要被送往荆棘丛生的干旱沙漠，

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , ['fləʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [speɪt] ,

Where	the	rivers	of	the	south	,	flowing	in	a	cloudy	spate	,
在哪里	这	河流	的	这	南	,	流动	在	一个	多云	暴雨	,

南方的河流，在浑浊的洪流中奔涌而下，

[spend] [æt; ət] [lɑ:st] [ðeə(r)] ['splendɪd] [streŋθ] [ɪn] [ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] ['məʊltən] [glɑ:s]

Spend	at	last	their	splendid	strength	in	a	sea	of	molten	glass
花费	在	最后的	他们的	灿烂	力量	在	一个	海	的	熔融的	玻璃

最终，他们将辉煌的力量耗尽在一片熔融玻璃的海洋中。

['siːðɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [mait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [sʌn] [dip] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Seething	with	the	brazen	might	of	a	white	sun	dipped	at	length
沸腾	和	这	厚颜无耻	可能	的	一个	白色的	太阳	浸入	在	长度

炽热的白色太阳，最终黯淡下来，散发出肆无忌惮的威能。

[laɪk] [ə; eɪ] [beɪkt] [stəʊn] , ['bɜːnɪŋ] [hɒt] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [pɒt] .

Like	a	baked	stone	,	burning	hot	,	plunged	in	a	hissing	pot	.
喜欢	一个	烘焙	石头	,	燃烧	热的	,	暴跌	在	一个	嘶嘶声	锅	.

就像一块烧得滚烫的石头，被扔进嘶嘶作响的锅里。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒləm] ['pɔːtl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɔːni] [weɪst] ,

Out	of	that	solemn	portal	over	the	tawny	waste	,
出去	的	那	庄严	门户网站	超过	这	黄褐色	浪费	,

从那扇俯瞰着黄褐色荒原的庄严大门出去，

[wɪ'ðaʊt] [steɪ] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [nɔː(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['eni] ['mɔːt(ə)l]

Without	stay	,	without	haste	,	nor	the	joy	of	any	mortal
没有	停留	,	没有	匆忙	,	也不	这	喜悦	的	任何	凡人

没有停留，没有匆忙，也没有凡人的快乐

[glɑːns] [ɒv; əv] [aɪ] [ɔː(r)][klɑːsp][ɒv; əv][hænd] , ['desələt] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [lænd] ,

Glance	of	eye	or	clasp	of	hand	,	desolate	,	in	a	burning	land	,
瞥一眼	的	眼睛	或者	搭扣	的	手	,	荒凉	,	在	一个	燃烧	土地	,

在燃烧的土地上，孤寂地瞥一眼或紧握双手。

['ləʊnli] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] ['trævld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz] ['skwɔndəd]

Lonely	days	and	nights	I	travelled	and	the	changing	seasons	squandered
孤独	天	和	夜晚	我	旅行	和	这	变化	季节	挥霍

我独自一人度过了漫长的日日夜夜，虚度了四季更迭。

['frendləs] , ['endləsli] , [aɪ] ['wɔndə] [nɔː(r)][maɪ]['wəʊv(ə)n] [feɪt] [ʌn'rævəld] ;

Friendless	,	endlessly	,	I	wandered	nor	my	woven	fate	unravelled	;
没有朋友	,	不休	,	我	漫步	也不	我的	编织	命运	解开	;

我孤苦伶仃，无尽地漂泊，我编织的命运也未解开；

[drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [gəʊl] , [sɔː(r)] , [fə'lɔːn] [wɪð] ['weɪtɪŋ] ,

Drawn	to	a	hidden	goal	,	sore	,	forlorn	with	waiting	,
绘制	到	一个	隐	目标	,	疮	,	绝望	和	等待	,

被一个隐秘的目标所吸引，痛苦，在等待中感到孤独，

[siːkɪŋ] [aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [jet] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ]

Seeking	I	knew	not	what	,	yet	unhesitating
寻求	我	知道	不是	什么	,	然而	毫不犹豫

我不知在寻找什么，却毫不犹豫。

['strʌg(ə)ld] [maɪ] ['hæpləs] [səʊl] . . .

Struggled	my	hapless	soul	.	.	.
挣扎	我的	不幸的	灵魂	.	.	.

我那不幸的灵魂挣扎着……

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz] ,

There	,	in	a	thousand	springs	,
那里	,	在	一个	千	弹簧	,

那里，在千泉之中，

[sləʊ] , [bɪ'niːθ] ['frəʊz(ə)n] [snəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði][blaɪnd] [ɜːθ] [leɪ] ['krɪndʒɪŋ] ,

Slow	,	beneath	frozen	snow	,	where	the	blind	earth	lay	cringing	,
慢的	,	下面	冷冻	雪	,	在哪里	这	瞎的	地球	躺	令人作呕	,

缓慢地，在冰雪之下，盲目的大地蜷缩着，

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] [step] [ʌn'fəʊld] [ʌn'kaʊntɪd] ['bluːsəmɪŋ] ,

Have	I	seen	the	steppe	unfold	uncounted	blossomings	,
有	我	已见	这	草原	展开	未统计的	盛开	,

我是否曾见过草原上绽放无数鲜花？

[weə(r)] ['sɔ:lti] [pu:lz] [ʃɒn] [feə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [blu:] [eə(r)]
Where salty pools shone fair in a quivering blue air
在哪里 咸 游泳池 闪耀 公平的 在 一个 颤抖 蓝色的 空气

咸咸的池水在颤动的蓝色空气中闪闪发光

[ðæt] ['ʃivə] ['evri] ['frɪndʒɪŋ] [ri:d] - [bed] [wɪð] [ku:l] [dɪ'laɪt] ,
That shivered every fringing reed - bed with cool delight ,
那 瑟瑟发抖 每一个 边缘 芦苇 - 床 和 凉爽的 喜 ,

那阵凉意令周围每一丛芦苇都颤抖起来，倍感愉悦。

[ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði]['meɪzi] [flaɪt] [ɒv; əv] [sləʊ] - [wɪŋd] ['i:gret] [waɪt]
And fanned the mazy flight of slow - wing'd egrets white
和 扇形 这 迷宫 航班 的 慢的 - 有翅膀的 白鹭 白色的

并扇动着缓慢飞行的白色白鹭的迷宫般的翅膀

['bi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] [ə'stɛr] ;
Beating and wheeling bright against the sun astare ;
殴打 和 惠灵 明亮的 反对 这 太阳 凝视 ;

在阳光的照射下，拍打和旋转闪闪发光；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðeə(r)] [wɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊstli] [θɪŋz]
But I could not hear their wings for they were ghostly things
但 我 可以 不是 听到 他们的 翅膀 为了 他们 是 幽灵般的 事物

但我听不到它们的翅膀声，因为它们是幽灵般的东西。

[sent] [baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [tu:; tə] [mɒk] [maɪ] ['sʌfərɪŋz]
Sent by the powers of night to mock my sufferings
发送 经过 这 权力 的 夜晚 到 嘲笑 我的 苦难

受黑夜之力派遣，前来嘲弄我的苦难

[ænd; ənd][reɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['bɪtə(r)] - [ðeə(r)][drɒps][ə'glɪtə(r)] .
And rain upon the bitter waterpools their drops aglitter .
和 雨 之上 这 苦的 - 他们的 滴 闪光 .

雨滴落在干涸的水洼里，闪闪发光。

[jet] , [wen] [ðiːz] [leɪks] [ə'kɜ:sɪd] ['tɔ:tʃəd] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [θɜ:st] ,
Yet , when these lakes accursed tortured my aching thirst ,
然而 , 什么时候 这些 湖泊 被诅咒的 受折磨 我的 疼痛 口渴 ,

然而，当这些湖泊折磨着我痛苦的干渴时，

[ðə; ði] [gri:n] [ri:dz] [fel] [tu:; tə] [dʌst] , [ðə; ði] [ku:l] [pu:lz] [tu:; tə][ə; eɪ] [krʌst]
The green reeds fell to dust , the cool pools to a crust
这 绿色的 芦苇 跌倒 到 灰尘 , 这 凉爽的 游泳池 到 一个 地壳

翠绿的芦苇化为尘埃，清凉的池塘结成硬壳。

[ɒv; əv]['frəʊz(ə)n][sɔ:lt] ['kristəlaiz] [tu:; tə] [tɔ:nt] [maɪ]['brəʊkən][lɪps] ,
Of frozen salt crystallised to taunt my broken lips ,
的 冷冻 盐 结晶 到 嘲讽 我的 破碎的 嘴唇 ,

冰冻的盐晶仿佛在嘲弄我破碎的嘴唇，

[tu:; tə] [tʃi:t] [maɪ] ['steərɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [greɪt] [ʃɪps]
To cheat my staring eyes , as a vision of great ships
到 欺骗 我的 凝视 眼睛 , 作为 一个 想象 的 伟大的 船舶

为了欺骗我凝视的双眼，如同看到巨轮一般。

[wɪð] ['mu:vɪŋ] ['taʊəz] [ɒv; əv][seɪl] , [pu:p] - [wɪð] ['grɪnɪŋ] [kraʊdz]
With moving towers of sail , poops throng'd with grinning crowds
和 移动 塔楼 的 帆 , 便便 - 和 咧嘴笑 人群

帆船塔楼缓缓移动，船尾挤满了笑容满面的人群

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd][ɪn][ðeə(r)] [ʃraʊdz] , [beəz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [peɪl]
And a wind in their shrouds , bears down upon the pale
和 一个 风 在 他们的 裹尸布 , 熊 向下 之上 这 苍白

一阵风裹挟着他们的裹尸布，向苍白的天空袭来。

['weɪstɪd] ['kɑːstəweɪ] [ə'fləʊt] [wɪð] [ðə; ði][sɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]

Wasted	**castaway**	**afloat**	**with**	**the**	**salt**	**in**	**his**	**throat**
浪费	荒岛求生者	漂浮	和	这	盐	在	他的	喉

一个精疲力竭的落难者，漂浮在水面上，喉咙里满是咸涩的海水。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪə(r)]

And	**a**	**feeble**	**wild**	**desire**	**to**	**be**	**quenched**	**of**	**his**	**fire**
和	一个	微弱	荒野	欲望	到	是	淬火	的	他的	火

以及一种微弱而狂野的渴望，想要熄灭他心中的火焰。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [gluːm] [bɪ'niːθ] .

In	**the**	**green**	**gloom**	**beneath**	**.**
在	这	绿色的	愁云	下面	.

在下方绿色的昏暗中。

[səʊ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

So	**,**	**again**	**and**	**again**	**,**
所以	,	再次	和	再次	,

所以，一遍又一遍地

[hæθ] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['sɪti] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒənri] [vɔːlt]

Hath	**a**	**phantom**	**city**	**thrust**	**to**	**the**	**visionary**	**vault**
有	一个	幻影	城市	推力	到	这	有远见的	金库

一座幽灵般的城市被推入了先知的宝库。

[ɒv; əv] [ɪn'vaɪələt] ['kəʊbɔːlt] , [dəʊm] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ˌmɪnə'ret]

Of	**inviolate**	**cobalt**	**,**	**dome**	**and**	**dreaming**	**minaret**
的	不可侵犯	钴	,	穹顶	和	做梦	宣礼塔

神圣的钴，圆顶和梦幻般的尖塔

[mɒsk] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ['taʊə(r)]['heɪzi][ɪn][ə; eɪ] ['faʊntənz] [dʒet]

Mosque	**and**	**gleaming**	**water**	**-**	**tower**	**hazy**	**in**	**a**	**fountain's**	**jet**
清真寺	和	闪闪发光	水	-	塔	朦胧	在	一个	喷泉	喷射

清真寺和闪闪发光的水塔在喷泉水流中显得朦胧不清。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɑːrkɪts] ['raɪzɪŋ] [dʌst] ; [ænd; ənd][maɪ][lɪps][hæv; həv][kraɪd][ə'laʊd]

Or	**a**	**market's**	**rising**	**dust**	**;**	**and**	**my**	**lips**	**have**	**cried**	**aloud**
或者	一个	市场的	上升	灰尘	;	和	我的	嘴唇	有	哭	大声

或是市场扬起的尘埃；而我的嘴唇却大声呼喊。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l][ðeə(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt]

To	**see**	**them**	**tremble**	**there**	**,**	**though**	**I**	**knew**	**within**	**my**	**heart**
到	看	他们	颤抖	那里	,	尽管	我	知道	之内	我的	心

看到他们在那儿颤抖，尽管我内心深处明白

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪzld] [aʊt] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɔː(r)]['kɑːv(ə)n][ɒv; əv] [θɪn] [eə(r)] ;

They	**were**	**chiselled**	**out**	**of**	**cloud**	**or**	**carven**	**of**	**thin**	**air**	**;**
他们	是	凿刻的	出去	的	云	或者	卡文	的	薄的	空气	;

它们仿佛是从云中凿刻而出，或是从虚空中雕刻而成；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgəz] [klentʃt] [maɪ][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðɪs] [lænd]

And	**my**	**fingers**	**clenched**	**my**	**hand**	**,**	**for**	**I**	**wondered**	**if**	**this**	**land**
和	我的	手指	紧握	我的	手	,	为了	我	想知道	如果	这	土地

我的手指紧紧攥着拳头，因为我想知道这片土地是否属于这里。

[ɒv; əv][maɪ]['stəʊni] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['mɪrɑːʒ] ,

Of	**my**	**stony**	**pilgrimage**	**were**	**a**	**glimmering**	**mirage**	**,**
的	我的	石质的	朝圣	是	一个	微光	海市蜃楼	,

我那崎岖的朝圣之旅，宛如一个闪烁的海市蜃楼。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv][ðə; ði][sænd] .

And	**I**	**myself**	**no**	**more**	**than**	**a**	**phantom**	**of**	**the**	**sand**	**.**
和	我	我	不	更多的	比	一个	幻影	的	这	沙	.

而我，不过是沙海中的一缕幻影。

- [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] ['feɪdɪŋ] ['slendə(r)] ['sɪtɪz] , ['meni] [liːgz] [ə'weɪ] ,
' But beyond these fading slender cities , many leagues away ,
- 但 超过 这些 褪色 苗条 城市 , 许多 联赛 离开 ,

但是，在远离这些日渐衰落的狭长城市之外，在很远的地方，

[streɪndʒ] ['bruːdɪŋ] ['maʊntənz] [leɪ] [hiːpt] , ['kraʊdɪŋ] [reɪndʒ][ɒn][reɪndʒ]
Strange brooding mountains lay heaped , crowding range on range
奇怪的 沉思 山脉 躺 堆积如山 , 拥挤 范围 在 范围

奇异阴郁的山峦层层叠叠，绵延不绝。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['klaʊdi] ['splendə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ɪn] [leɪks] [ɒv; əv] [laɪt] ,
In a changing cloudy splendour ; and beyond , in lakes of light ,
在 一个 变化 多云 辉煌 ; 和 超过 , 在 湖泊 的 光 ,

在变幻莫测的云雾之中；以及更远处，在光之湖泊之中，

[æz; əz] ['iːstwəd] [stɪl] [aɪ] ['stægəd] , [ðeə(r)][swæm]['ɪntuː][maɪ] [saɪt] ,
As eastward still I staggered , there swam into my sight ,
作为 向东 仍然 我 交错 , 那里 游泳 进入 我的 视线 ,

我继续踉跄地向东走去，突然，一只鱼游进了我的视线。

[mɔː(r)][vɑːst][ænd; ənd][hɔː(r)][ænd; ənd] ['hægəd] , ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ]
More vast and hoar and haggard , shoulders of ice and snow
更多的 广阔的 和 白霜 和 枯槁 , 肩膀 的 冰 和 雪

更广袤、更苍老、更憔悴，冰雪覆盖的肩膀

['baʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hevənz] [ləʊ] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [brɑːs] , [ˌhweər'ʌndə]
Bounding the heavens low of burnished brass , whereunder
边界 这 天 低的 的 抛光 黄铜 , 其中

苍穹之下，闪耀着黄铜的光泽，

[ðə; ðɪ][hɒt] [pleɪnz] [ɒv; əv] [kæ'θeɪ] [pə'petʃuəli] ['slʌmbə(r)] :
The hot plains of Cathay perpetually slumber :
这 热的 平原 的 国泰 永恒地 睡眠 :

契丹炎热的平原永远沉睡：

[weə(r)] ['tɔːni] [m'ɪliənz] [briːd] [ɪn] ['sɪtɪz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] ,
Where tawny millions breed in cities without number ,
在哪里 黄褐色 百万 品种 在 城市 没有 数字 ,

在数不胜数的城市里，成千上万的黄褐色皮肤的人正在繁衍生息。

['wɪðə(r)] , [ə; eɪ] [hɪl] - [bɔːn] ['θʌndə(r)] , ['rəʊlɪŋ] [ɒn] ['tɑːrtəri]
Whither , a hill - born thunder , rolling on Tartary
往哪里去 , 一个 爬坡道 - 出生 雷 , 滚动 在 鞑靼

山峦起伏，雷霆滚滚，滚滚向前，塔尔塔里亚

[wɪð] [t'ɒɹənts] [ænd; ənd] - ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['rɪvə(r)]
With torrents and barb'd lightning , swelleth the yellow river
和 种子 和 - 闪电 , 肿胀 这 黄色的 河

黄河波涛汹涌，电闪雷鸣。

[tuː; tə][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['waɪtənɪŋ] [fəʊm][ænd; ənd] - [maɪt]
To a tumult of whitening foam and confusèd might
到 一个 骚乱 的 美白 泡沫 和 - 可能

一片白沫翻腾，一片混乱

[ðæt] [draun] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ['meni] [ə; eɪ] [mʌd] - [meɪd] ['sɪti] ;
That drowns in a single night many a mud - made city ;
那 溺水 在 一个 单身的 夜晚 许多 一个 泥 - 制成 城市 ;

一夜之间，许多泥土筑成的城市被淹没；

[ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [boʊts] , [ænd; ənd] [freɪl] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [lɑːθ] [ænd; ənd] [riːd] ,
And cities of boats , and frail cities of lath and reed ,
和 城市 的 船 , 和 脆弱 城市 的 板条 和 芦苇 ,

还有船城，以及用木条和芦苇搭建的脆弱城市，

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːl] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈpɪti] [ɔː(r)] [set] [əˈfləʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] ,

Are	whirled	away	without	pity	or	set	afloat	in	a	pale	,
是	旋转	离开	没有	遗憾	或者	放	漂浮	在	一个	苍白	,

被无情地卷走，或被扔进桶里漂浮。

['swɜːrlɪŋ] , ['ʃæləʊ] [siː] . . . [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nems] [siːm] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]

Swirling	,	shallow	sea	.	.	.	and	their	names	seem	lost	for	ever
旋转	,	浅的	海	.	.	.	和	他们的	姓名	似乎	丢失的	为了	曾经

漩涡状的浅海……它们的名字似乎永远消失了。

[tɪl] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ['nəʊmæd] [reɪs] [draɪv] [ðeə(r)] [hɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [pleɪs]

Till	a	stranger	nomad	race	drive	their	herds	to	the	sad	place
直到	一个	陌生人	游牧民族	种族	驾驶	他们的	畜群	到	这	伤心	地方

直到一个陌生的游牧民族将他们的牲畜赶到那悲伤的地方

[weə(r)] [əʊld] ['sɒrəʊz] [laɪ] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [reɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n]

Where	old	sorrows	lie	forgotten	,	and	raise	upon	the	rotten
在哪里	老的	悲伤	说谎	被遗忘的	,	和	增加	之上	这	烂

旧日的悲伤被遗忘，却在腐朽之上重现。

['lev(ə)l] [weɪst] [ə'nʌðə(r)] [bruːd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ə'nʌðə(r)] [flʌd] .

Level	waste	another	brood	to	await	another	flood	.
等级	浪费	其他	幼虫	到	等待	其他	洪水	.

让另一窝幼崽等待下一次洪水。

- [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [maɪt] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðɪs] ['meləŋkəli] [pleɪn]

-	But	I	never	might	attain	to	this	melancholy	plain
-	但	我	绝不	可能	达到	到	这	忧郁	清楚的

但我或许永远无法抵达这片忧郁的平原

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [rəʊz] [bɪ'twiːn] ; [stɑːk] [ɪn][maɪ] [pɑːθ] [ðeɪ] [leɪ]

For	the	mountains	rose	between	;	stark	in	my	path	they	lay
为了	这	山脉	玫瑰	之间	;	斯塔克	在	我的	小路	他们	躺

山峦耸立，挡在我的路中间；它们嶙峋难行。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kæ'θeɪ] , [θruː] ['muːvɪŋ] [mɪst] [hɑːf] - [siːn] .

Between	me	and	Cathay	,	through	moving	mist	half	-	seen	.
之间	我	和	国泰	,	通过	移动	薄雾	一半	-	已见	.

我和凯瑟琳之间隔着一层朦胧的薄雾。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['druːpɪŋ] [fəʊldz][pv; əv] [klaʊd]

And	I	knew	that	they	were	real	,	for	their	drooping	folds	of	cloud
和	我	知道	那	他们	是	真实的	,	为了	他们的	下垂	折叠	的	云

我知道它们是真实的，因为它们像云朵一样垂落。

[in'ræp] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [fel] [æt; ət] [naɪt]

Enwrapped	me	in	a	shroud	,	and	the	air	that	fell	at	night
包裹	我	在	一个	裹尸布	,	和	这	空气	那	跌倒	在	夜晚

将我裹在裹尸布里，还有夜晚降临的空气。

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['frəʊz(ə)n] ['sʌmit] [waɪt] [slɪd] [laɪk] [æn; ən][aɪs] - [bluː] [stiːl]

From	their	frozen	summits	white	slid	like	an	ice	-	blue	steel
从	他们的	冷冻	峰会	白色的	滑行	喜欢	一个	冰	-	蓝色的	钢

从它们冰封的山顶滑落，宛如冰蓝色的钢铁。

['ɪntuː][maɪ] ['lɪvɪŋ] [brest] [ænd; ənd] [stˈɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪˈðɪn]

Into	my	living	breast	and	stilled	the	heart	within
进入	我的	活的	胸部	和	静止	这	心	之内

进入我鲜活的胸膛，抚平我内心的悸动

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][sɪn] [ðæt] [rɒbz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][rest] ,

As	the	chill	of	an	old	sin	that	robs	a	man	of	rest	,
作为	这	寒意	的	一个	老的	罪	那	抢劫	一个	男人	的	休息	,

如同旧罪孽的寒意夺走人的安宁，

['kɪlɪŋ] [ɔ:l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Killing	all	delight	in	the	silence	of	the	night
杀戮	全部	喜	在	这	沉默	的	这	夜晚

在寂静的夜晚，扼杀一切快乐。

[ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] [blæk] [ə'bʌv] [tɪl] [ðə; ði] [hɑ:t] [deə(r)][nɒt] [mu:v]

And	brooding	black	above	till	the	heart	dare	not	move
和	沉思	黑色的	多于	直到	这	心	敢	不是	移动

阴沉的黑夜笼罩着大地，令心脏不敢动弹。

[bʌt; bət] [li:θ] [kəʊld][ænd; ənd] [nʌm] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:n] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .

But	lieth	cold	and	numb	.	.	.	and	the	dawn	will	not	come	.
但	谎言	寒冷的	和	麻木的	.	.	.	和	这	黎明	将要	不是	来	.

但长眠于冰冷麻木之中……黎明不会到来。

- [jet] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [dɔ:n] [keɪm] , [nju:] - ['kɪnd(ə)ld][ɪn][kəʊld] [fleɪm] ,

'	Yet	to	me	a	dawn	came	,	new	-	kindled	in	cold	flame	,
-	然而	到	我	一个	黎明	来了	,	新的	-	点燃	在	寒冷的	火焰	,

然而，对我而言，黎明已至，如同在冰冷的火焰中重新燃起的火焰。

[fliŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'vaɪələt] [snoʊz]

Flinging	the	imminence	of	those	inviolate	snows
投掷	这	迫在眉睫	的	那些	不可侵犯	雪

抛掷那些神圣不可侵犯的雪的迫近

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [lɔ:nz] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [mɔ:(r)] [ɪ'mens]

On	the	forest	lawns	below	in	a	shadow	more	immense
在	这	森林	草坪	以下	在	一个	阴影	更多的	巨大

在下方森林草坪上，一片更加广阔的阴影笼罩着大地。

[ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['vɑ:stnəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [həʊp] [bɪ'jɒnd] ['ri:z(ə)n] ,

Than	their	eternal	vastness	;	and	a	new	hope	beyond	reason	,
比	他们的	永恒	广袤无垠	;	和	一个	新的	希望	超过	原因	,

超越它们永恒的浩瀚；以及一种超越理性的新希望，

[fleɪmd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rts] [dɑ:k] ['si:z(ə)n] , ['dæzld] [maɪ]['pælɪd] [aɪz] ,

Flamed	in	my	heart's	dark	season	,	dazzled	my	pallid	eyes	,
火焰	在	我的	心脏的	黑暗的	季节	,	眼花缭乱	我的	苍白	眼睛	,

在我内心黑暗的季节里，火焰熊熊燃烧，照亮了我苍白的双眼。

[tɪl] , [wen] [ðə; ði][hɒt] [sʌn] [sɔ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [haɪt] ,

Till	,	when	the	hot	sun	soared	above	the	uttermost	height	,
直到	,	什么时候	这	热的	太阳	飙升	多于	这	极致	高度	,

直到烈日高悬于天际之时，

[ə; eɪ] [drɑ:ft] [ɒv; əv] [ki:n] [dɪ'laɪt] ['ɪntu:][maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [pɔ:] ,

A	draught	of	keen	delight	into	my	body	was	poured	,
一个	草稿	的	敏锐的	喜	进入	我的	身体	曾是	倾倒	,

一股强烈的喜悦感涌入我的体内，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ['frəʊz(ə)n] ['fɑ:stnəs] [leɪ] ['flaʊəd] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] :

For	all	that	frozen	fastness	lay	flowered	with	the	spring	:
为了	全部	那	冷冻	快速	躺	开花的	和	这	春天	:

尽管冰封已久的坚固城墙在春天绽放：

[hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:ri] ['blɔsəmz] [brəʊk] [bɪ'ni:θ] [maɪ] - [fi:t] ,

Her	starry	blossoms	broke	beneath	my	bruisèd	feet	,
她	繁星	花朵	打破	下面	我的	-	脚	,

她那繁星般的花朵在我伤痕累累的脚下破碎了，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz][səʊ] [swi:t] [tu:; tə][ˌem 'i:][ai] [kɪst] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] ;

And	their	beauty	was	so	sweet	to	me	I	kissed	them	where	they	lay	;
和	他们的	美丽	曾是	所以	甜的	到	我	我	亲吻	他们	在哪里	他们	躺	;

她们的美丽令我心醉，我吻了她们躺着的地方；

[jeɪ] , [aɪ][bent][maɪ] ['wɪəri] [hɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [draɪ][lɪps] ,

Yea	,	I	bent	my	weary	hips	and	kissed	them	with	dry	lips	,
是的	,	我	弯曲	我的	厌倦	臀部	和	亲吻	他们	和	干燥	嘴唇	,

是的，我弯下疲惫的腰肢，用干裂的嘴唇亲吻它们。

['tendəli] , ['əʊnli] ['dredɪŋ] [lest][ðeə(r)][pet(ə)lz] ['delɪkət]

Tenderly	,	only	dreading	lest	their	petals	delicate
温柔地	,	仅有的	恐惧	免得	他们的	花瓣	精美的

温柔地，只怕它们的花瓣脆弱

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['brəʊkən][baɪ][maɪ] ['tredɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][lɪvd; 'laɪvd] , [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] ,

Should	be	broken	by	my	treading	,	for	I	lived	,	I	lived	again	,
应该	是	破碎的	经过	我的	踩踏	,	为了	我	居住地	,	我	居住地	再次	,

应该被我的脚步踩碎，因为我活了过来，我又活了过来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [peɪn] ,

And	my	heart	would	have	been	broken	by	a	living	creature's	pain	,
和	我的	心	会	有	到过	破碎的	经过	一个	活的	生物的	疼痛	,

如果一个活物遭受痛苦，我的心也会随之破碎。

[səʊ][aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][maɪ][dʒɔɪ][ɪn][ðeə(r)] [njuː] [bɜːθ] ,

So	I	kissed	them	for	a	token	of	my	joy	in	their	new	birth	,
所以	我	亲吻	他们	为了	一个	令牌	的	我的	喜悦	在	他们的	新的	出生	,

于是我亲吻了他们，以表达我对他们新生的喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɜːθ] .

And	I	kissed	the	gentle	earth	.
和	我	亲吻	这	温和的	地球	.

我亲吻了温柔的土地。

['sləʊli] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [krept]

Slowly	the	shadows	crept
缓慢地	这	阴影	悄悄地爬

阴影缓缓逼近。

[tuː; tə][ðə; ði]['beɪsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][krægz] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] . . . .

To	the	bases	of	the	crags	,	and	I	slept	.	.	.	.
到	这	基地	的	这	峭壁	,	和	我	睡着了	.	.	.	.

我躺在峭壁脚下，睡着了……

- [wʌns] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] , [hæd; həd][aɪ] [rɪ'membəd] [sliːp] ,

'	Once	,	in	another	life	,	had	I	remembered	sleep	,
-	一次	,	在	其他	生活	,	有	我	记得	睡觉	,

“在前世，我曾记得睡眠。”

[wen] ['taɪəd] ['tʃɪldrən] [kriːp] [ɒn][tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðərz] [niːz] ,

When	tired	children	creep	on	to	their	mother's	knees	,
什么时候	疲劳的	孩子们	潜行者	在	到	他们的	母亲的	膝盖	,

当疲惫的孩子们爬到母亲的膝盖上时，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['driːmləs] [piːs] [mɔː(r)]['kwaɪətli] [dɪsɛndɪθ]

And	there	a	dreamless	peace	more	quietly	descendeth
和	那里	一个	无梦	和平	更多的	悄悄	下降

于是，一种无梦的宁静悄然降临。

[ðæn; ðən]['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['ɛndɛθ] [ɔː(r)] [rɪŋ] - [dʌvz; dəʊvz][fəʊld][ðeə(r)] [wɪŋz] ,

Than	gentle	evening	endeth	or	ring	-	doves	fold	their	wings	,
比	温和的	晚上	结束	或者	戒指	-	鸽子	折叠	他们的	翅膀	,

夜幕降临，斑鸠收拢翅膀，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['naɪtdʒɑː(r)][spɪnz][ɔː(r)][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gɪnz] ;

Before	the	nightjar	spins	or	the	nightingale	begins	;
前	这	夜鹰	旋转	或者	这	夜莺	开始	;

在夜鹰吐丝或夜莺鸣唱之前；

[wen] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['hedʒrəʊ] [triːz] [weə(r)] [ðeɪ] [nest] [laɪ] [ə'weɪk]

When	the	brooding	hedgerow	trees	where	they	nest	lie	awake
什么时候	这	沉思	树篱	树木	在哪里	他们	巢	说谎	醒

当它们筑巢的树篱静静地躺着时，它们却醒着。

[ænd; ənd] [briːð] [səʊ] [sɒft] [ðeɪ] [ʃeɪk] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃʌdərɪŋ] [liːf]

And	breathe	so	soft	they	shake	not	a	single	shuddering	leaf
和	呼吸	所以	柔软的	他们	摇	不是	一个	单身的	颤抖	叶子

它们的呼吸如此轻柔，连一片颤抖的叶子都无法撼动。

[lest] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .

Lest	the	silence	should	break	.
免得	这	沉默	应该	休息	.

以免打破沉默。

- ['ʌðə(r)] [sliːp] [hæv; həv] [aɪ] [nəʊn] ,

'	Other	sleep	have	I	known	,
-	其他	睡觉	有	我	已知	,

我曾有过其他的睡眠方式，

[diːpə(r)] , [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] , [wen] ['streɪnɪŋ] [lɪmz] [rɪ'læks]

Deeper	,	beyond	belief	,	when	straining	limbs	relax
更深	,	超过	信仰	,	什么时候	紧张	四肢	放松

更深，难以置信，当紧绷的四肢放松时

['ɑːftə(r)] [hɒt] ['hjuːmən] [tɔɪl] [ɪn] ['jeləʊ] ['hɑːvɪst] ['fiːldz]

After	hot	human	toil	in	yellow	harvest	fields
后	热的	人类	辛劳	在	黄色的	收成	字段

在金黄的收割田里辛勤劳作之后

[weə(r)] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ɜːθ] [jiːldz] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [beɪkt] [sɔɪl] ,

Where	the	panting	earth	yields	a	smell	of	baked	soil	,
在哪里	这	喘息	地球	产量	一个	闻	的	烘焙	土壤	,

喘息的泥土散发出烘烤土壤的气味，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [draɪ] ['stʌbl] [bləʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['waɪtənɪŋ]

And	the	dust	of	dry	stubbles	blows	over	the	whitening
和	这	灰尘	的	干燥	胡茬	打击	超过	这	美白

干枯的茬子扬起的尘土覆盖着泛白的地面。

[ʃɒks] [ɒv; əv] [læŋk] [greɪn] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [flæks] ,

Shocks	of	lank	grain	and	bundles	of	flax	,
冲击	的	空白	粮食	和	捆绑	的	亚麻	,

成捆的干谷和成束的亚麻，

[ænd; ənd] [men] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [fər'get] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

And	men	fling	themselves	down	forgetting	their	troubles	,
和	男人	一扔	他们自己	向下	遗忘	他们的	麻烦	,

男人们纵身跃下，忘却烦恼。

[ʌn'hiːdfəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lændreɪl] [wiːvz] [ə'lɒŋ]

Unheedful	of	the	song	that	the	landrail	weaves	along
不注意	的	这	歌曲	那	这	陆地铁路	编织	沿着

对沿途铁路蜿蜒而行的歌声充耳不闻

['mɪsti] ['wʊdləndz] , [ɔː(r)] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [leɪvz]

Misty	woodlands	,	or	lightning	that	the	pale	sky	laves
蒙蒙	林地	,	或者	闪电	那	这	苍白	天空	拉维斯

雾气弥漫的林地，或是苍白天空中闪烁的闪电

[laɪk] [ˌfɒsfə'resnt] [weɪvz] ['wɒʃɪŋ] ['sʌmə(r)] ['siːz] :

Like	phosphorescent	waves	washing	summer	seas	:
喜欢	磷光	波浪	洗涤	夏天	海域	:

如同夏日海面上闪烁的磷光波涛：

[ænd; ənd] , [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ði:z] , [ðæt] [sli:p] [ɒv; əv] - ['wʌndə(r)]

And	,	more	beautiful	than	these	,	that	sleep	of	dazèd	wonder
和	,	更多的	美丽的	比	这些	,	那	睡觉	的	-	想知道

而比这些更美的，是那种恍惚迷离的睡眠。

[wen] [lʌv] [hæz; həz] [tɔ:n] [ə'sʌndə(r)][ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]

When	love	has	torn	asunder	the	veils	of	the	sky
什么时候	爱	有	撕裂	分离	这	面纱	的	这	天空

当爱撕开了天空的面纱

[ænd; ənd] ['ræptʃəd] ['lʌvəz] [laɪ] [feɪnt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɑ:mz]

And	raptured	lovers	lie	faint	in	each	other's	arms
和	被提	恋人	说谎	头晕的	在	每个	其他的	武器

沉浸在爱河中的恋人们昏厥在彼此的怀抱里

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [stru:n] [wɪð] ['mɪriəd] ['stɑ:ri] [swɔ:rmz] ,

Beneath	a	heaven	strewn	with	myriad	starry	swarms	,
下面	一个	天堂	散落的	和	无数	繁星	蜂群	,

在繁星点点的苍穹之下，

[weə(r)] ['plænɪts] [fləʊt] [laɪk] ['ləʊnli] [gəʊld] - ['flaʊəd] ['nenjufɑ:]

Where	planets	float	like	lonely	gold	-	flowered	nenuphars
在哪里	行星	漂浮	喜欢	孤独	金子	-	开花的	睡莲

行星像孤独的金花睡莲一样漂浮着

[ɪn] [pu:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; [jet] , [wen] [ðeɪ] [weɪk] , [ðeɪ] [tɜ:n]

In	pools	of	the	sky	;	yet	,	when	they	wake	,	they	turn
在	游泳池	的	这	天空	;	然而	,	什么时候	他们	唤醒	,	他们	转动

在天空的池塘里；然而，当他们醒来时，他们转身

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['bɜ:nɪŋ] ['gæləksiz] [si:kɪŋ] ['hev(ə)n] ['əʊnli]

From	those	burning	galaxies	seeking	heaven	only
从	那些	燃烧	星系	寻求	天堂	仅有的

那些燃烧的星系，只为寻求天堂

[ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd] [sli:p] [ə'gen] ;

In	each	other's	eyes	,	and	sigh	,	and	sleep	again	;
在	每个	其他的	眼睛	,	和	叹	,	和	睡觉	再次	;

对视，叹息，然后再次入睡；

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [sli:p] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [peɪn] ,

For	while	they	sleep	they	seem	to	forget	the	world's	pain	,
为了	尽管	他们	睡觉	他们	似乎	到	忘记	这	世界的	疼痛	,

因为他们在睡梦中似乎忘记了世间的痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [weɪk] , [ðeɪ] [dri:m] . . . .

And	when	they	wake	,	they	dream	.	.	.	.
和	什么时候	他们	唤醒	,	他们	梦	.	.	.	.

当他们醒来时，他们会做梦.....

- [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [sli:p] [wɒz; wəz] [maɪn]

'	But	other	sleep	was	mine
-	但	其他	睡觉	曾是	矿

但其他的睡眠却属于我。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [drʌŋk] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['hemlɒk] - ,

As	I	had	drunk	of	wine	with	bitter	hemlock	steep'd	,
作为	我	有	醉	的	葡萄酒	和	苦的	铁杉	-	,

我喝了浸泡过苦芹的酒，

[ɔ:(r)] - [wɪð] [ðə; ði] - ['mɪlki]

Or	sousèd	with	the	heapèd	milky	poppyheads
或者	-	和	这	-	乳白色	罂粟头

或者浸泡在堆积如山的乳白色罂粟籽中

[ə; eɪ] ['draʊzi] ['tɑːtə(r)] [tredz] [weə(r)] [sləʊ] ['wɔːtəz] [swiːp]

A	drowsy	Tartar	treads	where	slow	waters	sweep
一个	昏昏欲睡	鞑靼	踏板	在哪里	慢的	水	扫

昏昏欲睡的鞑靼人沿着缓缓流淌的水面蹒跚而行。

['əʊvə(r)] [red] ['rɪvə(r)][bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['hevi] [wɪð] [sliːp] .

Over	red	river	beds	,	and	the	air	is	heavy	with	sleep	.
超过	红色的	河	床	,	和	这	空气	是	重的	和	睡觉	.

河床呈红色，空气中弥漫着沉睡的气息。

[səʊ] , [wen] [aɪ] [wəʊk] [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ɜːθ] [hæd; həd] [rəʊld]

So	,	when	I	woke	at	last	,	the	labouring	earth	had	rolled
所以	,	什么时候	我	觉醒	在	最后的	,	这	劳动	地球	有	滚动

所以，当我终于醒来时，辛勤劳作的大地已经翻滚起来。

['iːstwəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][vɑːst] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [naɪt] ,

Eastward	under	the	vast	dominion	of	night	,
向东	在下面	这	广阔的	统治权	的	夜晚	,

在浩瀚夜幕的笼罩下，向东望去，

[fju'nɪəriəl] , [fə'lɔːn] [æz; əz] [ðæt] [ʌn'laɪtɪd] ['tʃeɪmbə(r)]

Funereal	,	forlorn	as	that	unlighted	chamber
葬礼	,	绝望	作为	那	未点亮	房间

如同葬礼一般，凄凉，如同那间没有灯光的房间。

[weər'ɪn] [ʃiː; ʃi][fɜːst][wɒz; wəz] [bɔːn] , [bɪ'reft] [ɒv; əv][ɔːl] ['stɑːlaɪt] ,

Wherein	she	first	was	born	,	bereft	of	all	starlight	,
其中	她	第一的	曾是	出生	,	失去	的	全部	星光	,

她最初出生的地方，没有一丝星光，

[peɪl] ['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ləʊ] [sʌnz] ['æmbə(r)] .

Pale	silver	of	the	moon	,	or	the	low	sun's	amber	.
苍白	银	的	这	月亮	,	或者	这	低的	太阳的	琥珀色	.

月亮的淡银色，或是低垂的太阳的琥珀色。

- [ðen] [tuː; tə][maɪ] [kwiːn] [ai] [preɪd] , [greɪv] ['æʃtəˌreθ] , [huːz] [ʃeɪd]

'	Then	to	my	queen	I	prayed	,	grave	Ashtoreth	,	whose	shade
-	然后	到	我的	女王	我	祈祷	,	严重	阿什托雷斯	,	谁	阴影

于是我向我的女王祈祷，庄严的阿斯托瑞斯，她的荫庇

[h'æləʊz] [ðə; ði][dɪm] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ˌhiːli'ɔpəlis] ,

Hallows	the	dim	abyss	of	Heliopolis	,
万圣节	这	暗淡	深渊	的	赫利奥波利斯	,

圣化了赫利奥波利斯的幽暗深渊，

[weə(r)] ['meni] [æn; ən] ['ɒlɪv] [meɪd] [klæʃ] ['kɪsɪŋ] ['sɪriən] ['sɪmblz] ,

Where	many	an	olive	maid	clashed	kissing	Syrian	cymbals	,
在哪里	许多	一个	橄榄	女佣	冲突	接吻	叙利亚	钹	,

许多橄榄少女与叙利亚钹碰撞亲吻的地方，

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - ['saʊndɪŋ] ['tɪmbrəl] ['ʃivə] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] .

And	silver	-	sounding	timbrels	shivered	through	the	vale	.
和	银	-	听起来	铃鼓	瑟瑟发抖	通过	这	谷	.

银铃般的铃声在山谷中回荡。

[əʊ] ['lʌvli] , [ænd; ənd][əʊ] [waɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['həʊli] [naɪt]

O	lovely	,	and	O	white	,	under	the	holy	night
哦	迷人的	,	和	哦	白色的	,	在下面	这	圣	夜晚

哦，美丽，哦，洁白，在圣夜之下

[ɪz][ðeə(r)] ['gliːmɪŋ] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [braʊz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl]

Is	their	gleaming	wonder	,	and	their	brows	are	pale
是	他们的	闪闪发光	想知道	,	和	他们的	眉毛	是	苍白

那是他们闪耀的惊奇，他们的眉毛是苍白的。

[æz; əz][ðə; ði] [nju:] ['rɪz(ə)n] [mu:n] , ['dɑ:nsɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [swu:n]

As	the	new	risen	moon	,	dancing	till	they	swoon
作为	这	新的	升起	月亮	,	跳舞	直到	他们	昏厥

如同新月升起，翩翩起舞直至晕厥

[ɪn][fɑ:(r)]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts]['ʌndə(r)] ['desələt] ['lebənən] ,

In	far	forests	under	desolate	Lebanon	,
在	远的	森林	在下面	荒凉	黎巴嫩	,

在荒凉的黎巴嫩深处的森林里，

[waɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [məlæks] ['paɪə(r)] ['redən] [ðə; ði] [si:] - [bɔ:n] [klaʊd]

While	the	flame	of	Moloch's	pyre	reddens	the	sea	-	born	cloud
尽管	这	火焰	的	摩洛克的	火葬堆	变红	这	海	-	出生	云

当摩洛克火葬堆的火焰将海来的云染成红色时

[ðæt] [ˌəuvə'ʃædəu] ['taɪə(r)] ; [səʊ] , [wen] [ai][kraɪd][ə'laʊd] ,

That	overshadows	Tyre	;	so	,	when	I	cried	aloud	,
那	黯然失色	胎	;	所以	,	什么时候	我	哭	大声	,

那使泰尔黯然失色；所以，当我放声大哭时，

[bɪ'həʊld] , [ə; eɪ] [tɔ:tʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [lept] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] !

Behold	,	a	torch	of	fire	leapt	on	the	mountain	-	side	!
看哪	,	一个	火炬	的	火	跳跃	在	这	山	-	边	!

看哪，山坡上燃起了一团火炬！

- [əʊ] [braɪt] , [əʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !

'	O	bright	,	O	beautiful	!
-	哦	明亮的	,	哦	美丽的	!

哦，光明，哦，美丽！

[fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)]['kaɪndlɪə] [laɪt]

for	never	kindlier	light
为了	绝不	更友善	光

从未如此仁慈的光芒

[fel] [ɒn][ðə; ði] ['da:kənd] [saɪt] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [dʌl]

Fell	on	the	darkened	sight	of	mortal	eyes	and	dull
费尔	在	这	变暗	视线	的	凡人	眼睛	和	乏味的

落在凡人昏暗的目光和迟钝的目光中

[sɪns] [ðæt] [dɪ'vəʊtɪd][wʌn] , [hu:m] ['glu:mi] ['kɔ:kəsəs]

Since	that	devoted	one	,	whom	gloomy	Caucasus
自从	那	奉献	一	,	谁	阴沉	高加索

自从那位忠诚的人，阴郁的高加索

[ɪn] ['aɪsi] ['saɪləns] ['ləʊnli] [baʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kru:əl] ['ʃəuldəz] ,

In	icy	silence	lonely	bound	to	his	cruel	shoulders	,
在	冰冷的	沉默	孤独	边界	到	他的	残忍的	肩膀	,

在冰冷的寂静中，孤独地被束缚在他残酷的肩膀上，

[brɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'naɪtɪd] [men][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['fenl] - [stem]

Brought	to	benighted	men	in	a	hollow	fennel	-	stem
带来	到	夜幕降临	男人	在	一个	空洞的	茴香	-	干

用空心的茴香茎盛装，带给那些身处黑暗中的人们

[spɑ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrɪd] ['veɪpə(r)] [ðæt] [bɜ:nd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:rz]

Sparks	of	the	torrid	vapour	that	burned	behind	the	bars
火花	的	这	热带	汽	那	烧伤	在后面	这	酒吧

铁窗后燃烧的炽热蒸汽迸发出火花

[ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] , [brəʊk] [dɔ:nz] [rəʊz] , [ɔ:(r)] ['smə'ʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði][stɑ:z] ,

Of	evening	,	broke	dawn's	rose	,	or	smouldered	in	the	stars	,
的	晚上	,	打破	黎明	玫瑰	,	或者	闷烧	在	这	明星	,

傍晚时分，黎明的玫瑰破晓，或在星光中闪烁。

[ɔː(r)] [lɪt] [ðə; ði] [gloʊwɜːmz] ['teɪpə(r)] , [ɔː(r)] ['weivə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fen] ,

Or	lit	the	glowworm's	taper	,	or	wavered	over	the	fen	,
或者	点燃	这	萤火虫	锥形	，	或者	犹豫不决	超过	这	分	，

或者点燃萤火虫的蜡烛，或者在沼泽上空摇曳，

[ɔː(r)] [tɪpt] [ðə; ði]['dʒævlɪn][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - ['rævənɪŋ] ['levɪn] ,

Or	tipped	the	javelin	of	the	far	-	ravening	levin	,
或者	倾斜	这	标枪	的	这	远的	-	贪婪	莱文	,

或者倾斜了远方贪婪的利文的标枪，

[læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [skɜːdʒ] [ɒv; əv][sɪn] .

Lash	of	the	Lord	of	Heaven	and	bitter	scourge	of	sin	.
睫毛	的	这	主	的	天堂	和	苦的	祸害	的	罪	.

天主的鞭笞，罪恶的苦涩惩罚。

[əʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [əʊ] [braɪt] !

O	beautiful	,	O	bright	!
哦	美丽的	，	哦	明亮的	！

哦，美丽，哦，光明!

[maɪ]['taɪəd] ['sɪnjuːz] [streɪnd]

my	tired	sinews	strained
我的	疲劳的	肌腱	紧张

我疲惫的筋腱绷紧了

[tuː; tə] [ðɪs] [tɔːtʃ] [ðæt] [fleəd] [ænd; ənd] [wein] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['plænɪt]

To	this	torch	that	flared	and	waned	as	a	watery	planet	gloweth
到	这	火炬	那	喇叭口	和	减弱	作为	一个	水状的	行星	发光

致这盏如水之星球般忽明忽暗的火炬

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ə; eɪ][kɑːm] [siː] ['floʊəθ]

And	waneth	in	the	night	when	a	calm	sea	floweth
和	渐弱	在	这	夜晚	什么时候	一个	冷静的	海	流淌

当夜幕降临，平静的海面缓缓流淌时，它便会消逝。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['mɪsti] [skaɪ] [spred] [wɪð] [ðə; ði] ['tætəd] [veɪlz]

Under	a	misty	sky	spread	with	the	tattered	veils
在下面	一个	蒙蒙	天空	传播	和	这	破烂	面纱

在薄雾笼罩的天空下，布满了破旧的面纱

[ɒv; əv]['ræpɪd] [klaʊd] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

Of	rapid	cloud	driven	over	the	deeps	of	heaven
的	迅速的	云	驱动	超过	这	深水	的	天堂

疾驰的云朵掠过天际深处

[baɪ][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [reɪndʒ] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði]['læŋgwɪd][seɪlz] .

By	winds	that	range	too	high	to	sweep	the	languid	sails	.
经过	风	那	范围	也	高的	到	扫	这	慵懒的	帆	.

风力太强，无法吹动慵懒的风帆。

[ɒn] [θruː] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [naɪt] , [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd] [mɒθ] ['flaɪɪŋ]

On	through	the	frozen	night	,	like	a	blind	moth	flying
在	通过	这	冷冻	夜晚	,	喜欢	一个	瞎的	蛾	飞行

穿过冰冷的夜，像一只盲眼的飞蛾飞翔

[wɪð] ['bætəd] [wɪŋ] [ænd; ənd] - [bluːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] ,

With	battered	wing	and	bruisèd	bloom	into	a	light	,
和	伤痕累累	翼	和	-	盛开	进入	一个	光	,

带着伤痕累累的翅膀和凋零的花朵，化作一道光芒，

[aɪ] [drægd] [maɪ] ['rægɪd] [lɪmz] , [kɛəd] [nɒt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] ,

I	dragged	my	ragged	limbs	,	cared	not	if	I	were	dying	,
我	拖拽	我的	破烂不堪	四肢	,	关心	不是	如果	我	是	垂死	,

我拖着残破的四肢，丝毫不顾及自己是否即将死去。

[nju:] [nɒt] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ded] , [weə(r)] ['kævənəs] [kri'væs] ,
Knew not if I were dead , where cavernous crevasses ,
知道 不是 如果 我 是 死的 , 在哪里 洞穴状的 裂缝 ,

不知自己是否已死，身处深邃的裂缝之中，

[ænd; ənd]['stəʊni] ['despərət] ['pɑ:sɪz] [sneəd] , [ˌweɪ'leɪd] [maɪ] [tred] :
And stony desperate passes snared , waylaid my tread :
和 石质的 绝望的 通过 被困 , 伏击 我的 踏 :

崎岖险峻的山路阻碍了我的前进：

[ɪn][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv]['brəʊkən] ['bəʊldəz] [splɪt][frɒm; frəm] ['rɒki] ['ʃəuldəz] ,
In the roar of broken boulders split from rocky shoulders ,
在 这 吼 的 破碎的 巨石 分裂 从 岩石 肩膀 ,

在岩石山肩崩裂的巨石的轰鸣声中，

[ɪn][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv] [snəʊ] ['slaɪdɪŋ] , [ɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ]
In the thunder of snow sliding , or under the appalling
在 这 雷 的 雪 滑动 , 或者 在下面 这 令人震惊

在雪崩的雷鸣声中，或在可怕的

['rendɪŋ] [ɒv; əv]['glæsiə(r)][aɪs][ɔ:(r)] [hɔ:s] ['kætərækts] ['fɔ:lɪŋ] :
Rending of glacier ice or hoarse cataracts falling :
渲染 的 冰川 冰 或者 嘶哑 白内障 坠落 :

冰川冰层破裂或嘶哑的瀑布坠落：

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [nɒt] [wɒt] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'i:][bʌt; bət][ðə; ði][ʌn'həʊli] ['gaɪdɪŋ]
And I knew not what could save me but the unholy guiding
和 我 知道 不是 什么 可以 节省 我 但 这 不圣洁的 指导

我不知道除了那邪恶的指引之外，还有什么能救我。

[ðæt] [sʌm; səm]['di:mən] [geɪv] [ˌem 'i:] .
That some demon gave me .
那 一些 恶魔 给予 我 .

那是某个恶魔给我的。

[θraɪs] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [θraɪs]
Thrice I fell , and thrice
三次 我 跌倒 , 和 三次

我跌倒了三次，三次

[ɪn] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] [blu:] [aɪs] - ['wɔ:tə(r)] - [ænd; ənd][wɒz; wəz]
In torrents of blue ice - water slipp'd and was toss'd
在 种子 的 蓝色的 冰 - 水 - 和 曾是 抛掷

在汹涌的蓝色冰水中滑倒，被抛来抛去

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] [li:f] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [gəʊst]
Like a dead leaf , or a ghost
喜欢 一个 死的 叶子 , 或者 一个 鬼

像一片枯叶，或者一个幽灵

['hærɪd] [baɪ] [θɪn] [ɒv; əv][wɪnd]
Harried by thin bufferings of wind
疲惫不堪 经过 薄的 缓冲 的 风

被薄薄的风缓冲层所扰乱

['daʊnwəd] [tu:; tə] ['tɑ:tərəs] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
Downward to Tartarus at daybreak ,
向下 到 塔尔塔罗斯 在 拂晓 ,

黎明时分，向下坠入塔尔塔罗斯。

['daʊnwəd] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] . . . .
Downward to the regions of the lost . . . .
向下 到 这 地区 的 这 丢失的 . . . .

向下，直至迷失之地……

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtəz] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪnd] [fel] :

But	the	rushing	waters	ceased	,	and	the	bitter	wind	fell	:
但	这	匆忙	水	停止	,	和	这	苦的	风	跌倒	:

但湍急的河水停止了，凛冽的寒风也停了:

[haʊ] [aɪ] ['kænɒt] [tel] , [ən'les] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]

How	I	cannot	tell	,	unless	that	I	had	come
如何	我	不能	告诉	,	除非	那	我	有	来

我无法知晓，除非我曾来过。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [weə(r)] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [dʌm] ;

To	the	hollow	heart	of	the	storm	where	the	wind	is	dumb	;
到	这	空洞的	心	的	这	风暴	在哪里	这	风	是	哑的	;

到风暴空洞的中心，那里风沉默不语;

[ænd; ənd][ðeə(r)][maɪ]['dʒelɪd] [blʌd] [θɔːd] , [gləu] , [ænd; ənd] [gruː] [wɔːm] ,

And	there	my	gelid	blood	thawed	,	glowed	,	and	grew	warm	,
和	那里	我的	凝胶	血	解冻	,	发光	,	和	生长	温暖的	,

在那里，我冰冷的血液融化、发光、变得温暖起来。

[waɪl] [ə; eɪ] [blæk] - ['hʊdɪd] [fɔːm] [kɔːt] [æt; ət][maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd] [steɪd]

While	a	black	-	hooded	form	caught	at	my	arm	,	and	stayed
尽管	一个	黑色的	-	连帽的	形式	捕捉	在	我的	手臂	,	和	入住

一个身披黑色斗篷的人影抓住了我的手臂，然后就停了下来。

[ænd; ənd][held][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sweɪd] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][lɑːst] , [aɪ] [sɔː]

And	held	me	as	I	swayed	,	until	,	at	last	,	I	saw
和	握住	我	作为	我	摇摆	,	直到	,	在	最后的	,	我	锯

他扶着我，让我摇晃，直到最后，我看到

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'wɜːldlɪ] [ɔː] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [laɪt] [aɪ] [stʊd] :

In	a	strange	unworldly	awe	,	at	the	gate	of	light	I	stood	:
在	一个	奇怪的	超凡脱俗的	敬畏	,	在	这	门	的	光	我	站立	:

怀着一种超凡脱俗的敬畏之心，我站在光明之门前:

[ænd; ənd][aɪ] ['entəd] , [ə'ləʊn] . . . .

And	I	entered	,	alone	.	.	.	.
和	我	进入	,	独自的	.	.	.	.

于是我独自走了进去.....

- [bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['kævən] [ɒv; əv] [stəʊn] ['kɑːv(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

'	Behold	a	cavern	of	stone	carven	,	and	in	the	midst
-	看哪	一个	洞穴	的	石头	卡文	,	和	在	这	中间

看哪，一个凿刻而成的石洞，在洞中央.....

[ə; eɪ]['breɪzɪə(r)] [ðæt] [his] [wɪð] [tʌŋd] [fleɪmz] , ['liːpɪŋ]

A	brazier	that	hissed	with	tongued	flames	,	leaping
一个	火盆	那	嘶嘶作响	和	舌头	火焰	,	跳跃

一个火盆，喷吐着舌状火焰，跳跃着

['əʊvə(r)] ['hwaitən] ['embəz] [ɒv; əv] ['gʌmi] ['frænˌkɪnsens] ,

Over	whitened	embers	of	gummy	frankincense	,
超过	漂白	余烬	的	软糖	乳香	,

在乳香的白色余烬之上，

['ɪntuː][ə; eɪ][fjuːm][ɒv; əv] [dens] [ænd; ənd]['freɪgrənt]['veɪpə(r)] , ['kriːpɪŋ]

Into	a	fume	of	dense	and	fragrant	vapour	,	creeping
进入	一个	烟	的	稠密	和	香	汽	,	爬行

化作一团浓稠芬芳的蒸汽，缓缓蔓延

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [spred] [ə; eɪ] ['mɪlki] ['kʌvələt]

Over	the	roof	to	spread	a	milky	coverlet
超过	这	屋顶	到	传播	一个	乳白色	床单

在屋顶上铺开一层乳白色的薄纱

[s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊf] [ɒv; əv] ['webi] ['spaɪdərz][net] .

Softer	**than**	**the**	**woof**	**of**	**webby**	**spider's**	**net**	**.**
更柔和	比	这	纬	的	webby	蜘蛛的	网	.

比蜘蛛网的线还要柔软。

[bʌt; bət]['nevə(r)]['spaɪdə(r)] [jet] [spʌn] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['delɪkət] ['wʌndə(r)]

But	**never**	**spider**	**yet**	**spun**	**a**	**more**	**delicate**	**wonder**
但	绝不	蜘蛛	然而	旋转	一个	更多的	精美的	想知道

但从未有蜘蛛织出过如此精巧的奇迹。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˌðeər'ʌndə(r)] , ['dru:pɪŋ] [fəʊld][ɒn][fəʊld] ,

Than	**that**	**which**	**hung**	**thereunder**	**,**	**drooping**	**fold**	**on**	**fold**	**,**
比	那	哪个	悬挂	由此	,	下垂	折叠	在	折叠	,

比下面悬挂的、一层层下垂的褶皱更甚，

[sɪlks] [ðæt] [gləu] [wɪð] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['tɔ:ni] ['ɑ:ksəs][gəʊld] ,

Silks	**that**	**glowed**	**with**	**fire**	**of**	**tawny**	**Oxus**	**gold**	**,**
帛	那	发光	和	火	的	黄褐色	奥克苏斯	金子	,

丝绸闪耀着黄褐色阿姆河金的火焰般的光芒，

[rɪtʃə] [ðæn; ðən]['evə(r)] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['i:gə(r)]['fænsi][ɒv; əv][mæn]

Richer	**than**	**ever**	**flowed**	**from**	**the**	**eager**	**fancy**	**of**	**man**
富尔	比	曾经	流动	从	这	渴望的	想要	的	男人

人类旺盛的想象力孕育出前所未有的丰富财富。

[ɪn][hɪz; ɪz][veɪn][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ðæt] [in'djuə] :

In	**his**	**vain**	**desire**	**for**	**beauty**	**that**	**endures**	**:**
在	他的	徒劳	欲望	为了	美丽	那	持续	:

在他那虚妄地追求永恒之美的愿望中：

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [spred] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [hi:pt] -

And	**on**	**the**	**floor**	**were**	**spread**	**by**	**many**	**a**	**heaped**	**daiwan**
和	在	这	地面	是	传播	经过	许多	一个	堆积如山	-

地板上堆满了许多大碗。

[k'ɑ:pɪts] [ɒv; əv][ˌkə:di'stɑ:n] , [kjʊəd] [skɪnz] , [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] - ['ju:əz]

Carpets	**of**	**Kurdistan**	**,**	**cured**	**skins**	**,**	**and**	**water**	**-**	**ewers**
地毯	的	库尔德斯坦	,	治愈	皮肤	,	和	水	-	水罐

库尔德斯坦地毯、鞣制皮革和水壶

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集，1916-1918(Poems, 1916-1918)
第4/4页

[ɪn'krʌstɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒemz][æz; əz] ['empərəz] [ɒv; əv][haɪnd]
Encrusted with such gems as emperors of Hind
结壳的 和 这样的 宝石 作为 皇帝们 的 后

镶嵌着诸如印度皇帝之类的宝石

([swɔ:t] ['kɔŋkərə] , [lɒŋ] [ded]) [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['daɪədem] .
(Swart conquerors , long dead) sought for their diadems .
(斯瓦特 征服者 , 长的 死的) 寻求 为了 他们的 头饰 .

（早已逝去的斯瓦特征服者）寻找他们的王冠。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [laɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət][wʌn] [tɔ:tʃ] , ['fleərɪŋ]
No other light was there but one torch , flaring
不 其他 光 曾是 那里 但 一 火炬 , 燃烧

除了一个火炬，没有其他光源，火光闪烁。

[ə'genst] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv][skaɪ] [pəzɛsd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
Against a square of sky possess'd by the wind ,
反对 一个 正方形 的 天空 拥有 经过 这 风 ,

在一片被风占据的方形天空下，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋd] [fleɪmz] ['kri:pɪŋ] .
And never another sound but the tongued flames creeping .
和 绝不 其他 声音 但 这 舌头 火焰 爬行 .

除了火焰蔓延的声音，再无其他声响。

- [æt; ət][lɑ:st] , [maɪ] [aɪz] ['steərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [glu:m] ,
' At last , my eyes staring into the clouded gloom ,
- 在 最后的 , 我的 眼睛 凝视 进入 这 阴天 愁云 ,

最后，我的目光凝视着朦胧的黑暗，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['kævənd] [ru:m] [wɪð] ['ʃædəʊi] [fɔ:mz] [wɒz; wəz] [stru:n]
Saw that the caverned room with shadowy forms was strewn
锯 那 这 洞穴 房间 和 阴暗的 表格 曾是 散落的

看到那间布满阴影的洞穴房间散落着.....

[ɪn] ['hevi] [sli:p] [ɔ:(r)] [swu:n] ['fɔ:lən] , [hu:] [dɪd][nɒt] [mu:v]
In heavy sleep or swoon fallen , who did not move
在 重的 睡觉 或者 昏厥 倒下 , WHO 做过 不是 移动

沉睡或昏厥倒地，一动不动

[bʌt; bət] [leɪ] [æz; əz] ['mɔ:təlz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [swi:t] [rɪ'li:s] [ɒv; əv] [lʌv] .
But lay as mortals lie in the sweet release of love .
但 躺 作为 凡人 说谎 在 这 甜的 发布 的 爱 .

但愿你们像凡人一样，沉浸在爱情的甜蜜解脱之中。

[ænd; ənd] [stɑ:k] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [stʊd] [hju:dʒ] ['ju:nəks] [ɒv; əv] ['ebəni] ,
And stark between them stood huge eunuchs of ebony ,
和 斯塔克 之间 他们 站立 巨大的 太监 的 乌木 ,

他们之间赫然站着两个巨大的乌木色太监，

[mju:t] , ['məʊʃnləs] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['kɑ:v(ə)n][ɒv; əv] [blæk] [wʊd] .
Mute , motionless , as they had been carven of black wood .
沉默的 , 静止不动 , 作为 他们 有 到过 卡文 的 黑色的 木头 .

它们静默无声，一动不动，仿佛是用黑木雕刻而成。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ai] ['skeəsli] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] [wɒz; wəz] [siːn]

But	these	I	scarcely	saw	,	for	,	through	the	flame	was	seen
但	这些	我	几乎	锯	,	为了	,	通过	这	火焰	曾是	已见

但我几乎看不见这些，因为，透过火焰才能看到它们。

[ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [kwiːn] , [wɪð] ['hevi] - [aɪz]

Another	,	a	queen	,	with	heavy	closèd	eyes
其他	,	一个	女王	,	和	重的	-	眼睛

另一只，是女王，双眼沉重地闭着。

[waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [em'pɜːrpəld] [naɪt]

White	against	the	skies	of	that	empurpled	night
白色的	反对	这	天空	的	那	紫化	夜晚

在那紫夜的天空下，一片洁白。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] :

In	her	loveliness	she	lay	,	and	leaned	upon	her	hand	:
在	她	可爱	她	躺	,	和	倾斜	之上	她	手	:

她静静地躺着，手托着身体，姿态优美:

[ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [lept] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd]

And	my	blood	leapt	at	the	sight	,	so	that	I	could	not	stand
和	我的	血	跳跃	在	这	视线	,	所以	那	我	可以	不是	站立

看到那景象，我热血沸腾，站立不稳。

[bʌt; bət] [fel] [ə'pɒn] [maɪ] [niːz] , ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd]

But	fell	upon	my	knees	,	pleading	,	and	cried	aloud
但	跌倒	之上	我的	膝盖	,	恳求	,	和	哭	大声

但我跪倒在地，苦苦哀求，并放声痛哭。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['lʌvlinəs] [æz; əz] [ɪk'saɪən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [klaʊd] :

For	her	white	loveliness	as	Ixion	for	his	cloud	:
为了	她	白色的	可爱	作为	伊克西翁	为了	他的	云	:

她洁白的美丽如同伊克西翁的云朵:

[ænd; ənd] [maɪ] [kraɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] [brəʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slipər] [ə'wəʊk]

And	my	cry	the	silence	broke	,	and	the	sleepers	awoke
和	我的	哭	这	沉默	打破	,	和	这	卧铺	醒来

我的呼喊打破了寂静，沉睡者苏醒过来。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['slʌmbə(r)] , [stɜːd] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['evri] [wʌn] , - - [seɪv] [ðəʊz]

From	their	slumber	,	stirred	,	and	rose	every	one	,	-	-	save	those
从	他们的	睡眠	,	搅拌	,	和	玫瑰	每一个	一	,	-	-	节省	那些

除了那些人之外，所有人都从睡梦中醒来，起身离开。

[mjuːt] ['juːnəks] [ɒv; əv] ['ebəni] , [ðəʊz] ['fraʊnɪŋ] ['kærɪ'ætɪdiːz] .

Mute	eunuchs	of	ebony	,	those	frowning	caryatides	.
沉默的	太监	的	乌木	,	那些	皱眉	女像柱	.

沉默的乌木太监，那些皱着眉头的女像柱。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [kraɪd] [ə'gen]

Slowly	she	looked	at	me	,	and	when	I	cried	again
缓慢地	她	看起来	在	我	,	和	什么时候	我	哭	再次

她缓缓地看着我，当我再次哭泣时

[ɪn] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] ['bekən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

In	yearning	and	in	pain	,	she	beckoned	with	her	hand	.
在	渴望	和	在	疼痛	,	她	招手	和	她	手	.

她带着渴望和痛苦，伸出手招手。

[ðen] [frɒm; frəm] [maɪ] [niːz] [rəʊz] [ai] , [ænd; ənd] ['greɪtli] ['deərɪŋ] ,

Then	from	my	knees	rose	I	,	and	greatly	daring	,
然后	从	我的	膝盖	玫瑰	我	,	和	非常	大胆	,

然后我从跪姿站了起来，而且非常大胆，

[θruː] [ðə; ði]['heɪzi][eə(r)] , [pɑːst][ðə; ði]['breɪziə(r)]['fleərɪŋ]

Through	the	hazy	air	,	past	the	brazier	flaring
通过	这	朦胧	空气	，过去的		这	火盆	燃烧

透过朦胧的空气，越过燃烧的火盆

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [fleɪm] , [krept] , [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm]

And	the	hissing	flame	,	crept	,	until	I	came
和	这	嘶嘶声	火焰	，悄悄地爬		，	直到	我	来了

那嘶嘶作响的火焰，悄然蔓延，直到我到来

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['kɑːv(ə)n] [siːt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [fiːt] ;

Unto	the	carven	seat	,	and	kissed	her	white	feet	;
到	这	卡文	座位	，	和	亲吻	她	白色的	脚	；

走到雕花座椅前，亲吻她白皙的双脚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [speɪk] [nɒt] .

And	she	smiled	,	but	spake	not	.
和	她	微笑	，	但	说	不是	.

她面带微笑，但没有说话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðə; ði] ['slipər] ['weivə] [æz; əz][ðə; ði] [grɑːs]

When	she	smiled	the	sleepers	wavered	as	the	grass
什么时候	她	微笑	这	卧铺	犹豫不决	作为	这	草

她一笑，睡梦便如草丛般摇曳。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːnfiːld] [w'eɪvəz] [wen] [ðə; ði] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [swept]

Of	a	cornfield	wavers	when	the	ears	are	swept
的	一个	玉米地	摇摆不定	什么时候	这	耳朵	是	扫荡

当玉米穗被扫过时，玉米地会摇曳。

[baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [braʊn] ['riːpəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,

By	the	breath	of	brown	reapers	singing	as	they	pass	,
经过	这	气息	的	棕色的	收割者	歌唱	作为	他们	经过	，

伴着棕色收割者呼唤的气息，它们经过时发出歌声。

[ɔː(r)] [grɑːs] [ɒv; əv] ['wʊdi] [gleɪdz] [wen] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [slept]

Or	grass	of	woody	glades	when	a	wind	that	has	slept
或者	草	的	木质的	林间空地	什么时候	一个	风	那	有	睡着了

或者当沉睡已久的风吹过林间空地时，那里的青草

['weikən] , [ænd; ənd] [in'veid] [ðeə(r)] ['muːnlɪt] ['sɒlətjuːd] ,

Wakens	,	and	invades	their	moonlit	solitude	,
醒来	，	和	入侵	他们的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	孤独	，

醒来，闯入他们月光下的宁静时光。

[wen] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːtʃ] [ɪz] [bləʊn]

When	the	hazels	shiver	and	the	birch	is	blown
什么时候	这	榛子	颤抖	和	这	桦木	是	吹

当榛树颤抖，白桦树被风吹动

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪləʊ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [bʌt; bət][əʊks][ɪn][ðə; ði] [wʊd]

To	a	billow	of	silver	,	but	oaks	in	the	wood
到	一个	巨浪	的	银	，	但	橡树	在	这	木头

银色的波浪，但林中的橡树

[stænd][fɜːm][nɔː(r)]['kwɪvə(r)] , [stænd][fɜːm][æz; əz][stəʊn] :

Stand	firm	nor	quiver	,	stand	firm	as	stone	:
站立	公司	也不	颤动	，	站立	公司	作为	石头	：

坚定不移，像石头一样坚定：

[səʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['slipər] , [ðə; ði] [blæk] ['juːnəks] [stʊd] .

So	,	amid	the	sleepers	,	the	black	eunuchs	stood	.
所以	，	之中	这	卧铺	，	这	黑色的	太监	站立	.

于是，在沉睡的人群中，黑人太监站了起来。

[wen] [ðə; ði] ['slipər] [stɜ:d] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [hi:t]

When	the	sleepers	stirred	faintly	in	the	heat
什么时候	这	卧铺	搅拌	淡淡的	在	这	热

睡梦中的人们在热浪中微微动了动。

[ɒv; əv] [ðæt] ['peɪntɪd] [ru:m] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [saʊnd] [ai] [hɜ:d] ,

Of	that	painted	room	a	silken	sound	I	heard	,
的	那	绘	房间	一个	丝	声音	我	听到	,

我听到那间彩绘房间里传来丝绸般的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['mju:zɪk] , [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] ['naɪtɪŋgeɪl]

And	a	thin	music	,	sweet	as	the	brown	nightingale
和	一个	薄的	音乐	,	甜的	作为	这	棕色的	夜莺

还有一种轻柔的音乐，像棕色夜莺的歌声一样甜美。

[sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒeləs] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['spɪni] ,

Sings	in	the	jealous	shade	of	a	lonely	spinney	,
唱歌	在	这	嫉妒的	阴影	的	一个	孤独	小树林	,

在孤寂小树丛嫉妒的树荫下歌唱，

['streɪndʒə(r)][fɑ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['mju:zɪk]['mɔ:t(ə)l] [meɪd]

Stranger	far	than	any	music	mortal	made
陌生人	远的	比	任何	音乐	凡人	制成

比凡人创作的任何音乐都更加怪异

[fel] [s'ɒftə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dju:] ['fɔ:ləθ] [wen] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [peɪl] .

Fell	softer	than	the	dew	falleth	when	stars	are	pale	.
费尔	更柔和	比	这	露	坠落	什么时候	明星	是	苍白	.

比星光黯淡时落下的露珠还要轻柔。

[swi:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz] [lait] , [ɔ:(r)]

Sweet	it	was	,	and	clear	as	light	,	or
甜的	它	曾是	,	和	清除	作为	光	,	或者

它很甜，而且像光一样清澈，或者

[æz; əz][ðə; ði] [tɪəz]

as	the	tears
作为	这	眼泪

泪水

[ðæt] [sæd] [nɑ:'sɪsəs] [weəz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]

That	sad	Narcissus	wears	in	the	spring	of	the	year
那	伤心	纳西索斯	穿着	在	这	春天	的	这	年

那悲伤的纳西索斯在春天佩戴

[ɒn] ['bærən] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] [weə(r)] [reɪn] [fɔ:ls] [ku:l]

On	barren	mountain	ranges	where	rain	falls	cool
在	荒芜	山	范围	在哪里	雨	瀑布	凉爽的

在干旱的山脉上，雨水会带来凉爽。

[ænd; ənd] ['evri] ['ləʊnli] [pu:l] [ɪz] [spred] [wɪð] ['brəʊkən] [lait] :

And	every	lonely	pool	is	sprayed	with	broken	light	:
和	每一个	孤独	水池	是	喷洒	和	破碎的	光	:

每一片孤寂的水洼都洒满了破碎的灯光:

[səʊ] [ku:l] , [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'vaɪnli] [streɪndʒ]

So	cool	,	so	beautiful	,	and	so	divinely	strange
所以	凉爽的	,	所以	美丽的	,	和	所以	神圣地	奇怪的

太酷了，太美了，太奇妙了

[ai] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] ['eni] ['mɑ:ʃi] [ri:d]

I	doubted	if	it	came	from	any	marshy	reed
我	怀疑	如果	它	来了	从	任何	沼泽地	芦苇

我怀疑它是否来自沼泽芦苇。

[ɔː(r)] ['hɒləʊ] ['fluːtɪŋ] [stem] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][men] ,

Or	hollow	fluting	stem	pluck'd	by	the	hands	of	men	,
或者	空洞的	凹槽	干	拔掉	经过	这	双手	的	男人	,

或者由人手拨动的空心笛柄，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ðæt] ['eəri]['fjuːdʒətɪv]

Unless	it	were	indeed	that	airy	fugitive
除非	它	是	的确	那	轻盈的	逃犯

除非他真的是那个轻浮的逃犯

['sɪrɪŋks] , [huː] [kraɪd][ænd; ənd][ræn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [aɪz]

Syrinx	,	who	cried	and	ran	before	the	laughing	eyes
塞林克斯	,	WHO	哭	和	跑	前	这	笑	眼睛

西林克斯在笑眼前哭着跑开了

[ɒv; əv][gəʊt] - ['fʊtɪd] [pæn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][lɪv; laɪv]

Of	goat	-	footed	Pan	,	and	must	for	ever	live
的	山羊	-	有脚的	平底锅	,	和	必须	为了	曾经	居住

山羊足潘神，必须永远活着

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [griːn] [riːd] [baɪ][æn; ən][ɑː'keɪdiən]['rɪvə(r)] - -

A	shadowy	green	reed	by	an	Arcadian	river	-	-
一个	阴暗的	绿色的	芦苇	经过	一个	阿卡迪亚	河	-	-

阿卡迪亚河畔，一片绿荫掩映的芦苇——

[bʌt; bət]['nevə(r)]['mjuːzɪk] [meɪd] [ɒv; əv] - ['riːdi] ['dɔːtə(r)]

But	never	music	made	of	Ladon's	reedy	daughter
但	绝不	音乐	制成	的	-	芦苇	女儿

但从未有人为拉东那芦苇般的女儿谱写过音乐。

[ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] ['rɪvə(r)] - ['wɔːtə(r)][mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [stəʊl] ,

Or	singing	river	-	water	more	sweet	than	that	which	stole	,
或者	歌唱	河	-	水	更多的	甜的	比	那	哪个	偷窃	,

或者唱着比偷来的河水更甜美的河水，

[sləʊ] [æz; əz]['æmbə(r)] ['hʌni] [welz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌnikəʊm] ,

Slow	as	amber	honey	wells	from	the	honeycomb	,
慢的	作为	琥珀色	蜂蜜	水井	从	这	蜂窝	,

像琥珀色的蜂蜜从蜂巢中缓缓流出一样，

['ɪntuː][maɪ] ['wɪəri] [səʊl] [wɪð] ['spləs] [ænd; ənd][streɪndʒ] [piːs] .

Into	my	weary	soul	with	solace	and	strange	peace	.
进入	我的	厌倦	灵魂	和	慰藉	和	奇怪的	和平	.

给我疲惫的灵魂带来慰藉和奇异的平静。

[səʊ] , [tremblɪŋ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [mɔː(r)] ['desələt]

So	,	trembling	as	I	lay	in	a	dream	more	desolate
所以	,	发抖	作为	我	躺	在	一个	梦	更多的	荒凉

于是，我颤抖着躺在更加荒凉的梦境中

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['daːkənd] [deɪ][ɒv; əv][ðə; ði][mɪd] - ['wɪntə(r)] [nɔːθ] ,

Than	is	the	darkened	day	of	the	mid	-	winter	north	,
比	是	这	变暗	天	的	这	中	-	冬天	北	,

那是北方隆冬时节的黑暗日子。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] ,

I	heard	the	voice	of	one	who	sang	in	a	strange	tongue	,
我	听到	这	嗓音	的	一	WHO	唱	在	一个	奇怪的	舌头	,

我听到有人用一种陌生的语言唱歌，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [sæŋ] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

And	I	know	not	what	he	sang	save	that	he	sang	of	love	,
和	我	知道	不是	什么	他	唱	节省	那	他	唱	的	爱	,

我不知道他唱的是什么，只知道他唱的是爱情。

[ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [led][ˌem 'iː] [fɔːθ] [ʌn'hiːdɪŋ] , [tɪl] [wiː; wi] [keɪm]

The	while	they	led	me	forth	unheeding	,	till	we	came
这	尽管	他们	引领	我	前进	不理会	,	直到	我们	来了

他们领着我，不加注意，直到我们到达

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [lɪt] [wɪð] [wʌn] [sləʊ] - ['bɜːnɪŋ] [fleɪm]

Unto	a	chamber	lit	with	one	slow	-	burning	flame
到	一个	房间	点燃	和	一	慢的	-	燃烧	火焰

进入一个被缓慢燃烧的火焰点燃的房间

[ðæt] ['jeləʊ] [hɔːn] [biˈdim] , [ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

That	yellow	horn	bedims	,	and	laid	me	down	,	and	there
那	黄色的	喇叭	贝迪姆斯	,	和	铺设	我	向下	,	和	那里

那只黄色的号角把我放倒，然后我就躺在那里。

[ðeɪ] [suːðd] [maɪ] [bruːzd] [lɪmz] , [ænd; ənd] [kəʊmd] [maɪ]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] ,

They	soothed	my	bruised	limbs	,	and	combed	my	tangled	hair	,
他们	舒缓	我的	瘀伤	四肢	,	和	梳理过的	我的	纠缠不清	头发	,

他们抚慰了我受伤的四肢，梳理了我凌乱的头发。

[ænd; ənd] [sælv] [maɪ] [lɪmz] [wɪð] ['reəli] - ['mɪŋgld] ['ʌŋgwənt] [prest]

And	salved	my	limbs	with	rarely	-	mingled	unguents	pressed
和	已涂抹	我的	四肢	和	很少	-	混合	药膏	按下

并用极少混合的药膏涂抹我的四肢，然后压榨

[baɪ][hændz][ɒv; əv]['həʊli][wʌnz] [huː] [driːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌnz]

By	hands	of	holy	ones	who	dream	beneath	the	suns
经过	双手	的	圣	一个	WHO	梦	下面	这	太阳

出自于在阳光下做梦的圣徒之手

[ɒv; əv]['ærəbi][ðə; ði] [blest] , [ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [beɪðd]

Of	Araby	the	Blest	,	and	so	,	when	they	had	bathed
的	阿拉比	这	祝福	,	和	所以	,	什么时候	他们	有	洗澡

关于阿拉比的祝福，于是，当他们沐浴之后

[maɪ] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [wɪð] [mɪlk][ɒv; əv] ['driːmi] ['ænədaɪn]

My	burning	eyes	with	milk	of	dreamy	anodyne
我的	燃烧	眼睛	和	牛奶	的	梦幻般的	镇痛剂

我灼热的双眼被梦幻般的止痛乳汁浸透

[ænd; ənd] [kuːld] [maɪ] [θrəʊt] [wɪð] [waɪn] ,

And	cool'd	my	throat	with	wine	,
和	冷却	我的	喉	和	葡萄酒	,

然后用酒润润喉咙，

[ɪn] [ɒv; əv] [kuːl] [sɪlk][maɪ]['brəʊkən] ['bɒdi] [ðeɪ] [sweið, swɔð] ,

In	robings	of	cool	silk	my	broken	body	they	swathed	,
在	长袍	的	凉爽的	丝绸	我的	破碎的	身体	他们	裹挟着	,

他们用凉爽的丝绸长袍包裹住我破碎的躯体，

['sænd(ə)lz][ɒv; əv][gəʊld] [ðeɪ] [pleɪst] [ə'pɒn][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [raʊnd]

Sandals	of	gold	they	placed	upon	my	feet	,	and	round
凉鞋	的	金子	他们	放置	之上	我的	脚	,	和	圆形的

他们把金凉鞋穿在我脚上，然后……

[maɪ][sæd] [sʌn] - ['blɪstəd] [braʊz] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['fɪlɪt] [baʊnd] - -

My	sad	sun	-	blistered	brows	a	silver	fillet	bound	-	-
我的	伤心	太阳	-	起泡的	眉毛	一个	银	鱼片	边界	-	-

我那被太阳晒得发红的眉毛，像一条银色的发带束了起来——

['dekɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ðæt] [gəʊz]

Decking	me	with	the	pride	of	a	bridegroom	that	goes
甲板	我	和	这	自豪	的	一个	新郎	那	去

让我充满新郎般的骄傲

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][braɪd][ænd; ənd][ɪz] ['lʌvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] - -

To	the	joy	of	his	bride	and	is	lovely	in	her	eyes	-	-
到	这	喜悦	的	他的	新娘	和	是	迷人的	在	她	眼睛	-	-

令他的新娘欣喜不已，在她眼中也显得格外美丽——

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

And	led	me	to	her	side	.
和	引领	我	到	她	边	.

然后她领着我来到她身边。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔŋkə] [prɪns] ,

Then	,	as	a	conquering	prince	,
然后	,	作为	一个	征服	王子	,

然后，作为一位征服者的王子，

[aɪ] , [huː] [lɒŋ] [sɪns] [hæd; həd] [biːn] ['bætəd] [ænd; ənd] [tɒst]

I	,	who	long	since	had	been	battered	and	tost
我	,	WHO	长的	自从	有	到过	伤痕累累	和	烤面包

我，早已饱受摧残和折磨

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [ɔː(r)] [gəʊst] ['bʌfɪtɪd] [baɪ][waɪld][stɔːrmz] ,

Like	a	dead	leaf	or	ghost	buffeted	by	wild	storms	,
喜欢	一个	死的	叶子	或者	鬼	颠簸	经过	荒野	暴风雨	,

就像一片枯叶或幽灵被狂风暴雨吹拂，

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] , ['kɔŋkə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] ,

Came	to	her	white	arms	,	conquering	,	and	was	lost	,
来	到	她	白色的	武器	,	征服	,	和	曾是	丢失的	,

来到她洁白的怀抱，征服了她，却又迷失了。

[jet] [deəd] [nɒt] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [aɪ] [driːmd] .

Yet	dared	not	gaze	upon	the	beauty	that	I	dreamed	.
然而	敢于	不是	目光	之上	这	美丽	那	我	梦见	.

然而，我却不敢直视我梦寐以求的美景。

[səʊ] , [ɪn][maɪ] [trɑːns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [sɒft] [dɑːns]

So	,	in	my	trance	,	it	seemed	that	a	shadowy	soft	dance
所以	,	在	我的	发呆	,	它	似乎	那	一个	阴暗的	柔软的	舞蹈

所以，在我的恍惚中，似乎有一段朦胧柔和的舞蹈

[kɔɪld] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] , [sweɪd] , ['bekən] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd]

Coiled	slowly	and	unwound	,	swayed	,	beckoned	,	and	recovered
卷曲	缓慢地	和	解开	,	摇摆	,	招手	,	和	恢复

缓缓盘绕又舒展开来，摇摆摇曳，招手示意，最终归位

[æz; əz] ['hʊdɪd] ['kəʊbrə] [baʊnd] [baɪ] ['hɒləʊ] [spelz] [ɒv; əv] [saʊnd]

As	hooded	cobra	bound	by	hollow	spells	of	sound
作为	连帽的	眼镜蛇	边界	经过	空洞的	咒语	的	声音

如同被空洞音咒束缚的眼镜蛇

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['paɪpə(r)] [sweɪz] ; [səʊ]['saɪləntli] [ðeɪ] ['hɔvə, 'hʌ-]

Unto	the	piper	sways	;	so	silently	they	hovered
到	这	派珀	摇摆	;	所以	默默	他们	悬停

随风摇曳；他们静静地徘徊着。

[aɪ]['əʊnli] [hɜːd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪkɪd] [fiːt] ,

I	only	heard	the	beat	of	their	naked	feet	,
我	仅有的	听到	这	打	的	他们的	裸	脚	,

我只听到了他们赤脚的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] . . . .

And	then	,	another	sound	.	.	.	.
和	然后	,	其他	声音	.	.	.	.

然后，又传来一个声音……

[ə; eɪ] [dʌl] [θrɒb] [θrʌmɪŋ] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [feɪnt] ['drʌmɪŋ] ,

A	dull	throb	thrumming	,	a	noise	of	faint	drumming	,
一个	乏味的	搏动	嗡嗡作响	,	一个	噪音	的	头晕的	打鼓	,

沉闷的脉动声，微弱的鼓声，

['θretnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] , ['pɪəsɪŋ] [di:pə(r)]

Threatening	,	coming	nearer	,	piercing	deeper
威胁	,	未来	更近	,	冲孔	更深

具有威胁性，越来越近，越来越深入。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [dri:m] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sli:pə(r)]

Than	a	dream	lost	in	the	heart	of	a	sleeper
比	一个	梦	丢失的	在	这	心	的	一个	轨枕

比沉睡者心中消逝的梦境更甚

['ɪntu:] [ðəʊz] [di:ps] [weə(r)] [ðə; ði] [dɑ:k] ['faɪə(r)] ,

Into	those	deeps	where	the	dark	fire	gloweth	,
进入	那些	深水	在哪里	这	黑暗的	火	发光	,

进入那片黑暗火焰闪耀的深处，

[ðə; ði]['si:krət] [fleɪm] [ðæt] ['evri] [mæn] ['noʊɪθ] ,

The	secret	flame	that	every	man	knoweth	,
这	秘密	火焰	那	每一个	男人	知道	,

人人都知道的秘密火焰

['embəz] [ðæt] ['sməʊldə(r)] , ['faɪərz] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən][fæn] ,

Embers	that	smoulder	,	fires	that	none	can	fan	,
余烬	那	闷烧	,	火灾	那	没有任何	能	扇子	,

余烬仍在闷烧，无人能助燃的火焰，

['terəb(ə)l] , ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] . . . .

Terrible	,	older	than	the	mind	of	man	.	.	.	.
糟糕的	,	老	比	这	头脑	的	男人	.	.	.	.

可怕，比人类的思维还要古老.....

[bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [krɔ:l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [swɒmp] [ænd; ənd] [spə:n]

Before	he	crawled	from	his	swamp	and	spurned
前	他	爬行	从	他的	沼泽	和	被拒绝

在他从沼泽中爬出来并拒绝之前

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:st] [ðæt] [dɑ:k] ['faɪə(r)] [bɜ:nd]

The	life	of	the	beast	that	dark	fire	burned
这	生活	的	这	兽	那	黑暗的	火	烧伤

那头野兽的生命被黑暗的火焰吞噬

[ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [di:ps] [weə(r)] [nəʊ] [dri:m] [kæn; kən] [kʌm] :

In	the	hidden	deeps	where	no	dream	can	come	:
在	这	隐	深水	在哪里	不	梦	能	来	:

在梦境无法抵达的隐秘深处：

['əʊnli][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm]

Only	the	throbbing	of	a	drum
仅有的	这	悸动	的	一个	鼓

只有鼓声的悸动

[kæn; kən] [weɪk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ɪts] ['sməʊldərɪŋ] - -

Can	wake	it	from	its	smouldering	-	-
能	唤醒	它	从	它是	闷烧	-	-

能将它从闷烧中唤醒——

['saɪtləs] , ['saʊndləs] , ['sensləs] , [dʌm] - -

Sightless	,	soundless	,	senseless	,	dumb	-	-
失明	,	无声	,	无意义的	,	哑的	-	-

失明、失语、无知、哑——

[dʌm] [æz; əz] [ðəʊz] [blaɪnd] [siːdz] [ðæt] [laɪ]
Dumb as those blind seeds that lie
哑的 作为 那些 瞎的 种子 那 说谎

愚蠢得像那些撒谎的盲目种子。

[draʊnd] [ɪn] [mʌd] , [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] ,
Drown'd in mud , and shuddering ,
溺水 在 泥 , 和 颤抖 ,

深陷泥潭，浑身颤抖，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][mæn][nəʊ][mɔː(r)] ,
I knew that I was man no more ,
我 知道 那 我 曾是 男人 不 更多的 ,

我知道我不再是人了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [kɔː(r)][ɒv; əv] [fleʃ] , [ðæt] [njuː]
But a throbbing core of flesh , that knew
但 一个 悸动 核 的 肉 , 那 知道

但那跳动的血肉核心，它知道

[nɔː(r)] ['bjuːti] , [nɔː(r)] [truːθ] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ]
Nor beauty , nor truth , nor anything
也不 美丽 , 也不 真相 , 也不 任何事物

既非美，也非真理，亦非任何事物

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['slaɪmi] [ɜːθ] :
But the black sky and the slimy earth :
但 这 黑色的 天空 和 这 黏糊糊的 地球 :

但漆黑的天空和黏滑的土地:

[ruːts] [ɒv; əv] [triːz] , [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ænd; ənd][peɪn] ,
Roots of trees , and fear , and pain ,
根 的 树木 , 和 害怕 , 和 疼痛 ,

树根、恐惧和痛苦

[ðə; ði][blæŋk][ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,
The blank of death , the pangs of birth ,
这 空白的 的 死亡 , 这 疼痛 的 出生 ,

死亡的空白，分娩的阵痛，

[æn; ən][ɪn'hjuːmən] [θɪŋ] [pəzɛsd]
An inhuman thing possess'd
一个 不人道 事物 拥有

一个非人的东西被附身了

[baɪ][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] :
By the throbbing of a drum :
经过 这 悸动 的 一个 鼓 :

伴着鼓声:

[ænd; ənd][maɪ][lɪps][wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ][ænd; ənd] [nʌm] ,
And my lips were strange and numb ,
和 我的 嘴唇 是 奇怪的 和 麻木的 ,

我的嘴唇感觉很奇怪，麻木了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [brest] . . . .
But they kissed her white breast . . . .
但 他们 亲吻 她 白色的 胸部 . . . .

但他们却亲吻了她白皙的乳房.....

[ðen] , ['biːɪŋ] [drʌŋk] [wɪð] [praɪd][ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] , [aɪ][kraɪd] :
Then , being drunk with pride and splendour of love , I cried :
然后 , 存在 醉 和 自豪 和 辉煌 的 爱 , 我 哭 :

然后，我被骄傲和爱情的辉煌冲昏了头脑，哭了起来:

- " [əʊ] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'laɪt] , [əʊ] - ['mɪst(ə)ri] ,
' " O spring of all delight , O moonèd mystery ,
- " 哦 春天 的 全部 喜 , 哦 - 神秘 ,

"哦，一切快乐的源泉，哦，月光下的神秘，

[əʊ] ['lɪvɪŋ] ['mɑːv(ə)l] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [kwiːn] [ɒv; əv] [naɪt] ,
O living marvel , white as the dead queen of night ,
哦 活的 奇迹 , 白色的 作为 这 死的 女王 的 夜晚 ,

哦，活着的奇迹，洁白如死去的夜之女王，

[əʊ]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][əʊ] [fleɪm] . . . [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðaɪ] [neɪm]
O flower , and O flame . . . tell me at least thy name
哦 花 , 和 哦 火焰 . . . 告诉 我 在 至少 你的 姓名

哦，花儿，哦，火焰……至少告诉我你的名字

[ðæt] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['desələt] [haɪt] , [ai] [meɪ] [prə'kleɪm] [ɪts]['wʌndə(r)]
That , from this desolate height , I may proclaim its wonder
那 , 从 这 荒凉 高度 , 我 可能 宣布 它是 想知道

愿我从这荒凉的高处，宣告它的奇妙

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒst] [lændz][ˌhɪər'ʌndə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['bjuːti] [daɪz]
To the lost lands hereunder before thy beauty dies
到 这 丢失的 土地 如下 前 你的 美丽 死亡

在你美貌消逝之前，前往这片失落的土地吧

[æz; əz] [feɪdz] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [dɔːn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [piːk] [ɒv; əv] [snəʊ] ! " -
As fades the fire of dawn upon a peak of snow ! " '
作为 淡出 这 火 的 黎明 之上 一个 顶峰 的 雪 ! " -

如同黎明时分雪峰上的火焰渐渐消逝！

[ðen] : " [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] .
Then : " Look , " she sighed , " into my eyes , and thou shalt know .
然后 : " 看 , " 她 叹了口气 , " 进入 我的 眼睛 , 和 你 应 知道 .

然后她叹了口气说："看着我的眼睛，你就会明白。"

" [səʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [freɪl] , [ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ] [braʊz] , [ænd; ənd][səʊ] ,
" So , with her fingers frail , she pressed my brows , and so ,
" 所以 , 和 她 手指 脆弱 , 她 按下 我的 眉毛 , 和 所以 ,

于是，她用纤弱的手指按压我的眉毛，然后，

['sləʊli] , [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] [peɪl] ,
Slowly , at last , she raised my drooping eyelids pale ,
缓慢地 , 在 最后的 , 她 提高 我的 下垂 眼睑 苍白 ,

她终于缓缓抬起我苍白下垂的眼皮。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ai] [geɪzd] .
And in her eyes I gazed .
和 在 她 眼睛 我 凝视 .

我凝视着她的眼睛。

- [ðen] [fɪə(r)] , [ðæn; ðən] [lʌv] [mɔː(r)][blaɪnd] ,
' Then fear , than love more blind ,
- 然后 害怕 , 比 爱 更多的 瞎的 ,

"然后是恐惧，然后是更加盲目的爱。"

[kɔːt] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][fɑːst][ɪn] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [baʊnd] - -
Caught at my heart and fast in chains of horror bound - -
捕捉 在 我的 心 和 快速地 在 链条 的 恐怖 边界 - -

被恐惧紧紧束缚，无法挣脱——

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['fɒrɪst] [weɪz]
As one who in profound and midnight forest ways
作为 一 WHO 在 深刻的 和 午夜 森林 方式

如同一个在深邃而幽暗的森林中行走的人

[siːz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgə(r)] [bɑːd]

Sees	in	the	dark	the	burning	eyes	of	a	tiger	barred
看到	在	这	黑暗的	这	燃烧	眼睛	的	一个	老虎	禁止

在黑暗中看见一只虎的燃烧般的眼睛

[ɔː(r)] ['stelθi] ['fʊtɪd] [pɑːd] [bleɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [heɪt]

Or	stealthy	footed	pard	blaze	in	a	solemn	hate
或者	隐秘的	有脚的	帕尔德	火焰	在	一个	庄严	恨

或者，悄无声息地，豹子在庄严的仇恨中燃烧。

[ænd; ənd] [lʌst] [ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] , [jet] ['kænɒt] [kraɪ] , [nɔː(r)] ['tɜːnɪŋ]

And	lust	of	human	blood	,	yet	cannot	cry	,	nor	turning
和	欲望	的	人类	血	,	然而	不能	哭	,	也不	转弯

贪恋人血，却无法哭泣，也无法转身

[fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌdld] [wʊd] , [bʌt; bət][stændz][ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

Flee	from	the	huddled	wood	,	but	stands	and	sees	his	fate	,
逃跑	从	这	蜷缩着	木头	,	但	站立	和	看到	他的	命运	,

他逃离了拥挤的树林，却站在那里，目睹了自己的命运。

[ɔː(r)][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] , ['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [træk] ,

Or	one	who	in	a	black	night	,	groping	for	his	track	,
或者	一	WHO	在	一个	黑色的	夜晚	,	摸索	为了	他的	追踪	,

或者，在漆黑的夜晚，摸索着寻找自己踪迹的人

[klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzi] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krægɪd] ['presəpɪs] ,

Clings	to	the	dizzy	verge	of	a	cragged	precipice	,
黏附	到	这	晕眩的	边缘	的	一个	崎岖不平	悬崖	,

紧紧抓住嶙峋峭壁令人眩晕的边缘，

[ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] [ə'bɪs] , [jet] [deə(r)][nɒt]['ventʃə(r)] [bæk] ,

Shrinks	from	the	dim	abyss	,	yet	dare	not	venture	back	,
收缩	从	这	暗淡	深渊	,	然而	敢	不是	风险投资	后退	,

它畏惧幽暗的深渊，却不敢冒险重返。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [h'iəz] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] ['empti] [eə(r)]

And	no	sound	hears	but	the	hiss	of	empty	air
和	不	声音	听到	但	这	嘶	的	空的	空气

除了空荡荡的空气的嘶嘶声，什么声音也听不到。

['swɜːrlɪŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz] [ɪəz] . . . .

Swirling	past	his	ears	.	.	.	.
旋转	过去的	他的	耳朵	.	.	.	.

在他耳边盘旋.....

[səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs]

So	,	in	a	hideous
所以	,	在	一个	可怕

所以，在一个可怕的

[ə'bændənmənt] [ɒv; əv][həʊp] , [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɪs] .

Abandonment	of	hope	,	I	waited	for	her	kiss	.
放弃	的	希望	,	我	等待	为了	她	吻	.

放弃希望后，我等待着她的吻。

[ðen] [ðə; ði] ['restləs] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [drʌm]

Then	the	restless	beat	of	the	muttering	drum
然后	这	不安	打	的	这	喃喃自语	鼓

随后，传来低语鼓声不安的节奏。

[rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzid] [hiːt] ; [ðə; ði]['neɪkɪd] ['dɑːnsəz] [lept]

Rose	to	a	frenzied	heat	;	the	naked	dancers	leapt
玫瑰	到	一个	丧心病狂	热	;	这	裸	舞者	跳跃

气氛变得异常热烈；裸体的舞者们跳跃着

['ɪnsələnt] [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

Insolent	through	the	flame	,	laughing	as	they	came
傲慢的	通过	这	火焰	,	笑	作为	他们	来了

他们傲慢地穿过火焰，笑着走过来

[wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] ; [ðeə(r)] [kraɪz] ['dednd] [maɪ] [ɪəz] , [maɪ] [aɪz]

With	parted	lips	;	their	cries	deadened	my	ears	,	my	eyes
和	分手了	嘴唇	;	他们的	哭泣	麻木	我的	耳朵	,	我的	眼睛

他们的嘴唇微张；他们的哭喊声麻木了我的耳朵，麻木了我的眼睛

[θrɔb] [wɪð] [ðə; ði] ['pætə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ræpɪd] [fiːt] ,

Throbbed	with	the	pattering	of	their	rapid	feet	,
悸动	和	这	打节拍	的	他们的	迅速的	脚	,

一阵阵急促的脚步声传来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hwɜːrl] [dʌst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [swept]

And	the	whirling	dust	of	their	dancing	swept
和	这	旋转	灰尘	的	他们的	跳舞	扫荡

他们跳舞扬起的尘土席卷而来

['ɪntuː] [maɪ] [θrəʊt] [ʌn'sleɪkt] , [draɪ] - - [wɪð] ['lʌvz] [draʊt] ,

Into	my	throat	unslaked	,	dry	-	parchèd	with	love's	drought	,
进入	我的	喉	未饱和的	,	干燥	-	-	和	爱的	干旱	,

哽咽到我干渴的喉咙，被爱情的干旱折磨得干裂，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz] [prest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [maʊθ]

Until	my	mouth	was	pressed	upon	her	burning	mouth
直到	我的	嘴	曾是	按下	之上	她	燃烧	嘴

直到我的嘴唇贴上了她滚烫的嘴唇

[ɪn] [ə; eɪ] [kɪs] [məʊst] ['terəb(ə)l] . . . .

In	a	kiss	most	terrible	.	.	.	.
在	一个	吻	最多	糟糕的	.	.	.	.

在一个可怕的吻中.....

[əʊ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [praɪd] , [ɔː(r)] [ʃeɪm]

Oh	,	was	it	pride	,	or	shame
哦	,	曾是	它	自豪	,	或者	耻辱

哦，那是骄傲，还是羞耻?

[ʌn'endɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [neɪm] , [ɔː(r)] ['ekstəsi] , [ɔː(r)] [peɪn]

Unending	,	without	name	,	or	ecstasy	,	or	pain
无尽的	,	没有	姓名	,	或者	狂喜	,	或者	疼痛

无尽的，无名的，无狂喜的，无痛苦的

[ɔː(r)] ['despərət] [dɪ'zaɪə(r)] ?

Or	desperate	desire	?
或者	绝望的	欲望	?

还是极度渴望?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] ['kænɒt] [tel] ,

I	cannot	tell	,
我	不能	告诉	,

我无法判断。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [maɪ] [tremblɪŋ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɪð] ['faɪə(r)] .

Save	that	it	pierced	my	trembling	soul	and	body	with	fire	.
节省	那	它	穿孔	我的	发抖	灵魂	和	身体	和	火	.

只是它像火一样刺穿了我颤抖的灵魂和肉体。

[fɔ:(r); fə(r)] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [lɪps] [kləʊv] [tu:; tə] [maɪn] [ɪn] [lʌv] , [ʃi:; ʃi] [drəʊv]

For	,	while	her	soft	lips	clove	to	mine	in	love	,	she	drove
为了	,	尽管	她	柔软的	嘴唇	丁香	到	矿	在	爱	,	她	驾驶

因为，当她柔软的嘴唇充满爱意地贴上我的嘴唇时，她开车

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [bleɪd] [ɒv; əv] [sti:l] ['ɪntu:] [maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [ai] ,

A	flaming	blade	of	steel	into	my	breast	,	and	I	,
一个	炽盛	刀刃	的	钢	进入	我的	胸部	,	和	我	,

一把燃烧的钢刃刺入我的胸膛，而我，

[rent] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [kraɪ] , [slɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [fel]

Rent	with	a	bitter	cry	,	slid	from	her	side	and	fell
租	和	一个	苦的	哭	,	滑行	从	她	边	和	跌倒

伦特发出一声凄厉的哭喊，从她身边滑落，倒了下去。

['klʌtʃɪŋ] [ɪn] [dʌm] [dɪ'speə(r)] [ðə; ðɪ] [dɑ:k] [ˌʌn'breid] [heə(r)]

Clutching	in	dumb	despair	the	dark	unbraided	hair
紧握	在	哑的	绝望	这	黑暗的	未编织的	头发

绝望地紧紧抓住那头乌黑的、散乱的头发

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [di'spɔil] ; [waɪl] [ʃi:; ʃi] , [laɪk] ['sɜ:pənt] [kɔɪld] ,

My	passion	had	despoiled	;	while	she	,	like	serpent	coiled	,
我的	热情	有	掠夺	;	尽管	她	,	喜欢	蛇	卷曲	,

我的激情已被摧毁；而她，像蛇一样盘绕着，

[pɔɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [strəʊk] , ['terəbli] , ['sləʊli] , [smaɪld] ,

Poised	for	another	stroke	,	terribly	,	slowly	,	smiled	,
准备	为了	其他	中风	,	可怕	,	缓慢地	,	微笑	,

准备再次挥笔，缓慢而痛苦地，露出了微笑。

['seɪɪŋ] : " [əʊ] ['streɪndʒə(r)] , [red] , [red] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [swi:t]

Saying	:	"	O	stranger	,	red	,	red	are	my	lips	,	and	sweet
说	:	"	哦	陌生人	,	红色的	,	红色的	是	我的	嘴唇	,	和	甜的

说："哦，陌生人，我的嘴唇红红的，甜美的。"

['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] [lɪps] [səʊ] [red] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] :

Unto	those	lips	so	red	are	the	kisses	of	the	dead	:
到	那些	嘴唇	所以	红色的	是	这	吻	的	这	死的	:

死者的吻，落在了那双鲜红的嘴唇上：

[fɑ:(r)] [hæst] [ðaʊ] ['wɔndə] , [fɑ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] ['θæmɑ:r] .

Far	hast	thou	wandered	,	far	,	for	the	kisses	of	Thamar	.
远的	哈斯特	你	漫步	,	远的	,	为了	这	吻	的	塔玛尔	.

你跋涉甚远，只为得到塔玛尔的吻。

" [ðen] [ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [fel] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['frenzi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɑ:ftə(r)] ;

"	Then	a	deep	silence	fell	on	the	frenzy	and	the	laughter	;
"	然后	一个	深的	沉默	跌倒	在	这	狂热	和	这	笑声	;

"随后，喧闹和笑声戛然而止，取而代之的是一片寂静；

[ðə; ðɪ] ['li:pɪŋ] ['dɑ:nsəz] [krept] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] ,

The	leaping	dancers	crept	to	the	shadows	where	they	had	slept	,
这	跳跃	舞者	悄悄地爬	到	这	阴影	在哪里	他们	有	睡着了	,

那些跳跃的舞者悄悄溜进了他们睡觉的阴影里。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mju:t] ['ju:nəks] [stʊd] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] ['hju:dʒli] [bent]

And	the	mute	eunuchs	stood	forth	,	and	hugely	bent
和	这	沉默的	太监	站立	前进	,	和	非常	弯曲

于是，那些哑巴太监站了出来，弯下了腰。

[ə'bʌv] [maɪ] ['bɒdi] , [spent] [ɪn] [ɪts] [pu:l] [ɒv; əv] [blʌd] ,

Above	my	body	,	spent	in	its	pool	of	blood	,
多于	我的	身体	,	花费	在	它是	水池	的	血	,

我的尸体浸泡在血泊中，就在我的上方。

[ænd; ənd] [həʊv] [ˌem ˈiː] [wɪð] [blæk] [ɑːmz] , [waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈfɒləʊd] [ˈɑːftə(r)]

And	hove	me	with	black	arms	,	while	the	queen	followed	after
和	霍夫	我	和	黑色的	武器	,	尽管	这	女王	随后	后

她用黑色的手臂托起我，女王紧随其后。

[wɪð] [ˈstelθi] [steps] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [bɜːnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt]

With	stealthy	steps	,	and	eyes	that	burned	into	the	night
和	隐秘的	步骤	,	和	眼睛	那	烧伤	进入	这	夜晚

她迈着轻盈的步伐，目光灼灼地盯着夜空。

[ɒv; əv] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [breɪn] , [tɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [beɪd]

Of	my	dying	brain	,	till	,	with	her	hand	,	she	bade
的	我的	垂死	脑	,	直到	,	和	她	手	,	她	巴德

我濒临死亡的大脑，直到她用手示意

[ðem; ðəm] [ˈfɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] , [waɪl] , [ˈiːgəli] , [ʃiː; ʃi] [prɒpt]

Them	falter	,	and	they	stayed	,	while	,	eagerly	,	she	propped
他们	犹豫不决	,	和	他们	入住	,	尽管	,	急切地	,	她	支撑

他们踉跄了一下，便停了下来，而她则急切地支撑着

[maɪ] [ˈlɪstləs] [hed] [ðæt] [drɒpt] [ˈdaʊnwəd] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] ,

My	listless	head	that	dropped	downward	from	my	shoulders	,
我的	蔫	头	那	掉落	向下	从	我的	肩膀	,

我无精打采地垂下头，从肩膀上滑落。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp]

And	slowly	raised	it	up	,	raised	it	like	a	cup
和	缓慢地	提高	它	向上	,	提高	它	喜欢	一个	杯子

然后慢慢地把它举起来，像举杯子一样。

[ˈʌntə; ˈʌntu] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [əˈgen] ,

Unto	her	lips	again	,
到	她	嘴唇	再次	,

再次吻上她的唇，

[ðen] [ˈʃʌdə] , [ˈtrembld] , [ʃrʌŋk] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd] [drʌŋk]

Then	shuddered	,	trembled	,	shrunk	,	as	though	her	mouth	had	drunk
然后	颤抖	,	颤抖	,	缩小	,	作为	尽管	她	嘴	有	醉

然后她颤抖、抽搐、蜷缩起来，仿佛她的嘴里喝了什么东西似的。

[ə; eɪ] [ˈpəʊʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [fel] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɔɪz(ə)n] [ˈsməʊldə(r)] .

A	potion	where	the	fell	fire	of	poison	smoulders	.
一个	药水	在哪里	这	跌倒	火	的	毒	闷烧	.

一种药剂，其中蕴含着炽热的毒火。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɑːknəs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

And	a	darkness	came	,	and	I	could	see	no	more	,
和	一个	黑暗	来了	,	和	我	可以	看	不	更多的	,

黑暗降临，我什么也看不见了。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈləʊnli] [tˈɒɹənts] [sweld]

But	in	my	ears	the	roar	of	lonely	torrents	swelled
但	在	我的	耳朵	这	吼	的	孤独	种子	肿胀

但在我的耳边，孤独的洪流咆哮声越来越大。

[ænd; ənd] [stˈɪld] [maɪ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [weɪv] [əˈpɔːlɪŋ]

And	stilled	my	breath	for	ever	,	as	though	a	wave	appalling
和	静止	我的	气息	为了	曾经	,	作为	尽管	一个	海浪	令人震惊

它让我永远停止了呼吸，仿佛被一股可怕的巨浪吞噬。

[hæd; həd] [ˈbrəʊkən] [ɪn] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] [diːp] [tuː; tə] [diːp] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] :

Had	broken	in	my	brain	,	and	deep	to	deep	were	calling	:
有	破碎的	在	我的	脑	,	和	深的	到	深的	是	呼叫	:

在我的脑海里，它们破碎了，从最深处传来呼唤：

[ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ]['bɒdi] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn]

And	I	felt	my	body	falling	down	and	down	and	down
和	我	毛毡	我的	身体	坠落	向下	和	向下	和	向下

我感觉我的身体不断下坠，向下坠落，向下坠落。

['ɪntu:][ə; eɪ][blæŋk][ɒv; əv] [deθ] , [weə(r)] [dʌm] ['wɔ:təz] [rəʊl]

Into	a	blank	of	death	,	where	dumb	waters	roll
进入	一个	空白的	的	死亡	,	在哪里	哑的	水	卷

坠入一片死亡的空白，那里寂静的流水翻滚

['endləsli] , ['əʊnli] ['nəʊɪŋ] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['dægə(r)][hæd; həd] [stæbd] [maɪ] [brest] ,

Endlessly	,	only	knowing	,	that	her	dagger	had	stabbed	my	breast	,
不休	,	仅有的	会心	,	那	她	匕首	有	刺伤	我的	胸部	,

我只知道，她的匕首刺穿了我的胸膛，这种感觉挥之不去。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [kɪs] [hæd; həd] [kɪld] [maɪ][səʊl] .

But	her	kiss	had	killed	my	soul	.
但	她	吻	有	被杀	我的	灵魂	.

但她的吻却杀死了我的灵魂。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][rest] [ʌn'tɪl] [ə'gen] [aɪ][stænd]

And	now	I	know	no	rest	until	again	I	stand
和	现在	我	知道	不	休息	直到	再次	我	站立

如今，除非我再次站起来，否则我将永无宁日。

[weə(r)] [ðæt] [lɒst] ['sɪtiz] ['taʊəz] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dri:mi] [sænd] ,

Where	that	lost	city's	towers	rise	from	the	dreamy	sand	,
在哪里	那	丢失的	城市的	塔楼	上升	从	这	梦幻般的	沙	,

那座失落之城的塔楼从梦幻般的沙丘中拔地而起，

[ʌn'tɪl][aɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [geɪt] [weə(r)] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][weɪt] ,

Until	I	reach	the	gate	where	the	lips	of	Asia	wait	,
直到	我	抵达	这	门	在哪里	这	嘴唇	的	亚洲	等待	,

直到我抵达亚洲之唇等待着我的那扇门，

[tɪl] [aɪ] [krɒs] [ðə; ði] ['dɛzərts] [draʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

Till	I	cross	the	desert's	drought	,	and	the	rivers	of	the	south	,
直到	我	叉	这	沙漠的	干旱	,	和	这	河流	的	这	南	,

直到我穿越沙漠的干旱地带，以及南方的河流，

[ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sʌmit] [waɪt]

And	shiver	through	the	night	under	those	summits	white
和	颤抖	通过	这	夜晚	在下面	那些	峰会	白色的

在那些白色的山峰下，彻夜瑟瑟发抖

[ðæt] [sɔ:(r)] [ə'bʌv] [kæ'θeɪ] ; [ʌn'tɪl][aɪ] [si:] [ðə; ði] [laɪt]

That	soar	above	Cathay	;	until	I	see	the	light
那	翱翔	多于	国泰	;	直到	我	看	这	光

那翱翔于国泰之上的光芒；直到我看见它。

[fleɪm] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['tɪrənəs] [glu:m] [weə(r)] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪəd][stɑ:(r)]

Flame	from	those	tyrannous	glooms	where	,	like	a	tired	star
火焰	从	那些	暴虐	阴郁	在哪里	,	喜欢	一个	疲劳的	星星

从那些暴虐的黑暗中迸发出火焰，如同疲惫的星辰

[ɪn] ['stɔ:mi] ['dɑ:knəs] , [lu:mz] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv]['θæmɑ:r] . -

In	stormy	darkness	,	looms	the	castle	of	Thamar	.	'
在	暴风雨	黑暗	,	织布机	这	城堡	的	塔玛尔	.	-

在暴风雨的黑暗中，塔玛尔城堡若隐若现。

['envɔɪ]

ENVOI
发送

结尾

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli]

Now	that	the	hour	has	come	,	and	under	the	lonely
现在	那	这	小时	有	来	,	和	在下面	这	孤独

现在时刻已至，在孤独之中

['dɑ:knəs] [ai]['stʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [deθ] ,

Darkness	I	stumble	at	the	doors	of	death	,
黑暗	我	绊倒	在	这	门	的	死亡	,

黑暗中，我踉跄地走到死亡之门前。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [həʊp] , [nɔ:(r)] [feɪθ]

It	is	not	hope	,	nor	faith
它	是	不是	希望	,	也不	信仰

那既非希望，也非信仰。

[ðæt] [hɪə(r)][maɪ]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [lʌv] ['əʊnli] .

That	here	my	spirit	sustaineth	,	but	love	only	.
那	这里	我的	精神	维持	,	但	爱	仅有的	.

这里支撑着我的灵魂，但只有爱。

[ɪn] ['vɪʒnz] , [ɪn] [lʌv] : ['əʊnli][ðeə(r)][hæv; həv][ai] [klʌtʃt] [æt; ət][dɪ'vɪnəti] :

In	visions	,	in	love	:	only	there	have	I	clutched	at	divinity	:
在	愿景	,	在	爱	:	仅有的	那里	有	我	紧握	在	神	:

在幻象中，在爱中：唯有在那里，我才抓住了神性：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [fədɪθ] ; [jet] [lʌv] [feɪdz] [nɒt] : [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

But	the	vision	fadeth	;	yet	love	fades	not	:	and	for	this
但	这	想象	费德斯	;	然而	爱	淡出	不是	:	和	为了	这

但异象会消逝，爱却永不消逝；正因如此，爱才永不消逝。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [kɪs]

I	would	have	you	know	that	your	kiss
我	会	有	你	知道	那	你的	吻

我想让你知道，你的吻

[wɒz; wəz][mɔ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ɔ:l][maɪ][həʊps][ɒv; əv][ɪn'fɪnəti] .

Was	more	to	me	than	all	my	hopes	of	infinity	.
曾是	更多的	到	我	比	全部	我的	希望	的	无穷大	.

对我而言，它比我对无限的所有希望都更有意义。

[ˌðeər'ɪn] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:][dɪ'vaɪn] . . .

Therein	you	made	me	divine	.	.	.
其中	你	制成	我	神圣的	.	.	.

在那其中，你使我变得神圣.....

[ju:; jʊ] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [mu:n] [ænd; ənd] [sʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

you	,	who	were	moon	and	sun	for	me	,
你	,	WHO	是	月亮	和	太阳	为了	我	,

你，曾是我的日月，

[ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] ['bju:ti] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [fə'seɪkən] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z]

You	,	for	whose	beauty	I	would	have	forsaken	the	splendour	of	the	stars
你	,	为了	谁	美丽	我	会	有	被遗弃的	这	辉煌	的	这	明星

你的美丽，我愿放弃星辰的璀璨。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃædəʊi] ['ævetˌɑ:z]

And	my	shadowy	avatars
和	我的	阴暗的	头像

还有我的那些神秘化身

[ri'nauns] : [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

Renounced	:	for	there	is	nothing	in	the	world	you	have	not	done	for	me	.
放弃	:	为了	那里	是	没有什么	在	这	世界	你	有	不是	完毕	为了	我	.

放弃：因为世上没有一件东西是你没为我做过的。

[səʊ] [ðæt] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl] ['sentiənt] [skɪl] [hæθ] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] ,

So	that	when	at	length	all	sentient	skill	hath	forsaken	me	,
所以	那	什么时候	在	长度	全部有感知能力的		技能	有	被遗弃的	我	,

所以，当所有感知能力最终都离我而去时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [wɜːld] [biːts] ['veɪnli] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] ,

And	the	bright	world	beats	vainly	on	my	consciousness	,
和	这	明亮的	世界	节拍	徒劳地	在	我的	意识	,

而这光鲜亮丽的世界徒劳地冲击着我的意识，

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ['ʃaɪnɛθ] [nəʊ] [les] :

Your	beauty	shineth	no	less	:
你的	美丽	闪耀	不	较少的	:

你的美丽丝毫不减：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [wʊd] [ə'weɪkən][ˌem 'iː] .

And	even	if	I	were	dead	I	think	your	shadow	would	awaken	me	.
和	甚至	如果	我	是	死的	我	思考	你的	阴影	会	觉醒	我	.

即使我死了，我想你的影子也会唤醒我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神